叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000001

2. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000002

3. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000003

4. 康诺洛亚的猎猫(the Hunter Cats Of Connorloa) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)
第1/4页

[kæt] ['stɔ:riz] .
CAT STORIES .
猫 故事 .

猫的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] ['dʒæksən] ([eɪtʃ] . [eɪtʃ] .) ,
HELEN JACKSON (H . H .) ,
海伦 杰克逊 (H . H .) ,

海伦·杰克逊（HH），

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [rə'məunə] , "
AUTHOR OF " RAMONA , "
作者 的 " 拉莫娜 , "

《拉莫娜》的作者

" ['nɛliz] ['sɪlvər] [maɪn] , "
" NELLY'S SILVER MINE , "
" 内莉的 银 矿 , "

“内莉的银矿”

" ['bɪts] [ʌv; əv] [tɔ:k] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" BITS OF TALK , " ETC .
" 比特 的 讲话 , " ETC .

“零碎的谈话”等等。

['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæt] .
Letters from a Cat .
信件 从 一个 猫 .

来自猫的信。

['mæmi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Mammy Tittleback and her
妈咪 - 和 她

蒂特尔贝克妈妈和她的

['fæməli] .
Family .
家庭 .

家庭。

[ðə; ði] ['hʌntər] [kæts][ʌv; əv] - .
The Hunter Cats of Connorloa .
这 猎人 猫 的 - .

康诺洛亚的猎猫。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
WITH ILLUSTRATIONS .
和 插图 .

附插图。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['rɑːbərts] ['brʌðərz] . - .
ROBERTS **BROTHERS** **.** **1886** **.**
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1886年。

[ðə; ði] ['hʌntər] [kæts]
THE **HUNTER** **CATS**
这 猎人 猫

猎猫

[ʌv; əv]
OF
的

的

- .
CONNORLOA **.**
- .

康纳洛亚。

-
Connorloa
-

康纳洛亚

[ðə; ði]
THE
这

这

['hʌntər] [kæts]
HUNTER **CATS**
猎人 猫

猎猫

[ʌv; əv]
OF
的

的

- .
CONNORLOA **.**
- .

康纳洛亚。

[baɪ] ['helən] ['dʒæksən]
By **HELEN** **JACKSON**
经过 海伦 杰克逊

作者：海伦·杰克逊

([eɪtʃ] . [eɪtʃ] .) ,
(**H** **.** **H** **.** **)** **,**
(H . H .) ,

(HH),

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæt] , "
AUTHOR **OF** **"** **LETTERS** **FROM** **A** **CAT** **,** **"**
作者 的 " 信件 从 一个 猫 , "

《猫的来信》的作者

" ['mæmi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" MAMMY TITTLEBACK AND HER
" 妈咪 - 和 她

"妈妈冠军和她

['fæməli] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
FAMILY , " ETC .
家庭 , " ETC .

家庭，等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['rɑ:bərts] ['brʌðərz] . - .
ROBERTS BROTHERS . 1886 .
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1886年。

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1884 ,
版权 , - ,

版权所有，1884年

[baɪ]['rɑ:bərts] ['brʌðərz] .
By Roberts Brothers .
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['hʌntər] [kæts]
THE HUNTER CATS
这 猎人 猫

猎猫

[ʌv; əv]
OF
的

的

- .
CONNORLOA .
- .

康纳洛亚。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɑːnɚ]

Once	on	a	time	,	there	lived	in	California	a	gentleman	whose	name	was	Connor
一次	在	一个	时间	,	那里	居住地	在	加利福尼亚州	一个	绅士	谁	姓名	曾是	康纳

, — ['mɪstər] .

,	—	Mr	.
,	一	先生	.

从前，在加利福尼亚州住着一位名叫康纳的绅士——康纳先生。

[dʒɔːrdʒ] ['kɑːnɚ] .

George	Connor	.
乔治	康纳	.

乔治·康纳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] ['sɪstər] .

He	was	an	orphan	,	and	had	no	brothers	and	only	one	sister	.
他	曾是	一个	孤儿	,	和	有	不	兄弟	和	仅有的	一	姐姐	.

他是个孤儿，没有兄弟，只有一个妹妹。

[ðɪs] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn]

This	sister	was	married	to	an	Italian	gentleman	,	one	of	the	chamberlains
这	姐姐	曾是	已婚	到	一个	意大利语	绅士	,	一	的	这	张伯伦

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

to	the	King	of	Italy	.
到	这	国王	的	意大利	.

这位姐姐嫁给了一位意大利绅士，他是意大利国王的侍从之一。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ,

She	might	almost	as	well	have	been	dead	,
她	可能	几乎	作为	出色地	有	到过	死的	,

她当时几乎就像已经死了一样。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; [fɔːr; fər]

so	far	as	her	brother	George's	seeing	her	was	concerned	;	for
所以	远的	作为	她	兄弟	乔治的	看到	她	曾是	担心的	;	为了

[hiː; hi] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	,	poor	gentleman	,
他	,	贫穷的	绅士	,

就她哥哥乔治与她见面这件事而言；因为他，可怜的先生，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ;

was	much	too	ill	to	cross	the	ocean	to	visit	her	;
曾是	很多	也	患病的	到	叉	这	海洋	到	访问	她	;

他病得太重，无法跨越重洋去看望她；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] ['tʃeɪmbərlɪn]

and	her	husband	could	not	be	spared	from	his	duties	as	chamberlain
和	她	丈夫	可以	不是	是	幸存	从	他的	职责	作为	管家

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	King	,
到	这	国王	,

而她的丈夫也无法从国王侍从长的职责中抽身。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

to	come	with	her	to	America	,	and	she	would	not	leave	him	and
到	来	和	她	到	美国	,	和	她	会	不是	离开	他	和

[kʌm] [əˈloʊn] .

come	alone	.
来	独自的	.

她要陪他一起去美国，她不会离开他独自前往。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ]['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

So	at	the	time	my	story	begins	,
所以	在	这	时间	我的	故事	开始	,

所以，我的故事开始时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd][met] ,

it	had	been	many	years	since	the	brother	and	sister	had	met	,
它	有	到过	许多	年	自从	这	兄弟	和	姐姐	有	遇见	,

兄妹俩已经很多年没见面了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː]

and	Mr	.	Connor	had	quite	made	up	his	mind	that	he	should	never	see
和	先生	.	康纳	有	相当	制成	向上	他的	头脑	那	他	应该	绝不	看

[hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

her	again	in	this	world	.
她	再次	在	这	世界	.

康纳先生已经下定决心，这辈子都不要再见到她了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːri] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .

He	had	had	a	sorry	time	of	it	for	a	good	many	years	.
他	有	有	一个	对不起	时间	的	它	为了	一个	好的	许多	年	.

多年来，他的日子过得十分凄惨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['klaɪmət] [wɪtʃ] [wʊd]

He	had	wandered	all	over	the	world	,	trying	to	find	a	climate	which	would
他	有	漫步	全部	超过	这	世界	,	尝试	到	寻找	一个	气候	哪个	会

[meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] .

make	him	well	.
制作	他	出色地	.

他曾游历世界各地，试图找到一种能让他康复的气候。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn][dʒə'pæn] , [ɪn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ]

He	had	lived	in	Egypt	,	in	Ceylon	,	in	Italy	,	in	Japan	,	in	the	Sandwich
他	有	居住地	在	埃及	,	在	锡兰	,	在	意大利	,	在	日本	,	在	这	三明治

['aɪləndz] ,

Islands	,
岛屿	,

他曾在埃及、锡兰（今斯里兰卡）、意大利、日本和夏威夷群岛生活过。

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] .

in	the	West	India	Islands	.
在	这	西方	印度	岛屿	.

在西印度群岛。

['evri] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

Every	place	that	had	ever	been	heard	of	as	being	good	for	sick	people	,
每一个	地方	那	有	曾经	到过	听到	的	作为	存在	好的	为了	生病的	人们	,

所有人们听说过的对病人有益的地方，

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] ; [fɔːr; fər]

he	had	tried	;	for
他	有	尝试	;	为了

他试过了；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]
he had plenty of money , and there was nothing to prevent his
他 有 很多 的 钱 , 和 那里 曾是 没有什么 到 防止 他的
['dʒɜːrniɪŋ] [wer'evər] [hiː; hi] [laɪkt] .
journeying wherever he liked .
旅程 无论 他 喜欢 .

他有很多钱，没有任何东西能阻止他去任何他想去的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [blæk] ['sɜːrvənt]['dʒɪm] , [huː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evriwer] ,
He had a faithful black servant Jim , who went with him everywhere ,
他 有 一个 忠实 黑色的 仆人 吉姆 , WHO 去 和 他 到处 ,

他有一个忠实的黑人仆人吉姆，吉姆总是陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['mʌni] , [nɔːr][ðə; ði]
and took the best of care of him ; but neither the money , nor the
和 采取 这 最好的 的 关心 的 他 ; 但 两者都不 这 钱 , 也不 这
[gʊd] ['nɜːrsɪŋ] ,
good nursing ,
好的 护理 ,

他们尽心尽力照顾他；但无论是金钱还是良好的护理，

[nɔːr][ðə; ði] [siː] [er] , [nɔːr][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [er] , [nɔːr][ðə; ði] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] [ɔːr][west] [er] ,
nor the sea air , nor the mountain air , nor the north , south , east or west air ,
也不 这 海 空气 , 也不 这 山 空气 , 也不 这 北 , 南 , 东方 或者 西方 空气 ,

既不是海风，也不是山风，更不是南北东西方向的空气。

[dɪd][hɪm; ɪm]['eni] [gʊd] .
did him any good .
做过 他 任何 好的 .

对他有好处吗?

[hiː; hi]['oʊnli]['taɪərd][hɪm'self] [aʊt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['roʊmɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;
He only tired himself out for nothing , roaming from place to place ;
他 仅有的 疲劳的 他自己 出去 为了 没有什么 , 漫游 从 地方 到 地方 ;

他四处游荡，白白浪费了精力；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['loʊnli] , [ænd; ənd][sæd] [tuː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [hoʊm] .
and was all the time lonely , and sad too , not having any home .
和 曾是 全部 这 时间 孤独 , 和 伤心 也 , 不是 拥有 任何 家 .

他一直感到孤独和悲伤，因为没有家。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [roʊm][noʊ][lɔːŋgər] ;
So at last he made up his mind that he would roam no longer ;
所以 在 最后的 他 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 漫游 不 更长 ;

所以他最终下定决心不再流浪；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] , [bɪld] [hɪm'self][ə; eɪ] [haʊs] ,
that he would settle down , build himself a house ,
那 他 会 定居 向下 , 建造 他自己 一个 房子 ,

他会安定下来，给自己盖房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
and if he could not be well and strong and do all the things he
和 如果 他 可以 不是 是 出色地 和 强的 和 做 全部 这 事物 他
[laɪkt] [tuː; tə] ,
liked to ,
喜欢 到 ,

如果他不能健康强壮，不能做所有他喜欢做的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌbiː 'oʊ]

he	would	at	least	have	a	home	,	and	have	his	bo
他	会	在	至少	有	一个	家	,	和	有	他的	波

他至少会有个家，还有他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˌoʊ'keɪ'ɛs][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd]

oks	about	him	,	and	have	a	good	bed	to	sleep	in	,	and	good	food
好的	关于	他	,	和	有	一个	好的	床	到	睡觉	在	,	和	好的	食物

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

他一切都好，有张舒服的床可以睡，有好吃的可以吃。

[ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['evər][kæn; kən]

and	be	comfortable	in	all	those	ways	in	which	no	human	being	ever	can
和	是	舒服的	在	全部	那些	方式	在	哪个	不	人类	存在	曾经	能

[biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

be	comfortable	outside	of	his	own	house	.
是	舒服的	外部	的	他的	自己的	房子	.

并且能够以所有人类在自己家以外永远无法感到舒适的方式感到舒适。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

He	happened	to	be	in	California	when	he	took	this	resolution	.
他	发生	到	是	在	加利福尼亚州	什么时候	他	采取	这	解决	.

他当时恰好在加利福尼亚州，于是下定了决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɪntər] ;

He	had	been	there	for	a	winter	;
他	有	到过	那里	为了	一个	冬天	;

他在那里待了一个冬天;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hæd; həd][felt] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt] ['eniwer]

and	on	the	whole	had	felt	better	there	than	he	had	felt	anywhere
和	在	这	所有的	有	毛毡	更好的	那里	比	他	有	毛毡	任何地方

[els] .

else	.
别的	.

总的来说，他在那里的感觉比在其他任何地方都好。

[ðə; ðɪ][ˌkælə'fɔːrniə] ['sʌnʃaɪn] [dɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]['medɪs(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ]

The	California	sunshine	did	him	more	good	than	medicine	:	it	is	wonderful	how
这	加利福尼亚州	阳光	做过	他	更多的	好的	比	药品	:	它	是	精彩的	如何

[ðə; ðɪ][sʌn] [ʃaɪnz] [ðer; ðər] !

the	sun	shines	there	!
这	太阳	闪耀	那里	!

加州的阳光比药物更能让他受益：那里的阳光真是太美好了!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['iːðər] ['veri] [hɑːt][ɔːr] ['veri] [koʊld][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [wer]

Then	it	was	never	either	very	hot	or	very	cold	in	the	part	of	California	where
然后	它	曾是	绝不	任何一个	非常	热的	或者	非常	寒冷的	在	这	部分	的	加利福尼亚州	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ;

he	was	;
他	曾是	;

在他居住的加州地区，气候既不冷也不热;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .
and **that** **was** **a** **great** **advantage** **.**
和 那 曾是 一个 伟大的 优势 .

那是一项巨大的优势。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , ['oʊnli] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]
He **was** **in** **the** **southern** **part** **of** **the** **State** **,** **only** **thirty** **miles** **from** **the** **sea**
他 曾是 在 这 南部 部分 的 这 状态 , 仅有的 三十 英里 从 这 海
- [ʃɔːr] ,
- **shore** **,**
- 支撑 ,

他当时在州的南部，距离海岸线只有三十英里。

[ɪn] [sæn] ['geɪbriəl] .
in **San** **Gabriel** **.**
在 圣 加布里埃尔 .

在圣加布里埃尔。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðɪs] [neɪm] " [sæn] ['geɪbriəl]
You **can** **find** **this** **name** **"** **San** **Gabriel**
你 能 寻找 这 姓名 " 圣 加布里埃尔

你可以找到这个名字"圣加布里埃尔"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

" [ɑːn] [jʊr; jər] ['ætləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['kerfəli] .
" **on** **your** **atlas** **,** **if** **you** **look** **very** **carefully** **.**
" 在 你的 图集 , 如果 你 看 非常 小心 .

"在你的地图册上，如果你仔细观察的话。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [smɔːl] [prɪnt] ,
It **is** **in** **small** **print** **,**
它 是 在 小的 打印 ,

字很小，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ætləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪn] [frʌm; frəm]
and **on** **the** **Atlas** **it** **is** **not** **more** **than** **the** **width** **of** **a** **pin** **from**
和 在 这 阿特拉斯 它 是 不是 更多的 比 这 宽度 的 一个 别针 从
[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ;
the **water's** **edge** **;**
这 水的 边缘 ;

在《地图集》中，它距离水边不过一根针的宽度；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['θɜːrti] [maɪlz] , — [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [raɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['deɪz] [raɪd]
but **it** **really** **is** **thirty** **miles** **,** **—** **a** **good** **day's** **ride** **,** **and** **a** **beautiful** **day's** **ride**
但 它 真的 是 三十 英里 , — 一个 好的 天 骑 , 和 一个 美丽的 天 骑
[tuː] ,
too **,**
也 ,

但实际上有三十英里——骑行一天正好，而且沿途风景也很美。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
from **the** **sea** **.**
从 这 海 .

来自大海。

[sæn] ['geɪbriəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
San **Gabriel** **is** **a** **little** **village** **,** **only** **a** **dozen** **or** **two** **houses** **in** **it** **,**
圣 加布里埃尔 是 一个 小的 村庄 , 仅有的 一个 打 或者 二 房屋 在 它 ,

圣加布里埃尔是个小村庄，里面只有十几二十户人家。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] , [hæf] - ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] , — [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt]

and	an	old	,	half	-	ruined	church	,	—	a	Catholic	church	,	that	was	built
和	一个	老的	,	一半	-	毁坏	教会	,	一	一个	天主教	教会	,	那	曾是	建造

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

there	a	hundred	years	ago	,
那里	一个	百	年	前	,

还有一座古老的、半毁的教堂——一座天主教教堂，建于一百年前。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['setld] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] .

when	the	country	was	first	settled	by	the	Spaniards	.
什么时候	这	国家	曾是	第一的	定居	经过	这	西班牙人	.

西班牙人最初定居该国时。

[ðeɪ] [neɪmd] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['setld] , ['æftər] [seɪnts] ;

They	named	all	the	places	they	settled	,	after	saints	;
他们	命名	全部	这	地方	他们	定居	,	后	圣徒	;

他们将所有定居地都以圣徒的名字命名；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	first	thing	they	did	in	every	place	was	to	build	a	church	,
和	这	第一的	事物	他们	做过	在	每一个	地方	曾是	到	建造	一个	教会	,

他们在每个地方做的第一件事就是建造教堂。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə]

and	get	the	Indians	to	come	and	be	baptized	,	and	learn	to
和	得到	这	印度人	到	来	和	是	受洗	,	和	学习	到

[preɪ] .

pray	.
祈祷	.

让印第安人来接受洗礼，学习祈祷。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kɔːl][ðer; ðər] ['setlmənts] [taʊnz] [æt; ət][fɜːrst] , ['oʊnli] ['mɪʃ(ə)n]

They	did	not	call	their	settlements	towns	at	first	,	only	Mission
他们	做过	不是	称呼	他们的	定居点	城镇	在	第一的	,	仅有的	使命

他们起初并不称自己的定居点为城镇，而只称其为传教站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[es] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] ['twenti] - [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]

s	;	and	they	had	at	one	time	twenty	-	one	of	these	Missions	on	the
s	;	和	他们	有	在	一	时间	二十	-	一	的	这些	任务	在	这

[ˌkælə'fɔːrniə][koʊst] ,

California	coast	,
加利福尼亚州	海岸	,

他们一度在加利福尼亚海岸拥有二十一座这样的传教站，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][sæn][diː'eɪgoʊ][tuː; tə][ˌmɑːntə'reɪ] ;

all	the	way	up	from	San	Diego	to	Monterey	;
全部	这	方式	向上	从	圣	迭戈	到	蒙特雷	;

从圣地亚哥一直到蒙特雷；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]['indiəns][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	there	were	more	than	thirty	thousand	Indians	in	them	,
和	那里	是	更多的	比	三十	千	印度人	在	他们	,

里面有超过三万名印度人，

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] [tu:; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d]
all being taught to pray and to work , and some of them to read
全部 存在 教授 到 祈祷 和 到 工作 , 和 一些 的 他们 到 读
[ænd; ənd] [raɪt] .
and write .
和 写 .

所有人都被教导要祈祷和工作，其中一些人还被教导要读书写字。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [men] , [ðoʊz] [fɜ:rst] ['spænɪʃ] ['miʃənəriz] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .
They were very good men , those first Spanish missionaries in California .
他们 是 非常 好的 男人 , 那些 第一的 西班牙语 传教士 在 加利福尼亚州 .

加利福尼亚的第一批西班牙传教士都是非常优秀的人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'laɪv][sʌm; səm]['indiəns] [hu:] [ˌrekə'lekt] [ði:z] [taɪmz] .
There are still alive some Indians who recollect these times .
那里 是 仍然 活 一些 印度人 WHO 追忆 这些 时代 .

至今仍有一些印度人记得那段时光。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [oʊld] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] [wel] [ə'baʊt]
They are very old , over a hundred years old ; but they remember well about
他们 是 非常 老的 , 超过 一个 百 年 老的 ; 但 他们 记住 出色地 关于
[ði:z] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .

它们年纪很大了，超过一百岁；但它们对这些事情记得很清楚。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌkælə'fɔ:rniə] [taʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][jʊr; jər]
Most of the principal California towns of which you have read in your
最多 的 这 主要的 加利福尼亚州 城镇 的 哪个 你 有 读 在 你的
[dʒi'ɔgrəfiz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
geographies were begun in this way .
地理 是 开始 在 这 方式 .

你在地理课本中读到的加州大部分主要城镇都是这样发展起来的。

[sæn][di:'eɪgoʊ] , ['sæntə] ['bɑ:rbrə] , [sæn][lu:'i:s][əj'bispəj] , [sæn][ˌrɑ:faɪ'ɛl] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ˌmɑ:ntə'reɪ] ,
San Diego , Santa Barbara , San Luis Obispo , San Rafael , San Francisco , Monterey ,
圣 迭戈 , 圣诞老人 芭芭拉 , 圣 路易斯 奥比斯波 , 圣 拉斐尔 , 圣 弗朗西斯科 , 蒙特雷 ,
[lɔ:s] ['æŋ]
Los Ang
洛杉矶 安格

圣地亚哥、圣巴巴拉、圣路易斯奥比斯波、圣拉斐尔、旧金山、蒙特雷、洛杉矶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ɛliz] , — [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] ['setld] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] ,
eles , — all of these were first settled by the missionaries ,
eles , — 全部 的 这些 是 第一的 定居 经过 这 传教士 ,

这些地方最初都是由传教士定居的，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
and by the soldiers and officers of the army who came to protect the
和 经过 这 士兵 和 警官 的 这 军队 WHO 来了 到 保护 这
['miʃənəriz] [ə'genst] [ðə; ði]['sævidʒiz] .
missionaries against the savages .
传教士 反对 这 野蛮人 .

还有前来保护传教士免受野蛮人侵害的军队士兵和军官。

[lɔːs] ['ændʒəlɪs][wʌz; wəz] [neɪmd] [baɪ][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

Los	Angeles	was	named	by	them	after	the	Virgin	Mary	.
洛杉矶	洛杉矶	曾是	命名	经过	他们	后	这	处女	玛丽	.

他们以圣母玛利亚的名字命名了洛杉矶。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] ， " ['nweɪstrɑː][seɪ'njɔːɹə][reɪ'iːnə][diː] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ， " — [ðæt]

The	Spanish	name	was	very	long	,	"	Nuestra	Señora	Reina	de	Los	Angeles	,	"	—	that
这	西班牙语	姓名	曾是	非常	长的	，	"	我们的	夫人	雷纳	德	洛杉矶	洛杉矶	，	"	—	那

[miːnz] ，

means	,
方法	，

西班牙名字很长，“Nuestra Señora Reina de Los Angeles”——意思是，

" ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

"	Our	Lady	the	Queen	of	the	Angels	.
"	我们的	女士	这	女王	的	这	天使	.

“天使之后圣母玛利亚。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][juːz] ['evri] [deɪ] ;

"	Of	course	this	was	quite	too	long	to	use	every	day	;
"	的	课程	这	曾是	相当	也	长的	到	使用	每一个	天	；

当然，这样每天都用的话时间太长了；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɑːt][kʌt] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪmpli] " [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ， " [ɔːr] " [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ，

so	it	soon	got	cut	down	to	simply	"	Los	Angeles	,	"	or	"	The	Angels	,
所以	它	很快	得到	切	向下	到	简单地	"	洛杉矶	洛杉矶	，	"	或者	"	这	天使	，

所以很快就简化成了“洛杉矶”或“天使之城”。

" — [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːz] ['trævələz] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][tuː; tə] - [deɪ] ，

"	—	a	name	which	often	amuses	travellers	in	Los	Angeles	to	-	day	,
"	—	一个	姓名	哪个	经常	娱乐	旅行者	在	洛杉矶	洛杉矶	到	-	天	，

“——这个名字如今常常让洛杉矶的旅行者们感到好笑。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [laɪk]['eɪndʒəlz][ðæn; ðən]

because	the	people	who	live	there	are	not	a	bit	more	like	angels	than
因为	这	人们	WHO	居住	那里	是	不是	一个	少量	更多的	喜欢	天使	比

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

other	people	;
其他	人们	；

因为住在那里的人们并不比其他人更像天使；

[ænd; ənd] [ðæt] ， [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ， [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ɪn'diːd] .

and	that	,	as	we	all	know	,	is	very	unlike	indeed	.
和	那	，	作为	我们	全部	知道	，	是	非常	与此不同	的确	.

我们都知道，这确实非常不像。

[nɪr] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ɪz][sæn]['geɪbriəl] , ['oʊnli][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]

Near	Los	Angeles	is	San	Gabriel	,	only	about	fifteen
靠近	洛杉矶	洛杉矶	是	圣	加布里埃尔	，	仅有的	关于	十五

洛杉矶附近是圣加布里埃尔，只有大约十五英里远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

远在数英里之外。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz][wʌz; wəz][nɑ:t] [θɔ:t] ['eni] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔ:l] ;

In	the	olden	time	,	fifteen	miles	was	not	thought	any	distance	at	all	;
在	这	古老的	时间	,	十五	英里	曾是	不是	想法	任何	距离	在	全部	;

在古代，十五英里根本算不上什么距离；

['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['nebəz] [hu:] [lɪvd] ['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz][ə'pɑ:rt] .

people	were	neighbors	who	lived	only	fifteen	miles	apart	.
人们	是	邻居	WHO	居住地	仅有的	十五	英里	除	.

这些人是邻居，相距仅十五英里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜ:rst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][sæn]

There	are	a	great	many	interesting	stories	about	the	first	settlement	of	San
那里	是	一个	伟大的	许多	有趣的	故事	关于	这	第一的	沉降	的	圣

['geɪbriəl] ,

Gabriel	,
加布里埃尔	,

关于圣加布里埃尔的第一个定居点，有很多有趣的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ðer; ðər] .

and	the	habits	and	customs	of	the	Indians	there	.
和	这	习惯	和	海关	的	这	印度人	那里	.

以及当地印第安人的习惯和风俗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

They	were	a	very	polite	people	to	each	other	,
他们	是	一个	非常	有礼貌的	人们	到	每个	其他	,

他们彼此之间都非常礼貌。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [treɪn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['veri]

and	used	to	train	their	children	in	some	respects	very
和	用过的	到	火车	他们的	孩子们	在	一些	尊重	非常

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

他们过去常常在某些方面非常细致地训练自己的孩子。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə] [brɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə][æn; ən]['oʊldər]['pɜ:rs(ə)n] ,

If	a	child	were	sent	to	bring	water	to	an	older	person	,
如果	一个	孩子	是	发送	到	带来	水	到	一个	老	人	,

如果派一个孩子去给老人送水，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] ,

and	he	tasted	it	on	the	way	,
和	他	尝过	它	在	这	方式	,

他在路上尝了一口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər][aʊt][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [freʃ] ['wɔ:tər] ;

he	was	made	to	throw	the	water	out	and	go	and	bring	fresh	water	;
他	曾是	制成	到	扔	这	水	出去	和	去	和	带来	新鲜的	水	;

他被命令把水倒掉，然后去打水过来；

[wen] [tu:] [groʊn] - [ʌp] ['pɝ:sənz][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ,

when	two	grown	-	up	persons	were	talking	together	,
什么时候	二	生长	-	向上	人	是	说	一起	,

当两个成年人交谈时，

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ræn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən]

if	a	child	ran	between	them	he	was	told	that	he	had	done	an
如果	一个	孩子	跑	之间	他们	他	曾是	讲述	那	他	有	完毕	一个

[ˌʌn'sɪvl] [θɪn]

uncivil	thin
不文明	薄的

如果一个孩子从他们中间跑过，就会被告知他做了不文明的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[dʒiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
g , and would be punished if he did it again .
克 , 和 会 是 受到惩罚 如果 他 做过 它 再次 .

如果他再犯，将会受到惩罚。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːlz] [fɔːr; fər][pə'laɪt] [bɪ'heɪvjər] .
These are only specimens of their rules for polite behavior .
这些 是 仅有的 标本 的 他们的 规则 为了 有礼貌的 行为 .

这些只是他们礼仪规范的几个例子。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊərz] .
They seem to me as good as ours .
他们 似乎 到 我 作为 好的 作为 我们的 .

我觉得它们和我们的一样好。

[ðiːz] ['indiəns][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
These Indians were very fond of flowers ,
这些 印度人 是 非常 喜爱 的 花朵 ,

这些印第安人非常喜欢花卉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [soʊ] [fʊl] ,
of which the whole country is in the spring so full ,
的 哪个 这 所有的 国家 是 在 这 春天 所以 满的 ,

整个国家在春天都充满了这种景象，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn]['pleɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bed] ;
it looks in places like a garden bed ;
它 看起来 在 地方 喜欢 一个 花园 床 ;

有些地方看起来像花园里的花坛；

[ʌv; əv] [ðiːz] ['flaʊərz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [riθs] ,
of these flowers they used to make long garlands and wreaths ,
的 这些 花朵 他们 用过的 到 制作 长的 花环 和 花圈 ,

他们过去常常用这些花编织长长的花环和花圈。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [wer] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
not only to wear on their heads , but to reach way down to their feet .
不是 仅有的 到 穿 在 他们的 头部 , 但 到 抵达 方式 向下 到 他们的 脚 .

不仅戴在头上，而且一直垂到脚踝。

[ðiːz] [ðeɪ] [wɔːr] [æt; ət]['festəvəlz][ænd; ənd] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ;
These they wore at festivals and celebrations ;
这些 他们 穿着 在 节日 和 庆祝活动 ;

他们在节日和庆典上穿着这些服饰；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðiːz] ['festəvəlz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] " [sɔːŋ]
and sometimes at these festivals they used to have what they called " song
和 有时 在 这些 节日 他们 用过的 到 有 什么 他们 称为 " 歌曲
['kɑːntests; kən'tests] .
contests .
比赛 .

有时在这些节日里，他们会举办所谓的“歌曲比赛”。

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɪŋərz] , [ɔːr]['poʊəts] , [wʊd] [biː; bi] [mætʃt] [tə'geðər] ,
" Two of the best singers , or poets , would be matched together ,
" 二 的 这 最好的 歌手 , 或者 诗人 , 会 是 匹配 一起 ,

“两位最优秀的歌手或诗人将被配对在一起。”

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['betər] , [ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] ['betər] [vəːsiz] .

to	see	which	could	sing	the	better	,	or	make	the	better	verses	.
到	看	哪个	可以	唱歌	这	更好的	,	或者	制作	这	更好的	诗句	.

看看谁唱得更好，或者写出的诗句更好。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [mætʃ] [tiː 'eɪtʃ]

That	seems	to	me	a	more	interesting	kind	of	match	th
那	似乎	到	我	一个	更多的	有趣的	种类	的	匹配	th

在我看来，那似乎是一种更有趣的比赛类型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[æn; ən][ðə; ði] ['spelɪŋ] [mætʃɪz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɪlɪdʒəz] .

an	the	spelling	matches	we	have	in	our	villages	.
一个	这	拼写	比赛	我们	有	在	我们的	村庄	.

以及我们村里进行的拼写比赛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][sæn]['geɪbriəl] [naʊ] ,

But	there	is	nothing	of	this	sort	to	be	seen	in	San	Gabriel	now	,
但	那里	是	没有什么	的	这	种类	到	是	已见	在	圣	加布里埃尔	现在	,

但如今在圣加布里埃尔已经看不到这类景象了。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['eniwer] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

or	indeed	anywhere	in	California	.
或者	的确	任何地方	在	加利福尼亚州	.

或者加利福尼亚州的任何地方。

[ðə; ði]['indiəns] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [huː]

The	Indians	,	most	of	them	,	have	been	driven	away	by	the	white	people	who
这	印度人	,	最多	的	他们	,	有	到过	驱动	离开	经过	这	白色的	人们	WHO

['wɑːntɪd][ðer; ðər][lændz] ;

wanted	their	lands	;
通缉	他们的	土地	;

大多数印第安人都被想要夺取他们土地的白人驱逐了；

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] ,

year	by	year	more	and	more	white	people	have	come	,
年	经过	年	更多的	和	更多的	白色的	人们	有	来	,

年复一年，越来越多的白人来到这里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][lændz] ,

and	the	Indians	have	been	robbed	of	more	and	more	of	their	lands	,
和	这	印度人	有	到过	被抢劫	的	更多的	和	更多的	的	他们的	土地	,

印第安人的土地被掠夺得越来越多。

[ænd; ənd][hæv; həv][daɪd] [ɔːf] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [left] .

and	have	died	off	by	hundreds	,	until	there	are	not	many	left	.
和	有	死亡	离开	经过	数百	,	直到	那里	是	不是	许多	左边	.

它们成百上千地死去，直到所剩无几。

['ɪndiən] ['meɪkɪŋ] [boʊlz] . — [peɪdʒ] - .

Indian	Making	Bowls	.	—	Page	19	.
印度	制作	碗	.	—	页	-	.

印度人制作碗——第19页。

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

Mr	.	Connor	was	much	interested	in	learning	all	he	could	about	them	,
先生	.	康纳	曾是	很多	感兴趣的	在	学习	全部	他	可以	关于	他们	,

康纳先生对他们的一切都非常感兴趣，想尽可能多地了解他们。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [stoʊn] [boʊlz] [ænd; ənd] ['pes(ə)l] [ðeɪ]
and **collecting** **all** **he** **could** **of** **the** **curious** **stone** **bowls** **and** **pestles** **they**
和 收集 全部 他 可以 的 这 好奇的 石头 碗 和 研杵 他们
[ju:st] [tu:; tə] [meɪk] ,
used **to** **make** **,**
用过的 到 制作 ,

他尽可能地收集了他们过去制作的各种奇特的石碗和研杵，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['bæskəts][ænd; ənd] [leɪs] [wɜ:rk] .
and **of** **their** **baskets** **and** **lace** **work** **.**
和 的 他们的 篮子 和 蕾丝 工作 .

还有他们的篮子和蕾丝制品。

[hi:; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi]
He **spent** **much** **of** **his** **time** **riding** **about** **the** **country** **;** **and** **whenever** **he**
他 花费 很多 的 他的 时间 骑术 关于 这 国家 ; 和 每当 他

他大部分时间都骑马游历全国各地；每当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[keɪm] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [hʌt] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
came **to** **an** **Indian** **hut** **he** **would** **stop** **and** **talk** **with** **them** **,**
来了 到 一个 印度 小屋 他 会 停止 和 讲话 和 他们 ,

当他来到印度人的茅屋前时，他会停下来和他们交谈。

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [stoʊn] [boʊlz] [ɔ:r]['bæskəts] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [sel] .
and **ask** **if** **they** **had** **any** **stone** **bowls** **or** **baskets** **they** **would** **like** **to** **sell** **.**
和 问 如果 他们 有 任何 石头 碗 或者 篮子 他们 会 喜欢 到 卖 .

并询问他们是否有石碗或石篮想要出售。

[ðə; ði] [boʊlz] [ɪ'speʃəli] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
The **bowls** **especially** **were** **a** **great** **curiosity** **.**
这 碗 尤其 是 一个 伟大的 好奇心 .

那些碗尤其令人好奇。

['noʊbɑ:di] [nu:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
Nobody **knew** **how** **long** **ago** **they** **had** **been** **made** **.**
无人 知道 如何 长的 前 他们 有 到过 制成 .

没有人知道它们是什么时候制作的。

[wen] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['indiəns]['ju:zɪŋ]
When **the** **missionaries** **first** **came** **to** **the** **country** **,** **they** **found** **the** **Indians** **using**
什么时候 这 传教士 第一的 来了 到 这 国家 , 他们 成立 这 印度人 使用
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

传教士初来乍到时，发现印第安人正在使用这些物品；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] ,
they **had** **them** **of** **all** **sizes** **,**
他们 有 他们 的 全部 尺寸 ,

他们有各种尺寸的，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪft] ,
from **those** **so** **large** **that** **they** **are** **almost** **more** **than** **a** **man** **can** **lift** **,**
从 那些 所以 大的 那 他们 是 几乎 更多的 比 一个 男人 能 举起 ,

那些体积如此之大，几乎超过一个人所能举起的物体，

[daʊn] [tuː; tə]['taɪni][wʌnz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] .

down	to	tiny	ones	no	bigger	than	a	tea	-	cup	.
向下	到	微小的	一个	不	大	比	一个	茶	-	杯子	.

最小的甚至比茶杯还小。

[bʌt; bət][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv]['sɑːlɪd][stoʊn] ,

But	big	and	little	,	they	were	all	made	in	the	same	way	out	of	solid	stone	,
但	大的	和	小的	,	他们	是	全部	制成	在	这	相同的	方式	出去	的	坚硬的	石头	,

但无论大小，它们都是用同样的方法，用实心石头雕刻而成的。

[skuːpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ə'nʌðər] [stoʊn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

scooped	out	in	the	middle	,	by	rubbing	another	stone	round	and	round	on	them	.
抢先报道	出去	在	这	中间	,	经过	擦	其他	石头	圆形的	和	圆形的	在	他们	.

用另一块石头反复摩擦，将中间挖空。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪftaɪm][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ;

You	would	think	it	would	have	taken	a	lifetime	to	make	one	;
你	会	思考	它	会	有	已采取	一个	寿命	到	制作	一	;

你可能会觉得制作一个这样的作品需要花费一生的时间；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm]

but	they	seem	to	have	been	plenty	in	the	olden	time
但	他们	似乎	到	有	到过	很多	在	这	古老的	时间

但在古代，它们似乎很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .

[	Pg	20	]	.
[	页	-	]	.

[第 20 页]

['iːv(ə)n] [jet] ,

Even	yet	,
甚至	然而	,

即便如此，

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][bɪg] [greɪv] - [maʊndz] [ɪn]

people	who	are	searching	for	such	curiosities	sometimes	find	big	grave	-	mounds	in
人们	WHO	是	搜索	为了	这样的	奇闻异事	有时	寻找	大的	严重	-	土堆	在

[wɪtʃ] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['berid] ,

which	dozens	of	them	are	buried	,
哪个	几十个	的	他们	是	埋葬	,

寻找这类奇珍异宝的人有时会发现巨大的墓丘，里面埋葬着数十具这样的遗骸。

— ['berid] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	buried	side	by	side	with	the	people	who	used	to	eat	out	of	them	.
—	埋葬	边	经过	边	和	这	人们	WHO	用过的	到	吃	出去	的	他们	.

—与曾经用这些餐具吃饭的人们并排埋葬。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][bʌt; bət][ðer; ðər] [skʌlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [boʊnz] ;

There	is	nothing	left	of	the	people	but	their	skulls	and	a	few	bones	;
那里	是	没有什么	左边	的	这	人们	但	他们的	头骨	和	一个	很少	骨头	;

这些人只剩下头骨和几根骨头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊlz] [wɪl] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][stændz] .

but	the	bowls	will	last	as	long	as	the	world	stands	.
但	这	碗	将要	最后的	作为	长的	作为	这	世界	站立	.

但这些碗将与世界同在，永存不朽。

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	I	suppose	you	are	beginning	to	wonder	when	I	am	coming	to	the
现在	我	认为	你	是	开始	到	想知道	什么时候	我	是	未来	到	这

['hʌntər] [kæts] !

Hunter	Cats	!
猎人	猫	!

现在我想你们一定开始好奇我什么时候会去见猎猫队吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [dɪd] , — [baɪ] [dɪ'griːz] .

I	am	coming	to	them	just	the	way	Mr	.	Connor	did	,	—	by	degrees	.
我	是	未来	到	他们	只是	这	方式	先生	.	康纳	做过	,	—	经过	学位	.

我正以康纳先生的方式——循序渐进地——接近他们。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

I	want	you	to	know	about	the	place	he	lived	in	,
我	想	你	到	知道	关于	这	地方	他	居住地	在	,

我想让你了解他居住的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

and	how	he	used	to	amuse	himself	,	before	he	decided	to	build	his	house	;
和	如何	他	用过的	到	娱乐	他自己	,	前	他	决定	到	建造	他的	房子	;

以及在他决定盖房子之前，他是如何消遣的;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]

and	then	I	must	tell	you	about	the	house	,	a
和	然后	我	必须	告诉	你	关于	这	房子	,	一个

然后我必须告诉你关于这栋房子的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌɛn'diː] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

nd	then	about	the	children	that	came	to	live	with	him	in	it	,
和	然后	关于	这	孩子们	那	来了	到	居住	和	他	在	它	,

然后是关于那些后来和他一起住在那儿的孩子们，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃainəmən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	then	about	the	Chinamen	that	came	to	do	his	work	,	and	about	his
和	然后	关于	这	中国人	那	来了	到	做	他的	工作	,	和	关于	他的

['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

orange	-	trees	,
橙子	-	树木	,

然后又讲到来帮他干活的中国人，还有他的橘子树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊfɚz] [ðæt] [naːd] [ðə; ði][bɑːrk][ɔːf][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræbəts] [ðæt]

and	the	gophers	that	gnawed	the	bark	off	them	,	and	the	rabbits	that
和	这	地鼠	那	被啃咬	这	吠	离开	他们	,	和	这	兔子	那

['bʌrəud] ['ʌndər][hɪz; ɪz][vaɪnz] .

burrowed	under	his	vines	.
掘穴	在下面	他的	藤蔓	.

还有啃掉树皮的地鼠，以及在他葡萄藤下挖洞的兔子。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get][tuː; tə][ðə; ði][taɪm]
it will be a good many pages yet before I can possibly get to the time
它 将要 是 一个 好的 许多 页面 然而 前 我 能 可能 得到 到 这 时间
[wen] [ðə; ði] ['hʌntər] [kæts] [kʌm] [ɪn] .
when the Hunter Cats come in .
什么时候 这 猎人 猫 来 在 .

距离猎猫登场还有很长一段时间。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪs'laɪk] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [maɪ'self] .
But I will tell it as fast as I can , for I dislike long stories myself .
但 我 将要 告诉 它 作为 快速地 作为 我 能 , 为了 我 不喜欢 长的 故事 我 .

但我会尽快讲完，因为我自己不喜欢长篇故事。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][sæn]['geɪbriəl][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɔːd] ['væli] , ['rʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ənd][west] .
The village of San Gabriel is in a beautiful broad valley , running east and west .
这 村庄 的 圣 加布里埃尔 是 在 一个 美丽的 广阔 谷 , 跑步 东方 和 西方 .

圣加布里埃尔村位于一个美丽宽阔的山谷中，山谷东西走向。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] ,
The north wall of the valley is made by a range of mountains ,
这 北 墙 的 这 谷 是 制成 经过 一个 范围 的 山脉 ,

山谷北侧由一系列山脉构成。

[kɔːld] [ðə; ði] [si'erə] ['mɑːðre] ; [ðæt] [ɪz] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [miːnz] " ['mʌðər] ['maʊntnz] .
called the Sierra Madre ; that is Spanish and means " Mother Mountains .
称为 这 塞拉 母亲 ; 那 是 西班牙语 和 方法 " 母亲 山脉 .

它被称为 Sierra Madre；这是西班牙语，意思是"母亲山脉"。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][grænd] ['maʊntnz] ; [ðer; ðər][tɑːps][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][soʊ]
" They are grand mountains ; their tops are almost so
" 他们 是 盛大 山脉 ; 他们的 最高额 是 几乎 所以

"它们是雄伟的山峰；它们的顶峰几乎如此……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[lɪd] [stoʊn] , [ɔːl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['dʒægɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [piːks] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] , ['kraʊdɪd] [ɪn]
lid stone , all sharp and jagged , with more peaks and ridges , crowded in
盖 石头 , 全部 锋利的 和 锯齿状 , 和 更多的 高峰 和 山脊 , 挤 在
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

盖石，棱角分明，遍布尖峰和脊状突起，密密麻麻地挤在一起。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kaʊnt] .
than you could possibly count .
比 你 可以 可能 数数 .

比你所能数到的还要多。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðeɪ] [riːtʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [baɪ] [lɔːŋ] [sloʊps] ,
At the bottom , they reach out into the valley by long slopes ,
在 这 底部 , 他们 抵达 出去 进入 这 谷 经过 长的 连续下坡 ,

底部，它们以长长的斜坡伸入山谷中。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ; [bʌt; bət] [naʊ]
which in the olden time were covered thick with trees and shrubs ; but now
哪个 在 这 古老的 时间 是 涵盖 厚的 和 树木 和 灌木 ; 但 现在
,
,
,

过去，这些地方树木和灌木丛生；但现在，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪrd] [ɔːf] ,

the	greater	part	of	these	have	been	cut	down	and	cleared	off	,
这	更大的	部分	的	这些	有	到过	切	向下	和	已清除	离开	,

这些树木大部分已被砍伐和清理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [plaːntid] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] ['greɪpvaɪn] .

and	the	ground	planted	full	of	orange	-	trees	and	grapevines	.
和	这	地面	已种植	满的	的	橙子	-	树木	和	葡萄藤	.

土地上种满了橘子树和葡萄藤。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][hæv; həv]['sɑːlɪd][maɪlz][ə'pɑːn][maɪlz][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]

If	you	want	to	see	how	it	looks	to	have	solid	miles	upon	miles	of	orange
如果	你	想	到	看	如何	它	看起来	到	有	坚硬的	英里	之上	英里	的	橙子

['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] [tə'geðər] ,

orchards	and	vineyards	together	,
果园	和	葡萄园	一起	,

如果你想看看绵延数英里的橘子园和葡萄园连成一片的景象，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [sæn]['geɪbriəl] ['væli] .

you	must	go	to	this	San	Gabriel	Valley	.
你	必须	去	到	这	圣	加布里埃尔	谷	.

你一定要去圣盖博谷看看。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	is	no	other	such	place	in	the	world	.
那里	是	不	其他	这样的	地方	在	这	世界	.

世界上再也找不到第二个这样的地方了。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [roʊd] [ə'baʊt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['ɔːtʃədz]

As	Mr	.	Connor	rode	about	,	day	after	day	,	and	looked	at	these	orchards
作为	先生	.	康纳	骑	关于	,	天	后	天	,	和	看起来	在	这些	果园

[ænd; ənd] ['vɪnjədz] ,

and	vineyards	,
和	葡萄园	,

康纳先生日复一日地骑马巡视着这些果园和葡萄园，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]

he	began	to	think	he
他	开始	到	思考	他

他开始认为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tuː] .

should	like	to	have	some	too	.
应该	喜欢	到	有	一些	也	.

我也想吃一些。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

So	he	went	up	and	down	along	the	base	of	the	mountains	,	looking	for
所以	他	去	向上	和	向下	沿着	这	根据	的	这	山脉	,	寻找	为了

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

a	good	place	.
一个	好的	地方	.

于是他沿着山脚上下走，寻找合适的地方。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] .

At	last	he	found	one	.
在	最后的	他	成立	一	.

他终于找到了一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [bɪˈfɔːr] .

It	was	strange	nobody	had	picked	it	out	before	.
它	曾是	奇怪的	无人	有	挑选	它	出去	前	.

奇怪的是，之前竟然没有人发现这一点。

[wʌn] [ˈriːz(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][waɪld] , [ænd; ənd] [leɪ] [soʊ] [haɪ] [ʌp] ,

One	reason	was	that	it	was	so	wild	,	and	lay	so	high	up	,
一	原因	曾是	那	它	曾是	所以	荒野	,	和	躺	所以	高的	向上	,

其中一个原因是它地势很高，而且非常荒凉。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][kɔːst][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

that	it	would	be	a	world	of	trouble	,	and	cost	a	deal	of	money	,
那	它	会	是	一个	世界	的	麻烦	,	和	成本	一个	交易	的	钱	,

那将会带来很多麻烦，而且会花费一大笔钱。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][roʊd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	make	a	road	up	to	it	and	to	clear	the	ground	.
到	制作	一个	路	向上	到	它	和	到	清除	这	地面	.

修建一条通往那里的道路，并清理地面。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	Mr	.	Connor	did	not	care	for	that	.
但	先生	.	康纳	做过	不是	关心	为了	那	.

但康纳先生并不在意这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

It	was	a	sort	of	ridge	of	the	mountains	,
它	曾是	一个	种类	的	岭	的	这	山脉	,

那是一条山脊，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [groʊn] ['oʊvər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] " [tʃæpɚəl] .

and	it	was	all	grown	over	thick	with	what	is	called	in	California	"	chapparal	.
和	它	曾是	全部	生长	超过	厚的	和	什么	是	称为	在	加利福尼亚州	"	查帕拉尔	.

到处都长满了加州人所说的"灌木丛"。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eni][wʌn][pər'tɪkjələr] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] ;

"	That	is	not	the	name	of	any	one	particular	shrub	or	tree	;
"	那	是	不是	这	姓名	的	任何	一	特别的	灌木	或者	树	;

"那不是任何特定灌木或树木的名称;

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd][kaɪnd] .

it	means	a	mixture	of	every	sort	and	kind	.
它	方法	一个	混合物	的	每一个	种类	和	种类	.

它指的是各种各样的混合物。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [mɪkst] ['kændi][ɪz] !

You	all	know	what	mixed	candy	is	!
你	全部	知道	什么	混合	糖果	是	!

你们都知道什么是什锦糖!

[wel] , " [tʃæpɚəl] " [ɪz] [mɪkst] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ;

Well	,	"	chapparal	"	is	mixed	bushes	and	shrubs	;
出色地	,	"	查帕拉尔	"	是	混合	灌木丛	和	灌木	;

"灌木丛"指的是混合灌木丛;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[mɪkst] [θɪk] [tuː] !

mixed	thick	too	!
混合	厚的	也	!

混合得也很浓稠!

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [mɔ:s] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['tæŋg(ə)ld] ,

From	a	little	way	off	,	it	looks	as	smooth	as	moss	;	it	is	so	tangled	,
从	一个	小的	方式	离开	,	它	看起来	作为	光滑的	作为	苔藓	;	它	是	所以	纠缠不清	,

从远处看，它光滑得像苔藓；但它却缠绕得如此交错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tʌf] [stemz] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [get] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	bushes	have	such	strong	and	tough	stems	,	you	can't	possibly	get	through	it	,
和	这	灌木丛	有	这样的	强的	和	艰难的	茎	,	你	不能	可能	得到	通过	它	,

这些灌木的茎干又粗又硬，你根本不可能穿过去。

[ən'les] [ju:; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] ;

unless	you	cut	a	path	before	you	with	a	hatchet	;
除非	你	切	一个	小路	前	你	和	一个	斧头	;

除非你用斧头开辟出一条路；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] ['θɪkɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

it	is	a	solid	thicket	all	the	way	.
它	是	一个	坚硬的	灌木丛	全部	这	方式	.

一路都是密密麻麻的灌木丛。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] [roʊd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gri:n] [rɪdʒ] ,

As	Mr	.	Connor	rode	to	and	fro	,	in	front	of	this	green	ridge	,
作为	先生	.	康纳	骑	到	和	弗	,	在	正面	的	这	绿色的	岭	,

康纳先生骑马在这座绿色的山脊前来回走动时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [wel] [ə; eɪ] [haʊs] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ðer; ðər] ,

he	thought	how	well	a	house	would	look	up	there	,
他	想法	如何	出色地	一个	房子	会	看	向上	那里	,

他想，如果在那上面建一栋房子该有多好看啊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['splendɪd] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:l] ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

with	the	splendid	mountain	wall	rising	straight	up	behind	it	.
和	这	灿烂	山	墙	上升	直的	向上	在后面	它	.

背后是巍峨壮丽的山壁，笔直耸立。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɔ:f] ,

And	from	the	windows	of	such	a	house	,	one	could	look	off	,
和	从	这	视窗	的	这样的	一个	房子	,	一	可以	看	离开	,

从这样的房子的窗户望出去，人们可以向外眺望。

[nɑ:t]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] , [bʌt; bət][pæst][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌðərn] [wɔ:l] ,

not	only	over	the	whole	valley	,	but	past	the	hills	of	its	southern	wall	,
不是	仅有的	超过	这	所有的	谷	,	但	过去的	这	丘陵	的	它是	南部	墙	,

不仅覆盖整个山谷，而且还越过其南侧山丘，

[klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] ['θɜ:rti] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

clear	and	straight	thirty	miles	to	the	sea	.
清除	和	直的	三十	英里	到	这	海	.

三十英里内水流平缓，笔直通海。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [flæʃt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [θred] .

In	a	clear	day	,	the	line	of	the	water	flashed	and	shone	there	like	a	silver	thread	.
在	一个	清除	天	,	这	线	的	这	水	闪光灯	和	闪耀	那里	喜欢	一个	银	线	.

晴朗的日子里，水线在那里闪闪发光，像一条银线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][hæf]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [geɪzɪŋ]
Mr . Connor used to sit on his horse by the half hour at a time gazing
先生 . 康纳 用过的 到 坐 在 他的 马 经过 这 一半 小时 在 一个 时间 凝视
[æt; ət] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] ,
at this hillside ,
在 这 山坡 ,

康纳先生过去常常骑在马上，一坐就是半个小时，凝视着这片山坡。

[ænd; ənd] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði][hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ,
and picturing the home he would like to make there ,
和 想象 这 家 他 会 喜欢 到 制作 那里 ,

他开始想象自己想在那里打造的家，

— [ə; eɪ][bɪg] [skwer] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪd][və'rændəz][ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,
— a big square house with plenty of room in it , wide verandas on all sides ,
— 一个 大的 正方形 房子 和 很多 的 房间 在 它 , 宽的 阳台 在 全部 侧面 ,

——一栋宽敞的方形大房子，内部空间充足，四周都有宽阔的走廊。

[ænd; ənd][ðə; ði][sloʊp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['sɑːlɪd] [griːn] ['ɔːrɪndʒ] ['ɔːrtʃərd] .
and the slope in front of it one solid green orange orchard .
和 这 坡 在 正面 的 它 一 坚硬的 绿色的 橙子 果园 .

前面的山坡上是一片郁郁葱葱的橘子园。

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd]
The longer he looked the surer he felt that this was the thing he wanted
这 更长 他 看起来 这 确定 他 毛毡 那 这 曾是 这 事物 他 通缉
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

他越看越觉得，这就是他想做的事。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][lænd] ;
The very day he decided , he bought the land ;
这 非常 天 他 决定 , 他 买 这 土地 ;

他决定当天就买下了这块地；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [fɔːrs] [ʌv; əv][men] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]
and in two days more he had a big force of men hacking away at the
和 在 二 天 更多的 他 有 一个 大的 力量 的 男人 黑客攻击 离开 在 这
[tʃæpɚəl] ,
chapparal ,
查帕拉尔 ,

两天后，他率领一大批人马开始猛攻那座营地。

['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʌf] , ['tæŋg(ə)ld] [ruːts] ;
burning it , digging up the tough , tangled roots ;
燃烧 它 , 挖掘 向上 这 艰难的 , 纠缠不清 根 ;

烧掉它，挖出坚韧缠绕的根系；

[oʊ] , [wʌt] [sloʊ] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
oh , what slow work it was !
哦 , 什么 慢的 工作 它 曾是 !

哦，这工作做起来真慢！

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,
Just as soon as a big enough place was cleared ,
只是 作为 很快 作为 一个 大的 足够的 地方 曾是 已清除 ,

一旦清理出一块足够大的场地，

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [rʌf] ['bɔrdz] , — ['oʊnli] [tuː] ['roʊ]

he	built	a	little	house	of	rough	boards	,	—	only	two	ro
他	建造	一个	小的	房子	的	粗糙的	板	,	—	仅有的	二	ro

他用粗糙的木板盖了一间小房子，只有两块板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˌoʊˌɛm'ɛs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

oms	in	it	;	and	there	he	went	to	live	,	with	Jim	.
oms	在	它	;	和	那里	他	去	到	居住	,	和	吉姆	.

他住在那里；然后他就和吉姆一起生活了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Now	that	he	had	once	begun	the	making	of	his	house	,
现在	那	他	有	一次	开始	这	制作	的	他的	房子	,

既然他已经开始建造自己的房子，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

he	could	hardly	wait	for	it	to	be	done	;
他	可以	几乎	等待	为了	它	到	是	完毕	;

他迫不及待地想看到这件事完成；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] [ðə; ði][men] ,

and	he	was	never	happy	except	when	he	was	overseeing	the	men	,
和	他	曾是	绝不	快乐的	除了	什么时候	他	曾是	监督	这	男人	,

['hʌriŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] .

hurrying	them	and	working	himself	.
匆忙	他们	和	在职的	他自己	.

只有当他监督工人们，催促他们，自己也干活的时候，他才会感到快乐。

['meni] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [bʊʃ] [hiː; hi] [tʃɑːpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [tʌgd]

Many	a	tough	old	bush	he	chopped	down	with	his	own	hands	,	and	tugged
许多	一个	艰难的	老的	衬套	他	切碎	向下	和	他的	自己的	双手	,	和	拉扯

[ðə; ði] [ruːt] [ʌp] ;

the	root	up	;
这	根	向上	;

他亲手砍倒了许多坚韧的老灌木，并把根拔了出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] .

and	he	grew	stronger	every	day	.
和	他	生长	更强	每一个	天	.

他一天比一天强壮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][traɪd] [bɪ'fɔːr] .

This	was	a	kind	of	medicine	he	had	not	tried	before	.
这	曾是	一个	种类	的	药品	他	有	不是	尝试	前	.

这是他以前从未尝试过的药物。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] " ['mænzə'niːtə] .

A	great	part	of	the	bushes	were	"	manzanita	.
一个	伟大的	部分	的	这	灌木丛	是	"	曼萨尼塔	.

灌木丛中很大一部分是"曼萨尼塔"灌木。

" [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['loʊər] [stemz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃrʌb] [ɑːr; ər] [braɪt] [red] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

"	The	roots	and	lower	stems	of	this	shrub	are	bright	red	,	and	twisted
"	这	根	和	降低	茎	的	这	灌木	是	明亮的	红色的	,	和	扭曲

['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] [nɑːts] .

almost	into	knots	.
几乎	进入	绳结	.

"这种灌木的根和下部茎呈鲜红色，几乎扭曲成结状。"

[ðeɪ] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['faɪərwʊd] ;
They make capital firewood ;
他们 制作 首都 柴 ;

它们是很好的柴火；

[soʊ]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][paɪld][ʌp][ɪn][ə; eɪ][paɪl][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz]
so Mr . Connor had them all piled up in a pile to keep to burn in his
所以 先生 . 康纳 有 他们 全部 堆积 向上 在 一个 桩 到 保持 到 烧伤 在 他的
[bɪg] ['faiəpleisiz] ;
big fireplaces ;
大的 壁炉 ;

所以康纳先生把它们都堆成一堆，准备放在他的大壁炉里烧掉；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
and you would
和 你 会

你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hæv; həv] [læft] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] .
have laughed to see such a woodpile .
有 笑了 到 看 这样的 一个 木柴堆 .

看到这样的柴堆，我忍不住笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][noʊ] [tuː] [stɪks] [ə'laɪk] ,
It was almost as high as the house ; and no two sticks alike ,
它 曾是 几乎 作为 高的 作为 这 房子 ; 和 不 二 棍子 同样 ,

它几乎和房子一样高；而且没有两根棍子是完全一样的。

— [ɔːl] [prɔːŋz] [ænd; ənd][hɔːrnz] , [ænd; ənd] [krʊks] [ænd; ənd] [twɪsts] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['mɑːnstərz]
— all prongs and horns , and crooks and twists ; they looked like monster's
— 全部 叉状物 和 角 , 和 骗子 和 曲折 ; 他们 看起来 喜欢 怪物的
[bæk] [tiːθ] .
back teeth .
后退 牙齿 .

——到处都是尖刺、犄角、弯钩和扭曲；它们看起来像怪物的后牙。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
At last the house was done .
在 最后的 这 房子 曾是 完毕 .

房子终于完工了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [skwer] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [hɔːl] ['rʌnɪŋ]
It was a big , old - fashioned , square house , with a wide hall running
它 曾是 一个 大的 , 老的 - 造型 , 正方形 房子 , 和 一个 宽的 大厅 跑步
[θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
through the middle ;
通过 这 中间 ;

那是一栋又大又老式的方形房子，中间有一条宽阔的走廊；

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ɑːn][ðə; ði] [west] ,
on the east side were the library and dining - room ; on the west ,
在 这 东方 边 是 这 图书馆 和 用餐 - 房间 ; 在 这 西方 ,

东侧是图书馆和餐厅；西侧，

[ðə; ði]['pɑ:rlər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['bɪljərd] - [ru:m] ; [ˌʌp'sterz] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ]['bedrʊmz; 'bedru:mz] ;

the	parlor	and	a	big	billiard	-	room	;	upstairs	were	four	large	bedrooms	;
这	客厅	和	一个	大的	台球	-	房间	;	楼上	是	四	大的	卧室	;

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	back	of	the	house	,
在	这	后退	的	这	房子	,

客厅和一个大台球室；楼上有四间大卧室；房子后面，

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

a	kitchen	.
一个	厨房	.

厨房。

[noʊ] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

No	servants	were	to	sleep	in	the	house	.
不	仆人	是	到	睡觉	在	这	房子	.

仆人不得在屋内过夜。

['mɪstər] . ['kɑ:nɝ] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] ['tʃainəmən] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sli:p] ,

Mr	.	Connor	would	have	only	Chinamen	for	servants	;	and	they	would	sleep	,
先生	.	康纳	会	有	仅有的	中国人	为了	仆人	;	和	他们	会	睡觉	,

康纳先生只雇用中国人做仆人；他们会睡觉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃainəmən] ['læbɔ:ərz] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði]

with	the	rest	of	his	Chinamen	laborers	,	in	what	he	called	the
和	这	休息	的	他的	中国人	劳工	,	在	什么	他	称为	这

和他的其他中国劳工一起，在他所谓的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['kwɔ:rtər] , — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [stɪl] ['fɑ:rðər] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

Chinese	quarter	,	—	a	long	,	low	wooden	building	still	farther	up	on	the	hill	.
中国人	四分之一	,	—	一个	长的	,	低的	木制的	建筑	仍然	更远	向上	在	这	爬坡道	.

中国城——一座位于山坡更高处的长而低矮的木制建筑。

['oʊnli]['dʒɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:nɝ] .

Only	Jim	was	to	sleep	in	the	house	with	Mr	.	Connor	.
仅有的	吉姆	曾是	到	睡觉	在	这	房子	和	先生	.	康纳	.

只有吉姆可以和康纳先生一起睡在房子里。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][prɪ'zaɪdɪd]

The	Chinese	quarter	was	a	very	comfortable	house	;	and	was	presided
这	中国人	四分之一	曾是	一个	非常	舒服的	房子	;	和	曾是	主持

['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][fæt][oʊld] ['tʃaɪnəmən] ,

over	by	a	fat	old	Chinaman	,
超过	经过	一个	胖的	老的	中国人	,

华人区是一栋非常舒适的房子；由一位肥胖的中国老头管理。

[hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kju:] [ðæt] ['dʒɪm] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [lɔ:ŋ] [teɪl] .

who	had	such	a	long	queue	that	Jim	called	him	"	Long	Tail	.
WHO	有	这样的	一个	长的	队列	那	吉姆	称为	他	"	长的	尾巴	.

他的队伍排得那么长，以至于吉姆称他为“长尾”。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [si:] - ['tʃu:] , [wɪtʃ] , ['dʒɪm] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]

"	His	name	was	See	Whong	Choo	,	which	,	Jim	said	,	was	entirely	too	long	to
"	他的	姓名	曾是	看	-	秋	,	哪个	,	吉姆	说	,	曾是	完全	也	长的	到

[prə'naʊns] .

pronounce	.
发音	.

“他的名字叫 See Whong Choo，吉姆说，这个名字太长了，根本念不出来。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['tʃainəmən] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ;

There	were	twenty	Chinamen	on	the	place	;
那里	是	二十	中国人	在	这	地方	;

现场有二十个中国人;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][faɪl][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

and	a	funny	sight	it	was	to	see	them	all	file	out	of	a	morning
和	一个	有趣的	视线	它	曾是	到	看	他们	全部	文件	出去	的	一个	早晨

[tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,

to	their	work	,
到	他们的	工作	,

看着他们早上鱼贯而出去上班，真是一幅滑稽的景象。

['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] - [pleɪt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

every	one	with	what	looked	like	a	great	dinner	-	plate	upside	down	on	his	head
每一个	一	和	什么	看起来	喜欢	一个	伟大的	晚餐	-	盘子	上行	向下	在	他的	头

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæt] ,

for	a	hat	,
为了	一个	帽子	,

每个人头上都戴着一个看起来像倒扣着的大餐盘当帽子的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [blæk] [her] ['breɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kjuː] , [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt]

and	his	long	,	black	hair	braided	in	a	queue	,	not	much	bigger	than	a	rat
和	他的	长的	,	黑色的	头发	编织	在	一个	队列	,	不是	很多	大	比	一个	鼠

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

他那长长的黑发编成一条辫子，比老鼠尾巴粗不了多少。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

hanging	down	his
绞刑	向下	他的

他垂下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bæk] .

back	.
后退	.

后退。

['piːp(ə)l][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['tʃainəmən] ,

People	in	California	are	so	used	to	seeing	Chinamen	,
人们	在	加利福尼亚州	是	所以	用过的	到	看到	中国人	,

加州人已经习惯看到中国人了。

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [droʊl] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə]['pɝːsənz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

that	they	do	not	realize	how	droll	they	look	to	persons	not	accustomed	to	the
那	他们	做	不是	意识到	如何	滑稽	他们	看	到	人	不是	习惯	到	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他们没有意识到，在不习惯这种景象的人看来，他们的样子有多么滑稽可笑。

[ðer; ðər] ['jeloʊ] [skɪnz] , [ðer; ðər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ,

Their	yellow	skins	,	their	funny	little	black	eyes	,
他们的	黄色的	皮肤	,	他们的	有趣的	小的	黑色的	眼睛	,

它们黄黄色的皮肤，它们滑稽的小黑眼睛，

[set] [soʊ] ['slæntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [hæf][ðə; ði] [taɪm] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

set	**so**	**slanting**	**in**	**their**	**heads**	**that**	**you**	**can't**	**tell**	**half**	**the**	**time**	**whether**	**they**	**are**
放	所以	斜	在	他们的	头部	那	你	不能	告诉	一半	这	时间	无论	他们	是

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ,

looking	**straight**	**at**	**you**	**or**	**not**	**,**
寻找	直的	在	你	或者	不是	,

他们的眼珠歪斜得厉害，以至于你很多时候都分不清他们是不是在直视你。

[ðer; ðər] ['ʃaɪni] [ʃeɪvd] ['hedz] [ænd; ənd][pɪg] - [teɪlz] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [kwɪr] .

their	**shiny**	**shaved**	**heads**	**and**	**pig**	**-**	**tails**	**,**	**are**	**all**	**very**	**queer**	**.**
他们的	闪亮的	剃光	头部	和	猪	-	尾巴	,	是	全部	非常	酷儿	.

他们光溜溜的脑袋和麻花辫，都非常古怪。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ,

And	**when**	**you**	**first**	**hear**	**them**	**talking**	**together**	**in**	**their**	**own**	**tongue**	**,**
和	什么时候	你	第一的	听到	他们	说	一起	在	他们的	自己的	舌头	,

当你第一次听到他们用自己的语言交谈时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kæts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] ;

you	**think**	**it**	**must**	**be**	**cats**	**trying**	**to**	**learn**	**English**	**;**
你	思考	它	必须	是	猫	尝试	到	学习	英语	;

你觉得这一定是猫在学英语；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kætərwɔːl] [ænd; ənd] ['pærət] ,

it	**is**	**a**	**mixture**	**of**	**caterwaul**	**and**	**parrot**	**,**
它	是	一个	混合物	的	猫叫	和	鹦鹉	,

它是猫叫声和鹦鹉叫声的混合体。

[mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [saʊnd] [ðæn; ðən] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

more	**disagreeable**	**in**	**sound**	**than**	**any**	**language**	**I**	**ever**	**heard**	**.**
更多的	令人不快的	在	声音	比	任何	语言	我	曾经	听到	.

比我听过的任何语言都更难听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]

About	**a**	**year**	**after**	**Mr**	**.**	**Connor**	**had**	**moved**	**into**	**his**	**new**	**house**	**,**	**he**	**got**	**a**
关于	一个	年	后	先生	.	康纳	有	已搬	进入	他的	新的	房子	,	他	得到	一个

['letər] ,

letter	**,**
信	,

康纳先生搬进新家大约一年后，他收到了一封信。

[wʌn] [naɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .

one	**night**	**,**	**which**	**made**	**him**	**very**	**unhappy**	**.**
一	夜晚	,	哪个	制成	他	非常	不开心	.

那天晚上，这件事让他非常不开心。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [ded] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

It	**told**	**him**	**that**	**his**	**sister**	**and**	**her**	**husband**	**were**	**dead**	**;**	**they**	**had**
它	讲述	他	那	他的	姐姐	和	她	丈夫	是	死的	;	他们	有

[daɪd] ,

died	**,**
死亡	,

它告诉他，他的姐姐和姐夫已经去世了；他们死了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [wiːk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːvər] .

both	**of**	**them**	**in**	**one**	**week**	**,**	**of**	**a**	**dreadful**	**fever**	**.**
两个都	的	他们	在	一	星期	,	的	一个	可怕	发烧	.

他们两人都在一周内因高烧去世。

[ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Their **two** **children** **had** **had** **the** **fever** **at** **the** **same** **time** **,** **but** **they**
他们的 二 孩子们 有 有 这 发烧 在 这 相同的 时间 , 但 他们
[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [wel] ;
were **getting** **well** **;**
是 获得 出色地 ;

他们的两个孩子同时发烧，但正在康复中；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **now** **,** **as** **there** **was** **nobody** **in** **Italy** **to** **take** **care** **of** **them** **,**
和 现在 , 作为 那里 曾是 无人 在 意大利 到 拿 关心 的 他们 ,

而现在，由于意大利没有人照顾他们，

[ðə; ði] ['letər] [æskt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the **letter** **asked** **what** **should** **be** **done** **with** **them** **.**
这 信 问 什么 应该 是 完毕 和 他们 .

信中询问应该如何处置他们。

[wʊd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [kʌm] [aʊt] [hɪm'self] , [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [send] [sʌm; səm][wʌn] ?
Would **Mr** **.** **Connor** **come** **out** **himself** **,** **or** **would** **he** **send** **some** **one** **?**
会 先生 . 康纳 来 出去 他自己 , 或者 会 他 发送 一些 一 ?

康纳先生会亲自出来，还是会派人出来?

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪl] ,
The **Count** **and** **his** **wife** **had** **been** **only** **a** **few** **days** **ill** **,**
这 数数 和 他的 妻子 有 到过 仅有的 一个 很少 天 患病的 ,

伯爵夫妇只病了几天，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪriəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
and **the** **fever** **had** **made** **them** **delirious** **from** **the** **first** **,**
和 这 发烧 有 制成 他们 谵妄 从 这 第一的 ,

从一开始就高烧让他们神志不清。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][də'rekʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
so **that** **no** **directions** **had** **been** **given** **to** **any** **one** **about** **the** **children** **;**
所以 那 不 方向 有 到过 给定 到 任何 一 关于 这 孩子们 ;

因此，没有人收到关于孩子们的任何指示；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ɔːl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and **there** **the** **two** **poor** **little** **things** **were** **,** **all** **alone** **with** **their**
和 那里 这 二 贫穷的 小的 事物 是 , 全部 独自的 和 他们的

两个可怜的小家伙孤零零地待在那里，孤零零的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[nɜːrs] [ɪn][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .
nurse **in** **their** **apartment** **in** **the** **King's** **palace** **.**
护士 在 他们的 公寓 在 这 国王学院 宫殿 .

护士住在国王宫殿的公寓里。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['ɔːlweɪz] ,
They **had** **had** **to** **live** **in** **the** **palace** **always** **,**
他们 有 有 到 居住 在 这 宫殿 总是 ,

他们一直都住在宫殿里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

so	that	the	Count	could	be	ready	to	attend	on	the	King	whenever	he	was
所以	那	这	数数	可以	是	准备好	到	出席	在	这	国王	每当	他	曾是

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

这样，伯爵就可以随时准备侍奉国王。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] . — [peɪdʒ] - .

The	King's	Palace	.	—	Page	31	.
这	国王学院	宫殿	.	—	页	-	.

国王的宫殿——第31页。

[dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd][mə'riːə] ([ðoʊz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz]) ['nevər] [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

Giuseppe	and	Maria	(	those	were	their	names	)	never	liked	living	there	.
朱塞佩	和	玛丽亚	(	那些	是	他们的	姓名	)	绝不	喜欢	活的	那里	.

朱塞佩和玛丽亚（这是他们的名字）从来都不喜欢住在那里。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [grænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːrb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l]

The	palace	was	much	too	grand	,	with	its	marble	staircases	,	and	marble
这	宫殿	曾是	很多	也	盛大	,	和	它是	大理石	楼梯	,	和	大理石

[flɔːrd] [ruːmz; rʊmz] ,

floored	rooms	,
倒地	房间	,

这座宫殿太过宏伟，有大理石楼梯，房间也铺着大理石地板。

[soʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd][koʊld] ; [ænd; ənd] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz][fɔːr; fər]['sentənəlz] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

so	huge	and	cold	;	and	armed	soldiers	for	sentinels	,	standing	at	the
所以	巨大的	和	寒冷的	;	和	武装	士兵	为了	哨兵	,	常设	在	这

['kɔːrnərz][ænd; ənd] [dɔːz] ,

corners	and	doors	,
角落	和	门	,

如此巨大而寒冷；全副武装的士兵担任哨兵，站在角落和门口。

[tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

to	keep	people	from	going	into	rooms	without	permission	,	and	to	keep
到	保持	人们	从	去	进入	房间	没有	允许	,	和	到	保持

[wɑːtʃ] ['ɔːlsoʊ] ,

watch	also	,
手表	还	,

防止未经允许的人进入房间，并进行监视。

[lest] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] .

lest	somebody	should	get	in	and	kill	the	King	.
免得	某人	应该	得到	在	和	杀	这	国王	.

以免有人潜入并杀死国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] ;

The	King	was	always	afraid	of	being	killed	;
这	国王	曾是	总是	害怕的	的	存在	被杀	;

国王一直害怕被杀；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['pɝːsənz][ɪn] ['ɪtəli] , [huː] [dɪd][nɑːt]

there	were	so	many	unhappy	and	discontented	persons	in	Italy	,	who	did	not
那里	是	所以	许多	不开心	和	不满	人	在	意大利	,	WHO	做过	不是

[wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

want	him	to
想	他	到

意大利有太多不快乐、不满的人，他们不希望他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[biː; bi] [kɪŋ] .
be King .
是 国王 .

成为国王。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [deɪ] , — ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] ,
Just think how frightful it must be to know every day , — morning , noon ,
只是 思考 如何 可怕 它 必须 是 到 知道 每一个 天 , — 早晨 , 中午 ,

想想看，每天——早晨、中午——都知道这件事该有多么可怕。

[ænd; ənd] [naɪt] , — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] ['stelθɪli] ['ɪntuː]
and night , — that there was danger of somebody's coming stealthily into
和 夜晚 , — 那 那里 曾是 危险 的 某人的 未来 悄悄地 进入
[jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
your room to kill you !
你的 房间 到 杀 你 !

夜晚，——意味着有人会偷偷溜进你的房间杀了你!

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
Who would be a king ?
WHO 会 是 一个 国王 ?

谁想成为国王?

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'freɪd] [wen'evər] [ðeɪ] [pæst] [ðiːz] [tɔːl] ['soʊldʒərz][ɪn]
It used to make the children afraid whenever they passed these tall soldiers in
它 用过的 到 制作 这 孩子们 害怕的 每当 他们 通过了 这些 高的 士兵 在
['ɑːrmər] ,
armor ,
盔甲 ,

以前孩子们每次路过这些身穿盔甲的高大士兵都会感到害怕。

[ɪn][ðə; ði][hɔːlz] .
in the halls .
在 这 大厅 .

在走廊里。

[ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] [taɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [ænd; ənd][rʌn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
They would hold tight to each other's hands , and run as fast as they could
他们 会 抓住 紧的 到 每个 其他的 双手 , 和 跑步 作为 快速地 作为 他们 可以
,
,
,

他们会紧紧地牵着彼此的手，拼命地奔跑。

[pæst][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] ;
past them ; and when they got out in the open air , they were glad ;
过去的 他们 ; 和 什么时候 他们 得到 出去 在 这 打开 空气 , 他们 是 高兴的 ;

经过他们；当他们走到户外呼吸新鲜空气时，他们感到很高兴；

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ðer; ðər] [nɜːrs] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
most of all when their nurse took them into the country ,
最多 的 全部什么时候 他们的 护士 采取 他们 进入 这 国家 ,

尤其是当他们的护士带他们去乡下的时候，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [pɪk] ['flaʊərz] .
where they could run on the grass and pick flowers .
在哪里 他们 可以 跑步 在 这 草 和 挑选 花朵 .

他们可以在那里奔跑在草地上，采摘鲜花。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] ,

There	they	used	often	to	see	poor	little	hovels	of	houses	,	with	gardens	,
那里	他们	用过的	经常	到	看	贫穷的	小的	茅屋	的	房屋	,	和	花园	,

他们经常在那里看到一些简陋的小房子，带有花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ; [ænd; ənd]

and	a	donkey	and	chickens	in	the	yard	,	and	children	playing	;	and
和	一个	驴	和	鸡	在	这	院子	,	和	孩子们	玩耍	;	和

[ðeɪ] [juːst]

they	used
他们	用过的

院子里还有一头驴和几只鸡，孩子们在玩耍；他们用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

to	say	they	wished	their	father	and	mother	were	poor	,	and	lived	in	a
到	说	他们	希望	他们的	父亲	和	母亲	是	贫穷的	,	和	居住地	在	一个

[haʊs] [laɪk] [ðæt] ,

house	like	that	,
房子	喜欢	那	,

他们说，他们希望自己的父母贫穷，住在那样的房子里。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

and	kept	a	donkey	.
和	保留	一个	驴	.

他还养了一头驴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪli] ['tʃɪldrən] ;

And	then	the	nurse	would	tell	them	they	were	silly	children	;
和	然后	这	护士	会	告诉	他们	他们	是	愚蠢的	孩子们	;

然后护士就会告诉他们，他们是愚蠢的孩子；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

that	it	was	a	fine	thing	to	live	in	a	palace	,
那	它	曾是	一个	美好的	事物	到	居住	在	一个	宫殿	,

住在宫殿里是一件美好的事。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfəsərz] ,

and	have	their	father	one	of	the	King's	officers	,
和	有	他们的	父亲	一	的	这	国王学院	警官	,

他们的父亲是国王的官员之一，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['leɪdiz] ;

and	their	mother	one	of	the	most	beautiful	of	the	Queen's	ladies	;
和	他们的	母亲	一	的	这	最多	美丽的	的	这	女王大学	女士们	;

她们的母亲是女王最美丽的侍女之一；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	you	couldn't	have	made	the	children	believe	it	.
但	你	不能	有	制成	这	孩子们	相信	它	.

但你不可能让孩子们相信。

[ðeɪ] [heitid] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ]

They	hated	the	palace	,	and	everything	about	it	,	more	and	more	every	day
他们	憎恨	这	宫殿	,	和	一切	关于	它	,	更多的	和	更多的	每一个	天

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

of	their	lives	.
的	他们的	生活	.

他们憎恨这座宫殿，憎恨宫殿里的一切，而且这种憎恨与日俱增。

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz][ten] , [ænd; ənd][mə'riːə][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

Giuseppe	**was**	**ten**	**,**	**and**	**Maria**	**was**	**seven**	**.**
朱塞佩	曾是	十	,	和	玛丽亚	曾是	七	.

朱塞佩十岁，玛丽亚七岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər]['riːəl] [neɪmz] : [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒuːzi] , [ænd; ənd]

They	**were**	**never**	**called**	**by**	**their**	**real**	**names**	**:**	**Giuseppe**	**was**	**called**	**Jusy**	**,**	**and**
他们	是	绝不	称为	经过	他们的	真实的	姓名	:	朱塞佩	曾是	称为	朱西	,	和

[mə'riːə][wʌz; wəz] [kɔːld] ['reɪ] ;

Maria	**was**	**called**	**Rea**	**;**
玛丽亚	曾是	称为	雷亚	;

他们从来没有被叫过真名：朱塞佩被叫做朱西，玛丽亚被叫做雷亚；

['dʒuːzi][ænd; ənd] ['reɪ] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] [ðæt] , [wʌt] [ðer; ðər]['riːəl]

Jusy	**and**	**Rea**	**,**	**nobody**	**would**	**ever**	**have**	**guessed**	**from**	**that**	**,**	**what**	**their**	**real**
朱西	和	雷亚	,	无人	会	曾经	有	猜对了	从	那	,	什么	他们的	真实的

[neɪmz] [wɜːr; wər] .

names	**were**	**.**
姓名	是	.

朱西和雷亚，谁也猜不到她们的真名是什么。

[em]

M
M

M

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

['ɑːriə][ɪz] [prə'naʊnst] - [ɪn] ['ɪtəli] ;

aria	**is**	**pronounced**	**Mahrea**	**in**	**Italy**	**;**
咏叹调	是	发音	-	在	意大利	;

在意大利语中，aria 的发音是 Mahrea；

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['reɪ] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtnəs] .

so	**that**	**was**	**the**	**way**	**she**	**came**	**to**	**be**	**called**	**Rea**	**for**	**shortness**	**.**
所以	那	曾是	这	方式	她	来了	到	是	称为	雷亚	为了	短促	.

所以，为了方便起见，她就被叫做瑞亚（Rea）。

['dʒuːzi] [geɪv] [hɪm'self][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

Jusy	**gave**	**himself**	**his**	**nickname**	**when**	**he**	**was**	**a**	**baby**	**,**
朱西	给予	他自己	他的	昵称	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	,

Jusy的昵称是他小时候自己取的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .

and	**it**	**had**	**always**	**stuck**	**to**	**him**	**ever**	**since**	**.**
和	它	有	总是	卡住	到	他	曾经	自从	.

从那以后，这件事就一直萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['ɛniːbədiːz] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

It	**was**	**enough**	**to**	**make**	**anybody's**	**heart**	**ache**	**to**	**see**	**these**	**two**	**poor**	**little**
它	曾是	足够的	到	制作	任何人的	心	疼痛	到	看	这些	二	贫穷的	小的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

看到这两个可怜的小家伙，任何人都会感到心痛。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst][gɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tɑːtər] [ə'baʊt]['æftər] [ðɪs] ['fiːvər] ; [soʊ] [wiːk] [ðeɪ] [felt] ,

when	**they**	**first**	**got**	**strong**	**enough**	**to**	**totter**	**about**	**after**	**this**	**fever**	**;**	**so**	**weak**	**they**	**felt**	**,**
什么时候	他们	第一的	得到	强的	足够的	到	蹒跚	关于	后	这	发烧	;	所以	虚弱的	他们	毛毡	,

当他们发烧过后，身体终于恢复到可以蹒跚行走的程度时；他们感到非常虚弱，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][stænd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][taɪm] ,

they	could	hardly	stand	;	and	they	cried	more	than	half	the	time	,
他们	可以	几乎	站立	;	和	他们	哭	更多的	比	一半	这	时间	,

他们几乎站不稳；而且他们超过一半的时间都在哭泣。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

thinking	about	their	papa	and	mamma	,
思维	关于	他们的	爸爸	和	妈妈	,

想念着爸爸妈妈，

[ded] [ænd; ənd] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['i:v(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kɪs] [ðem; ðəm][wʌns][fɔ:r; fər]

dead	and	buried	without	their	even	being	able	to	kiss	them	once	for
死的	和	埋葬	没有	他们的	甚至	存在	有能力的	到	吻	他们	一次	为了

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

死后就被埋葬了，甚至连临别前吻别的机会都没有。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [felt] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

The	King	himself	felt	so	sorry	for	the	little	orphans	,	he	came	to	speak	to
这	国王	他自己	毛毡	所以	对不起	为了	这	小的	孤儿	,	他	来了	到	说话	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

国王本人非常同情这些小孤儿，他亲自来和他们交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [kwi:n] [keɪm] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['bju:ti]

and	the	kind	Queen	came	almost	every	day	,	and	sent	them	beauti
和	这	种类	女王	来了	几乎	每一个	天	,	和	发送	他们	美丽

善良的女王几乎每天都来，并送给他们美丽的礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ful] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

ful	toys	,	and	good	things	to	eat	;	but	nothing	comforted	the	children	.
满	玩具	,	和	好的	事物	到	吃	;	但	没有什么	安慰	这	孩子们	.

玩具齐全，食物美味，但这些都无法安慰孩子们。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['dʒu:zi] ?

"	What	do	you	suppose	will	become	of	us	,	Jusy	?
"	什么	做	你	认为	将要	变得	的	我们	,	朱西	?

“你觉得我们以后会怎么样，朱西？”

" ['reɪ] ['ɔ:f(ə)n] [sed] ; [ænd; ənd]['dʒu:zi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , —

"	Rea	often	said	;	and	Jusy	would	reply	,	—
"	雷亚	经常	说	;	和	朱西	会	回复	,	—

雷亚经常这样说；而尤西则会回答说，——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['reɪ] .

"	I	don't	know	,	Rea	.
"	我	不	知道	,	雷亚	.

我不知道，雷亚。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [tu:] ,

As	soon	as	I'm	a	man	,	I	can	take	care	of	you	and	myself	too	,
作为	很快	作为	我是	一个	男人	,	我	能	拿	关心	的	你	和	我	也	,

等我长大成人，我就能照顾好你，也能照顾好我自己。

['i:zi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

easy	enough	;	and	that	won't	be	a	great	while	.
简单的	足够的	;	和	那	惯于	是	一个	伟大的	尽管	.

这很容易；而且也不会花太长时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][laɪk]['pɑ:pə] . "

I	shall	ask	the	King	to	let	me	be	one	of	his	officers	like	papa	.	"
我	将	问	这	国王	到	让	我	是	一	的	他的	警官	喜欢	爸爸	.	"

我会请求国王让我像爸爸一样成为他的官员。

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !

"	Oh	,	no	!	no	!
"	哦	,	不	!	不	!

“哦，不！不！”

['dʒu:zi] , " ['reɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

Jusy	,	"	Rea	would	reply	.
朱西	,	"	雷亚	会	回复	.

“Jusy，”Rea会回答。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[dəunt] [lets] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] ['pæləs] .

Don't	let's	live	in	this	horrid	palace	.
不	我们来吧	居住	在	这	可怕的	宫殿	.

我们不要住在这座可怕的宫殿里。

[æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] ;

Ask	him	to	give	you	a	little	house	in	the	country	,	with	a	donkey	;
问	他	到	给	你	一个	小的	房子	在	这	国家	,	和	一个	驴	;

请他给你在乡下买栋小房子，再配一头驴；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] .

and	I	will	cook	the	dinner	.
和	我	将要	厨师	这	晚餐	.

我会做晚饭。

['keɪtərɪnə] [wɪl] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [haʊ] .

Caterina	will	teach	me	how	.
卡特琳娜	将要	教	我	如何	.

卡特琳娜会教我怎么做。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

['keɪtərɪnə][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nɜ:rs] .

Caterina	was	their	nurse	.
卡特琳娜	曾是	他们的	护士	.

卡特琳娜是他们的护士。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eni] ['mʌni] [tu:; tə][peɪ]['keɪtərɪnə] , " ['dʒu:zi] [wʊd] [seɪ] .

"	But	there	wouldn't	be	any	money	to	pay	Caterina	,	"	Jusy	would	say	.
"	但	那里	不会	是	任何	钱	到	支付	卡特琳娜	,	"	朱西	会	说	.

“但是没有钱付给卡特琳娜了，”尤西会这样说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [gɪv] [ˌju: 'es] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðæt] , ['dʒu:zi] .

"	The	King	might	give	us	enough	for	that	,	Jusy	.
"	这	国王	可能	给	我们	足够的	为了	那	,	朱西	.

“国王或许会给我们足够的钱，朱西。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] .

He	is	so	kind	.
他	是	所以	种类	.

他真是个好人。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [wʌz; wəz] ['reɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

I'm	sure	he	would	,	don't	you	think	so	?	"	was	Rea's	answer	to	this	difficulty	.
我是	当然	他	会	,	不	你	思考	所以	?	"	曾是	rea 的	回答	到	这	困难	.

"我相信他会的，你不觉得吗？"雷亚这样回答这个问题。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒuːzi] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [ən'les] [aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	said	Jusy	,	"	I	don't	think	he	would	,	unless	I	earned	it	.
"	不	,	"	说	朱西	,	"	我	不	思考	他	会	,	除非	我	获得	它	.

"不，"朱西说，"我觉得他不会，除非我靠自己的努力赢得它。"

['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] .

Papa	had	to	work	for	all	the	money	he	had	.
爸爸	有	到	工作	为了	全部	这	钱	他	有	.

爸爸所有的钱都是他辛辛苦苦挣来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]

"	It	was	a	glad	day	for	the	children	when	the	news	came	that	their	uncle
"	它	曾是	一个	高兴的	天	为了	这	孩子们	什么时候	这	消息	来了	那	他们的	叔叔

[ɪn] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

in	America	was	going	to	send	for	them	to	come	and	live	with
在	美国	曾是	去	到	发送	为了	他们	到	来	和	居住	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

"孩子们得知他们在美国的叔叔要把他们接过去一起生活，这让他们高兴极了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wʊd]

and	that	in	three	weeks	the	man	who	was	to	take	them	there	would
和	那	在	三	周	这	男人	WHO	曾是	到	拿	他们	那里	会

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

三周后，带他们去那里的人就会到达。

[ðɪs] [nuːz] [keɪm] ['oʊvər][baɪ] ['telɪgræf] , [ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['telɪgræf] ['waɪər] ,

This	news	came	over	by	telegraph	,	on	that	wonderful	telegraph	wire	,
这	消息	来了	超过	经过	电报	,	在	那	精彩的	电报	金属丝	,

这条消息是通过电报传过来的，通过那条神奇的电报线。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

down	at	the	bottom	of	the	ocean	.
向下	在	这	底部	的	这	海洋	.

在海底深处。

[ðer; ðər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [hiː; hi]

Their	kind	Uncle	George	thought	he
他们的	种类	叔叔	乔治	想法	他

他们善良的乔治叔叔认为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'tʃɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [sə'spens] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [wʌn] ['mɪnɪt]

would	not	leave	the	children	uncheered	in	their	suspense	and	loneliness	one	minute
会	不是	离开	这	孩子们	不欢而散	在	他们的	悬念	和	孤独	一	分钟

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] ;

longer	than	he	could	help	;
更长	比	他	可以	帮助	;

他绝不会放任孩子们在焦虑和孤独中多待一分钟;

[soʊ][hiː; hi][sent][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪgræf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [deɪ]['æftər] [ðɪs] [ˌtelɪ'græfɪk]

so	he	sent	the	message	by	telegraph	;	and	the	very	day	after	this	telegraphic
所以	他	发送	这	信息	经过	电报	;	和	这	非常	天	后	这	电报

['mesɪdʒ] [went] ,

message	went	,
信息	去	,

于是他用电报发送了这条信息；就在这条电报发出后的第二天，

['dʒɪm][set] [aʊt][fɔːr; fər] ['ɪtəli] .

Jim	set	out	for	Italy	.
吉姆	放	出去	为了	意大利	.

吉姆启程前往意大利。

['dʒɪm][hæd; həd] ['trævld] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][best]

Jim	had	travelled	so	much	with	Mr	.	Connor	that	he	was	just	the	best
吉姆	有	旅行	所以	很多	和	先生	.	康纳	那	他	曾是	只是	这	最好的

['pɑːsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

possible	person	to	take	charge	of	the	children	on	their	long	journey	.
可能的	人	到	拿	收费	的	这	孩子们	在	他们的	长的	旅行	.

吉姆曾多次跟随康纳先生旅行，因此他是照顾孩子们长途旅行的最佳人选。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] ;

He	knew	how	to	manage	everything	;
他	知道	如何	到	管理	一切	;

他知道如何处理一切;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ]

and	he	could	speak	Italian	and	French	and	German	well	enough	to	say
和	他	可以	说话	意大利语	和	法语	和	德语	出色地	足够的	到	说

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .

all	that	was	necessary	in	places	where	no	English	was	spoken	.
全部	那	曾是	必要的	在	地方	在哪里	不	英语	曾是	说	.

他能说一口流利的意大利语、法语和德语，足以在不讲英语的地方表达所有必要的信息。

[mɔːr'oʊvər] , ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn]['mɪstər] . ['kɑːnərz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Moreover	,	Jim	had	been	a	servant	in	Mr	.	Connor's	father's	house	all	his	life	;
而且	,	吉姆	有	到过	一个	仆人	在	先生	.	康纳的	父亲的	房子	全部	他的	生活	;

此外，吉姆一生都在康纳先生父亲家当仆人;

[hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [ə; eɪ]

had	taken	care	of	Mr	.	Connor	a
有	已采取	关心	的	先生	.	康纳	一个

已经照顾过康纳先生了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌɛn'diː][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] ,

nd	his	sister	when	they	were	a	little	boy	and	girl	together	,
和	他的	姐姐	什么时候	他们	是	一个	小的	男生	和	女孩	一起	,

他还和他的妹妹一起度过了他们小时候的时光，当时他们还是一对小兄妹。

[dʒʌst][æz; əz]['dʒuːzi][ænd; ənd]['reɪ][wɜːr; wər][naʊ] .

just	as	Jusy	and	Rea	were	now	.
只是	作为	朱西	和	雷亚	是	现在	.

就像 Jusy 和 Rea 现在这样。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] " ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] " [mɪs] ['dʒuːliə] ;

He	always	called	Mr	.	Connor	"	Mr	.	George	,	"	and	his	sister	"	Miss	Julia	;
他	总是	称为	先生	.	康纳	"	先生	.	乔治	,	"	和	他的	姐姐	"	错过	朱莉娅	;

他总是称呼康纳先生为"乔治先生"，称呼他的妹妹为"朱莉娅小姐"。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][set][aʊt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃɪldrən] [hiː; hi][felt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf]

"	and	when	he	set	out	to	go	for	the	children	he	felt	almost	as	if
"	和	什么时候	他	放	出去	到	去	为了	这	孩子们	他	毛毡	几乎	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][help][ænd; ənd]['reskjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['græn'tʃɪldrən] .

he	were	going	to	the	help	and	rescue	of	his	own	grandchildren	.
他	是	去	到	这	帮助	和	救援	的	他的	自己的	孙辈	.

"当他出发去救孩子们时，他感觉自己仿佛是在帮助和拯救自己的孙子孙女。"

['dʒuːzi][ænd; ənd] ['reɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

Jusy	and	Rea	did	not	feel	that	they	were	going	to	a	stranger	;
朱西	和	雷亚	做过	不是	感觉	那	他们	是	去	到	一个	陌生人	;

尤西和雷亚并不觉得她们要去拜访陌生人；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ;

for	they	had	heard	about	their	Uncle	George	ever	since	they	could	remember	;
为了	他们	有	听到	关于	他们的	叔叔	乔治	曾经	自从	他们	可以	记住	;

因为他们从记事起就听说过乔治叔叔的事迹；

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt] " ['dʒɪm] " [tuː] .

and	all	about	"	Jim	"	too	.
和	全部	关于	"	吉姆	"	也	.

还有关于"吉姆"的一切。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [jɪr] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [juːst][tuː; tə][send][hɪz; ɪz]['sɪstər][ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Almost	every	year	Mr	.	Connor	used	to	send	his	sister	a	new	picture	of
几乎	每一个	年	先生	.	康纳	用过的	到	发送	他的	姐姐	一个	新的	图片	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

康纳先生几乎每年都会给妹妹寄一张自己的新照片；

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] .

so	the	children	knew	very	well	how	he	looked	.
所以	这	孩子们	知道	非常	出色地	如何	他	看起来	.

所以孩子们很清楚他长什么样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə'merɪkə][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

When	the	news	came	that	they	were	to	go	to	America	and	live	with
什么时候	这	消息	来了	那	他们	是	到	去	到	美国	和	居住	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当得知他们要去美国和他一起生活时，

[ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,

they	got	out	all	of	these	pictures	they	could	find	,
他们	得到	出去	全部	的	这些	图片	他们	可以	寻找	,

他们把能找到的所有照片都弄了出来，

[ænd; ənd][reɪndʒd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðer; ðər]['pɑːrlər] .

and	ranged	them	in	a	line	on	the	mantelpiece	in	their	parlor	.
和	范围	他们	在	一个	线	在	这	壁炉架	在	他们的	客厅	.

并将它们一字排开，摆放在客厅的壁炉架上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒɪm] [tuː] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['tʃɑːrkoʊl] .

There	was	a	picture	of	Jim	too	,	as	black	as	charcoal	.
那里	曾是	一个	图片	的	吉姆	也	,	作为	黑色的	作为	木炭	.

还有一张吉姆的照片，他黑得像木炭一样。

[æt; ət][fɜːrst] , ['reɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['dʒuːzi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

At	first	,	Rea	had	been	afraid	of	this	;	but	Jusy	thought	it	was
在	第一的	,	雷亚	有	到过	害怕的	的	这	;	但	朱西	想法	它	曾是

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

起初，雷亚对此感到害怕；但尤西认为这太棒了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]

Every	morning	the	lonely	little	creatures	used	to	stand	in	front	of	this	line	of
每一个	早晨	这	孤独	小的	生物	用过的	到	站立	在	正面	的	这	线	的

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

pictures	and	say	,
图片	和	说	,

每天早上，这些孤独的小家伙们都会站在这排画前说：

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !

"	Good	-	morning	,	Uncle	George	!
"	好的	-	早晨	,	叔叔	乔治	!

“早上好，乔治叔叔！”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [blæk] [mæn] !

Good	-	morning	to	you	,	Mr	.	Black	Man	!
好的	-	早晨	到	你	,	先生	.	黑色的	男人	!

早上好，黑人先生！

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][get] [hɪr] ?

How	soon	will	you	get	here	?
如何	很快	将要	你	得到	这里	?

你多久能到?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

We	shall	be	very	glad	to	see	you	.
我们	将	是	非常	高兴的	到	看	你	.

我们非常期待见到你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

"	It	was	over	a	month	before	he	arrived	.
"	它	曾是	超过	一个	月	前	他	到达的	.

“他过了一个多月才到。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm]

The	children	had	been	told	that	he	might	be	there	in	three	weeks	from
这	孩子们	有	到过	讲述	那	他	可能	是	那里	在	三	周	从

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [keɪm] ;

the	day	the	despatch	came	;
这	天	这	调度	来了	;

孩子们被告知，从信件送达之日起，他可能三周后就会到那里；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ɑːl]

and	as	soon	as	the	three	weeks	were	ended	,	they	began	al
和	作为	很快	作为	这	三	周	是	结束	,	他们	开始	al

三周结束后，他们立即开始了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[moʊst][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [breθs] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
most to hold their breaths listening for him ;
最多 到 抓住 他们的 呼吸 聆听 为了 他 ;

大多数人屏住呼吸，倾听他的声音；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] ,
they were hardly willing to stir out of the palace for a walk ,
他们 是 几乎 愿意的 到 搅拌 出去 的 这 宫殿 为了 一个 走 ,

他们几乎不愿意走出宫殿去散步。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
for fear he might come while they were away .
为了 害怕 他 可能 来 尽管 他们 是 离开 .

担心他们会在他们离开期间过来。

['reɪ] [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]['dʒuːzi] [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] [led]
Rea watched at the windows , and Jusy watched at the doorway which led
雷亚 观看 在 这 视窗 , 和 朱西 观看 在 这 门口 哪个 引领
['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
into the corridor .
进入 这 走廊 .

雷亚望着窗户，尤西望着通往走廊的门口。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" He might be afraid of the sentinel at the corner there , " he said .
" 他 可能 是 害怕的 的 这 哨兵 在 这 角落 那里 , " 他 说 .

"他可能害怕街角的哨兵，"他说。

" ['keɪtərɪnə] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pæləs] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
" Caterina says there are no palaces in America . "
" 卡特琳娜 说道 那里 是 不 宫殿 在 美国 . "

"卡特琳娜说美国没有宫殿。"

" ['gʊdi] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['reɪ] , " [aɪm][soʊ][glæd] . "
" Goody ! " interrupted Rea , " I'm so glad . "
" 古迪 ! " 中断 雷亚 , " 我是 所以 高兴的 . "

"太好了！"雷亚打断道，"我真高兴。"

" [ænd; ənd][soʊ][pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['ɑːrmər][laɪk] [ðæt] ;
" And so perhaps he has never seen a man in armor like that ;
" 和 所以 也许 他 有 绝不 已见 一个 男人 在 盔甲 喜欢 那 ;

"所以他或许从未见过身穿那样盔甲的人；

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and I'd better be at the door to run and meet him .
和 ID 更好的 是 在 这 门 到 跑步 和 见面 他 .

我最好守在门口，跑去迎接他。

" [ɔːl][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [pækt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;
" All their clothes were packed ready for the journey ;
" 全部 他们的 衣服 是 包装 准备好 为了 这 旅行 ;

他们所有的衣服都已打包好，准备出发；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mæmə] [wɜːr; wər]
and all the things which had belonged to their mamma were
和 全部 这 事物 哪个 有 属于 到 他们的 妈妈 是

所有属于他们妈妈的东西都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pækt] [ʌp] [tuː] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
packed up too , to go with them .
包装 向上 也 , 到 去 和 他们 .

他也收拾好行李，和他们一起去了。

[ðə; ði][hjuːdʒ][ruːmz; rʊmz] [lʊkt] ['drɪəriə] [ðæn; ðən]['evər] .
The huge rooms looked drearier than ever .
这 巨大的 房间 看起来 更沉闷 比 曾经 .

巨大的房间看起来比以往任何时候都更加阴森恐怖。

[ðə; ði] [nuː] ['tʃeɪmbɜːlənz] [waɪf][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] ['setld] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][hɜːr'self] ,
The new chamberlain's wife was impatient to get settled in the apartment herself ,
这 新的 张伯伦的 妻子 曾是 不耐烦 到 得到 定居 在 这 公寓 她自己 ,

新任侍从长的妻子迫不及待地想亲自入住公寓。

[ænd; ənd] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
and kept coming to look at it , and discussing , in the children's
和 保留 未来 到 看 在 它 , 和 讨论 , 在 这 孩子们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他们反复地过来看看，当着孩子们的面讨论着，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
where she would put this or that piece of furniture ,
在哪里 她 会 放 这 或者 那 片 的 家具 ,

她会把这件或那件家具放在哪里，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] .
and how she would have her pictures hung .
和 如何 她 会 有 她 图片 悬挂 .

以及她会如何悬挂她的照片。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['leɪdi] , " [sed] ['dʒuːzi] .
" I think she is a very rude lady , " said Jusy .
" 我 思考 她 是 一个 非常 粗鲁的 女士 , " 说 朱西 .

"我觉得她是个非常粗鲁的女人，"朱西说。

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ðiːz] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [steɪd] ,
" The Queen said these were our rooms so long as we stayed ,
" 这 女王 说 这些 是 我们的 房间 所以 长的 作为 我们 入住 ,

女王说，只要我们住在这里，这些房间就是我们的。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['mæmə] [wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
just the same as if mamma were here with us ;
只是 这 相同的 作为 如果 妈妈 是 这里 和 我们 ;

就好像妈妈就在我们身边一样；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ðæt] [weɪ] [ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz] [hɪr] !
and I think I see her coming in here that way if mamma was here !
和 我 思考 我 看 她 未来 在 这里 那 方式 如果 妈妈 曾是 这里 !

如果妈妈在这里，我想我能看到她从那里进来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[iː] .
II .
二 .

二、

['æftər][ɔːl][ðer; ðər] [priˈkɔːʃənz] , ['dʒuːzi][ænd; ənd] ['reɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [wen] ['dʒɪm] [əˈraɪvd] .
After **all** **their** **precautions** **,** **Jusy** **and** **Rea** **were** **out** **when** **Jim** **arrived** **.**
后 全部 他们的 防范措施 , 朱西 和 雷亚 是 出去 什么时候 吉姆 到达的 .

尽管采取了各种预防措施，但当吉姆到达时，朱西和雷亚还是出去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['keɪtərɪnə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,
They **had** **been** **to** **take** **a** **walk** **with** **Caterina** **;** **and** **when** **they** **came** **back** **,**
他们 有 到过 到 拿 一个 走 和 卡特琳娜 ; 和 什么时候 他们 来了 后退 ,

他们和卡特琳娜一起去散步了；当他们回来时，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [bɪg] ['sentɪn(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [geɪt] , [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə]
as **they** **passed** **the** **big** **sentinel** **at** **the** **outside** **gate** **,** **he** **nodded** **to**
作为 他们 通过了 这 大的 哨兵 在 这 外部 门 , 他 点头 到
[ðem; ðəm] ['plezntli] ,
them **pleasantly** **,**
他们 愉快 ,

当他们经过大门外的高大哨兵时，哨兵友好地向他们点了点头。

[ænd; ənd] [sed] , —
and **said** **,** **—**
和 说 , —

他说——

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] ! — [ðə; ði] [blæk] [siːˈnjɔːr] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] .
" **He** **has** **come** **!** **—** **the** **black** **signor** **from** **America** **.**
" 他 有 来 ! — 这 黑色的 签名者 从 美国 .

“他来了！——来自美国的黑人歌手。”

" (" [siːˈnjɔːr] " [ɪz] [ɪˈtæliən] [fɔːr; fər] " ['mɪstər] . ")
" **(** **"** **Signor** **"** **is** **Italian** **for** **"** **Mr** **.** **"** **)**
" (" 签名者 " 是 意大利语 为了 " 先生 . ")

（Signor 在意大利语中是“先生”的意思。）

['dʒuːzi][ænd; ənd] ['reɪ] .
Jusy **and** **Rea** **.**
朱西 和 雷亚 .

朱西和雷亚。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] ! — [ðə; ði] [blæk] [siːˈnjɔːr] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] . " — [peɪdʒ] - .
" **He** **has** **come** **!** **—** **the** **black** **signor** **from** **America** **.** **"** **—** **Page** **42** **.**
" 他 有 来 ! — 这 黑色的 签名者 从 美国 . " — 页 - .

“他来了！——来自美国的黑人签名者。”——第 42 页。

[juː; jʊ] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skʌljənz] [ɪn]
You **see** **everybody** **in** **the** **palace** **,** **from** **the** **King** **down** **to** **the** **scullions** **in**
你 看 大家 在 这 宫殿 , 从 这 国王 向下 到 这 厨房帮工 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the **kitchen** **,**
这 厨房 ,

你可以看到宫里的每一个人，从国王到厨房里的杂役。

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə]
was **interested** **in** **the** **two** **fatherless** **and** **motherless** **children** **,** **and** **glad** **to**
曾是 感兴趣的 在 这 二 无父 和 无母 孩子们 , 和 高兴的 到
[hɪr] [ðæt] ['dʒɪm] [hæd; həd] [ɑːˈriːv]
hear **that** **Jim** **had** **arriv**
听到 那 吉姆 有 到达

他很关心那两个失去父亲和母亲的孩子，很高兴听到吉姆已经到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] .
The very next day they set off .
这 非常 下一个 天 他们 放 离开 .

第二天他们就出发了。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [ə'gen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Jim was impatient to be back in California again ; there was nothing to
吉姆 曾是 不耐烦 到 是 后退 在 加利福尼亚州 再次 ; 那里 曾是 没有什么 到
[weɪt] [fɔːr; fər] .
wait for .
等待 为了 .

吉姆迫不及待地想回到加州，没有什么可等待的了。

['keɪtərɪnə][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]
Caterina was greatly relieved to find that he did not wish her to go
卡特琳娜 曾是 非常 松了口气 到 寻找 那 他 做过 不是 希望 她 到 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

得知他不想让她跟他一起走，卡特琳娜松了一口气。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [siː'njɔːr] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
The Queen had said she must go , if the black signor wished it ;
这 女王 有 说 她 必须 去 , 如果 这 黑色的 签名者 希望 它 ;

女王曾说过，如果那位黑人先生愿意，她就必须离开；

[ænd; ənd]['keɪtərɪnə][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
and Caterina was wretched with fright at the thought of the journey ,
和 卡特琳娜 曾是 可怜 和 惊吓 在 这 想法 的 这 旅行 ,

一想到要踏上旅途，卡特琳娜就吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]['sævidʒiz] .
and of the country full of wild beasts and savages .
和 的 这 国家 满的 的 荒野 野兽 和 野蛮人 .

以及那个充满野兽和野蛮人的国家。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [hɪr] .
" Worse than Africa , a hundred times , " she said , " from all I can hear .
" 更糟 比 非洲 , 一个 百 时代 , " 她 说 , " 从 全部 我 能 听到 .

“比非洲糟糕一百倍，”她说，“就我所听到的而言。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sez] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] .
But her Majesty says I must go , if I am needed .
但 她 威严 说道 我 必须 去 , 如果 我 是 需要 .

但女王陛下说，如果需要我，我就必须去。

[aɪd] ['ræðər] [daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'd rather die , but I see no way out of it .
ID 相当 死 , 但 我 看 不 方式 出去 的 它 .

我宁愿死，但我看不到任何出路。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪdɪŋ] ['reɪ] [gʊd] - [baɪ] , [haʊ'evər] ,
" When it came to bidding Rea good - by , however ,
" 什么时候 它 来了 到 投标 雷亚 好的 - 经过 , 然而 ,

然而，当要和雷亚告别时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][beg][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] .
she was almost ready to beg to be allowed to go .
她 曾是 几乎 准备好 到 求 到 是 允许 到 去 .

她几乎要哀求允许她离开。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][kraɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] ; [ænd; ənd] -
The child cried and clung to her neck ; and Cateri
这 孩子 哭 和 紧紧抓住 到 她 脖子 ; 和 -

孩子哭着紧紧抱住她的脖子；卡特里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[nɑː][kraɪd][ænd; ənd] ['sɒbd] [tuː] .
na cried and sobbed too .
纳 哭 和 啜泣 也 .

娜也哭了，还抽泣起来。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][waɪz]['dʒɪm][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['helpər] .
But the wise Jim had provided himself with a powerful helper .
但 这 明智的 吉姆 有 假如 他自己 和 一个 强大的 帮手 .

但聪明的吉姆为自己配备了一位强大的帮手。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['spænjəl] , [ðə; ðiː]['taɪniːəst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər][ræn][ɑːn] [fɔːr]
He had bought a little white spaniel , the tiniest creature that ever ran on four
[legz] ;
legs ;
腿 ;

他买了一只小白狗，这是有史以来最小的四足动物；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɑːl] , [ɪn] ['reɪz] [ɑːrmz] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][laɪk] [waɪt]
she was no more than a doll , in Rea's arms ; her hair was like white
[sɪlk] [flɑːs] .
silk floss .
丝绸 牙线 .

在雷亚的怀里，她就像一个洋娃娃；她的头发像白色的丝线一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['sætn]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪlt][klæsp][ænd; ənd]['pædlɑːk] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː]
She had a blue satin collar with a gilt clasp and padlock ; and on the
['pædlɑːk] ,
padlock ,
挂锁 ,

她戴着一条蓝色缎子项圈，上面有镀金的搭扣和挂锁；挂锁上，

[ɪn] [reɪzd] ['letərz] , [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [neɪm] " ['feri] .
in raised letters , was the name " Fairy .
在 提高 信件 , 曾是 这 姓名 " 仙女 .

用凸起的字母写着"仙女"这个名字。

" ['dʒɪm][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd]
" Jim had thought of this in New York , and bought the collar and
" 吉姆 有 想法 的 这 在 新的 约克 , 和 买 这 衣领 和
['pædlɑ:k][ðer; ðər] ;
padlock there ;
挂锁 那里 ;

"吉姆在纽约时就想到了这个主意，并在那里买了项圈和挂锁；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] ['oʊnli][wʌn]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][set] [aʊt]
and the dog he had bought only one hour before they were to set out
和 这 狗 他 有 买 仅有的 一 小时 前 他们 是 到 放 出去
[ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .
on their journey .
在 他们的 旅行 .

还有他在出发前一小时才买的那条狗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flænl] - [laɪnd] ['bæskɪt] ;
She was in a beautiful little flannel - lined basket ;
她 曾是 在 一个 美丽的 小的 绒布 - 衬里 篮子 ;

她被放在一个漂亮的小绒布篮子里；

[ænd; ənd] [wen] ['reɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌkætə'ri:nəz] [nek] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , ['dʒɪm] [stept] [ʌp]
and when Rea clung to Caterina's neck crying and sobbing , Jim stepped up
和 什么时候 雷亚 紧紧抓住 到 卡特琳娜的 脖子 哭泣 和 啜泣 , 吉姆 步 向上
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed]
to her and said
到 她 和 说

当瑞亚紧紧抱住卡特琳娜的脖子哭泣抽泣时，吉姆走上前去对她说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [dəunt][kraɪ] , ['mɪsi] ; [hɪəz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dɔ:g][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ;
" Don't cry , missy ; here's your little dog to take care of ;
" 不 哭 , 米西 ; 这里是 你的 小的 狗 到 拿 关心 的 ;

"别哭，小姑娘；这是你的小狗，你要照顾好它；

[ʃi:l] [bi:; bi] [skerd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ju:; jʊ][kraɪ] . "
she'll be scared if she sees you cry . "
壳 是 害怕的 如果 她 看到 你 哭 . "

她要是看到你哭，会害怕的。

" [maɪn] ! [maɪn] !
" Mine ! Mine !
" 矿 ! 矿 !

"我的！我的！"

[ðæt] [swi:t] ['dɔgi] ! " [kraɪd] ['reɪ] .
That sweet doggie ! " cried Rea .
那 甜的 狗 ! " 哭 雷亚 .

"那只可爱的狗狗！"雷亚喊道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She could not believe her eyes .
她 可以 不是 相信 她 眼睛 .

她简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r'self] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɪn]

She	stopped	crying	;	and	she	hardly	noticed	when	the	Queen	herself	kissed	her	in
她	停止	哭泣	;	和	她	几乎	注意到	什么时候	这	女王	她自己	亲吻	她	在

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

她停止了哭泣；甚至几乎没有注意到女王亲自吻别了她。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn] " ['feri] " [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['sætn]['kɑ:lər] .

so	absorbed	was	she	in	"	Fairy	"	and	the	blue	satin	collar	.
所以	吸收	曾是	她	在	"	仙女	"	和	这	蓝色的	缎	衣领	.

她完全沉浸在"仙女"和蓝色缎子项圈中。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [blæk] [mæn] , [si:'njɔ:r]['dʒɪm] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	Oh	,	you	are	a	very	good	black	man	,	Signor	Jim	,	"	she	cried	.
"	哦	,	你	是	一个	非常	好的	黑色的	男人	,	签名者	吉姆	,	"	她	哭	.

"哦，吉姆先生，你真是个非常优秀的黑人！"她喊道。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['dɔgi] ;

"	I	never	saw	such	a	sweet	doggie	;
"	我	绝不	锯	这样的	一个	甜的	狗	;

我从未见过这么可爱的狗狗；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɑ:rmz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .

I	shall	carry	her	in	my	own	arms	all	the	way	there	.
我	将	携带	她	在	我的	自己的	武器	全部	这	方式	那里	.

我会一路抱着她走到那里。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['dʒɜ:rni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	It	was	a	hard	journey	;	but	the	children	enjoyed	every	minute	of	it	.
"	它	曾是	一个	难的	旅行	;	但	这	孩子们	享受	每一个	分钟	的	它	.

"这是一段艰难的旅程；但孩子们享受了其中的每一分钟。"

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [sɔ:] ,

The	account	of	all	they	did	and	saw	,
这	帐户	的	全部	他们	做过	和	锯	,

他们所做所见的一切记录，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][dʒi]

and	the	good	times	they	had	with	the	kind	Ji
和	这	好的	时代	他们	有	和	这	种类	季

他们和善良的季先生一起度过了美好的时光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[em] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri][baɪ][ɪt'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

m	,	would	make	a	long	story	by	itself	;	but	if	I	told	it	,
米	,	会	制作	一个	长的	故事	经过	本身	;	但	如果	我	讲述	它	,

m，光是这件事本身就能讲很久的故事；但如果我讲出来，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][get][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntər] [kæts] ;

we	should	never	get	to	the	Hunter	Cats	;
我们	应该	绝不	得到	到	这	猎人	猫	;

我们永远不应该遇到猎猫；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt]

so	I	will	not	tell	you	anything	about	the	journey	at	all	except	that	it	took	about
所以	我	将要	不是	告诉	你	任何事物	关于	这	旅行	在	全部	除了	那	它	采取	关于

[sɪks] [wiːks] ,

six	weeks	,
六	周	,

所以我不会告诉你们任何关于旅程的事情，只知道它花了大约六周时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn]['geɪbriəl][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [wen] ['evriθɪŋ]

and	that	they	reached	San	Gabriel	in	the	month	of	March	,	when	everything
和	那	他们	达到	圣	加布里埃尔	在	这	月	的	行进	,	什么时候	一切

[wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	green	and	beautiful	,
曾是	绿色的	和	美丽的	,

他们三月份到达圣加布里埃尔时，那里万物葱茏，景色宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evər] [siːn]

and	the	country	as	full	of	wild	flowers	as	the	children	had	ever	seen
和	这	国家	作为	满的	的	荒野	花朵	作为	这	孩子们	有	曾经	已见

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['flɔrəns] [ɪn] ['ɪtəli] .

the	country	about	Florence	in	Italy	.
这	国家	关于	佛罗伦萨	在	意大利	.

沿途遍布野花，孩子们从未见过像意大利佛罗伦萨附近那样繁花似锦的乡村。

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Mr	.	Connor	had	not	been	idle	while	Jim	was	away	.
先生	.	康纳	有	不是	到过	闲置的	尽管	吉姆	曾是	离开	.

吉姆不在的这段时间，康纳先生并没有闲着。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] - [kæp][ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

After	walking	up	and	down	his	house	,	with	his	thinking	-	cap	on	,	for	a
后	步行	向上	和	向下	他的	房子	,	和	他的	思维	-	帽	在	,	为了	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

他戴着思考帽，在房子里来回踱步了几天后，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

looking	into	the	rooms	,
寻找	进入	这	房间	,

环顾房间，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'traɪv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌriːə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz]

and	trying	to	contrive	how	it	should	be	rearranged	to	accommodate	his
和	尝试	到	精心策划	如何	它	应该	是	重新排列	到	容纳	他的

[nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæməli]

new	and	unexpected	family
新的	和	意外	家庭

他正绞尽脑汁地想办法重新安排这一切，以容纳他意想不到的新家庭。

, [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

,	he	suddenly
,	他	突然

他突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

decided	**to**	**build**	**on**	**a**	**small**	**wing**	**to**	**the**	**house**	**.**
决定	到	建造	在	一个	小的	翼	到	这	房子	.

决定在房子旁边加盖一个小翼。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtset] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplɛzəntɪst] [tuː; tə]

He	**might**	**as**	**well**	**arrange**	**it**	**in**	**the**	**outset**	**as**	**it**	**would**	**be**	**pleasantest**	**to**
他	可能	作为	出色地	安排	它	在	这	开端	作为	它	会	是	最令人愉悦的	到

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈdʒuːzi][ænd; ənd] [ˈreɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

have	**it**	**when**	**Jusy**	**and**	**Rea**	**were**	**a**	**young**	**gentleman**	**and**	**a**	**young**
有	它	什么时候	朱西	和	雷亚	是	一个	年轻的	绅士	和	一个	年轻的

['leɪdi] ,

lady	**,**
女士	,

他最好一开始就安排好，因为在尤西和雷亚还是年轻绅士和年轻女士的时候举行婚礼是最愉快的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)
第2/4页

[hiː; hi] [θɔːt] .
he **thought** **.**
他 想法 .

他心想。

[wʌt] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['veri] [wel] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
What **might** **do** **for** **them** **very** **well** **now** **,** **while** **they** **were** **little** **children** **,**
什么 可能 做 为了 他们 非常 出色地 现在 , 尽管 他们 是 小的 孩子们 ,

现在对他们来说可能很有益的做法，在他们还是小孩子的时候，

[wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] .
would **not** **do** **at** **all** **when** **they** **were** **grown** **up** **.**
会 不是 做 在 全部什么时候 他们 是 生长 向上 .

长大后绝对不会这么做。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
So **,** **as** **I** **told** **you** **,**
所以 , 作为 我 讲述 你 ,

所以，正如我之前告诉你的，

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['nevər] [lɔːst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]
Mr **.** **Connor** **being** **a** **gentleman** **who** **never** **lost** **any** **time** **in** **doing** **a** **thing** **he**
先生 . 康纳 存在 一个 绅士 WHO 绝不 丢失的 任何 时间 在 正在做 一个 事物 他
[hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ,
had **once** **made** **up** **his** **mind** **to** **,**
有 一次 制成 向上 他的 头脑 到 ,

康纳先生是一位绅士，一旦下定决心要做某件事，就从不耽搁。

[set] ['kɑːpintəz] [æt; ət][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] ['terɪŋ] [aʊt] [hæf][ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs]
set **carpenters** **at** **work** **immediately** **tearing** **out** **half** **of** **one** **side** **of** **his** **new** **house**
放 木匠 在 工作 立即地 撕裂 出去 一半 的 一 边 的 他的 新的 房子
;
;
;

立即安排木匠拆掉他新房一侧的一半；

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [dʒɔɪnd][ɑːn]
and **in** **little** **over** **a** **month** **,** **there** **was** **almost** **another** **little** **house** **joined** **on**
和 在 小的 超过 一个 月 , 那里 曾是 几乎 其他 小的 房子 加入 在
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to **it** **.**
到 它 .

仅仅一个多月后，又几乎在它旁边建起了一栋小房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [ruːm] [fɔːr; fər] ['reɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There **was** **a** **good** **big** **room** **for** **Rea's** **bedroom** **,** **and** **a**
那里 曾是 一个 好的 大的 房间 为了 rea 的 卧室 , 和 一个

瑞亚的卧室很大，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[smɔːl] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

small	room	opening	out	of	it	,	for	her	sitting	-	room	;
小的	房间	开幕	出去	的	它	,	为了	她	坐着	-	房间	;

从里面延伸出一个小房间，作为她的起居室；

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [sliːp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wʌn] ,

beyond	this	another	room	in	which	her	nurse	could	sleep	,	while	she	needed	one	,
超过	这	其他	房间	在	哪个	她	护士	可以	睡觉	,	尽管	她	需要	一	,

除此之外，还有一个房间供她的护士在她需要的时候睡觉。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [huː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ;

and	after	she	grew	older	,	the	governess	who	must	come	to	teach	her	;
和	后	她	生长	老	,	这	家庭教师	WHO	必须	来	到	教	她	;

长大后，家庭教师必须来教她；

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] ['eni] ['gʌvərnəs] ,

and	after	she	did	not	need	any	governess	,
和	后	她	做过	不是	需要	任何	家庭教师	,

之后她就不再需要家庭教师了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [huː]

the	room	would	be	a	pleasant	thing	to	have	for	her	young	friends	who
这	房间	会	是	一个	令人愉快的	事物	到	有	为了	她	年轻的	朋友们	WHO

[keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .

came	to	visit	her	.
来了	到	访问	她	.

对于来拜访她的年轻朋友来说，这间房间会是一件令人愉快的事情。

[ðɪs] [kaɪnd] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'hed] , [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] [tuː; tə]

This	kind	uncle	was	planning	for	a	good	many	years	ahead	,	in	this	wing	to
这	种类	叔叔	曾是	规划	为了	一个	好的	许多	年	前方	,	在	这	翼	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

这位善良的叔叔在这栋房子的侧翼里，为未来很多年做着规划。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər] ['reɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

These	rooms	for	Rea	were	in	the	second	story	.
这些	房间	为了	雷亚	是	在	这	第二	故事	.

雷亚的房间在二楼。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn] [fɔːr; fər] ['dʒuːzi] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər]

Beneath	them	were	two	large	rooms	,	one	for	Jusy	,	and	one	for
下面	他们	是	二	大的	房间	,	一	为了	朱西	,	和	一	为了

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

下面有两个大房间，一个是朱西的，一个是吉姆的。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['sterweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːrk] [wɔːl] , [went] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] ['reɪz] [ruːm] ,

A	pretty	stairway	,	with	a	lattice	-	work	wall	,	went	up	outside	to	Rea's	room	,
一个	漂亮的	楼梯	,	和	一个	格子	-	工作	墙	,	去	向上	外部	到	rea 的	房间	,

一条漂亮的楼梯，两侧是格子窗墙，通往外面瑞亚的房间。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [spred] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] ,

and	at	the	door	of	her	room	spread	out	into	a	sort	of	loggia	,
和	在	这	门	的	她	房间	传播	出去	进入	一个	种类	的	阳台	,

[ɔːr] [ˌʌp'sterz] -

or	upstairs	piazz
或者	楼上	-

她的房间门口延伸出一个类似凉廊或楼上广场的空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ɪn] ['ɪtəli] .
a , such as Mr . Connor knew she had been used to in Italy .
一个 , 这样的 作为 先生 . 康纳 知道 她 有 到过 用过的 到 在 意大利 .

例如，康纳先生知道她在意大利已经习惯了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ðɪs] ['sterweɪ] [ænd; ənd]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts]
In another year this stairway and loggia would be a bower of all sorts
在 其他 年 这 楼梯 和 阳台 会 是 一个 凉亭 的 全部 排序
[ʌv; əv] [vaɪnz] ,
of vines ,
的 藤蔓 ,

再过一年，这楼梯和凉廊就会变成各种藤蔓植物的天堂。

[θɪŋz] [groʊ] [soʊ][fæst][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .
things grow so fast in California .
事物 生长 所以 快速地 在 加利福尼亚州 .

加州的事物发展速度真快。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæts] .
And now we are really coming to the Cats .
和 现在 我们 是 真的 未来 到 这 猫 .

现在我们终于要说到猫队了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] .
They had arrived before the children did .
他们 有 到达的 前 这 孩子们 做过 .

他们比孩子们先到。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][æt; ət][sæn]['geɪbriəl] ,
When the children got out of the cars at San Gabriel ,
什么时候 这 孩子们 得到 出去 的 这 汽车 在 圣 加布里埃尔 ,

孩子们在圣加布里埃尔下车时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
there stood their Uncle George on the platform waiting for them .
那里 站立 他们的 叔叔 乔治 在 这 平台 等待 为了 他们 .

他们的乔治叔叔站在站台上等着他们。

['dʒuːzi] [spaɪd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
Jusy spied him first .
朱西 间谍 他 第一的 .

朱西最先发现了他。

" [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['ʌŋk(ə)l]
" There's Uncle George , " he shouted , and ran towards him shouting , " Uncle
" 有 叔叔 乔治 , " 他 喊叫 , 和 跑 向 他 喊叫 , " 叔叔
[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

“乔治叔叔在那儿！”他喊道，一边朝他跑去，一边喊道：“乔治叔叔！”

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !
Uncle George !
叔叔 乔治 !

乔治叔叔！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

['reɪ] ['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['feri] .
Rea followed close behind , holding up Fairy .
雷亚 随后 关闭 在后面 , 保持 向上 仙女 .

瑞亚紧随其后，抱着费莉。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['dɔgi] [ðæt] [siː'njɔːr] [blæk] ['dʒɪm] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" Look at my doggie that Signor black Jim gave me , " she cried ,
" 看 在 我的 狗 那 签名者 黑色的 吉姆 给予 我 , " 她 哭 ,

"看看我家狗狗，是黑吉姆先生送给我的！"她喊道。

['hoʊldɪŋ] ['feri] [ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi]
holding Fairy up as high as she could reach ; and in the next minute she
保持 仙女 向上 作为 高的 作为 她 可以 抵达 ; 和 在 这 下一个 分钟 她
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她把仙女高高举起，尽可能地举到最高处；下一分钟，她自己，

['dɔgi] [ænd; ənd][ɔːl] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɑːrmz] .
doggie and all , was caught up in Uncle George's arms .
狗 和 全部 , 曾是 捕捉 向上 在 叔叔 乔治的 武器 .

连同狗狗一起，都被乔治叔叔抱在了怀里。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ?
" What makes you cry , Uncle George ?
" 什么 制作 你 哭 , 叔叔 乔治 ?

"乔治叔叔，什么事会让你哭泣？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ! "
" she exclaimed ; " we thought you would be very glad to see us ! "
" 她 惊呼 ; " 我们 想法 你 会 是 非常 高兴的 到 看 我们 ! "

她惊呼道："我们以为你们会很高兴见到我们！"

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" So I am , you dear child , " he said .
" 所以 我 是 , 你 亲爱的 孩子 , " 他 说 .

"我就是，亲爱的孩子，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
" I am only crying because I am so glad .
" 我 是 仅有的 哭泣 因为 我 是 所以 高兴的 .

"我哭是因为我太高兴了。"

" [bʌt; bət]['dʒuːzi] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃæns] , [hiː; hi]
" But Jusy knew better , and as soon as he could get a chance , he
" 但 朱西 知道 更好的 , 和 作为 很快 作为 他 可以 得到 一个 机会 , 他
['wɪspəd] [tuː; tə] ['reɪ] ,
whispered to Rea ,
低声说道 到 雷亚 ,

但朱西心知肚明，一有机会就悄悄告诉雷亚：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]

"	I	should	have	thought	you	would	have	known	better	than	to	say	anything
"	我	应该	有	想法	你	会	有	已知	更好的	比	到	说	任何事物

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

to	Uncle	George	about	his	having	tears	in	his	eyes	.
到	叔叔	乔治	关于	他的	拥有	眼泪	在	他的	眼睛	.

“我以为你会比别人更懂事，不该跟乔治叔叔说他眼里含着泪水的事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mæmə] , [ðæt] [hiː; hi][kraɪd] .

It	was	because	we	reminded	him	so	much	of	mamma	,	that	he	cried	.
它	曾是	因为	我们	提醒	他	所以	很多	的	妈妈	,	那	他	哭	.

因为我们让他想起了妈妈，所以他哭了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][iː]

I	saw	the	tears	come	in	his	e
我	锯	这	眼泪	来	在	他的	e

我看到他眼眶里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[jes] , [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]

yes	,	the	first	minute	he	saw	us	,	but	I	wasn't	going	to	say	a	word	about
是的	,	这	第一的	分钟	他	锯	我们	,	但	我	不是	去	到	说	一个	单词	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

是的，他第一眼看到我们就那样，但我没打算说一个字。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['reɪ] [felt] ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['kwɪkli]

"	Poor	little	Rea	felt	badly	enough	to	think	she	had	not	understood	as	quickly
"	贫穷的	小的	雷亚	毛毡	糟糕	足够的	到	思考	她	有	不是	理解	作为	迅速地

[æz; əz]['dʒuːzi][dɪd] ;

as	Jusy	did	;
作为	朱西	做过	;

可怜的小瑞亚觉得自己没有像朱西那样理解得那么快，心里很不是滋味；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

but	the	only	thing	she	could	think	of	to	do	was	to	spring	up	in	the
但	这	仅有的	事物	她	可以	思考	的	到	做	曾是	到	春天	向上	在	这

[siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

seat	of	the	wagon	,
座位	的	这	车皮	,

但她唯一能想到的办法就是从马车座位上跳起来。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]

and	put	her	arms	around	her	uncle's	neck	,	and	kiss	him	over	and
和	放	她	武器	大约	她	叔叔的	脖子	,	和	吻	他	超过	和

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

她搂住叔叔的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

['seɪɪŋ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [laɪk] , — [oʊ] , — [laɪk] ['evriθɪŋ] , ['dʒuːzi]

saying	,	"	We	are	going	to	love	you	,	like	,	—	oh	,	—	like	everything	,	Jusy
说	,	"	我们	是	去	到	爱	你	,	喜欢	,	—	哦	,	—	喜欢	一切	,	朱西

[ænd; ənd][ˌem 'iː] !

and	me	!
和	我	!

说：“我们会爱你，就像，——哦，——就像爱你的一切，Jusy 和我！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['dɔgi] !
I **love** **you** **better** **than** **my** **doggie** **!**
我 爱 你 更好的 比 我的 狗 !

我爱你胜过爱我的狗狗!

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['kɑːnərz] [aɪz] [ə'gen] ;
" **But** **when** **she** **said** **this** **,** **the** **tears** **came** **into** **Mr** **.** **Connor's** **eyes** **again** **;**
" 但 什么时候 她 说 这 , 这 眼泪 来了 进入 先生 . 康纳的 眼睛 再次 ;

"但当她说出这句话时，康纳先生的眼里又充满了泪水；

[ænd; ənd] ['reɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːzi][ɪn] [dɪ'sper] .
and **Rea** **looked** **at** **Jusy** **in** **despair** **.**
和 雷亚 看起来 在 朱西 在 绝望 .

瑞亚绝望地看着尤西。

" [kiːp] ['kwaɪət] , ['reɪ] , " ['wɪspəd] ['dʒuːzi] .
" **Keep** **quiet** **,** **Rea** **,** **"** **whispered** **Jusy** **.**
" 保持 安静的 , 雷亚 , " 低声说道 朱西 .

"安静点，瑞亚，"朱西低声说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [jet] , [aɪ] [ges] ; " [ænd; ənd] ['reɪ] [sæt] [daʊn] [æx; ʌx]
" **He** **doesn't** **want** **us** **to** **talk** **just** **yet** **,** **I** **guess** **;** **"** **and** **Rea** **sat** **down** **ag**
" 他 不 想 我们 到 讲话 只是 然而 , 我 猜测 ; " 和 雷亚 卫星 向下 农业

"我想他暂时不想让我们谈话。"然后雷亚又坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[eɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['feri] .
ain **,** **and** **tried** **to** **comfort** **herself** **with** **Fairy** **.**
艾因 , 和 尝试 到 舒适 她自己 和 仙女 .

唉，于是她试图用仙女来安慰自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .
But **she** **could** **not** **keep** **her** **eyes** **from** **watching** **her** **uncle's** **face** **.**
但 她 可以 不是 保持 她 眼睛 从 观看 她 叔叔的 脸 .

但她的目光却无法从叔叔的脸上移开。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ][sæd] ,
Her **affectionate** **heart** **was** **grieved** **to** **see** **him** **look** **so** **sad** **,**
她 亲热 心 曾是 伤心 到 看 他 看 所以 伤心 ,

看到他如此悲伤，她那颗充满爱的心也跟着难过起来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
instead **of** **full** **of** **joy** **and** **gladness** **as** **she** **had** **thought** **it** **would** **be** **.**
反而 的 满的 的 喜悦 和 欢乐 作为 她 有 想法 它 会 是 .

结果却不像她想象的那样充满喜悦和快乐。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd][sæt] ['veri] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Finally **she** **stole** **her** **hand** **into** **his** **and** **sat** **very** **still** **without** **speaking** **,**
最后 她 偷窃 她 手 进入 他的 和 卫星 非常 仍然 没有 请讲 ,

最后，她悄悄地把手伸进他的手里，一动不动地坐着，一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [dɪd] ['kʌmfərt] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
and **that** **really** **did** **comfort** **Mr** **.** **Connor** **more** **than** **anything** **she** **could** **have**
和 那 真的 做过 舒适 先生 . 康纳 更多的 比 任何事物 她 可以 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

而这确实比她所能做的任何事都更能安慰康纳先生。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , ['reɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

The	truth	was	,	Rea	looked	so	much	like	her	mother	,
这	真相	曾是	,	雷亚	看起来	所以	很多	喜欢	她	母亲	,

事实上，瑞亚长得和她妈妈非常像。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [kʊd; kəd] [ber] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

that	it	was	almost	more	than	Mr	.	Connor	could	bear	when	he	first	saw	her	;
那	它	曾是	几乎	更多的	比	先生	.	康纳	可以	熊	什么时候	他	第一的	锯	她	;

康纳先生第一次见到她时，几乎难以忍受；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

and	her	voice	also	was	like	her	mother's	.
和	她	嗓音	还	曾是	喜欢	她	母亲的	.

她的声音也像她母亲一样。

['dʒuːzi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['evri] [wei] ,

Jusy	did	not	in	the	least	resemble	his	mother	;	he	was	like	his	father	in	every	way	,
朱西	做过	不是	在	这	至少	类似	他的	母亲	;	他	曾是	喜欢	他的	父亲	在	每一个	方式	,

尤西一点也不像他的母亲；他各方面都像他的父亲。

— [her] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [blæk]

—	hair	as	black	as	black
—	头发	作为	黑色的	作为	黑色的

头发像黑一样黑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [her] ; [ə; eɪ] ['faɪəri] ,

could	be	,	and	eyes	almost	as	black	as	the	hair	;	a	fiery	,
可以	是	,	和	眼睛	几乎	作为	黑色的	作为	这	头发	;	一个	火热	,

或许如此，眼睛几乎和头发一样黑；热情似火，

['flæʃɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪs] ['dʒuːzi] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪəri] , ['flæʃɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tempər] [tuː] ,

flashing	sort	of	face	Jusy	had	;	and	a	fiery	,	flashing	sort	of	temper	too	,
闪烁	种类	的	脸	朱西	有	;	和	一个	火热	,	闪烁	种类	的	脾气	也	,

朱西的脸庞闪烁着光芒；他的脾气也同样暴躁易怒。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .

I	am	sorry	to	say	.
我	是	对不起	到	说	.

很遗憾。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['θʌndər] - ['stɔrmz] , - [fɪts] [ʌv; əv] ['æŋgər] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swɪft] [ænd; ənd] [laʊd] ,

A	good	deal	like	thunder	-	storms	,	Jusy's	fits	of	anger	were	;	but	,	if	they	were	swift	and	loud	,
一个	好的	交易	喜欢	雷	-	暴风雨	,	-	适合	的	愤怒	是	;	但	,	如果	他们	是	迅速	和	大声	,

尤西的怒火爆发很像雷暴；但是，如果说他的怒火来得快去得也猛，那么.....

[laɪk][ðə; ði] ['θʌndər] , [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] , — [klɪrd] [ɔ:f] ['kwɪkli] , — [laɪk] ['θʌndər]

like	the	thunder	,	they	also	were	short	-	lived	,	—	cleared	off	quickly	,	—	like	thunder
喜欢	这	雷	,	他们	还	是	短的	-	居住地	,	—	已清除	离开	迅速地	,	—	喜欢	雷

- ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [blu:] [skaɪ]['æftərwərd] ,

-	storms	,	and	showed	blue	sky	afterward	,
-	暴风雨	,	和	显示	蓝色的	天空	之后	,

就像雷声一样，它们也转瞬即逝，很快就消散了，就像雷暴一样，之后又出现了蓝天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['heɪsti][wɜ:rdz][ɔ:r] [di:dz] .

and	a	beautiful	rainbow	of	sorrow	for	the	hasty	words	or	deeds	.
和	一个	美丽的	彩虹	的	悲哀	为了	这	仓促	字	或者	契约	.

以及为仓促的言行所作的悲伤，一道美丽的彩虹。

['reɪ] [wʌz; wəz] [fer] , [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər] ['sʌni] [æz; əz]

Rea	was	fair	,	with	blue	eyes	and	yellow	hair	,	and	a	temper	sunny	as
雷亚	曾是	公平的	,	和	蓝色的	眼睛	和	黄色的	头发	,	和	一个	脾气	阳光明媚	作为

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

瑞亚肤色白皙，蓝眼睛，金头发，脾气也像她的脸一样阳光开朗。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] ,

In	Italy	there	are	so	few	people	with	blue	eyes	and	fair	hair	,
在	意大利	那里	是	所以	很少	人们	和	蓝色的	眼睛	和	公平的	头发	,

意大利蓝眼睛金发的人很少。

[ðæt] [wen'evər] ['reɪ] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

that	whenever	Rea	was	seen	in	the	street	,	everybody	turned	to	look	at
那	每当	雷亚	曾是	已见	在	这	街道	,	大家	转向	到	看	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

每当瑞亚出现在街上，所有人都会转头看向她。

[ænd; ənd] [æskt] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	asked	who	she	was
和	问	WHO	她	曾是

然后问她是谁

[[ˌpi: 'dʒi:] -] ,

[	Pg	54	]	,
[	页	-	]	,

[第54页]

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [ðeɪ] [sed] , " ['ɛkoʊ] ! ['ɛkoʊ] !

and	remembered	her	;	and	when	she	came	again	,	they	said	,	"	Ecco	!	Ecco	!
和	记得	她	;	和	什么时候	她	来了	再次	,	他们	说	,	"	ecco	!	ecco	!

他们认出了她；当她再次来到这里时，他们说："Ecco！Ecco！

([ðæt] [ɪz][ɪ'tæliən][fɔ:r; fər] [lʊk] !

(	That	is	Italian	for	Look	!
(	那	是	意大利语	为了	看	!

（那是意大利语，意思是"看！"）

[lʊk] !)

Look	!	)
看	!	)

看！ ）

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] - [aɪd] , ['goʊldən] - ['herd] ['eɪndʒl] .

There	is	the	little	blue	-	eyed	,	golden	-	haired	angel	.
那里	是	这	小的	蓝色的	-	眼睛	,	金的	-	头发	天使	.

那是一个有着蓝色眼睛和金色头发的小天使。

" ['reɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sed] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ,
" **Rea did not know that the people said this , which was well ,**
" 雷亚 做过 不是 知道 那 这 人们 说 这 , 哪个 曾是 出色地 ,

"雷亚并不知道人们会这么说，这很好。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][veɪn] .
for it might have made her vain .
为了 它 可能 有 制成 她 徒劳 .

因为这可能会让她变得虚荣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:nərz] [haʊs] .
It was six miles from the railway station to Mr . Connor's house .
它 曾是 六 英里 从 这 铁路 车站 到 先生 . 康纳的 房子 .

从火车站到康纳先生家有六英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ;
But the house was in sight all the way ;
但 这 房子 曾是 在 视线 全部 这 方式 ;

但房子一直都在视线范围内;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] ['pleɪnli] ,
it was so high up on the mountain - side that it showed plainly ,
它 曾是 所以 高的 向上 在 这 山 - 边 那 它 显示 显然 ,

它位于山腰很高的地方，所以清晰可见。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][laɪk][ə; eɪ]
and as it was painted white , you could see it in all directions like a
和 作为 它 曾是 绘 白色的 , 你 可以 看 它 在 全部 方向 喜欢 一个
['laɪthaʊs] .
lighthouse .
灯塔 .

由于它被漆成了白色，所以像灯塔一样，从各个方向都能看到它。

['mɪstər] . ['kɑ:nɔ˞] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l]['pleɪsɪz] [wen] [hi:; hi]
Mr . Connor liked to be able to see it from all places when he
先生 . 康纳 喜欢 到 是 有能力的 到 看 它 从 全部 地方 什么时候 他
[wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['væli] .
was riding about the valley .
曾是 骑术 关于 这 谷 .

康纳先生喜欢在山谷里骑马时，从各个地方都能看到它。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['frendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sed] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
He said it looked friendly to him ; as if it said , all the time ,
他 说 它 看起来 友好的 到 他 ; 作为 如果 它 说 , 全部 这 时间 ,

他说它看起来很友善；仿佛它一直都在说：

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm]
" **Here I am , you can come**
" 这里 我 是 , 你 能 来

"我在这里，你可以过来。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hoʊm] ['eni] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
home any minute you want to .
家 任何 分钟 你 想 到 .

你想什么时候回家都行。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'baʊt] [hæf] [wei] , ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [sed] , —
" After they had driven about half way , Mr . Connor said , —
" 后 他们 有 驱动 关于 一半 方式 , 先生 . 康纳 说 , —

"他们开车行驶了大约一半的路程后，康纳先生说，——"

" ['tʃɪldrən] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [skwer] [haʊs] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ?
" Children , do you see that big square house up there on the mountain ?
" 孩子们 , 做 你 看 那 大的 正方形 房子 向上 那里 在 这 山 ?

孩子们，你们看到山上那座大方房子了吗?

[ðæt] [ɪz] - . "
That is Connorloa . "
那 是 - . "

那是康纳洛亚。

" [huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] ['dʒuːzi] .
" Whose house is it , Uncle George ? " said Jusy .
" 谁 房子 是 它 , 叔叔 乔治 ? " 说 朱西 .

"乔治叔叔，这是谁的房子？"朱西问道。

" [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .
" Why , did you not hear ? " replied Mr . Connor .
" 为什么 , 做过 你 不是 听到 ? " 回复 先生 . 康纳 .

"怎么，你没听到吗？"康纳先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .
" It is Connorloa . "
" 它 是 - .

"是康纳洛亚。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .
" The children looked still more puzzled .
" 这 孩子们 看起来 仍然 更多的 困惑 .

孩子们看起来更加困惑了。

" [oʊ] , " [læft] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] .
" Oh , " laughed their uncle .
" 哦 , " 笑了 他们的 叔叔 .

"哦，"他们的叔叔笑着说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]['noʊbɑːdi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ?
" Is it possible nobody has told you the name of my house ?
" 是 它 可能的 无人 有 讲述 你 这 姓名 的 我的 房子 ?

"难道没有人告诉过你我家的名字吗？"

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] - ['loʊ.ə] ,
I have called it Connorloa , from my own name , and ' loa ,
我 有 称为 它 - , 从 我的 自己的 姓名 , 和 - 洛阿 ,

我把它命名为 Connorloa，取自我的名字和"loa"。

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz][fɔːr; fər] - [hɪl] . -
' which is the word in the Sandwich Islands for ' hill . '
- 哪个 是 这 单词 在 这 三明治 岛屿 为了 - 爬坡道 . -

'这是三明治群岛中"山丘"的意思。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld]
I suppose I might have called
我 认为 我 可能 有 称为

我想我可能打过电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnɚ] [hɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] - ['loʊ.ə] - [wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] . "

it	Connor	Hill	,	but	I	thought	'	loa	'	was	prettier	.	"
它	康纳	爬坡道	,	但	我	想法	-	洛阿	-	曾是	更漂亮	.	"

是康纳·希尔，但我认为"loa"更好听。

" [oʊ] , [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['dʒuːzi] .

"	Oh	,	so	do	I	,	"	said	Jusy	.
"	哦	,	所以	做	我	,	"	说	朱西	.

"哦，我也是，"朱西说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] .

"	It	is	lovely	.
"	它	是	迷人的	.

"真漂亮。"

- , - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

Connorloa	,	Connorloa	,	"	he	repeated	.
-	,	-	,	"	他	重复	.

"康纳洛亚，康纳洛亚，"他重复道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] ['ɪtəli] , ['reɪ] ?

"	Doesn't	it	sound	like	some	of	the	names	in	Italy	,	Rea	?
"	不	它	声音	喜欢	一些	的	这	姓名	在	意大利	,	雷亚	?

"雷亚，这名字听起来是不是很像意大利的一些名字？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['prɪtiːɚ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['reɪ] .

"	Prettier	!	"	said	little	Rea	.
"	更漂亮	!	"	说	小的	雷亚	.

"更漂亮了！"小瑞亚说道。

" [noʊ][wɜːrd][ɪn] ['ɪtəli] , [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] - ; [nɔːr][soʊ][naɪs][æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] . "

"	No	word	in	Italy	,	so	pretty	as	Connorloa	;	nor	so	nice	as	Uncle	George	.	"
"	不	单词	在	意大利	,	所以	漂亮的	作为	-	;	也不	所以	好的	作为	叔叔	乔治	.	"

"意大利没有哪个词比康诺洛亚更美；也没有哪个词比乔治叔叔更和蔼。"

" [juː; jʊ] [dɪr] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	You	dear	,	loving	little	thing	!	"	cried	Uncle	George	,	throwing	his	arms	around	her	.
"	你	亲爱的	,	爱	小的	事物	!	"	哭	叔叔	乔治	,	投掷	他的	武器	大约	她	.

"你这可爱的小家伙！"乔治叔叔喊道，一把将她搂入怀中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] . "

"	You	are	for	all	the	world	your	mother	over	again	.	"
"	你	是	为了	全部	这	世界	你的	母亲	超过	再次	.	"

"你简直就是你妈妈的翻版。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['dʒɪm] .

That's	just	what	I've	been	saying	to	myself	all	the	way	home	,	Mr	.	George	,	"	said	Jim	.
那就是	只是	什么	我已经	到过	说	到	我	全部	这	方式	家	,	先生	.	乔治	,	"	说	吉姆	.

"乔治先生，我一路回家都在这么想，"吉姆说。

" [its] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæf][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mɪs] ['dʒuːliə][hɜːr'self] ;
" It's seemed to me half the time as if it were Miss Julia herself ;
" 它是 似乎 到 我 一半 这 时间 作为 如果 它 是 错过 朱莉娅 她自己 ;

"我总觉得，好像是朱莉娅小姐本人在说话一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][joʊ]
but the boy is not much like yo
但 这 男生 是 不是 很多 喜欢 哟

但这男孩和你不太像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[juː] . "
u . "
你 . "

∪。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒuːzi] ['praʊdli] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
" No , " said Jusy proudly , throwing back his handsome head , and his eyes
" 不 , " 说 朱西 自豪地 , 投掷 后退 他的 英俊的 头 , 和 他的 眼睛
['flæʃɪŋ] .
flashing .
闪烁 .

"不，"尤西骄傲地说，仰起他英俊的头，眼神闪闪发光。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ;
" I am always said to be exactly the portrait of my father ;
" 我 是 总是 说 到 是 确切地 这 肖像 的 我的 父亲 ;

"人们总是说我长得和我父亲一模一样；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,
and when I am a man ,
和 什么时候 我 是 一个 男人 ,

而当我长大成人之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ]
I am going back to Italy to live in the King's palace , and wear my
我 是 去 后退 到 意大利 到 居住 在 这 国王学院 宫殿 , 和 穿 我的
['fɑːðɚz] [sɔːrd] . "
father's sword . "
父亲的 剑 . "

我要回到意大利，住在国王的宫殿里，佩戴我父亲的宝剑。

" [aɪ] ['ʃænt] [goʊ] , " [sed] ['reɪ] , ['nestlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" I sha'n't go , " said Rea , nestling close to her uncle .
" 我 不会 去 , " 说 雷亚 , 雏鸟 关闭 到 她 叔叔 .

"我不去，"瑞亚说着，依偎在叔叔身边。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] - [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
" I shall stay in Connorloa with Uncle George .
" 我 将 停留 在 - 和 叔叔 乔治 .

"我将留在康纳洛亚，和乔治叔叔住在一起。"

[aɪ] [heɪt] ['pæləs] .
I hate palaces .
我 恨 宫殿 .

我讨厌宫殿。

[jʊr; jər] [haʊs] ['iznt] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ?
Your **house** **isn't** **a** **palace** **,** **is** **it** **,** **Uncle** **George** **?**
你的 房子 不是 一个 宫殿 , 是 它 , 叔叔 乔治 ?

乔治叔叔，你家又不是宫殿，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [bɪg] . "
It **looks** **pretty** **big** **.** **"**
它 看起来 漂亮的 大的 . "

它看起来很大。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .
" **No** **,** **my** **dear** **;** **not** **by** **any** **means** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Connor** **,** **laughing** **heartily** **.**
" 不 , 我的 亲爱的 ; 不是 经过 任何 方法 , " 回复 先生 . 康纳 , 笑 衷心地 .

"不，亲爱的；绝不可能，"康纳先生爽朗地笑着回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] ['pæləs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪ] ?
" **But** **why** **do** **you** **hate** **palaces** **,** **my** **little** **Rea** **?**
" 但 为什么 做 你 恨 宫殿 , 我的 小的 雷亚 ?

"可是，我的小雷亚，你为什么讨厌宫殿呢？"

[moʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
Most **people** **think** **it** **would** **be** **the** **finest** **thing** **possible** **to** **live** **in**
最多 人们 思考 它 会 是 这 最好的 事物 可能的 到 居住 在

大多数人认为，住在那儿将是世上最美好的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['pæləs] . "
a **palace** **.** **"**
一个 宫殿 . "

一座宫殿。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] ['reɪ] .
" **I** **don't** **,** **"** **said** **Rea** **.**
" 我 不 , " 说 雷亚 .

"我不这么认为，"雷亚说道。

" [aɪ][dʒʌst] [heɪt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][soʊ][bɪg][ænd; ənd][soʊ][koʊld] ;
" **I** **just** **hate** **them** **;** **the** **rooms** **are** **so** **big** **and** **so** **cold** **;**
" 我 只是 恨 他们 ; 这 房间 是 所以 大的 和 所以 寒冷的 ;

"我就是讨厌它们；房间又大又冷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] [ɑːr; ər][soʊ][slɪp] - ['paɪ] ,
and **the** **marble** **floors** **are** **so** **slip** **-** **py** **,**
和 这 大理石 楼层 是 所以 滑 - py ,

大理石地板太滑了，

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [niːz] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
I've **had** **my** **knees** **all** **black** **and** **blue** **tumbling** **down** **on** **them** **;**
我已经 有 我的 膝盖 全部 黑色的 和 蓝色的 翻滚 向下 在 他们 ;

我摔倒在地时，膝盖都摔得青一块紫一块的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [jet] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kriːp] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
and **the** **stairs** **are** **worse** **yet** **;** **I** **used** **to** **have** **to** **creep** **on** **them** **;**
和 这 楼梯 是 更糟 然而 ; 我 用过的 到 有 到 潜行者 在 他们 ;

楼梯的情况更糟；我以前不得不蹑手蹑脚地走上去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə]
and **there** **is** **a** **soldier** **at** **every** **corner** **with** **a** **gun** **and** **a** **sword** **to**
和 那里 是 一个 士兵 在 每一个 角落 和 一个 枪 和 一个 剑 到
[kɪl] [ju:; jʊ] ,
kill **you** **,**
杀 你 ,

每个角落都有一个士兵，拿着枪和刀，随时准备杀了你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [breɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] .
if **you** **break** **any** **of** **the** **rules** **.**
如果 你 休息 任何 的 这 规则 .

如果你违反了任何规则。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] ! "
I **think** **a** **palace** **is** **just** **like** **a** **prison** **!** **"**
我 思考 一个 宫殿 是 只是 喜欢 一个 监狱 ! "

我觉得宫殿就像监狱一样!

" [wel] [dʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪkən] ! " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒɔ:rdʒ] .
" **Well** **done** **,** **my** **little** **Republican** **!** **"** **cried** **Uncle** **George** **.**
" 出色地 完毕 , 我的 小的 共和党人 ! " 哭 叔叔 乔治 .

"干得好，我的小共和党人！"乔治叔叔喊道。

" [wʌt] [ɪz][ðæt] ? " [sed] ['reɪ] .
" **What** **is** **that** **?** **"** **said** **Rea** **.**
" 什么 是 那 ? " 说 雷亚 .

"那是什么？"雷亚问道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒu:zi] .
" **I** **know** **,** **"** **said** **Jusy** **.**
" 我 知道 , " 说 朱西 .

"我知道，"朱西说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [kɪŋ] .
" **It** **is** **a** **person** **that** **does** **not** **wish** **to** **have** **any** **king** **.**
" 它 是 一个 人 那 做 不是 希望 到 有 任何 国王 .

"他是一个不希望有国王的人。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ri'pʌblikənz] [ɪn] ['ɪtəli] ; ['veri] [bæd] [men] .
There **were** **Republicans** **in** **Italy** **;** **very** **bad** **men** **.**
那里 是 共和党人 在 意大利 ; 非常 坏的 男人 .

意大利也有共和党人；他们是非常坏的人。

['pɑ:pə] [sed] [ðeɪ] [ɔ:t]
Papa **said** **they** **ought**
爸爸 说 他们 应该

爸爸说他们应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .
to **be** **killed** **.**
到 是 被杀 .

被处死。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] ['reɪ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ?
Why **do** **you** **call** **Rea** **by** **that** **name** **,** **Uncle** **George** **?**
为什么 做 你 称呼 雷亚 经过 那 姓名 , 叔叔 乔治 ?

乔治叔叔，你为什么叫雷亚这个名字?

" [ænd; ənd]['dʒu:zi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɪrs] .

"	and	Jusy	straightened	himself	up	like	a	soldier	,	and	looked	fierce	.
"	和	朱西	拉直	他自己	向上	喜欢	一个	士兵	,	和	看起来	凶猛的	.

尤西像个士兵一样挺直了身子，神情凶狠。

['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə]['dʒu:zi] :

Mr	.	Connor	could	hardly	keep	his	face	straight	as	he	replied	to	Jusy	:
先生	.	康纳	可以	几乎	保持	他的	脸	直的	作为	他	回复	到	朱西	:

康纳先生在回答朱西时，几乎无法保持面无表情：

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] [bæd][ɪn] [ə'merɪkə] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]

"	My	dear	boy	the	word	does	not	mean	anything	bad	in	America	;	we	are	all
"	我的	亲爱的	男生	这	单词	做	不是	意思是	任何事物	坏的	在	美国	;	我们	是	全部

[ri'pʌblikənz] [hɪr] .

Republicans	here	.
共和党人	这里	.

"我亲爱的孩子，这个词在美国没有任何贬义；我们这里都是共和党人。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv]['eni] [kɪŋ] .

You	know	we	do	not	have	any	king	.
你	知道	我们	做	不是	有	任何	国王	.

你知道我们没有国王。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] . "

We	do	not	think	that	is	the	best	way	to	take	care	of	a	country	.	"
我们	做	不是	思考	那	是	这	最好的	方式	到	拿	关心	的	一个	国家	.	"

我们认为这不是治理国家的最佳方式。

" [maɪ]['pɑ:pə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] , " ['hɔ:tɪli] ['ænsər] ['dʒu:zi] .

"	My	papa	thought	it	was	the	best	way	,	"	haughtily	answered	Jusy	.
"	我的	爸爸	想法	它	曾是	这	最好的	方式	,	"	傲慢地	回答	朱西	.

"我爸爸认为这是最好的办法，"朱西傲慢地回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz]['pɑ:pə][dɪd] . "

"	I	shall	think	always	as	papa	did	.	"
"	我	将	思考	总是	作为	爸爸	做过	.	"

"我将永远像爸爸那样思考。"

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ][mæn] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] .

"	All	right	,	my	man	,	"	laughed	Uncle	George	.
"	全部	正确的	,	我的	男人	,	"	笑了	叔叔	乔治	.

"好吧，我的朋友，"乔治叔叔笑着说。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] .

"	Perhaps	you	will	.
"	也许	你	将要	.

或许你会。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]

You	can	think	and	say	what	you	like	while	you	live	in	America	,	and
你	能	思考	和	说	什么	你	喜欢	尽管	你	居住	在	美国	,	和

['noʊbɑ:di]['wɪl]

nobody	wil
无人	威尔

在美国生活期间，你可以随心所欲地思考和说话，没有人会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[el] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɔːr] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ,

I	put	you	in	prison	for	your	thoughts	or	your	words	,
我	放	你	在	监狱	为了	你的	想法	或者	你的	字	,

我因为你的想法或言论而将你投入监狱。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['ɪtəli] .

as	they	might	if	you	lived	in	Italy	.
作为	他们	可能	如果	你	居住地	在	意大利	.

如果你住在意大利，他们可能会有同样的感受。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	It	was	near	night	when	they	reached	the	house	.
"	它	曾是	靠近	夜晚	什么时候	他们	达到	这	房子	.

“他们到达房子时已近黄昏。”

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] ,

As	they	drove	slowly	up	the	long	hill	,	the	Chinamen	were	just	going	,
作为	他们	驾驶	缓慢地	向上	这	长的	爬坡道	,	这	中国人	是	只是	去	,

当他们驱车缓缓驶上长长的山坡时，中国人就这样走了。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌpər] .

on	the	same	road	,	to	their	supper	.
在	这	相同的	路	,	到	他们的	晚餐	.

他们沿着同一条路去吃晚饭。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] , [ðeɪ] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] ,

When	they	heard	the	sound	of	the	wheels	,	they	stepped	off	the	road	,
什么时候	他们	听到	这	声音	的	这	车轮	,	他们	步	离开	这	路	,

听到车轮的声音，他们便下了路。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæs] ,

and	formed	themselves	into	a	line	to	let	the	carriage	pass	,
和	形成	他们自己	进入	一个	线	到	让	这	运输	经过	,

他们排成一列，让马车通过。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	to	get	a	peep	at	the	children	.
和	到	得到	一个	窥视	在	这	孩子们	.

顺便看看孩子们。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

They	all	knew	about	their	coming	,	and	were	curious	to	see	them	.
他们	全部	知道	关于	他们的	未来	,	和	是	好奇的	到	看	他们	.

他们都知道他们要来，都很好奇他们要来。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] . " — [peɪdʒ] - .

"	The	Chinamen	were	just	going	to	their	supper	,	and	they	formed	themselves	into	a	line	.	"	—	Page	60	.
"	这	中国人	是	只是	去	到	他们的	晚餐	,	和	他们	形成	他们自己	进入	一个	线	.	"	—	页	-	.

“中国人正要去吃晚饭，他们排成一队。”——第 60 页。

[wen] ['reɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

When	Rea	caught	sight	of	them	,	she	screamed	aloud	,	and	shook	with	terror	,
什么时候	雷亚	捕捉	视线	的	他们	,	她	尖叫	大声	,	和	摇晃	和	恐怖	,

瑞亚看到他们时，发出了一声尖叫，吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['ʃoʊldər] .

and	hid	her	face	on	her	uncle's	shoulder	.
和	隐藏	她	脸	在	她	叔叔的	肩膀	.

她把脸埋在叔叔的肩膀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði]['sævidʒiz] ?
" Are those the savages ?
" 是 那些 这 野蛮人 ?

“那些是野蛮人吗？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [kɪl] ['feri] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['smʌðəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,
" Oh , don't let them kill Fairy ; " and she nearly smothered the little dog ,
" 哦 , 不 让 他们 杀 仙女 ; " 和 她 几乎 窒息 这 小的 狗 ,

“哦，别让他们杀了仙女！”她差点把小狗闷死。

['kraʊdɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]
crowding her down out of sight on the seat between herself and her uncle
拥挤 她 向下 出去 的 视线 在 这 座位 之间 她自己 和 她 叔叔
.
:
.

她被挤到一边，躲在她和她叔叔之间的座位上，看不见她。

['dʒuːzi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] ;
Jusy did not say a word , but he turned pale ;
朱西 做过 不是 说 一个 单词 , 但 他 转向 苍白 ;

尤西一句话也没说，但他脸色苍白；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
he also thought these must be the savages of which they had heard .
他 还 想法 这些 必须 是 这 野蛮人 的 哪个 他们 有 听到 .

他还认为这些人一定就是他们听说过的野蛮人。

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] .
Mr . Connor could hardly speak for laughing .
先生 . 康纳 可以 几乎 说话 为了 笑 .

康纳先生笑得几乎说不出话来。

" [huː] ['evər][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
" Who ever put such an idea as that into your head ?
" WHO 曾经 放 这样的 一个 主意 作为 那 进入 你的 头 ?

“是谁把这种想法灌输到你脑子里的？”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][men][frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['wɜkmən] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət] -
" Those are men from China ; those are my workmen ; they live at Connorloa -
[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

“那些人来自中国；那些是我的工人；他们一直住在康诺洛亚。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [men] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt] ['enibɑːdi] .

They	are	very	good	men	;	they	would	not	hurt	anybody	.
他们	是	非常	好的	男人	;	他们	会	不是	伤害	任何人	.

他们都是很好的人，不会伤害任何人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['eni]['sævidʒiz] [hɪr] . "

There	are	not	any	savages	here	.	"
那里	是	不是	任何	野蛮人	这里	.	"

这里没有野蛮人。

" ['keɪtərɪnə] [sed] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['sævidʒiz] , " ['sɒbd] ['reɪ] , — " ['sævidʒiz]

"	Caterina	said	America	was	all	full	of	savages	,	"	sobbed	Rea	,	—	"	savages
"	卡特琳娜	说	美国	曾是	全部	满的	的	野蛮人	,	"	啜泣	雷亚	,	—	"	野蛮人

[ænd; ənd][waɪld] [biːsts] ,

and	wild	beasts	,
和	荒野	野兽	,

"卡特琳娜说美国到处都是野蛮人，"雷亚抽泣着说，"野蛮人和野兽。"

[sʌtʃ] [æz; əz]['laɪənz][ænd; ənd][woʊl]

such	as	lions	and	wol
这样的	作为	狮子	和	沃尔

例如狮子和狼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[vɛs] . "

ves	.	"
ves	.	"

ves。"

" [ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪm] .

"	That	girl	was	a	fool	,	"	exclaimed	Jim	.
"	那	女孩	曾是	一个	傻子	,	"	惊呼	吉姆	.

"那个女孩真是个傻瓜！"吉姆喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

"	It	was	a	good	thing	,	Mr	.	George	,	you	told	me	not	to	bring	her
"	它	曾是	一个	好的	事物	,	先生	.	乔治	,	你	讲述	我	不是	到	带来	她

['oʊvər] . "

over	.	"
超过	.	"

"幸好乔治先生，您不让我把她带来。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .

"	I	should	say	so	,	"	replied	Mr	.	Connor	.
"	我	应该	说	所以	,	"	回复	先生	.	康纳	.

"我倒觉得是这样，"康纳先生回答道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	The	idea	of	her	trying	to	frighten	these	children	in	that	way	.
"	这	主意	的	她	尝试	到	吓唬	这些	孩子们	在	那	方式	.

"她竟然想用这种方式吓唬这些孩子。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] . "

It	was	abominable	.	"
它	曾是	可恶	.	"

真是令人发指。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [kraɪd]['dʒuːzi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [red] .

"	She	did	nothing	of	the	kind	,	"	cried	Jusy	,	his	face	very	red	.
"	她	做过	没有什么	的	这	种类	,	"	哭	朱西	,	他的	脸	非常	红色的	.

"她根本没有那样做！"尤西喊道，脸涨得通红。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ;

"	She	was	talking	to	her	cousin	;	and	she	thought	we	were	asleep	;
"	她	曾是	说	到	她	表哥	;	和	她	想法	我们	是	睡着了	;

[ænd; ənd] ['reɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ;

and	Rea	and	I	listened	;
和	雷亚	和	我	听着	;

"她当时正在和她的表妹说话；她以为我们都睡着了；我和瑞亚就听着；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['reɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][get][soʊ] ['fraɪt(ə)nd]

and	I	told	Rea	it	was	good	enough	for	us	to	get	so	frightened
和	我	讲述	雷亚	它	曾是	好的	足够的	为了	我们	到	得到	所以	害怕

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ['lisnd] .

because	we	had	listened	.
因为	我们	有	听着	.

我告诉雷亚，我们之所以会感到如此害怕，是因为我们听从了她的指示。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['reɪ] [dɪd] .

But	I	did	not	believe	it	so	much	as	Rea	did	.
但	我	做过	不是	相信	它	所以	很多	作为	雷亚	做过	.

但我并不像雷亚那样相信这件事。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs]

"	The	Chinamen	were	all	bowing	and	bending	,	and	smiling	in	the	gladness
"	这	中国人	是	全部	鞠躬	和	弯曲	,	和	微笑	在	这	欢乐

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

of	their	hearts	.
的	他们的	心	.

"中国人全都鞠躬鞠躬，脸上洋溢着喜悦的笑容。"

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][woʊ]

Mr	.	Connor	was	a	good	master	to	them	;	and	they	knew	it	wo
先生	.	康纳	曾是	一个	好的	掌握	到	他们	;	和	他们	知道	它	wo

康纳先生对他们来说是个好主人；他们也知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˌjuːˌɛl'diː][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

uld	be	to	him	great	pleasure	to	have	these	little	children	in	the	house	.
uld	是	到	他	伟大的	乐趣	到	有	这些	小的	孩子们	在	这	房子	.

他会非常高兴这些小孩子能来家里玩。

[waɪl] ['draɪvɪŋ] [baɪ][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

While	driving	by	he	spoke	to	several	of	them	by	name	,	and	they	replied	.
尽管	驾驶	经过	他	辐	到	一些	的	他们	经过	姓名	,	和	他们	回复	.

开车经过时，他叫出了其中几位的名字，他们也都回应了他。

['dʒuːzi][ænd; ənd] ['reɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Jusy	and	Rea	listened	and	looked	.
朱西	和	雷亚	听着	和	看起来	.

朱西和雷亚一边听一边看。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['hedz] [meɪd] [ʌv; əv] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ? " ['wɪspəd] ['reɪ] .

"	What	are	their	heads	made	of	,	Uncle	George	?	"	whispered	Rea	.
"	什么	是	他们的	头部	制成	的	,	叔叔	乔治	?	"	低声说道	雷亚	.

"乔治叔叔，他们的脑袋是什么做的？"雷亚低声问道。

" [wɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt][ðem; ðəm] ?
" Will they break if they hit them ?
" 将要 他们 休息 如果 他们 打 他们 ?

"如果击打它们，它们会碎吗？"

" [æt; ət][fɜ:rst] , ['mɪstər] . ['kɑ:nɝ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] ;
" At first , Mr . Connor could not understand what she meant ;
" 在 第一的 , 先生 . 康纳 可以 不是 理解 什么 她 意思是 ;

"起初，康纳先生不明白她的意思；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
then in a moment he shouted with laughter .
然后 在 一个 片刻 他 喊叫 和 笑声 .

突然，他放声大笑起来。

['tʃainəmən] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hedz] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][ɔ:l] [her] , [ɪk'sept] [wʌn]['lɪt(ə)l] [lɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ;
Chinamen have their heads shorn of all hair , except one little lock at the top ;
中国人 有 他们的 头部 剪 的 全部 头发 , 除了 一 小的 锁 在 这 顶部 ;

中国人的头发都被剃光了，只在头顶留一小撮。

[ðɪs] [ɪz] ['breɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [breɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] , [ænd; ənd] [hæŋz] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] ,
this is braided in a tight braid , like a whiplash , and hangs down their backs ,
这 是 编织 在 一个 紧的 编织 , 喜欢 一个 鞭打 , 和 悬挂 向下 他们的 背部 ,

这头发被紧紧地编成辫子，像鞭子一样，垂在他们的背上。

['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði]['veri] [graʊnd] .
sometimes almost to the very ground .
有时 几乎 到 这 非常 地面 .

有时几乎落到地面。

[ðə; ði][lɔ:ŋgər] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][breɪd][ɪz] ,
The longer this queer little braid is ,
这 更长 这 酷儿 小的 编织 是 ,

这条奇特的小辫子越长，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]['praʊder] [ðə; ði]['tʃaɪnəmən] [fi:lz] .
the prouder the Chinaman feels .
这 更骄傲 这 中国人 感觉 .

中国人越感到自豪。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ber] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [smu:ð] .
All the rest of his head is bare and shining smooth .
全部 这 休息 的 他的 头 是 裸 和 灼灼 光滑的 .

他头顶其余部分都光秃秃的，光滑闪亮。

[ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə] ['reɪ] [laɪk][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] ['beɪbi]['dɑ:lz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ;
They looked to Rea like the heads of porcelain baby dolls she had had ;
他们 看起来 到 雷亚 喜欢 这 头部 的 瓷 婴儿 娃娃 她 有 有 ;

在瑞亚看来，它们就像她以前拥有的瓷娃娃的头；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [wʊd] [breɪk] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][sæd] [ɪk'spɪriəns] .
and that those would break , she knew by sad experience .
和 那 那些 会 休息 , 她 知道 经过 伤心 经验 .

她从痛苦的经历中知道，那些东西终究会破碎。

[haʊ] [pli:zd] ['reɪ] [ænd; ənd]['dʒu:zi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:mz; rʊmz] ,
How pleased Rea and Jusy were with their beautiful rooms ,
如何 高兴 雷亚 和 朱西 是 和 他们的 美丽的 房间 ,

雷亚和尤西对她们漂亮的房间非常满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [haʊs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]

and	with	everything	in	their	Uncle	George's	house	,	there	are	no
和	和	一切	在	他们的	叔叔	乔治的	房子	,	那里	是	不

[wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] .

words	to	tell	.
字	到	告诉	.

至于乔治叔叔家里的所有东西，真是难以用语言来形容。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	would	have	been	very	unreasonable	and	ungrateful	children	,	if	they	had
他们	会	有	到过	非常	不合理	和	忘恩负义	孩子们	,	如果	他们	有

[nɑ:t] [bɪn] ;

not	been	;
不是	到过	;

如果他们不是那样的人，他们就会是非常不讲道理、忘恩负义的孩子了；

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər]

for	Mr	.	Connor	had	not	forgotten	one	thing	which	could	add	to	their
为了	先生	.	康纳	有	不是	被遗忘的	一	事物	哪个	可以	添加	到	他们的

['kʌmfərt] [ɔ:r] ['hæpinəs] :

comfort	or	happiness	:
舒适	或者	幸福	:

因为康纳先生并没有忘记一件能让他们感到更舒适或更幸福的事情：

[bʊks] , [tɔɪz] , ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɔ:r] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tu:; tə]

books	,	toys	,	everything	he	could	think	of	,	or	anybody	could	suggest	to
图书	,	玩具	,	一切	他	可以	思考	的	,	或者	任何人	可以	建议	到

[hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] .

him	,	he	had	bought	.
他	,	他	有	买	.

书籍、玩具，凡是他能想到的，或者别人能建议他的东西，他都买了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][led]['lɪt(ə)l] ['reɪ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [swi:t] -

And	when	he	led	little	Rea	into	her	bedroom	,	there	stood	a	sweet	-
和	什么时候	他	引领	小的	雷亚	进入	她	卧室	,	那里	站立	一个	甜的	-

[fɑ:]

fa
法

当他领着小瑞亚走进她的卧室时，那里站着一个甜美的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[si: i: 'di:] [jʌŋ] ['meksɪkən][gɜ:rl] , [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] .

ced	young	Mexican	girl	,	to	be	her	nurse	.
ced	年轻的	墨西哥	女孩	,	到	是	她	护士	.

把一个年轻的墨西哥女孩交给她做护士。

" [ə'ni:tə] , " [hi:; hi] [sed] , " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	Anita	,	"	he	said	,	"	here	is	your	young	lady	.	"
"	安妮塔	,	"	他	说	,	"	这里	是	你的	年轻的	女士	.	"

“安妮塔，”他说，“你的小姐来了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˌseɪnjə'ri:tə] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	I	am	very	glad	to	see	you	,	señorita	,	"	said	the	girl	,
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	小姐	,	"	说	这	女孩	,

“见到您我非常高兴，小姐，”女孩说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['reɪz] [hæt] ; [ɑːn] [wɪtʃ] ['reɪ] [ɪk'skleɪmd] , —
coming forward to take off Rea's hat ; on which Rea exclaimed , —
未来 向前 到 拿 离开 rea 的 帽子 ; 在 哪个 雷亚 惊呼 , —

他走上前去，摘下雷亚的帽子；雷亚随即惊呼道：

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪ'tæliən] !
" Why , she is Italian !
" 为什么 , 她 是 意大利语 !

"哦，她是意大利人！"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['keɪtərɪnə] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
That is what Caterina called me .
那 是 什么 卡特琳娜 称为 我 .

这就是卡特琳娜对我的称呼。

[ænd; ənd]['keɪtərɪnə][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə'niːtə] .
And Caterina had a sister whose name was Anita .
和 卡特琳娜 有 一个 姐姐 谁 姓名 曾是 安妮塔 .

卡特琳娜还有一个妹妹，名叫安妮塔。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['oʊvər] [hɪr] ? "
How did you get over here ? "
如何 做过 你 得到 超过 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I was born here , señorita , " replied the girl .
" 我 曾是 出生 这里 , 小姐 , " 回复 这 女孩 .

"小姐，我出生在这里。"女孩回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] , ['reɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] ,
" It is not quite the same word , Rea , " said Mr . Connor ,
" 它 是 不是 相当 这 相同的 单词 , 雷亚 , " 说 先生 . 康纳 ,

"雷亚，这不是同一个词，"康纳先生说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" though it sounds so much like it .
" 尽管 它 声音 所以 很多 喜欢 它 .

"虽然听起来很像。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [siːnɔriːtə] - [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ˌseɪnjə'riːtə] - [ðæt]
It was ' signorita ' you were called in Italy ; and it is ' señorita ' that
它 曾是 - 小姐 - 你 是 称为 在 意大利 ; 和 它 是 - 小姐 - 那
[ə'niːtə] [hɪr] [kɔːlz][juː; jʊ] .
Anita here calls you .
安妮塔 这里 呼叫 你 .

在意大利，人们称呼你为"signorita"；而在这里，安妮塔称呼你为"señorita"。

[tiː]
T
T

T

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hæt][ɪz] ['spænɪʃ] ; [ænd; ənd][ə'niːtə] [spiːks] [mʌtʃ] [mɔːr] ['spænɪʃ] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .
hat is Spanish ; and Anita speaks much more Spanish than English .
帽子 是 西班牙语 ; 和 安妮塔 说话 很多 更多的 西班牙语 比 英语 .

那是西班牙语；而且安妮塔的西班牙语比英语说得好得多。

[ðæt] [ɪz][wʌn]['riːz(ə)n][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] .

That	is	one	reason	I	took	her	.
那	是	一	原因	我	采取	她	.

这也是我带她去的原因之一。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['spænɪʃ] . "

I	want	you	to	learn	to	speak	in	Spanish	.	"
我	想	你	到	学习	到	说话	在	西班牙语	.	"

我想让你学习说西班牙语。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , " [sed] ['dʒuːzi] ['praʊdli] , — " [ɪ'tæliən] ,

"	Then	we	shall	speak	four	languages	,	"	said	Jusy	proudly	,	—	"	Italian	,
"	然后	我们	将	说话	四	语言	,	"	说	朱西	自豪地	,	—	"	意大利语	,

[frentʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] .

French	,	and	English	and	Spanish	.
法语	,	和	英语	和	西班牙语	.

"那么我们将说四种语言，"尤西自豪地说，"意大利语、法语、英语和西班牙语。"

['aʊər; ɑːr]['pɑːpə][spoʊk][ɪ'lev(ə)n] .

Our	papa	spoke	eleven	.
我们的	爸爸	辐	十一	.

我们的爸爸说了十一句话。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

That	was	one	reason	he	was	so	useful	to	the	King	.
那	曾是	一	原因	他	曾是	所以	有用	到	这	国王	.

这也是他为国王效力如此重要的原因之一。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm]['eni] ['fɔːrən] ['kʌntri] [ðæt]['pɑːpə][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk][tuː; tə] .

Nobody	could	come	from	any	foreign	country	that	papa	could	not	talk	to	.
无人	可以	来	从	任何	外国的	国家	那	爸爸	可以	不是	讲话	到	.

任何来自爸爸无法沟通的外国的人都不可能来。

[maɪ]['pɑːpə] [sed] [ðə; ði] [mɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ə; eɪ][mæn] [spoʊk] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

My	papa	said	the	more	languages	a	man	spoke	,	the	more	he	could
我的	爸爸	说	这	更多的	语言	一个	男人	辐	,	这	更多的	他	可以

[duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

do	in	the	world	.
做	在	这	世界	.

我爸爸说，一个人会说的语言越多，他在世界上能做的事情就越多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

I	shall	learn	all	the	American	languages	before	I	go	back	to	Italy	.
我	将	学习	全部	这	美国人	语言	前	我	去	后退	到	意大利	.

我回意大利之前一定要学会所有美国语言。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][naɪn] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ?

Are	there	as	many	as	nine	,	Uncle	George	?
是	那里	作为	许多	作为	九	,	叔叔	乔治	?

乔治叔叔，真的有九个吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

"	Yes	,	a	good	many	more	,	"	replied	Uncle	George	.
"	是的	,	一个	好的	许多	更多的	,	"	回复	叔叔	乔治	.

"是的，还有很多呢，"乔治叔叔回答道。

" ['prɪti] ['nɪrli] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər] ['evri] [steɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	Pretty	nearly	a	language	for	every	State	,	I	should	say	.
"	漂亮的	几乎	一个	语言	为了	每一个	状态	,	我	应该	说	.

"应该说，几乎每个州都有自己的语言。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːər] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] .

But	the	fewer	you	learn	of	them	the	better	.
但	这	更少	你	学习	的	他们	这	更好的	.

但你了解得越少越好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [hɪr] . "

If	you	will	speak	good	English	and	Spanish	,	that	is	all	you	will	need	here	.	"
如果	你	将要	说话	好的	英语	和	西班牙语	,	那	是	全部	你	将要	需要	这里	.	"

如果你能说一口流利的英语和西班牙语，那就足够了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][siː'njɔːrz][frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ? " [æskt] ['reɪ] .

"	Shall	we	not	learn	the	language	of	the	signors	from	China	?	"	asked	Rea	.
"	将	我们	不是	学习	这	语言	的	这	签字人	从	中国	?	"	问	雷亚	.

"我们难道不应该学习中国签署者的语言吗？"雷亚问道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒɪm] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

At	which	Jim	,	who	had	followed	,	and	was	standing	in	the	background	,
在	哪个	吉姆	,	WHO	有	随后	,	和	曾是	常设	在	这	背景	,

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

looking	on	with	delight	,
寻找	在	和	喜	,

这时，一直跟在后面的吉姆站在后面，高兴地看着这一切。

['ɔːlmoʊst] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ,

almost	went	into	convulsions	of	laughter	,
几乎	去	进入	抽搐	的	笑声	,

差点笑得浑身抽搐起来，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['tʃainəmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [mɪs] ['reɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	went	out	and	told	the	Chinamen	in	the	kitchen	that	Miss	Rea	wished	to
和	去	出去	和	讲述	这	中国人	在	这	厨房	那	错过	雷亚	希望	到

[lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌtʃaɪ'niːz] [æt; ət][wʌns] .

learn	to	speak	Chinese	at	once	.
学习	到	说话	中国人	在	一次	.

然后她出去告诉厨房里的中国人，雷亚小姐想立刻学习说中文。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

So	they	thought	she	must	be	a	very	nice	little	girl	,
所以	他们	想法	她	必须	是	一个	非常	好的	小的	女孩	,

所以他们觉得她一定是个非常可爱的小女孩。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][wɔːrm] [frendz] .

and	were	all	ready	to	be	her	warm	friends	.
和	是	全部	准备好	到	是	她	温暖的	朋友们	.

我们都准备好成为她温暖的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['reɪ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kætərwɔːlɪŋ]

The	next	morning	,	as	Rea	was	dressing	,	she	heard	a	great	caterwauling
这	下一个	早晨	,	作为	雷亚	曾是	敷料	,	她	听到	一个	伟大的	猫叫

[ænd; ənd] [miˈaʊ] .

and	miaowing	.
和	喵颖	.

第二天早上，蕾娅正在穿衣服时，听到一阵巨大的猫叫声和猫叫声。

['feri] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]
Fairy , who was asleep on the foot of her bed , sprang up and began to
仙女 , WHO 曾是 睡着了 在 这 脚 的 她 床 , 弹簧 向上 和 开始 到
[bɑ:rk] ['fjʊriəsli] ;
bark furiously ;
吠 愤怒地 ;

睡在床脚的仙女猛地跳起来，开始狂吠；

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evər] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['fraɪt(ə)nd] [hæf][tu:; tə] [deθ] .
all the while , however , looking as if she were frightened half to death .
全部 这 尽管 , 然而 , 寻找 作为 如果 她 是 害怕 一半 到 死亡 .

然而，她脸上却始终带着一种吓得半死的表情。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['feri] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] [kæts] - ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
Never before had Fairy heard so many cats ' voices at once .
绝不 前 有 仙女 听到 所以 许多 猫 - 声音 在 一次 .

仙女从未同时听到过这么多猫的声音。

['reɪ] [ræn][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,
Rea ran to the open window ; before she reached it ,
雷亚 跑 到 这 打开 窗户 ; 前 她 达到 它 ,

瑞亚跑向敞开的窗户；在她到达窗户之前，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['dʒu:zi] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , —
she heard Jusy calling to her from below , —
她 听到 朱西 呼叫 到 她 从 以下 , —

她听到朱西在下面叫她，——

" ['reɪ] ! ['reɪ] !
" Rea ! Rea !
" 雷亚 ! 雷亚 !

"Rea！Rea！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp] ?
Are you up ?
是 你 向上 ?

你醒了吗?

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][kæts] .
Come out and see the cats .
来 出去 和 看 这 猫 .

出来看看猫吧。

" ['dʒu:zi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp]['evər] [sɪns] [laɪt] , ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] : [ðə; ði]['steiblz] ,
" Jusy had been up ever since light , roaming over the whole place : the stables ,
" 朱西 有 到过 向上 曾经 自从 光 , 漫游 超过 这 所有的 地方 : 这 马厩 ,

"朱西从天亮就醒了，在整个地方闲逛：马厩，

[ðə; ði] - ['kwɔ:rtərz] , [ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ; [ðer; ðər]
the Chinamen's quarters , the tool - house , the kitchen , the woodpile ; there
这 - 四分之一 , 这 工具 - 房子 , 这 厨房 , 这 木柴堆 ; 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ;
was nothing he had not seen ;
曾是 没有什么 他 有 不是 已见 ;

华人住所、工具房、厨房、柴堆；没有什么是他没见过的；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ]
and he was in a state of such delight he could no
和 他 曾是 在 一个 状态 的 这样的 喜 他 可以 不

他欣喜若狂，简直无法自拔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tiː] [wɔːk] [streɪt] [ɔːr] ['stedəli] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] ,
t walk straight or steadily ; he went on the run and with a hop ,
t 走 直的 或者 稳步 ; 他 去 在 这 跑步 和 和 一个 跳 ,

他没有走直线或稳步前进；他开始奔跑，并且一瘸一拐地走着。

[skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp][frʌm; frəm] [iːtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] .
skip , and jump from each thing to the next .
跳过 , 和 跳 从 每个 事物 到 这 下一个 .

跳过，直接从一件事跳到下一件事。

" ['hɜːri] , ['reɪ] !
" Hurry , Rea !
" 匆忙 , 雷亚 !

“快点，雷亚！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [duː] ['hɜːri] .
" Do hurry .
" 做 匆忙 .

快点。

['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [her] .
Never mind your hair .
绝不 头脑 你的 头发 .

别在意你的头发。

[kʌm] [daʊn] .
Come down .
来 向下 .

坠落。

[ðeɪl] [biː; bi] [dʌn] !
They'll be done !
他们会 是 完毕 !

他们会完成的！

" [stɪl] [ðə; ðɪ] [miˈaʊ] [ænd; ənd] ['kætərwɔːlɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] .
" Still the miaowing and caterwauling continued .
" 仍然 这 喵颖 和 猫叫 持续 .

“猫叫声和嚎叫声依然持续不断。”

" [oʊ] , ['hɜːri] , ['hɜːri] , [əˈniːtə] , " [sed] ['reɪ] .
" Oh , hurry , hurry , Anita , " said Rea .
" 哦 , 匆忙 , 匆忙 , 安妮塔 , " 说 雷亚 .

“哦，快点，快点，安妮塔，”雷亚说道。

" [pliːz] [let][ˌem ˈiː][goʊ] [daʊn] ; [aɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [her] [dʌn] ['æftərwərdz] .
" Please let me go down ; I'll come up to have my hair done afterwards .
" 请 让 我 去 向下 ; 患病的 来 向上 到 有 我的 头发 完毕 然后 .

“请让我下去吧；我之后会上来做头发。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈniːtə] ?
What is it , Anita ?
什么 是 它 , 安妮塔 ?

安妮塔，什么事?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [kæts] ?
Is it really cats ?
是 它 真的 猫 ?

真的是猫吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ?
Are there a thousand ?
是 那里 一个 千 ?

有一千个吗?

" [əˈniːtə] [læft] .
" Anita laughed .
" 安妮塔 笑了 .

安妮塔笑了。

" [noʊ] , [ˌseɪnjəˈriːtə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , señorita , " she said .
" 不 , 小姐 , " 她 说 .

“不，小姐，”她说。

" ['oʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] !
" Only seventeen !
" 仅有的 十七 !

“才十七岁！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
And you will see them every morning just the same .
和 你 将要 看 他们 每一个 早晨 只是 这 相同的 .

每天早上你都会看到它们，一如既往。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðɪs] [nɔɪz] .
They always make this noise .
他们 总是 制作 这 噪音 .

他们总是发出这种声音。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[waɪ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [fed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [miːt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] .
y are being fed ; and there is only a very little meat for so many .
是 是 存在 美联储 ; 和 那里 是 仅有的 一个 非常 小的 肉 为了 所以 许多 .

人们正在被喂养；但肉的数量却很少，供这么多人食用。

['dʒɪm] [kiːps] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] ['betər] . "
Jim keeps them hungry all the time , so they will hunt better . "
吉姆 保持 他们 饥饿的 全部 这 时间 , 所以 他们 将要 打猎 更好的 . "

吉姆让它们一直挨饿，这样它们才能更好地捕猎。

" [hʌnt] ! " [kraɪd] ['reɪ] .
" Hunt ! " cried Rea .
" 打猎 ! " 哭 雷亚 .

“亨特！”雷亚喊道。

" [jes] , " [sed] [əˈniːtə] .
" Yes , " said Anita .
" 是的 , " 说 安妮塔 .

“是的，”安妮塔说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['goʊfɝz] [ænd; ənd] ['ræbəts]
" That is what we keep them for , to hunt the gophers and rabbits
" 那 是 什么 我们 保持 他们 为了 , 到 打猎 这 地鼠 和 兔子
[ænd; ənd] [moʊlz] .
and moles .
和 鼹鼠 .

"我们养它们就是为了猎杀地鼠、兔子和鼹鼠。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['klɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [fæst] .
They are clearing them out fast .
他们 是 清理 他们 出去 快速地 .

他们正在迅速清理它们。

['dʒɪm] [sez] [baɪ] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['goʊfər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] .
Jim says by another spring there won't be a gopher on the place .
吉姆 说道 经过 其他 春天 那里 惯于 是 一个 地鼠 在 这 地方 .

吉姆说，再过一个春天，这地方就不会有地鼠了。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [ɑ:] [fu:] , ['fi:dɪŋ] [ðə; ði][kæts] — [peɪdʒ] - .
" The Chinaman , Ah Foo , Feeding the Cats — Page 70 .
" 这 中国人 , 啊 福 , 喂养 这 猫 — 页 - .

"中国人阿福喂猫——第 70 页。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , ['reɪ] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st]
Before she had finished speaking , Rea was downstairs and out on the east
前 她 有 完成的 请讲 , 雷亚 曾是 楼下 和 出去 在 这 东方
[və'rændə] .
veranda .
阳台 .

话音未落，雷亚已经下楼来到东侧的阳台上。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , ['θroʊɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [mi:t] [tu:; tə][ðə; ði]
At the kitchen door stood a Chinaman , throwing bits of meat to the
在 这 厨房 门 站立 一个 中国人 , 投掷 比特 的 肉 到 这
['skræmblɪŋ] [ˌsev(ə)n'ti:n] [kæts] ,
scrambling seventeen cats ,
争抢 十七 猫 ,

厨房门口站着一个中国人，正把碎肉扔给四处乱窜的十七只猫。

— [blæk] , [waɪt] , ['tɔ:rtəs] - [ʃel] , [greɪ] , [ˌmɔ:l'ti:z] , ['jeloʊ] , ['evri] ['kʌlər] , [saɪz] , [ʃeɪp] [ʌv; əv]
— black , white , tortoise - shell , gray , maltese , yellow , every color , size , shape of
— 黑色的 , 白色的 , 龟 - 壳 , 灰色的 , 马耳他 , 黄色的 , 每一个 颜色 , 尺寸 , 形状 的
[kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [si:n] .
cat that was ever seen .
猫 那 曾是 曾经 已见 .

——黑色、白色、玳瑁色、灰色、马尔济斯色、黄色，所有你能见到的颜色、大小、形状的猫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plʌndʒɪŋ]
And they were plunging
和 他们 是 骤降

他们正在猛烈抨击

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] ,
and leaping and racing about so ,
和 跳跃 和 赛车 关于 所以 ,

于是它们跳跃、奔跑起来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [kæts] [æz; əz] [ðer; ðər] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

that	it	looked	like	twice	as	many	cats	as	there	really	were	,
那	它	看起来	喜欢	两次	作为	许多	猫	作为	那里	真的	是	,

看起来猫的数量是实际数量的两倍。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [kæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [teɪlz] .

and	as	if	every	cat	had	a	dozen	tails	.
和	作为	如果	每一个	猫	有	一个	打	尾巴	.

仿佛每只猫都有十几条尾巴。

" ['es'efz'iː] !

"	Sfz	!
"	sfz	!

“Sfz!

['es'efz'iː] !

Sfz	!
sfz	!

Sfz!

['spʌtər] !

Sputter	!
发出嘶嘶声	!

噗!

[skrætʃ] , [ˌɛsˌpiː'piː] , [ˌɛsˌpiː'tiː] ! [graʊl] , [graʊl] , [miˈaʊ] , [miˈaʊ] , " [ðeɪ] [went] , [tɪl] ,

Scratch	,	spp	,	spt	!	Growl	,	growl	,	miaow	,	miaow	,	"	they	went	,	till	,
划痕	,	属	,	spt	!	咆哮	,	咆哮	,	咪	,	咪	,	"	他们	去	,	直到	,

抓挠，spp，spt！咆哮，咆哮，喵，喵，“它们走了，直到，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bedləm] .

between	the	noise	and	the	flying	around	,	it	was	a	bedlam	.
之间	这	噪音	和	这	飞行	大约	,	它	曾是	一个	疯人院	.

噪音和飞机乱飞，现场一片混乱。

['dʒuːzi] [hæd; həd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Jusy	had	laughed	till	the	tears	ran	out	of	his	eyes	;
朱西	有	笑了	直到	这	眼泪	跑	出去	的	他的	眼睛	;

朱西笑得眼泪都流出来了;

[ænd; ənd] [ɑː] [fuː] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [neɪm]) [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

and	Ah	Foo	(	that	was	the	Chinaman's	name	)	was	laughing	almost	as
和	啊	福	(	那	曾是	这	中国人的	姓名	)	曾是	笑	几乎	作为

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

阿福（那是那个中国人的名字）也笑得几乎一样厉害。

[dʒʌst] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːzi] [læf] .

just	to	see	Jusy	laugh	.
只是	到	看	朱西	笑	.

只是想看看朱西笑。

[ðə; ði] [kæts] [wɜːr; wər] [æn; ən] [oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə] [ɑː] [fuː] ;

The	cats	were	an	old	story	to	Ah	Foo	;
这	猫	是	一个	老的	故事	到	啊	福	;

对阿福来说，猫的故事早已是老生常谈了;

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] ['oʊvər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

he	had	got	over	laughing	at	them	long	ago	.
他	有	得到	超过	笑	在	他们	长的	前	.

他早就不再嘲笑他们了。

[ɑː] [fuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊks] ['brʌðər] .

Ah	Foo	was	the	cook's	brother	.
啊	福	曾是	这	库克的	兄弟	.

阿福是厨子的兄弟。

[waɪl] ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , [ɑː] [fuː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ,

While	Jim	had	been	away	,	Ah	Foo	had	waited	at	table	,
尽管	吉姆	有	到过	离开	,	啊	福	有	等待	在	桌子	,

吉姆不在的时候，阿福在桌边当服务员。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

and	done	all	the	housework	except	the	cooking	.
和	完毕	全部	这	家务	除了	这	烹饪	.

除了做饭以外，家务活全都做了。

[ðə; ði] ['kʊks] [nɑː]

The	cook's	na
这	库克的	纳

厨师的姓名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['wæŋ] [haɪ] .

me	was	Wang	Hi	.
我	曾是	王	你好	.

我就是王嗨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] ; [bʌt; bət] [ɑː] [fuː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] .

He	was	old	;	but	Ah	Foo	was	young	,	not	more	than	twenty	.
他	曾是	老的	;	但	啊	福	曾是	年轻的	,	不是	更多的	比	二十	.

他年纪大了；但阿福很年轻，不超过二十岁。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]['dʒɪm][hæd; həd][gɑːt]

He	did	not	like	to	work	in	the	house	,	and	he	was	glad	Jim	had	got
他	做过	不是	喜欢	到	工作	在	这	房子	,	和	他	曾是	高兴的	吉姆	有	得到

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他不喜欢在家干活，很高兴吉姆回家了。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ə'gen] .

so	he	could	go	to	working	out	of	doors	again	.
所以	他	可以	去	到	在职的	出去	的	门	再次	.

这样他就可以再次进行户外工作了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]

He	was	very	glad	,	too	,	to	see	the	children	;	and	he	had	spoken	so
他	曾是	非常	高兴的	,	也	,	到	看	这	孩子们	;	和	他	有	说	所以

['plezntli] [tuː; tə]['dʒuːzi] ,

pleasantly	to	Jusy	,
愉快	到	朱西	,

他也很高兴见到孩子们；而且他和尤西的谈话非常愉快。

[ðæt] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ['dʒuːzi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] .

that	in	one	minute	Jusy	had	lost	all	his	fear	of	Chinamen	.
那	在	一	分钟	朱西	有	丢失的	全部	他的	害怕	的	中国人	.

仅仅一分钟，Jusy 就完全不再害怕中国人了。

[wen] ['reɪ] [sɔ:] [ɑ:] [fu:] , [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] ['nɪrər] .

When	Rea	saw	Ah	Foo	,	she	hung	back	,	and	was	afraid	to	go	nearer	.
什么时候	雷亚	锯	啊	福	,	她	悬挂	后退	,	和	曾是	害怕的	到	去	更近	.

瑞亚看到阿福时，退缩了，不敢靠近。

" [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] ! [kʌm] [ɑ:n] !

"	Oh	,	come	on	!	come	on	!
"	哦	,	来	在	!	来	在	!

"哦，拜托！拜托！"

" ['ʃaʊtɪd] ['dʒu:zi] .

"	shouted	Jusy	.
"	喊叫	朱西	.

"朱西喊道。

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] !

"	Don't	be	afraid	!
"	不	是	害怕的	!

"不要害怕！"

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][laɪk]['dʒɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .

He	is	just	like	Jim	,	only	a	different	color	.
他	是	只是	喜欢	吉姆	,	仅有的	一个	不同的	颜色	.

他跟吉姆很像，只是肤色不同。

[ðeɪ] [hæv; həv][men][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['kʌlɚz] [hɪr] [ɪn][ə'merɪkə] .

They	have	men	of	all	kinds	of	colors	here	in	America	.
他们	有	男人	的	全部	种类	的	颜色	这里	在	美国	.

在美国，有各种肤色的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlər] .

They	are	just	like	other	people	,	all	but	the	color	.
他们	是	只是	喜欢	其他	人们	,	全部	但	这	颜色	.

除了肤色之外，他们和其他人没什么两样。

[kʌm] [ɑ:n] , ['reɪ] .

Come	on	,	Rea	.
来	在	,	雷亚	.

来吧，雷亚。

[dəunt][bi:; bi] ['sɪli] .

Don't	be	silly	.
不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][hæf] [si:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] !

You	can't	half	see	from	there	!
你	不能	一半	看	从	那里	!

从那里你几乎看不到半边东西！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[bʌt; bət] ['reɪ] [wʌz; wəz][ə'freɪd] .

But	Rea	was	afraid	.
但	雷亚	曾是	害怕的	.

但雷亚很害怕。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

She	would	not	come	farther	than	the	last	pillar	of	the	veranda	.
她	会	不是	来	更远	比	这	最后的	支柱	的	这	阳台	.

她止步于走廊的最后一根柱子前。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	can	see	very	well	here	,	"	she	said	;	and	there	she	stood	clinging	to	the
"	我	能	看	非常	出色地	这里	,	"	她	说	;	和	那里	她	站立	依恋	到	这

['pɪlər] .

pillar	.
支柱	.

“我在这里看得很清楚，”她说；然后她就站在那里，紧紧地抓着柱子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] , [tuː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	half	afraid	of	the	cats	,	too	,	besides	being	very	much	afraid	of	the
她	曾是	一半	害怕的	的	这	猫	,	也	,	除了	存在	非常	很多	害怕的	的	这

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	.
中国人	.

除了非常害怕那个中国人之外，她也有点害怕那些猫。

[ðə; ði][kæts] - ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

The	cats	-	breakfast	was	nearly	over	.
这	猫	-	早餐	曾是	几乎	超过	.

猫咪们的早餐快结束了。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] [bɪ'fɔːr] ['reɪ] [keɪm] [daʊn] ;

In	fact	,	they	had	had	their	usual	allowance	before	Rea	came	down	;
在	事实	,	他们	有	有	他们的	通常	津贴	前	雷亚	来了	向下	;

事实上，在雷亚下来之前，他们已经领到了平时的零花钱；

[bʌt; bət] [ɑː] [fuː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [miːt] [fɔːr; fər] ['reɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] .

but	Ah	Foo	had	gone	on	throwing	out	meat	for	Rea	to	see	the	scrambling	.
但	啊	福	有	已消失	在	投掷	出去	肉	为了	雷亚	到	看	这	争抢	.

但阿福继续往外扔肉，让雷亚看热闹。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][læst] [piːs] ,

Presently	he	threw	the	last	piece	,
目前	他	扔	这	最后的	片	,

他随即扔掉了最后一块碎片。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	set	the	empty	plate	up	on	a	shelf	by	the	kitchen	door	.
和	放	这	空的	盘子	向上	在	一个	架子	经过	这	厨房	门	.

将空盘子放在厨房门旁的架子上。

[ðə; ði][kæts] [nuː] ['veri] [wel] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

The	cats	knew	very	well	by	this	sign	that	breakfast	was	over	;
这	猫	知道	非常	出色地	经过	这	符号	那	早餐	曾是	超过	;

猫咪们通过这个信号很清楚地知道早餐结束了；

['æftər][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] [ðæt] [ʃelf] , [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

after	the	plate	was	set	on	that	shelf	,	they	never	had	a	mouthful
后	这	盘子	曾是	放	在	那	架子	,	他们	绝不	有	一个	一口气

盘子放在架子上之后，他们就再也没吃过一口了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[mɔːr] [ʌv; əv] [miːt] ;

more	of	meat	;
更多的	的	肉	;

多吃肉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

and	it	was	droll	to	see	the	change	that	came	over	all	of	them	as
和	它	曾是	滑稽	到	看	这	改变	那	来了	超过	全部	的	他们	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] [dʌn] .

soon	as	they	saw	this	done	.
很快	作为	他们	锯	这	完毕	.

看到这一切发生后，他们所有人脸上的变化真是滑稽可笑。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [fɪrs] , ['faɪtɪŋ] , ['klɔɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] ,

In	less	than	a	second	,	they	changed	from	fierce	,	fighting	,	clawing	,	scratching	,
在	较少的	比	一个	第二	,	他们	已更改	从	凶猛的	,	斗争	,	爪子	,	抓挠	,

['snætʃɪŋ] ,

snatching	,
抢夺	,

不到一秒钟，它们就从凶猛地搏斗、抓挠、撕咬、抢夺，变成了……

[miˈaʊ] , ['spɪtɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [kæts] , ['ɪntuː]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [kæts] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

miaowing	,	spitting	,	growling	cats	,	into	quiet	,	peaceful	cats	,	some	sitting	down
喵颖	,	吐痰	,	咆哮	猫	,	进入	安静的	,	和平	猫	,	一些	坐着	向下

['lɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pɔːz] ,

licking	their	paws	,
舔舐	他们的	爪子	,

喵喵叫、吐口水、低吼的猫，变成了安静平和的猫，有些甚至坐下来舔爪子。

[ɔːr] ['wɑːʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [aʊt] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd]

or	washing	their	faces	,	and	some	lying	out	full	-	length	on	the	ground
或者	洗涤	他们的	面孔	,	和	一些	说谎	出去	满的	-	长度	在	这	地面

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ;

and	rolling	;
和	滚动	;

或者洗脸，有些人则全身躺在地上打滚；

[sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

some	walking	off	in	a	leisurely	and	dignified	manner	,	as	if	they	had
一些	步行	离开	在	一个	悠闲	和	凝重	方式	,	作为	如果	他们	有

[hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

had	all	they	wanted	,
有	全部	他们	通缉	,

有些人悠闲而有尊严地走开了，仿佛他们已经得到了想要的一切。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [θæŋk] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [miːt] ,

and	wouldn't	thank	anybody	for	another	bit	of	meat	,
和	不会	感谢	任何人	为了	其他	少量	的	肉	,

而且，我不会感谢任何人再给我一块肉。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .

if	they	could	have	it	as	well	as	not	.
如果	他们	可以	有	它	作为	出色地	作为	不是	.

如果他们能拥有它，或者不能拥有它。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	almost	as	funny	as	the	first	part	of	it	.
这	曾是	几乎	作为	有趣的	作为	这	第一的	部分	的	它	.

这部分几乎和第一部分一样搞笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

['æftər] [ɑ:] [fu:] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] ,

After	Ah	Foo	had	set	the	plate	in	its	place	on	the	shelf	,
后	啊	福	有	放	这	盘子	在	它是	地方	在	这	架子	,

阿福把盘子放在架子上后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [help] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] ;

he	turned	to	go	into	the	kitchen	to	help	about	the	breakfast	;
他	转向	到	去	进入	这	厨房	到	帮助	关于	这	早餐	;

他转身走进厨房帮忙准备早餐；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] ,

but	just	as	he	had	put	his	hand	on	the	door	-	handle	,
但	只是	作为	他	有	放	他的	手	在	这	门	-	处理	,

但就在他把手放在门把手上的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃri:k] [frʌm; frəm] ['reɪ] , [ə; eɪ] [fɪrs] ['spʌtər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	came	a	terrible	shriek	from	Rea	,	a	fierce	sputter	from	one	of	the
那里	来了	一个	糟糕的	尖叫	从	雷亚	,	一个	凶猛的	发出嘶嘶声	从	一	的	这

[kæts] ,

cats	,
猫	,

瑞亚发出了一声可怕的尖叫，一只猫也发出了一声凶狠的嘶吼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:g] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ɑ:] [fu:] ,

and	a	faint	bark	of	a	dog	,	all	at	once	;	and	Ah	Foo	,
和	一个	头晕的	吠	的	一个	狗	,	全部	在	一次	;	和	啊	福	,

同时传来一声微弱的狗吠；还有阿福，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [spræŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['reskju:] ['feri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] ['skɪpər] ,

looking	around	,	sprang	just	in	time	to	rescue	Fairy	from	the	jaws	of	Skipper	,
寻找	大约	,	弹簧	只是	在	时间	到	救援	仙女	从	这	下颚	的	船长	,

环顾四周，及时跳出来，从船长的血盆大口中救出了仙女。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['fɪrsəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæts] .

one	of	the	biggest	and	fiercest	of	the	cats	.
一	的	这	最大	和	最凶猛	的	这	猫	.

体型最大、最凶猛的猫科动物之一。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feri] , ['mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [hæd; həd] [trɔtid] [ˌdaʊn'sterz] ;

Poor	little	Fairy	,	missing	her	mistress	,	had	trotted	downstairs	;
贫穷的	小的	仙女	,	丢失的	她	情妇	,	有	小跑	楼下	;

可怜的小仙女，想念她的女主人，便小跑下楼去了；

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [wer'evər] ['reɪ] [hæd; həd] [set] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [hæd; həd] ['fɑ:loʊd]

and	smelling	on	the	floor	wherever	Rea	had	set	her	feet	,	had	followed
和	闻起来	在	这	地面	无论	雷亚	有	放	她	脚	,	有	随后

[hɜ:r; hər] [træks] ,

her	tracks	,
她	轨道	,

瑞亚走过的任何地方，地板上都留有气味，气味沿着她的足迹蔓延开来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [və'rændə] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [spaɪd] [baɪ] ['skɪpər] ,

and	had	reached	the	veranda	just	in	time	to	be	spied	by	Skipper	,
和	有	达到	这	阳台	只是	在	时间	到	是	间谍	经过	船长	,

他刚好赶到阳台上，就被船长发现了。

[hu:] [ɑ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [set] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊkər] ,

who	arched	his	back	,	set	his	tail	up	straight	and	stiff	as	a	poker	,
WHO	拱形	他的	后退	,	放	他的	尾巴	向上	直的	和	僵硬的	作为	一个	扑克	,

它弓起背，尾巴笔直僵硬地竖起来，像根火柴棍。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [wʌn] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə]

and	,	making	one	bound	from	the	ground	to	the	middle	of	the	veranda
和	,	制作	一	边界	从	这	地面	到	这	中间	的	这	阳台

[flɔːr] , [klʌtʃ]

floor	,	clutch
地面	,	离合器

然后，从地面跃到阳台中央，紧紧抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ed] ['feri] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ,

ed	Fairy	with	teeth	and	claws	,
编辑	仙女	和	牙齿	和	爪子	,

长着牙齿和爪子的仙女

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪf] [ɑː]

and	would	have	made	an	end	of	her	in	less	than	one	minute	if	Ah
和	会	有	制成	一个	结尾	的	她	在	较少的	比	一	分钟	如果	啊

[fuː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

Foo	had	not	been	there	.
福	有	不是	到过	那里	.

如果不是阿福在场，他不到一分钟就能把她杀了。

[bʌt; bət] [ɑː] [fuː] [kʊd; kəd] [muːv] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;

But	Ah	Foo	could	move	almost	as	quickly	as	a	cat	;
但	啊	福	可以	移动	几乎	作为	迅速地	作为	一个	猫	;

但阿福的行动速度几乎和猫一样快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['æftər] ['feri] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pɪtiəs]

and	it	was	not	a	quarter	of	a	second	after	Fairy	gave	her	piteous
和	它	曾是	不是	一个	四分之一	的	一个	第二	后	仙女	给予	她	可怜的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

就在仙女发出凄惨哭声不到四分之一秒之后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ɑːrmz] ,

when	she	was	safe	and	sound	in	her	mistress's	arms	,
什么时候	她	曾是	安全的	和	声音	在	她	情妇的	武器	,

当她安然无恙地躺在女主人怀里时，

[ænd; ənd] [ɑː] [fuː] [hæd; həd] ['skɪpər] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]

and	Ah	Foo	had	Skipper	by	the	scruff	of	his	neck	,	and	was	holding
和	啊	福	有	船长	经过	这	颈背	的	他的	脖子	,	和	曾是	保持

[hɪm; ɪm] [haɪ] [ʌp] ,

him	high	up	,
他	高的	向上	,

阿福揪着船长的后颈，把他高高举了起来。

['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [soʊ][hɑːrd] [ðeɪ] [ræŋ] .

boxing	his	ears	,	right	and	left	,	with	blows	so	hard	they	rang	.
拳击	他的	耳朵	,	正确的	和	左边	,	和	打击	所以	难的	他们	响铃	.

他用拳头猛击自己的耳朵，左右耳都打得嗡嗡作响。

" [kæt] [hiːp] ['wɪkɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cat	heap	wicked	,	"	he	said	.
"	猫	堆	邪恶	,	"	他	说	.

"猫堆真邪恶，"他说。

" [juː; jʊ] ['mɪsiːz] [dɔːg] , [aɪ] [juː; jʊ] !
" You killee missy's dog , I killee you !
" 你 基利 小姐的 狗 , 我 基利 你 !

"你杀了小姐的狗，我就杀了你！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] .
" and he flung Skipper with all his might and main through the air .
" 和 他 扔 船长 和 全部 他的 可能 和 主要的 通过 这 空气 .

"然后他使出浑身解数，把船长扔到了空中。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['reɪ] [skriːmd] , " [oʊ] , [dəunt] !
Rea screamed , " Oh , don't !
雷亚 尖叫 , " 哦 , 不 !

雷亚尖叫道："哦，不要！"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][kæt] [kɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [æt; ət] ['feri] .
" She did not want to see the cat killed , even if he had flown at Fairy .
" 她 做过 不是 想 到 看 这 猫 被杀 , 甚至 如果 他 有 飞行 在 仙女 .

"她不想看到猫被杀，即使它是冲向仙女的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" It will kill him , " she cried .
" 它 将要 杀 他 , " 她 哭 .

"这会要了他的命！"她哭喊道。

[ɑː] [fuː] [læft] .
Ah Foo laughed .
啊 福 笑了 .

阿福笑了。

" [hiːp] [hɑːrd] [kæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Heap hard killee cat , " he said .
" 堆 难的 基利 猫 , " 他 说 .

"堆硬基利猫，"他说。

" [kæt][get][naɪn][taɪm][laɪf] [gʊd] ; " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , ['skɪpər] ,
" Cat get nine time life good ; " and as he spoke , Skipper ,
" 猫 得到 九 时间 生活 好的 ; " 和 作为 他 辐 , 船长 ,

"猫咪获得了九倍的生命美好；"他说话的时候，船长

['æftər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ɪn] ['sevrəl] ['sʌmərsɔːlt] , [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl]
after whirling through the air in several somersaults , came down on his feet all
后 旋转 通过 这 空气 在 一些 空翻 , 来了 向下 在 他的 脚 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

在空中翻了几个跟头后，他稳稳地落地了。

[ænd; ənd] [slʌŋk] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wʊdpaɪl] .
and slunk off into the woodpile .
和 斯伦克 离开 进入 这 木柴堆 .

然后溜进了柴堆。

" [aɪ] [tɛ'liː] [juː; jʊ] , " [sed] [ɑː] [fuː] , ['tʃʌklɪŋ] .
" I tellee you , " said Ah Foo , chuckling .
" 我 告诉 你 , " 说 啊 福 , 轻笑 .

"我跟你说，"阿福笑着说。

" - [ˌaɪˌɛsˌiːˈiː] - - [məˈniː] , " [kraɪd]['dʒuːzi] .
" Thatee isee heapee goodee manee , " cried Jusy .
" - 我懂了 - - 马尼 , " 哭 朱西 .

"Thatee isee heapee goodee manee," 朱西喊道。

" [aɪ]['hæviː] - [tɔːˈkiː] - ['læŋgwɪdʒ] [ɔːlˈredi] !
" I havee learnee talkee oneee language already !
" 我 有 - 有声读物 - 语言 已经 !

我已经学会说一门语言了!

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .
" A roar of laughter came from the dining - room window .
" 一个 吼 的 笑声 来了 从 这 用餐 - 房间 窗户 .

餐厅的窗户里传来一阵哄堂大笑。

[ðer; ðər] [stʊd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
There stood Uncle George , holding his sides .
那里 站立 叔叔 乔治 , 保持 他的 侧面 .

乔治叔叔站在那里，捂着肚子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" ['brɑːvoʊ] , ['dʒuːzi] !
" Bravo , Jusy !
" Bravo , 朱西 !

"太棒了，Jusy！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɑːn] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][jʊr; jər][naɪn]
" You have begun on pigeon English , have you , for the first of your nine
" 你 有 开始 在 鸽子 英语 , 有 你 , 为了 这 第一的 的 你的 九
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ? "
languages ? "
语言 ? "

"你已经开始学习蹩脚英语了，这是你九种语言中的第一种吗？"

" ['iznt] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ? " [sed] ['dʒuːzi] , [mʌtʃ] ['krestfɔːlən] .
" Isn't that Chinese ? " said Jusy , much crestfallen .
" 不是 那 中国人 ? " 说 朱西 , 很多 垂头丧气 .

"那不是中文吗？"朱西沮丧地说。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [nɑːt][baɪ]['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .
" Oh , no ! " said Uncle George , " not by any manner of means .
" 哦 , 不 ! " 说 叔叔 乔治 , " 不是 经过 任何 方式 的 方法 .

"哦，不！"乔治叔叔说，"无论如何都不可能。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
It is only the Chinese way of talking English .
它 是 仅有的 这 中国人 方式 的 说 英语 .

这只是中国人说英语的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
It is called pigeon English .
它 是 称为 鸽子 英语 .

它被称为"鸽子英语"。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ][kæts] ,

But	come	in	to	breakfast	now	,	and	I	will	tell	you	all	about	my	cats	,
但	来	在	到	早餐	现在	,	和	我	将要	告诉	你	全部	关于	我的	猫	,

现在进来吃早餐吧，我会跟你讲讲我的猫的故事。

— [maɪ] ['hʌntɪŋ] [kæts] , [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] .

—	my	hunting	cats	,	I	call	them	.
—	我的	打猎	猫	,	我	称呼	他们	.

我称它们为我的猎猫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [dɔːgz] ; [ænd; ənd] ['betər] ,

They	are	just	as	good	as	a	pack	of	hunting	dogs	;	and	better	,
他们	是	只是	作为	好的	作为	一个	盒	的	打猎	狗	;	和	更好的	,

它们和一群猎犬一样出色；甚至更好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [niːd] ['enibɑːdi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	they	do	not	need	anybody	to	go	with	them	.
为了	他们	做	不是	需要	任何人	到	去	和	他们	.

因为他们不需要任何人陪伴。

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [lʊkt] ! — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['teɪbl] [set][wɪð; wɪθ] [geɪ]

"	How	pleasant	the	breakfast	-	table	looked	!	—	a	large	square	table	set	with	gay
"	如何	令人愉快的	这	早餐	-	桌子	看起来	!	—	一个	大的	正方形	桌子	放	和	同性恋

['tʃaɪnə] ,

china	,
中国	,

“早餐桌看起来真赏心悦目！——一张摆放着精美瓷器的大方桌，

['prɪti] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [naɪs] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][fraɪd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [beɪkt]

pretty	flowers	in	the	middle	,	nice	broiled	chicken	and	fried	potatoes	,	and	baked
漂亮的	花朵	在	这	中间	,	好的	烤制	鸡	和	油煎	土豆	,	和	烘焙

['æplz] [ænd; ənd] [kriːm] ;

apples	and	cream	;
苹果	和	奶油	;

中间摆放着漂亮的鲜花，还有美味的烤鸡和炸土豆，以及烤苹果和奶油；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]

and	Jusy's	and
和	-	和

还有Jusy的和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['reɪz] [braɪt] ['feɪsɪz] , [wʌn][ɑːn]['mɪstər] . ['kɑːnərz] [left][hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Rea's	bright	faces	,	one	on	Mr	.	Connor's	left	hand	,	the	other	on	his	right	.
rea 的	明亮的	面孔	,	一	在	先生	.	康纳的	左边	手	,	这	其他	在	他的	正确的	.

瑞亚的两张明亮的脸，一张在康纳先生的左手边，另一张在他的右手边。

[æz; əz]['dʒɪm] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]

As	Jim	moved	about	the	table	and	waited	on	them	,	he	thought	to
作为	吉姆	已搬	关于	这	桌子	和	等待	在	他们	,	他	想法	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

吉姆在餐桌旁走动，为他们服务时，心想：

" [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [meɪk] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt]
" Now , if this doesn't make Mr . George well , it will be because he can't
" 现在 , 如果 这 不 制作 先生 . 乔治 出色地 , 它 将要 是 因为 他 不能
[biː; bi] [kjʊr] .
be cured .
是 治愈 .

"如果这样还不能让乔治先生康复，那就说明他已经无药可救了。"

" ['dʒɪm][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [soʊ] ['loʊnli] ,
" Jim had found the big house so lonely ,
" 吉姆 有 成立 这 大的 房子 所以 孤独 ,

吉姆觉得这栋大房子很孤独，

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrvənt] ,
with nobody in it except Mr . Connor and the two Chinese servants ,
和 无人 在 它 除了 先生 . 康纳 和 这 二 中国人 仆人 ,

房间里除了康纳先生和两个中国仆人之外，没有其他人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]
he would have been glad to see almost anything in the shape of a human
他 会 有 到过 高兴的 到 看 几乎 任何事物 在 这 形状 的 一个 人类
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

他几乎会乐于见到任何形似人的东西。

— [mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] , — [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
— man , woman , or child , — come there to live .
— 男人 , 女士 , 或者 孩子 , — 来 那里 到 居住 .

男人、女人或孩子，都可以来这里生活。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðen] , [ðiːz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] ['tʃɪldrən] !
How much more , then , these two beautiful and merry children !
如何 很多 更多的 , 然后 , 这些 二 美丽的 和 欢乐 孩子们 !

那么，这两个美丽快乐的孩子又该是多么令人羡慕呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['dʒuːzi][ænd; ənd] ['reɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ]
Jusy and Rea thought they had never in all their lives tasted anything so
朱西 和 雷亚 想法 他们 有 绝不 在 全部 他们的 生活 尝过 任何事物 所以
[gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪkt] ['æplz] .
good as the broiled chicken and the baked apples .
好的 作为 这 烤制 鸡 和 这 烘焙 苹果 .

朱西和雷亚觉得她们这辈子都没尝过比烤鸡和烤苹果更美味的食物。

" - - ['kuki] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] ['dʒuːzi] .
" Heapee goodee cookee , Uncle George ! " said Jusy .
" - - 库克 , 叔叔 乔治 ! " 说 朱西 .

"乔治叔叔，烤得真好！"朱西说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['tɪk(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə]
He was so tickled with the Chinaman's way of talking , he wanted to
他 曾是 所以 挠痒 和 这 中国人的 方式 的 说 , 他 通缉 到
[kiːp] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
keep doing it .
保持 正在做 它 .

他被中国人说话的方式逗乐了，想继续模仿。

" - - ['wʌni] ['letər] [iː] , ['mæstər]['dʒuːzi] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

"	Tooee	muchee	putee	onee	letter	e	,	Master	Jusy	,	"	said	Uncle	George	.
"	-	穆奇	-	一个	信	e	,	掌握	朱西	,	"	说	叔叔	乔治	.

“太少了，朱西少爷，”乔治叔叔说。

" ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

"	After	you	have	listened	to	their	talk	a	little	longer	,
"	后	你	有	听着	到	他们的	讲话	一个	小的	更长	,

“在你再听他们多说一会儿之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] - [iː] - [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .

you	will	see	that	they	do	not	add	the	'	ee	'	to	every	word	.
你	将要	看	那	他们	做	不是	添加	这	-	ee	-	到	每一个	单词	.

你会发现他们并不是每个单词后面都加“ee”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] .

It	is	hard	to	imitate	them	exactly	.
它	是	难的	到	模拟	他们	确切地	.

很难完全模仿它们。

" ['dʒuːzi][wʌz; wəz] ['krestfɔːlən] .

"	Jusy	was	crestfallen	.
"	朱西	曾是	垂头丧气	.

朱西沮丧极了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

He	thought	he	had	learned	a	new	language	in	half	an	hour	,
他	想法	他	有	学习	一个	新的	语言	在	一半	一个	小时	,

他以为自己在半小时内学会了一门新语言。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	proud	of	it	.
和	他	曾是	自豪的	的	它	.

他为此感到自豪。

[bʌt; bət][noʊ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz]['evər] ['lɜːrnɪd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk]

But	no	new	language	was	ever	learned	without	more	trouble	and	hard	work
但	不	新的	语言	曾是	曾经	学习	没有	更多的	麻烦	和	难的	工作

[ðæn; ðən][θɑː]

than	tha
比	tha

但是，学习任何一门新语言都不可能不付出比这更多的努力和汗水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tiː] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] !

t	;	not	even	pigeon	English	!
t	;	不是	甚至	鸽子	英语	!

t；连鸽子英语都算不上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][baɪ] [tʃæns] , ['mɪstər] . ['kɑːnərz] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ]

It	had	come	about	by	chance	,	Mr	.	Connor's	keeping	this	pack	of	hunting
它	有	来	关于	经过	机会	,	先生	.	康纳的	保持	这	盒	的	打猎

[kæts] .

cats	.
猫	.

康纳先生饲养这群猎猫纯属偶然。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ] ['goʊfɝz] [ænd; ənd]['ræbəts] :

He	had	been	greatly	troubled	by	gophers	and	rabbits	:
他	有	到过	非常	麻烦	经过	地鼠	和	兔子	:

他一直深受地鼠和兔子的困扰：

[ðə; ði] ['goʊfɝz] [kɪld] [hɪz; ɪz] [triːz] [baɪ] ['nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ruːts] ; [ðə; ði]['ræbəts] ['bʌrəud] ['ʌndər]

the	gophers	killed	his	trees	by	gnawing	their	roots	;	the	rabbits	burrowed	under
这	地鼠	被杀	他的	树木	经过	啃咬	他们的	根	;	这	兔子	掘穴	在下面

[hɪz; ɪz][vaɪnz] ,

his	vines	,
他的	藤蔓	,

地鼠啃食树根，导致树木死亡；兔子在他的葡萄藤下挖洞。

[eɪt] [ðə; ði]['tendər] [jʌŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [naːd] [ðə; ði] [stemz] .

ate	the	tender	young	leaves	,	and	gnawed	the	stems	.
吃	这	投标	年轻的	树叶	,	和	被啃咬	这	茎	.

它吃掉了嫩叶，啃食了茎秆。

['dʒɪm][hæd; həd][traɪd] ['evri] [dɪ'vaɪs] , — [træps][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɔizənz] [hiː; hi]

Jim	had	tried	every	device	,	—	traps	of	all	kinds	and	all	the	poisons	he
吉姆	有	尝试	每一个	设备	,	—	陷阱	的	全部	种类	和	全部	这	毒药	他

[kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] .

could	hear	of	.
可以	听到	的	.

吉姆尝试了各种方法——各种陷阱和他能听说的所有毒药。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][traɪd] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['goʊfɝz] [aʊt][baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər] [daʊn]

He	had	also	tried	drowning	the	poor	little	gophers	out	by	pouring	water	down
他	有	还	尝试	溺水	这	贫穷的	小的	地鼠	出去	经过	浇注	水	向下

[ðer; ðər][hoʊlz] .

their	holes	.
他们的	孔	.

他还曾试图往地鼠洞里灌水淹死这些可怜的小地鼠。

[bʌt; bət] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][siː]

But	,	spite	of	all	he	c
但	,	尽管如此	的	全部	他	c

但是，尽管他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[oʊld][duː] , [ðə; ði] [hoʊl] [hɪl] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

ould	do	,	the	whole	hill	was	alive	with	them	.
可以	做	,	这	所有的	爬坡道	曾是	活	和	他们	.

确实如此，整座山上到处都是它们。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [waɪld] [graʊnd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] ,

It	had	been	wild	ground	so	long	,	and	covered	so	thick	with	bushes	,
它	有	到过	荒野	地面	所以	长的	,	和	涵盖	所以	厚的	和	灌木丛	,

这片土地长期以来都是荒地，长满了茂密的灌木丛。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [bɪlt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [smɔːl] [waɪld] ['ænɪmlz]

that	it	had	been	like	a	nice	house	built	on	purpose	for	all	small	wild	animals
那	它	有	到过	喜欢	一个	好的	房子	建造	在	目的	为了	全部	小的	荒野	动物

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

to	live	in	.
到	居住	在	.

它就像一座专门为所有小型野生动物建造的漂亮房子。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪlz][ʌv; əv] ['goʊfɝz] - [ˌʌndər'graʊnd] ['tʌnlz] ,

I	suppose	there	must	have	been	miles	of	gophers	'	underground	tunnels	,
我	认为	那里	必须	有	到过	英里	的	地鼠	-	地下	隧道	,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][hoʊl][tuː; tə][hoʊl] .

leading	from	hole	to	hole	.
领导	从	洞	到	洞	.

我猜想，地鼠肯定挖了数英里的地下隧道，从一个洞通向另一个洞。

[ðeɪ] [pɑːpt] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['skæmpərɪŋ] [əˈweɪ] [werˈevər] [juː; jʊ]

They	popped	their	heads	up	,	and	you	saw	them	scampering	away	wherever	you
他们	爆裂	他们的	头部	向上	,	和	你	锯	他们	四处奔跑	离开	无论	你

[went] ;

went	;
去	;

它们探出头来，无论你走到哪里，都能看到它们四处逃窜；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ræbəts] ['dʒʌmpɪŋ]

and	in	the	early	morning	it	was	very	funny	to	see	the	rabbits	jumping
和	在	这	早期的	早晨	它	曾是	非常	有趣的	到	看	这	兔子	跳

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][get] [ɔːf] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['stɜːrɪŋ] .

and	leaping	to	get	off	out	of	sight	when	they	heard	people	stirring	.
和	跳跃	到	得到	离开	出去	的	视线	什么时候	他们	听到	人们	搅拌	.

清晨，兔子们听到人们活动的声音，便蹦蹦跳跳地逃走，场面十分滑稽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bʊʃi] [teɪl] , [waɪt] [æt; ət]

They	were	of	a	beautiful	gray	color	,	with	a	short	bushy	tail	,	white	at
他们	是	的	一个	美丽的	灰色的	颜色	,	和	一个	短的	茂密的	尾巴	,	白色的	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

它们有着美丽的灰色毛发，尾巴短而蓬松，尾端为白色。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [tɪp][tuː; tə][ðer; ðər][teɪlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] " ['kɑːt(ə)n] - [teɪlz]

On	account	of	this	white	tip	to	their	tails	,	they	are	called	"	cotton	-	tails
在	帐户	的	这	白色的	提示	到	他们的	尾巴	,	他们	是	称为	"	棉布	-	尾巴

由于尾巴尖端是白色的，所以它们被称为“棉尾兔”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːnɝ] [fɜːrst] [muːvd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

When	Mr	.	Connor	first	moved	up	on	the	hill	,
什么时候	先生	.	康纳	第一的	已搬	向上	在	这	爬坡道	,

康纳先生刚搬到山上的时候，

['dʒɪm] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kɑːntaɪl] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [ʃɑːt]

Jim	used	to	shoot	a	cottontail	almost	every	day	,	and	some	days	he	shot
吉姆	用过的	到	射击	一个	棉尾兔	几乎	每一个	天	,	和	一些	天	他	射击

[tuː] .

two	.
二	.

吉姆过去几乎每天都会猎杀一只棉尾兔，有时一天会猎杀两只。

[ðə; ði] ['ræbəts] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['goʊfɝz] ;

The	rabbits	,	however	,	are	shyer	than	the	gophers	;
这	兔子	,	然而	,	是	害羞的	比	这	地鼠	;

然而，兔子比地鼠更害羞；

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ʃɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] ,

when	they	find	out	that	they	get	shot	as	soon	as	they	are	seen	,
什么时候	他们	寻找	出去	那	他们	得到	射击	作为	很快	作为	他们	是	已见	,

当他们发现自己一被人看到就会被枪杀时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [men] [huː] [ʃuːt] [ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪlt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [steɪ]

and	that	these	men	who	shoot	them	have	built	houses	and	mean	to	stay
和	那	这些	男人	WHO	射击	他们	有	建造	房屋	和	意思是	到	停留

,

,

,

而且这些枪杀他们的人已经盖起了房子，打算留下来。

[ðeɪ] [wɪl] ['grædʒuəli] ['dezərt] [ðer; ðər] ['bɝːoʊz] [ænd; ənd] [muːv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nuː] ['hoʊmz] .

they	will	gradually	desert	their	burrows	and	move	away	to	new	homes	.
他们	将要	逐步地	沙漠	他们的	洞穴	和	移动	离开	到	新的	房屋	.

它们会逐渐放弃洞穴，搬到新的家园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['goʊfər] [ɪz][nɑːt][soʊ][ə'freɪd] .

But	the	gopher	is	not	so	afraid	.
但	这	地鼠	是	不是	所以	害怕的	.

但地鼠却并不害怕。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	lives	down	in	the	ground	,
他	生活	向下	在	这	地面	,

他住在地下，

[ænd; ənd][kæn; kən][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

and	can	work	in	the	dark	as	well	as	in	the	light	;
和	能	工作	在	这	黑暗的	作为	出色地	作为	在	这	光	;

而且既能在黑暗中工作，也能在光亮中工作；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ruːts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [stemz] [ə'bʌv] [graʊnd] ;

and	he	likes	roots	just	as	well	as	he	likes	the	stems	above	ground	;
和	他	点赞	根	只是	作为	出色地	作为	他	点赞	这	茎	多于	地面	;

他喜欢根部，就像喜欢地上的茎部一样；

[soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [steɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ['haʊzɪz] , [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] .

so	as	long	as	he	stays	in	his	cellar	houses	,	he	is	hard	to	reach	.
所以	作为	长的	作为	他	停留	在	他的	地窖	房屋	,	他	是	难的	到	抵达	.

只要他待在地下室里，就很难联系到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['goʊfər] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪpt] [bæk] , — ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

The	gopher	is	a	pretty	little	creature	,	with	a	striped	back	,	—	almost	as
这	地鼠	是	一个	漂亮的	小的	生物	,	和	一个	有条纹的	后退	,	—	几乎	作为

['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɪpmәŋk] .

pretty	as	a	chipmonk	.
漂亮的	作为	一个	花栗鼠	.

地鼠是一种漂亮的小动物，背部有条纹，几乎和花栗鼠一样漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] ;

It	seems	a	great	pity	to	have	to	kill	them	all	off	;
它	似乎	一个	伟大的	遗憾	到	有	到	杀	他们	全部	离开	;

把它们全部杀死真是太可惜了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd] [ˈgoʊfɝz] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

but	there	is	no	help	for	it	;	fruit	-	trees	and	gophers	cannot	live	in	the
但	那里	是	不	帮助	为了	它	;	水果	-	树木	和	地鼠	不能	居住	在	这

[seɪm] [pleɪs] .

same	place	.
相同的	地方	.

但对此无能为力；果树和地鼠不能共存。

[suːn] [ˈæftər] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnɝ] [muːvd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] ,

Soon	after	Mr	.	Connor	moved	into	his	new	house	,
很快	后	先生	.	康纳	已搬	进入	他的	新的	房子	,

康纳先生搬进新家后不久，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [kæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [ˈwʊmən] [huː] [soʊld]

he	had	a	present	of	a	big	cat	from	the	Mexican	woman	who	sold
他	有	一个	展示	的	一个	大的	猫	从	这	墨西哥	女士	WHO	卖

[hɪm; ɪm] [mɪlk] .

him	milk	.
他	牛奶	.

卖给他牛奶的墨西哥妇女送给他一只大猫作为礼物。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈdʒɪm] [wʌn] [deɪ] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [jet] ? "

She	said	to	Jim	one	day	,	"	Have	you	got	a	cat	in	your	house	yet	?	"
她	说	到	吉姆	一	天	,	"	有	你	得到	一个	猫	在	你的	房子	然而	?	"

有一天，她问吉姆："你家养猫了吗？"

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɪm] .

"	No	,	"	said	Jim	.
"	不	,	"	说	吉姆	.

"不，"吉姆说。

" [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [kæts] . "

"	Mr	.	George	does	not	like	cats	.	"
"	先生	.	乔治	做	不是	喜欢	猫	.	"

乔治先生不喜欢猫。

" [noʊ] [ˈmætər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

"	No	matter	,	"	said	she	,	"	you	have	got	to	have	one	.
"	不	事情	,	"	说	她	,	"	你	有	得到	到	有	一	.

"没关系，"她说，"你必须得有一个。"

[ðə; ði] [ˈgoʊfɝz] [ænd; ənd] [ˈskwirəlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ræts]

The	gophers	and	squirrels	in	this	country	are	a	great	deal	worse	than	rats
这	地鼠	和	松鼠	在	这	国家	是	一个	伟大的	交易	更糟	比	老鼠

[ænd; ənd] [maɪs] .

and	mice	.
和	小鼠	.

这个国家的地鼠和松鼠比老鼠和耗子要糟糕得多。

[ðeɪl] [kʌm]

They'll	come
他们会	来

他们会来的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[raɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['selər] , [ɪf] [jʊr; jər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
right **into** **your** **kitchen** **and** **cellar** **,** **if** **your** **back** **is** **turned** **a** **minute** **,**
正确的 进入 你的 厨房 和 地窖 , 如果 你的 后退 是 转向 一个 分钟 ,

如果你转身一分钟，他们就会直接闯进你的厨房和地窖。

[ænd; ənd] [iːt] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] .
and **eat** **you** **out** **of** **house** **and** **home** **.**
和 吃 你 出去 的 房子 和 家 .

把你吃得精光。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['splendɪd][kæt] .
I'll **give** **you** **a** **splendid** **cat** **.**
患病的 给 你 一个 灿烂 猫 .

我会送你一只很棒的猫。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌntər] .
She's **a** **good** **hunter** **.**
她是 一个 好的 猎人 .

她是个优秀的猎人。

[aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [kæts][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
I've **got** **more** **cats** **than** **I** **know** **what** **to** **do** **with** **.**
我已经 得到 更多的 猫 比 我 知道 什么 到 做 和 .

我养的猫太多了，我都不知道该怎么办了。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] , [bɪg] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kæt] ;
" **So** **she** **presented** **Jim** **with** **a** **fine** **,** **big** **black** **and** **white** **cat** **;**
" 所以 她 呈现 吉姆 和 一个 美好的 , 大的 黑色的 和 白色的 猫 ;

于是她送给吉姆一只漂亮的大黑白猫；

[ænd; ənd]['dʒɪm] [neɪmd] [ðə; ði][kæt] " ['meksɪkən] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['meksɪkən]['wʊmən] [geɪv] [hɜːr; hər]
and **Jim** **named** **the** **cat** **"** **Mexican** **,** **"** **because** **a** **Mexican** **woman** **gave** **her**
和 吉姆 命名 这 猫 " 墨西哥 , " 因为 一个 墨西哥 女士 给予 她
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

吉姆给这只猫取名为“墨西哥猫”，因为是一位墨西哥妇女送给他的。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['meksɪkən][dɪd] , ['æftər] ['getɪŋ] [hɜːr'self] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm][ɪn]
The **first** **thing** **Mexican** **did** **,** **after** **getting** **herself** **established** **in** **her** **new** **home** **in**
这 第一的 事物 墨西哥 做过 , 后 获得 她自己 已确立的 在 她 新的 家 在
[ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ,
the **woodpile** **,**
这 木柴堆 ,

墨西哥女郎在柴堆里安顿下来后做的第一件事就是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['kɪtnz] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
was **to** **have** **a** **litter** **of** **kittens** **,** **six** **of** **them** **.**
曾是 到 有 一个 垃圾 的 小猫 , 六 的 他们 .

她原本要生一窝小猫，一共六只。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [miːt] ,
The **next** **thing** **she** **did** **,** **as** **soon** **as** **they** **got** **big** **enough** **to** **eat** **meat** **,**
这 下一个 事物 她 做过 , 作为 很快 作为 他们 得到 大的 足够的 到 吃 肉 ,

接下来，当它们长到可以吃肉的时候，她做的第一件事就是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
was **to** **go** **out** **hunting** **for** **food** **for** **them** **;** **and** **one** **day** **,**
曾是 到 去 出去 打猎 为了 食物 为了 他们 ; 和 一 天 ,

就是出去为他们打猎；有一天，

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rʌni]

as	Mr	.	Connor	was	riding	up	the	hill	,	he	saw	her	runni
作为	先生	.	康纳	曾是	骑术	向上	这	爬坡道	,	他	锯	她	跑尼

康纳先生骑马上山时，看见她跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['ɛŋ, 'ɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][fæt] ['goʊfər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

ng	into	the	woodpile	,	with	a	big	fat	gopher	in	her	mouth	.
ng	进入	这	木柴堆	,	和	一个	大的	胖的	地鼠	在	她	嘴	.

她嘴里叼着一只肥大的地鼠，跳进了柴堆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)
第3/4页

" [hɑː] ! " [θɔːt] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	Ha	!	"	thought	Mr	.	Connor	to	himself	.
"	哈	!	"	想法	先生	.	康纳	到	他自己	.

"哈！"康纳先生心想。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪ'diːə] !

"	There's	an	idea	!
"	有	一个	主意	!

"有个主意！"

[ɪf] [wʌn][kæt] [wɪl] [kɪl] [wʌn] ['goʊfər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

If	one	cat	will	kill	one	gopher	in	a	day	,
如果	一	猫	将要	杀	一	地鼠	在	一个	天	,

如果一只猫一天能杀死一只地鼠，

['twenti] [kæts] [wʊd] [kɪl] ['twenti] ['goʊfɚz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !

twenty	cats	would	kill	twenty	gophers	in	a	day	!
二十	猫	会	杀	二十	地鼠	在	一个	天	!

二十只猫一天能杀死二十只地鼠!

[aɪl] [get] ['twenti] [kæts] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə] [hʌnt] ['goʊfɚz] .

I'll	get	twenty	cats	,	and	keep	them	just	to	hunt	gophers	.
患病的	得到	二十	猫	,	和	保持	他们	只是	到	打猎	地鼠	.

我要养二十只猫，专门用来抓地鼠。

[ðeɪl] [klɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] , [ɔːr][træps] , [ɔːr] ['draʊnɪŋ] . "

They'll	clear	the	place	out	quicker	than	poison	,	or	traps	,	or	drowning	.	"
他们会	清除	这	地方	出去	更快	比	毒	,	或者	陷阱	,	或者	溺水	.	"

他们清理这个地方的速度比用毒药、陷阱或溺水都快。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , — " ['dʒɪm] , [aɪv] [gɑːt]

"	Jim	,	"	he	called	,	as	soon	as	he	entered	the	house	,	—	"	Jim	,	I've	got
"	吉姆	,	"	他	称为	,	作为	很快	作为	他	进入	这	房子	,	—	"	吉姆	,	我已经	得到

[æn; ən][aɪ'diːə] .

an	idea	.
一个	主意	.

"吉姆,"他一进屋就喊道，"吉姆，我有个主意。"

[aɪ] [sɔː] ['meksɪkən][dʒʌst] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['goʊfər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtnz] .

I	saw	Mexican	just	now	carrying	a	dead	gopher	to	her	kittens	.
我	锯	墨西哥	只是	现在	携带	一个	死的	地鼠	到	她	小猫	.

我刚才看到墨西哥母猫叼着一只死地鼠去喂她的小猫。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [kɪl] ['meni] ? "

Does	she	kill	many	?	"
做	她	杀	许多	?	"

她杀过很多人吗?

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	Oh	,	yes	,	sir	,	"	replied	Jim	.
"	哦	,	是的	,	先生	,	"	回复	吉姆	.

"哦，是的，先生,"吉姆回答道。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['kɪtnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

"	Before	she	got	her	kittens	I	used	to	see	her	with	them	every	day	.
"	前	她	得到	她	小猫	我	用过的	到	看	她	和	他们	每一个	天	.

"在她养小猫之前，我每天都能看到她和小猫在一起。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][aʊt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [naʊ] .

But	she	does	not	go	out	so	often	now	.
但	她	做	不是	去	出去	所以	经常	现在	.

但她现在不常出门了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [gʊd] ['mʌðər] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .

"	Good	mother	!	"	said	Mr	.	Connor	.
"	好的	母亲	!	"	说	先生	.	康纳	.

“好妈妈！”康纳先生说道。

" [steɪz] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Stays	at	home	with	her	family	,	does	she	?	"
"	住宿	在	家	和	她	家庭	,	做	她	?	"

她是不是待在家里陪家人？

" [jes] , [sɜːr] , " [læft] ['dʒɪm] ; " [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][get] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	sir	,	"	laughed	Jim	;	"	except	when	she	needs	to	go	out	to	get	food	for	them	.	"
"	是的	,	先生	,	"	笑了	吉姆	;	"	除了	什么时候	她	需求	到	去	出去	到	得到	食物	为了	他们	.	"

“是的，先生，”吉姆笑着说，“除非她需要出去给他们买吃的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kæts] , ['dʒɪm] , [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .

"	You	may	set	about	making	a	collection	of	cats	,	Jim	,	at	once	,	"	said	Mr	.	Connor	.
"	你	可能	放	关于	制作	一个	收藏	的	猫	,	吉姆	,	在	一次	,	"	说	先生	.	康纳	.

“吉姆，你可以立刻开始收集猫了，”康纳先生说。

" [aɪ'd][laɪk] ['twenti] .

"	I'd	like	twenty	.
"	ID	喜欢	二十	.

我想要二十个。

" ['dʒɪm][stɛərd] .

"	Jim	stared	.
"	吉姆	凝视	.

吉姆愣住了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪdnt] [laɪk][kæts] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	thought	you	didn't	like	cats	,	Mr	.	George	,	"	he	exclaimed	.
"	我	想法	你	没有	喜欢	猫	,	先生	.	乔治	,	"	他	惊呼	.

“我还以为你不喜欢猫呢，乔治先生，”他惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['meksɪkən][hoʊm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt] . "

"	I	was	afraid	to	bring	Mexican	home	,	for	fear	you	wouldn't	like	having	her	about	.	"
"	我	曾是	害怕的	到	带来	墨西哥	家	,	为了	害怕	你	不会	喜欢	拥有	她	关于	.	"

“我不敢把墨西哥女孩带回家，怕你不喜欢她待在你身边。”

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .

"	No	more	do	I	,	"	replied	Mr	.	Connor	.
"	不	更多的	做	我	,	"	回复	先生	.	康纳	.

“我不再这样了，”康纳先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪs'laɪk] ['goʊfɝz] .
" But I do not dislike them so much as I dislike gophers .
" 但 我 做 不是 不喜欢 他们 所以 很多 作为 我 不喜欢 地鼠 .

但我并不像讨厌地鼠那样讨厌它们。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] , [ænd; ənd]
And don't you see , if we have twenty , and
和 不 你 看 , 如果 我们 有 二十 , 和

难道你没看到吗，如果我们有二十个，而且

[ðeɪ] [ɔːl]
they all
他们 全部

他们全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hʌnt] ['goʊfɝz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wiːl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [klɪrd] ? "
hunt gophers as well as she does , we'll soon have the place cleared ? "
打猎 地鼠 作为 出色地 作为 她 做 , 出色地 很快 有 这 地方 已清除 ? "

如果她像她那样擅长猎杀地鼠，我们很快就能把这地方清理干净吗?

" [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɪm] .
" We'd have to feed them , sir , " said Jim .
" 我们会 有 到 喂养 他们 , 先生 , " 说 吉姆 .

“先生，我们得喂饱它们，”吉姆说。

" [soʊ] ['mɛniːz] [ðæt] , [ðeid] ['nevər] [meɪk] [ɔːl][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɔːf] ['goʊfɝz] . "
" So many's that , they'd never make all their living off gophers . "
" 所以 许多人 那 , 他们会 绝不 制作 全部 他们的 活的 离开 地鼠 . "

“数量那么多，他们根本不可能靠捕地鼠谋生。”

" [wel] , [wiːl] [fiːd] [ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ][deɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][let]
" Well , we'll feed them once a day , just a little , so as not to let
" 出色地 , 出色地 喂养 他们 一次 一个 天 , 只是 一个 小的 , 所以 作为 不是 到 让
[ðem; ðəm] [stɑːrv] .
them starve .
他们 饿死 .

“我们会每天喂它们一次，每次只喂一点点，免得它们饿死。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] , [ɔːr] [els] [ðeɪ] [wəʊnt][hʌnt] . "
But we must keep them hungry , or else they won't hunt . "
但 我们 必须 保持 他们 饥饿的 , 或者 别的 他们 惯于 打猎 . "

但我们必须让它们一直挨饿，否则它们就不会去捕猎了。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɪm] .
" Very well , sir , " said Jim .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 吉姆 .

“好的，先生，”吉姆说。

" [aɪ] [wɪl] [set] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . "
" I will set about it at once . "
" 我 将要 放 关于 它 在 一次 . "

“我将立即着手处理。”

" [beg][ɔːr] [bai] [ðem; ðəm] , " [læft] ['mɪstər] . ['kɑːnɝ] .
" Beg or buy them , " laughed Mr . Connor .
" 求 或者 买 他们 , " 笑了 先生 . 康纳 .

“要么求着要，要么买下来，”康纳先生笑着说。

" [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðem; ðəm] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .
" I'll pay for them , if I can't get them any other way .
" 患病的 支付 为了 他们 , 如果 我 不能 得到 他们 任何 其他 方式 .

"如果我没有其他办法获得它们，我会自己付钱。"

[ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wʊdpaɪl] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
There is room in the woodpile for fifty to live .
那里 是 房间 在 这 木柴堆 为了 五十 到 居住 .

柴堆里能容纳五十个人居住。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

['dʒɪm] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [kæts] [ə'baʊt] ;
Jim did not much like the idea of having such an army of cats about ;
吉姆 做过 不是 很多 喜欢 这 主意 的 拥有 这样的 一个 军队 的 猫 关于 ;

吉姆不太喜欢家里有这么多猫的想法；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn]
but he went faithfully to work ; and in a few weeks he had seventeen
但 他 去 忠实 到 工作 ; 和 在 一个 很少 周 他 有 十七
.
:
.

但他忠实地去工作；几周后，他就有了十七个。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] ,
One morning , when they were all gathered together to be fed ,
一 早晨 , 什么时候 他们 是 全部 聚集 一起 到 是 美联储 ,

一天早晨，当他们聚集在一起吃饭时，

[hiː; hi] [kɔːld] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
he called Mr . Connor to look at them .
他 称为 先生 . 康纳 到 看 在 他们 .

他打电话给康纳先生让他来看看。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you think there are enough , sir ? " he said .
" 做 你 思考 那里 是 足够的 , 先生 ? " 他 说 .

"先生，您认为数量够吗？"他问道。

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

"天哪！

['dʒɪm] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] , " [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [soʊ] ['meni] [fɔːr; fər] ?
Jim , " cried Mr . Connor , " what did you get so many for ?
吉姆 , " 哭 先生 . 康纳 , " 什么 做过 你 得到 所以 许多 为了 ?

"吉姆，"康纳先生喊道，"你为什么买了这么多？"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['oʊvərʌn] .
We shall be overrun .
我们 将 是 超限 .

我们将被彻底击败。

" ['dʒɪm] [læft] .
" Jim laughed .
" 吉姆 笑了 .

吉姆笑了。

" [aɪm] [θriː] [ʃɔːrt] [jet] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm three short yet , sir , of the number you ordered , " he said .
" 我是 三 短的 然而 , 先生 , 的 这 数字 你 订购 , " 他 说 .

"先生，您订购的数量还差三个，"他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] [ðæt] [bætʃ] . "
" There are only seventeen in that batch . "
" 那里 是 仅有的 十七 在 那 批 . "

"那一批只有十七个。"

" ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
" Only seventeen !
" 仅有的 十七 !

"才十七岁！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , ['dʒɪm] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][kaʊnt] ;
You are joking , Jim , " cried Mr . Connor ; and he tried to count ;
你 是 开玩笑 , 吉姆 , " 哭 先生 . 康纳 ; 和 他 尝试 到 数数 ;

"吉姆，你在开玩笑吧？"康纳先生喊道；然后他试着数数；

[bʌt; bət][ðə; ði][kæts][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [mæs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌsiː 'oʊ]
but the cats were in such a scrambling mass , he could not co
但 这 猫 是 在 这样的 一个 争抢 大量的 , 他 可以 不是 合作

但猫群乱作一团，他根本无法控制它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌnt] [ðem; ðəm] .
unt them .
未 他们 .

捉住他们。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I give it up , Jim , " he said at last .
" 我 给 它 向上 , 吉姆 , " 他 说 在 最后的 .

"我认输了，吉姆，"他最后说道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ? "
" But are there really only seventeen ? "
" 但 是 那里 真的 仅有的 十七 ? "

"但真的只有十七个吗？"

" [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] ,
" That's all , sir ,
" 那就是 全部 , 先生 ,

"就这些了，先生。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [miːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and it takes quite a lot of meat to give them all a bite of a
和 它 需要 相当 一个 很多 的 肉 到 给 他们 全部 一个 咬 的 一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

要让它们早上都能吃上一口肉，需要相当多的肉。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪr] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
I think here are enough to begin with , unless you have set your heart ,
我 思考 这里 是 足够的 到 开始 和 , 除非 你 有 放 你的 心 ,

我认为这些就足够入门了，除非你已经下定决心。

[sɜːr] , [ɑːn] ['hævɪŋ] ['twenti] .
sir , on having twenty .
先生 , 在 拥有 二十 .

先生，我二十岁了。

['meksɪkən][hæz; həz][gɑːt][sɪks] ['kɪtnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Mexican has got six kittens , you know , and they will be big enough to
墨西哥 有 得到 六 小猫 , 你 知道 , 和 他们 将要 是 大的 足够的 到
[hʌnt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
hunt before long .
打猎 前 长的 .

你知道吗，墨西哥人养了六只小猫，它们很快就能长到足以捕猎的体型了。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] ['twenti] - [θriː] . "
That will make twenty - three . "
那 将要 制作 二十 - 三 . "

那样的话，总共就是二十三个了。

" ['plenti] !
" Plenty !
" 很多 !

“很多！”

['plenti] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .
plenty ! " said Mr . Connor .
很多 ! " 说 先生 . 康纳 .

“多的是！”康纳先生说道。

" [dəunt][get] [ə'nʌðər] [wʌn] .
" Don't get another one .
" 不 得到 其他 一 .

“别再买了。”

[ænd; ənd] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt]
And , Jim , " he added , " wouldn't it be better to feed them at night
和 , 吉姆 , " 他 额外 , " 不会 它 是 更好的 到 喂养 他们 在 夜晚
?
?
?

“吉姆，”他补充道，“晚上喂它们岂不是更好吗？”

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Then they will be hungry the next morning .
然后 他们 将要 是 饥饿的 这 下一个 早晨 .

第二天早上他们就会饿了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [aɪ][traɪd] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɪm] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] ['laɪvli] .
" I tried that , sir , " said Jim , " but they didn't seem so lively .
" 我 尝试 那 , 先生 , " 说 吉姆 , " 但 他们 没有 似乎 所以 热闹 .

“我试过了，先生，”吉姆说，“但他们似乎不太活跃。”

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wet] [ðer; ðər] ['æpitaits] .
I don't give them any more than just enough to whet their appetites .
我 不 给 他们 任何 更多的 比 只是 足够的 到 磨刀 他们的 食欲 .

我只给他们刚好够开胃的量。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [hæf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	first	they	sat	round	the	door	begging	for	more	,	half	the	morning	,
在	第一的	他们	卫星	圆形的	这	门	乞讨	为了	更多的	,	一半	这	早晨	,

起初，他们围坐在门口乞求更多，整整半个上午。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stoʊn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [naʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	to	stone	them	away	;	now	they	understand	it	.
和	我	有	到	石头	他们	离开	;	现在	他们	理解	它	.

我不得不把他们用石头砸走；现在他们明白了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪl] [ɔːl] [biː; bi] [ɔːf] ;

In	a	few	minutes	,	they'll	all	be	off	;
在	一个	很少	分钟	,	他们会	全部	是	离开	;

几分钟后，它们就会全部停下；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	you	won't	see	much	of	any	of	them	till	to	-	morrow	morning	.
和	你	惯于	看	很多	的	任何	的	他们	直到	到	-	明天	早晨	.

直到明天早上，你都看不到他们中的任何一个。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] [hænd] [ðen] , [æz; əz] ['regjələr] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] . "

They	are	all	on	hand	then	,	as	regular	as	the	sun	rises	.	"
他们	是	全部	在	手	然后	,	作为	常规的	作为	这	太阳	上升	.	"

他们随时都在岗，就像太阳每天升起一样准时。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [sliːp] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .

"	Where	do	they	sleep	?	"	said	Mr	.	Connor	.
"	在哪里	做	他们	睡觉	?	"	说	先生	.	康纳	.

"他们睡在哪里？"康纳先生问道。

" [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , ['evri] ['blesɪd; blest] [kæt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	In	the	woodpile	,	every	blessed	cat	of	them	,	"	replied	Jim	.
"	在	这	木柴堆	,	每一个	蒙福	猫	的	他们	,	"	回复	吉姆	.

"它们每只可怜的猫都在柴堆里，"吉姆回答道。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['skwɪrəlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [tuː] .

"	And	there	are	squirrels	living	in	there	too	.
"	和	那里	是	松鼠	活的	在	那里	也	.

"那里还有松鼠居住。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [keɪdʒ] , [ðæt] ['wʊdpaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [krʊks] [ænd; ənd] [tɜːrnz] .

It	is	just	a	kind	of	cage	,	that	woodpile	,	with	its	crooks	and	turns	.
它	是	只是	一个	种类	的	笼	,	那	木柴堆	,	和	它是	骗子	和	转弯	.

那堆木柴就像一个笼子，弯弯曲曲的。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [ʌp] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [aɪ] [ðaʊg]

I	saw	a	squirrel	going	up	,	up	,	in	it	the	other	day	;	I	thoug
我	锯	一个	松鼠	去	向上	,	向上	,	在	它	这	其他	天	;	我	虽然

前几天我看到一只松鼠往上爬，往上爬；我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ˌeɪtʃ'tiː] ['hiːd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ;

ht	he'd	make	his	way	out	to	the	top	;
ht	他会	制作	他的	方式	出去	到	这	顶部	;

他会想方设法爬到顶峰；

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kæts] [wʊd] [hæv; həv] [kliːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ,

I	thought	the	cats	would	have	cleaned	them	all	out	before	this	time	,
我	想法	这	猫	会	有	已清洗	他们	全部	出去	前	这	时间	,

我以为猫咪们早就把它们吃光了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] ; [aɪ] [sɔ:] [wʌn][ðər; ðər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

but	they	haven't	;	I	saw	one	there	only	yesterday	.
但	他们	还没有	;	我	锯	一	那里	仅有的	昨天	.

但他们并没有；我昨天才看到一个。

" ['dʒɪm][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tu:] [su:n] [ɑ:n]['mɛksɪkənz] ['kɪtnz] .

"	Jim	had	counted	too	soon	on	Mexican's	kittens	.
"	吉姆	有	计数	也	很快	在	墨西哥人的	小猫	.

吉姆过早地对墨西哥的小猫们寄予厚望了。

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][sæd][end] .

Five	of	them	came	to	a	sad	end	.
五	的	他们	来了	到	一个	伤心	结尾	.

其中五人遭遇了悲惨的结局。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['kærid] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['goʊfər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn]

Their	mother	carried	to	them	,	one	day	,	a	gopher	which	she	found	lying	dead	in
他们的	母亲	携带	到	他们	,	一	天	,	一个	地鼠	哪个	她	成立	说谎	死的	在

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

有一天，他们的母亲把一只死在路边的地鼠带给了他们。

[pʊr] [kæt] - ['mʌðər] !

Poor	cat	-	mother	!
贫穷的	猫	-	母亲	!

可怜的猫妈妈！

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , " [oʊ] , [haʊ] ['lʌki] !

I	suppose	she	thought	to	herself	when	she	saw	it	lying	there	,	"	Oh	,	how	lucky	!
我	认为	她	想法	到	她自己	什么时候	她	锯	它	说谎	那里	,	"	哦	,	如何	幸运的	!

我想她看到它躺在那里时心里想的是："哦，真幸运！"

[aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['goʊfər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	sha'n't	have	to	sit	and	wait	and	watch	for	a	gopher	this	morning	.
我	不会	有	到	坐	和	等待	和	手表	为了	一个	地鼠	这	早晨	.

今天早上我不用坐着等地鼠了。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ɔ:l] ['redi] , [ded] !

Here	is	one	all	ready	,	dead	!
这里	是	一	全部	准备好	,	死的	!

这里有一个已经死了！

" [bʌt; bət] [ðæt] ['goʊfər] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊl] ;

"	But	that	gopher	had	died	of	poison	which	had	been	put	down	his	hole	;
"	但	那	地鼠	有	死亡	的	毒	哪个	有	到过	放	向下	他的	洞	;

"但是那只地鼠死于有人从它的洞里放的毒药；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['teɪkən] [dred]

and	as	soon	as	the	little	kittens	ate	it	,	they	were	all	taken	dread
和	作为	很快	作为	这	小的	小猫	吃	它	,	他们	是	全部	已采取	恐惧

小猫们一吃下它，就都吓坏了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['fʊli] [ɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][daɪd] .

fully	ill	,	and	all	but	one	died	.
完全	患病的	,	和	全部	但	一	死亡	.

所有人都病得很重，除了一人之外，其余全部死亡。

['iːðər] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊfər] [æz; əz][ðə; ði][rest][hæd; həd] ,

Either	he	hadn't	had	so	much	of	the	gopher	as	the	rest	had	,
任何一个	他	之前没有	有	所以	很多	的	这	地鼠	作为	这	休息	有	,

要么是他不像其他人那样得到了那么多地鼠，

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz][strɔːŋgər] ; [hiː; hi] ['liŋgə] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

or	else	he	was	stronger	;	he	lingered	along	in	misery	for	a	month	,
或者	别的	他	曾是	更强	;	他	徘徊不去	沿着	在	苦难	为了	一个	月	,

否则他就会更坚强；他会在痛苦中挣扎一个月。

[æz; əz] [θɪn] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [siːn] ;

as	thin	,	wretched	-	looking	a	little	beast	as	ever	was	seen	;
作为	薄的	,	可怜	-	寻找	一个	小的	兽	作为	曾经	曾是	已见	;

一只瘦骨嶙峋、面容凄惨的小动物；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

then	he	began	to	pick	up	his	flesh	,
然后	他	开始	到	挑选	向上	他的	肉	,

然后他开始捡起自己的肉，

[ænd; ənd]['faɪnəli][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ][kæt][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

and	finally	got	to	be	as	strong	a	cat	as	there	was	in	the	whole
和	最后	得到	到	是	作为	强的	一个	猫	作为	那里	曾是	在	这	所有的

[pæk] .

pack	.
盒	.

最终，它成为了整个猫群中最强壮的猫之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kjʊriəsli] [mɑːrkt] : [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv]

He	was	most	curiously	marked	:	in	addition	to	the	black	and	white	of
他	曾是	最多	奇怪的是	标记	:	在	添加	到	这	黑色的	和	白色的	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [skɪn] ,

his	mother's	skin	,
他的	母亲的	皮肤	,

他的肤色非常奇特：除了遗传自母亲的黑白肤色之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['mɑːt(ə)ld][ɪn][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

he	had	gray	and	yellow	mottled	in	all	over	him	.
他	有	灰色的	和	黄色的	斑驳	在	全部	超过	他	.

他全身都是灰黄相间的斑点。

['dʒɪm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] , [soʊ][hiː; hi] [neɪmd]

Jim	thought	it	looked	as	if	his	skin	had	been	painted	,	so	he	named
吉姆	想法	它	看起来	作为	如果	他的	皮肤	有	到过	绘	,	所以	他	命名

[hɪm; ɪm]['freskoʊ] .

him	Fresco	.
他	壁画	.

吉姆觉得他的皮肤看起来像是被画过一样，所以给他取名为弗雷斯科。

['dʒɪm][hæd; həd] [neɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][best][kæts] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [ðæt][wɜːr; wər] [neɪmd] .

Jim	had	names	for	all	the	best	cats	;	there	were	ten	that	were	named	.
吉姆	有	姓名	为了	全部	这	最好的	猫	;	那里	是	十	那	是	命名	.

吉姆给所有最好的猫都起了名字；总共有十只猫有名字。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] , ['dʒɪm] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ræbl] ; " [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ten][hiː; hi][hæd; həd]

The	other	seven	,	Jim	called	"	the	rabble	;	"	but	of	the	ten	he	had
这	其他	七	,	吉姆	称为	"	这	乌合之众	;	"	但	的	这	十	他	有

[neɪmd] , ['dʒɪm]

named	,	Jim
命名	,	吉姆

吉姆称其他七个人为"乌合之众"；但在他提到的十个人中，吉姆

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] .
grew to be very proud .
生长 到 是 非常 自豪的 .

变得非常自豪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][kæts] .
He thought they were remarkable cats .
他 想法 他们 是 卓越 猫 .

他认为它们是非凡的猫。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['meksɪkən] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][fɜːrst] - ['kʌmər][ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] .
First there was Mexican , the original first - comer in the colony .
第一的 那里 曾是 墨西哥 , 这 原来的 第一的 - 角 在 这 殖民地 .

首先是墨西哥人，他们是殖民地最早的移民。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪg][tɑːm] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tɑːm] [kɔːld] ['tʃaɪnə][tɑːm] ,
Then there was Big Tom , and another Tom called China Tom ,
然后 那里 曾是 大的 汤姆 , 和 其他 汤姆 称为 中国 汤姆 ,

然后还有大汤姆，以及另一个叫中国汤姆的汤姆。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃainəmən] .
because he would stay all the time he could with the Chinamen .
因为 他 会 停留 全部 这 时间 他 可以 和 这 中国人 .

因为他会尽可能多地和中国人待在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk] - [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [straɪps] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
He was dark - gray , with black stripes on him .
他 曾是 黑暗的 - 灰色的 , 和 黑色的 条纹 在 他 .

他通体深灰色，身上有黑色条纹。

[nekst][ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [kæt] , [kɔːld] ['snoʊbɔːl] .
Next in size and beauty was a huge black cat , called Snowball .
下一个 在 尺寸 和 美丽 曾是 一个 巨大的 黑色的 猫 , 称为 雪球 .

体型和外貌紧随其后的是一只名叫雪球的巨型黑猫。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [baɪ][ə; eɪ]['maɪnɚz] [waɪf] ,
He was given to Mr . Connor by a miner's wife ,
他 曾是 给定 到 先生 . 康纳 经过 一个 矿工的 妻子 ,

他是一位矿工妻子送给康纳先生的。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
who lived in a cabin high up on the mountain .
WHO 居住地 在 一个 舱 高的 向上 在 这 山 .

他们住在山顶的小木屋里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][kæt][ɑːn][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
She said she would let him have the cat on the condition that he would
她 说 她 会 让 他 有 这 猫 在 这 状况 那 他 会
[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['snoʊbɔːl] ,
continue to call him Snowball ,
继续 到 称呼 他 雪球 ,

她说她会把猫送给他，条件是他必须继续叫它“雪球”。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
as she had done .
作为 她 有 完毕 .

就像她之前做的那样。

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['snoʊbɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [læf] ['evri] [tɪm]

She	named	him	Snowball	,	she	said	,	to	make	herself	laugh	every	tim
她	命名	他	雪球	,	她	说	,	到	制作	她自己	笑	每一个	蒂姆

她说，她给他取名雪球，是为了让自己每次都笑出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[iː][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [blæk] [æz; əz][koʊl] ;

e	she	called	him	,	he	being	black	as	coal	;
e	她	称为	他	,	他	存在	黑色的	作为	煤炭	;

她叫他，因为他黑得像煤炭一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

and	there	was	so	little	to	laugh	at	where	she	lived	,
和	那里	曾是	所以	小的	到	笑	在	在哪里	她	居住地	,

她居住的地方几乎没有什么值得开怀大笑的事情。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [wʌn] .

she	liked	a	joke	whenever	she	could	contrive	one	.
她	喜欢	一个	开玩笑	每当	她	可以	精心策划	一	.

她喜欢开玩笑，只要有机会就编个笑话。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skɪpər] , [ðə; ði][wʌn] [huː] ['nɪrli] [eɪt] [ʌp] ['feri] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ;

Then	there	was	Skipper	,	the	one	who	nearly	ate	up	Fairy	that	first	morning	;
然后	那里	曾是	船长	,	这	一	WHO	几乎	吃	向上	仙女	那	第一的	早晨	;

还有船长，就是那天早上差点把仙女吃掉的那只；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][koʊl] , [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] ;

he	also	was	as	black	as	coal	,	and	fierce	as	a	wolf	;
他	还	曾是	作为	黑色的	作为	煤炭	,	和	凶猛的	作为	一个	狼	;

他肤色黝黑如煤，性情凶猛如狼；

[ɔːl][ðə; ði][kæts][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

all	the	cats	were	more	or	less	afraid	of	him	.
全部	这	猫	是	更多的	或者	较少的	害怕的	的	他	.

所有的猫或多或少都害怕他。

['dʒɪm] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['skɪpər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [reɪs] [ə'baʊt][ɪn] [triːz] [laɪk][ə; eɪ]

Jim	named	him	Skipper	,	because	he	used	to	race	about	in	trees	like	a
吉姆	命名	他	船长	,	因为	他	用过的	到	种族	关于	在	树木	喜欢	一个

['skwɜːrəl] .

squirrel	.
松鼠	.

吉姆给他取名叫斯基珀，因为他以前像松鼠一样在树上飞奔。

[wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪkəmɔːr] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [bæk] [ʌv; əv]

Way	up	to	the	very	top	of	the	biggest	sycamore	trees	in	the	cañon	back	of
方式	向上	到	这	非常	顶部	的	这	最大	梧桐树	树木	在	这	峡谷	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

一直爬到房子后面峡谷里最大的那棵梧桐树的顶端，

['skɪpər] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [liːp] [frʌm; frəm][wʌn] [baʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Skipper	would	go	,	and	leap	from	one	bough	to	another	.
船长	会	去	,	和	飞跃	从	一	买	到	其他	.

船长会走动，从一根树枝跳到另一根树枝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [kɔːt] ['meni] .

He	was	especially	fond	of	birds	,	and	in	this	way	he	caught	many	.
他	曾是	尤其	喜爱	的	鸟类	,	和	在	这	方式	他	捕捉	许多	.

他特别喜欢鸟类，因此捕捉到了许多鸟类。

[hiː; hi] [θɔːt] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] ['iːtɪŋ] [ðæn; ðən] ['goʊfər]

He	thought	birds	were	much	better	eating	than	gopher
他	想法	鸟类	是	很多	更好的	吃	比	地鼠

他认为鸟肉比地鼠肉好吃得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[es] .

s	.
s	.

秒。

['meksɪkən] , [bɪg][tɑːm] , ['tʃaɪnə][tɑːm] , ['snoʊbɔːl] , ['skɪpər] , [ænd; ənd]['freskoʊ] , — [ðiːz] [ɑːr; ər][sɪks]

Mexican	,	Big	Tom	,	China	Tom	,	Snowball	,	Skipper	,	and	Fresco	,	—	these	are	six
墨西哥	,	大的	汤姆	,	中国	汤姆	,	雪球	,	船长	,	和	壁画	,	一	这些	是	六

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] ;

of	the	names	;
的	这	姓名	;

Mexican、Big Tom、China Tom、Snowball、Skipper 和 Fresco——这是其中的六个名字；

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪ'speʃl] ;

the	other	four	were	not	remarkable	;	they	did	not	mean	anything	in	especial	;
这	其他	四	是	不是	卓越	;	他们	做过	不是	意思是	任何事物	在	特别的	;

其他四位并不出众，他们没有什么特别的意义；

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [neɪmz] [æt; ət][ɔːl]

only	to	distinguish	their	owners	from	the	rest	,	who	had	no	names	at	all
仅有的	到	区分	他们的	所有者	从	这	休息	,	WHO	有	不	姓名	在	全部

.

:
.

只是为了将它们的主人与其他没有名字的人区分开来。

[oʊ] , [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [drəʊl] [ʌv; əv][ɔːl] : [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌmbʌg] .

Oh	,	yes	;	I	am	forgetting	the	drollest	of	all	:	that	was	Humbug	.
哦	,	是的	;	我	是	遗忘	这	最滑稽的	的	全部	:	那	曾是	骗子	.

哦，对了；我差点忘了最滑稽的那一个：那就是"骗子"。

['dʒɪm] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd][slaɪ][ə'baʊt] ['getɪŋ]

Jim	gave	her	that	name	because	she	was	so	artful	and	sly	about	getting
吉姆	给予	她	那	姓名	因为	她	曾是	所以	巧	和	狡猾	关于	获得

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] .

more	than	her	share	of	the	meat	.
更多的	比	她	分享	的	这	肉	.

吉姆给她取了这个名字，因为她非常狡猾，总是能多分到一些肉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgɪst] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [paʊns] [ɑːn][ðem; ðəm] [raɪt] ['ʌndər]

She	would	watch	for	the	biggest	pieces	,	and	pounce	on	them	right	under
她	会	手表	为了	这	最大	件	,	和	猛扑	在	他们	正确的	在下面

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæts][noʊz] ,

some	other	cat's	nose	,
一些	其他	猫的	鼻子	,

她会留意最大的那块食物，然后当着其他猫的面扑上去抢夺。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	almost	always	succeed	in	getting	them	.
和	几乎	总是	成功	在	获得	他们	.

而且几乎总能成功得到它们。

[soʊ]['dʒɪm] [neɪmd] [hɜ:r; hər] ['hʌmbʌg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz]

So	Jim	named	her	Humbug	,	which	was	a	very	good	name	;	for	she	always
所以	吉姆	命名	她	骗子	,	哪个	曾是	一个	非常	好的	姓名	;	为了	她	总是

[prɪ'tendɪd]

pretended
假装

于是吉姆给她取名叫"骗子"，这名字起得真好；因为她总是装模作样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪətər][ænd; ənd] ['stɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

to	be	quieter	and	stiller	than	the	rest	,
到	是	更安静	和	斯蒂勒	比	这	休息	,

比其他人更安静、更沉稳，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn]['eni] [greɪt] ['hɜ:ri] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]

as	if	she	were	not	in	any	great	hurry	about	her	breakfast	;	and	then	she
作为	如果	她	是	不是	在	任何	伟大的	匆忙	关于	她	早餐	;	和	然后	她

[hwiskt] [ɪn] ,

whisked	in	,
搅拌	在	,

仿佛她并不急着吃早餐；然后她就匆匆走了进来。

[ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [kæt][ðer; ðər] .

and	got	the	biggest	pieces	,	and	twice	as	much	as	any	other	cat	there	.
和	得到	这	最大	件	,	和	两次	作为	很多	作为	任何	其他	猫	那里	.

它分到的都是最大的一块，而且是其他猫的两倍。

[ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər]['dʒeni] , ['kæpɪtən] , [ænd; ənd] ['graʊlər] .

The	other	names	were	Jenny	,	Capitan	,	and	Growler	.
这	其他	姓名	是	珍妮	,	船长	,	和	咆哮者	.

其他名字分别是珍妮、船长和咆哮者。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ten] .

That	made	the	ten	.
那	制成	这	十	.

这样就凑齐了十个。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] ['æftər]['dʒu:zi][ænd; ənd] ['reɪ] [ə'raɪvd] ,

In	a	very	few	days	after	Jusy	and	Rea	arrived	,
在	一个	非常	很少	天	后	朱西	和	雷亚	到达的	,

Jusy和Rea抵达后没几天，

[ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [ði:z] [kæts] - [neɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒɪm][dɪd] ;

they	knew	all	these	cats	'	names	as	well	as	Jim	did	;
他们	知道	全部	这些	猫	-	姓名	作为	出色地	作为	吉姆	做过	;

他们和吉姆一样，都知道这些猫的名字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] , [ɔ:r]

and	they	were	never	tired	of	watching	them	at	their	morning	meal	,	or
和	他们	是	绝不	疲劳的	的	观看	他们	在	他们的	早晨	一顿饭	,	或者

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [praʊlɪŋ] ,

while	they	were	prowling	,
尽管	他们	是	潜行	,

他们从不厌倦观察这些动物吃早饭，或者观察它们四处游荡。

['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['goʊfɚz] [ænd; ənd] ['ræbəts] .

looking	,	and	waiting	for	gophers	and	rabbits	.
寻找	,	和	等待	为了	地鼠	和	兔子	.

寻找并等待地鼠和兔子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

For	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

许久，

['reɪ] ['kærid] ['feri] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɪn] [saɪt] ;

Rea	carried	Fairy	tight	in	her	arms	whenever	there	was	a	cat	in	sight	;
雷亚	携带	仙女	紧的	在	她	武器	每当	那里	曾是	一个	猫	在	视线	;

只要看到猫，瑞亚就会把仙女紧紧地抱在怀里；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði][kæts][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['feri] [soʊ] [wel] [θɑː]

but	after	a	while	,	the	cats	all	came	to	know	Fairy	so	well	tha
但	后	一个	尽管	,	这	猫	全部	来了	到	知道	仙女	所以	出色地	tha

但过了一段时间，所有的猫都非常了解仙女了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tiː] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

t	they	took	no	notice	of	her	,
t	他们	采取	不	注意	的	她	,

他们根本没注意到她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][rʌn] [ə'lɔːŋ]

and	it	was	safe	to	put	her	on	the	ground	and	let	her	run	along
和	它	曾是	安全的	到	放	她	在	这	地面	和	让	她	跑步	沿着

.

:

.

把她放在地上让她跑是安全的。

[bʌt; bət] ['reɪ] [kept] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['nevər][fər'gɑːt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

But	Rea	kept	close	to	her	,	and	never	forgot	her	for	a	single
但	雷亚	保留	关闭	到	她	,	和	绝不	忘了	她	为了	一个	单身的

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

但雷亚一直和她保持着密切联系，一分钟也没有忘记她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðiːz] [kæts][dɪd] , [bɪ'saɪdz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['goʊfɚz] .

There	were	many	strange	things	which	these	cats	did	,	besides	hunting	the	gophers	.
那里	是	许多	奇怪的	事物	哪个	这些	猫	做过	,	除了	打猎	这	地鼠	.

除了捕猎地鼠之外，这些猫还做了很多奇怪的事情。

[ðeɪ] [juːst] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [hʌnt] [sneɪks] .

They	used	also	to	hunt	snakes	.
他们	用过的	还	到	打猎	蛇	.

他们过去也猎杀蛇类。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [rə'viːnz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [sneɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	one	of	the	rocky	ravines	near	the	house	there	were	large	snakes	of	a
在	一	的	这	岩石	峡谷	靠近	这	房子	那里	是	大的	蛇	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] - [braʊn] ['kʌlər] .

beautiful	golden	-	brown	color	.
美丽的	金的	-	棕色的	颜色	.

在房子附近的一条岩石沟壑里，有几条体型很大的蛇，它们有着美丽的金色棕色。

[ɑːn][wɔːrm] [deɪz] [ðiːz] [juːst] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][laɪ] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

On	warm	days	these	used	to	crawl	out	,	and	lie	sunning	themselves	on	the	rocks	.
在	温暖的	天	这些	用过的	到	爬行	出去	,	和	说谎	日光浴	他们自己	在	这	岩石	.

天气暖和的时候，它们会爬出来，躺在岩石上晒太阳。

[woʊ][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [sneɪk] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Woe	to	any	such	snake	,	if	one	of	the	cats	caught	sight	of	him	!
悲哀	到	任何	这样的	蛇	, 如果	一	的	这	猫	捕捉	视线	的	他	!	

如果被猫看见，那条蛇就惨了！

[bɪg][tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [næk] [æt; ət] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

Big	Tom	had	a	special	knack	at	killing	them	.
大的	汤姆	有	一个	特别的	诀窍	在	杀	他们	.

大汤姆特别擅长猎杀它们。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [baʊnd] ,

He	would	make	a	bound	,
他	会	制作	一个	边界	,

他会跃起，

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [klɔːz] [fɜːrm][pla:ntid][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	come	down	with	his	fore	claws	firm	planted	in	the	middle	of	the
和	来	向下	和	他的	前	爪子	公司	已种植	在	这	中间	的	这

['sneɪks] [bæk] ; [ðə; ði]

snake's	back	;	the
蛇的	后退	;	这

然后他猛地扑了下来，前爪牢牢地插在蛇背中央；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[en][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

n	he	would	take	it	in	his	teeth	,	and	shake	it	,
n	他	会	拿	它	在	他的	牙齿	,	和	摇	它	,

他会用牙齿叼住它，然后摇晃它。

['flæpɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ['evri] [taɪm] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv]

flapping	its	head	against	the	stones	every	time	,	till	it	was	more	dead	than	alive
扑	它是	头	反对	这	石头	每一个	时间	, 直到		它	曾是	更多的	死的	比	活

.

:

.

它一次又一次地用头撞击石头，直到奄奄一息。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [soʊ][bɪg][ə; eɪ] [sneɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['helpləs]

You	would	not	have	thought	that	so	big	a	snake	could	have	been	so	helpless
你	会	不是	有	想法	那	所以	大的	一个	蛇	可以	有	到过	所以	无助

[ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

in	the	claws	of	a	cat	.
在	这	爪子	的	一个	猫	.

你肯定想不到，这么大的一条蛇竟然会在猫的爪子下如此无助。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði][kæts][dɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][men] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] , [wʌz; wəz] ,

Another	thing	the	cats	did	,	which	gave	the	men	much	amusement	,	was	,
其他	事物	这	猫	做过	,	哪个	给予	这	男人	很多	娱乐	,	曾是	,

猫做的另一件事，给男人们带来了很多乐趣，那就是：

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] ['ræbəts] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mjuːlz] - ['steiblz] .

that	when	they	had	killed	rabbits	they	carried	the	bodies	into	the	mules	'	stables	.
那	什么时候	他们	有	被杀	兔子	他们	携带	这	身体	进入	这	骡子	-	马厩	.

他们猎杀兔子后，会将兔子的尸体运到骡子的棚子里。

[mjuːlz] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ræbɪt] .

Mules	**are**	**terribly**	**frightened**	**at**	**the**	**smell**	**of**	**a**	**dead**	**rabbit**	**.**
骡子	是	可怕	害怕	在	这	闻	的	一个	死的	兔子	.

骡子闻到死兔子的气味会非常害怕。

[wen'evər] [ðɪs] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['breɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

Whenever	**this**	**happened**	**,**	**a**	**great**	**braying**	**and**	**crying**	**and**	**stamping**	**would**	**be**
每当	这	发生	,	一个	伟大的	叫声	和	哭泣	和	冲压	会	是

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ;

heard	**in**	**the**	**stables**	**;**
听到	在	这	马厩	;

每当这种情况发生时，马厩里就会传来阵阵嘶鸣、哭喊和跺脚声；

[ænd; ənd][ɑːn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [bɪg]

and	**on**	**running**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**there**	**would**	**be**	**found**	**Big**
和	在	跑步	到	看	什么	曾是	这	事情	,	那里	会	是	成立	大的

[tɑːm][ɔːr] ['skɪpər] ,

Tom	**or**	**Skipper**	**,**
汤姆	或者	船长	,

跑过去查看发生了什么事，就会发现是大汤姆或者船长。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

sitting	**down**	**calm**	**and**	**happy**	**by**	**the**	**side**	**of**	**a**	**dead**
坐着	向下	冷静的	和	快乐的	经过	这	边	的	一个	死的

平静而快乐地坐在死者身旁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

['ræbɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn] ,

rabbit	**,**	**which**	**he**	**had**	**carried**	**in**	**,**
兔子	,	哪个	他	有	携带	在	,

他带来的那只兔子

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɪm'self][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]

and	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**best**	**known**	**to**	**himself**	**had**	**deposited**	**in**
和	为了	一些	原因	或者	其他	最好的	已知	到	他自己	有	已存	在

[pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] .

plain	**sight**	**of**	**the**	**mules**	**.**
清楚的	视线	的	这	骡子	.

出于某种只有他自己知道的原因，他把东西放在了骡子们的眼皮底下。

[waɪ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['kæri] [ded] ['ræbəts] [ðer; ðər] ,

Why	**they**	**chose**	**to**	**carry**	**dead**	**rabbits**	**there**	**,**
为什么	他们	选择	到	携带	死的	兔子	那里	,

他们为什么选择把死兔子带到那里?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ðer; ðər] [siːmd]

unless	**it**	**was**	**that**	**they**	**enjoyed**	**seeing**	**the**	**mules**	**so**	**frightened**	**,**	**there**	**seemed**
除非	它	曾是	那	他们	享受	看到	这	骡子	所以	害怕	,	那里	似乎

[noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

no	**explaining**	**.**
不	解释	.

除非他们喜欢看到骡子如此害怕，否则似乎无法解释。

[ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [ded] ['goʊfɝz] [ʌp][ðer; ðər] , [ɔːr] [sneɪks] ; ['oʊnli][ðə; ði]['ræbəts] .

They	**never**	**took**	**dead**	**gophers**	**up**	**there**	**,**	**or**	**snakes**	**;**	**only**	**the**	**rabbits**	**.**
他们	绝不	采取	死的	地鼠	向上	那里	,	或者	蛇	;	仅有的	这	兔子	.

他们从来不把死地鼠或蛇带上去；只带兔子。

[wʌns] [ə; eɪ] [mjuːl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [plʌndʒd] [tɪl] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔːltər] ,

Once	**a**	**mule**	**was**	**so**	**frightened**	**that**	**he**	**plunged**	**till**	**he**	**broke**	**his**	**halter**	**,**
一次	一个	骡子	曾是	所以	害怕	那	他	暴跌	直到	他	打破	他的	缰绳	,

从前有一头骡子吓坏了，一头扎进去，把缰绳都弄断了。

[gɑːt] [friː] , [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;

got	**free**	**,**	**and**	**ran**	**off**	**down**	**the**	**hill**	**;**
得到	自由的	,	和	跑	离开	向下	这	爬坡道	;

挣脱束缚，跑下山坡；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**men**	**had**	**a**	**big**	**chase**	**before**	**they**	**overtook**	**him**	**.**
和	这	男人	有	一个	大的	追赶	前	他们	超越	他	.

这些人追了上去，最终才追上他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kæts] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]

But	**the**	**queerest**	**thing**	**of**	**all**	**that**	**happened**	**,**	**was**	**that**	**the**	**cats**	**adopted**	**a**
但	这	最酷儿的	事物	的	全部	那	发生	,	曾是	那	这	猫	已采用	一个

[skʌŋk] ;

skunk	**;**
臭鼬	;

但最奇怪的是，这些猫竟然收养了一只臭鼬；

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skʌŋk] [ðæt] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [kæts] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ]

or	**else**	**it**	**was**	**the**	**skunk**	**that**	**adopted**	**the**	**cats**	**;**	**I**	**don't**	**know**	**which**
或者	别的	它	曾是	这	臭鼬	那	已采用	这	猫	;	我	不	知道	哪个

也可能是臭鼬收养了这些猫；我不知道是哪种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːpər] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [skʌŋk] [dʒɔɪnd]

would	**be**	**the**	**proper**	**way**	**of**	**stating**	**it**	**;**	**but**	**at**	**any**	**rate**	**the**	**skunk**	**joined**
会	是	这	恰当的	方式	的	声明	它	;	但	在	任何	速度	这	臭鼬	加入

[ðə; ði] ['fæməli] ,

the	**family**	**,**
这	家庭	,

更准确的说法应该是这样；但无论如何，这只臭鼬加入了这个家庭。

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

lived	**with**	**them**	**in**	**the**	**woodpile**	**,**	**came**	**with**	**them**	**every**	**morning**	**to**	**be**
居住地	和	他们	在	这	木柴堆	,	来了	和	他们	每一个	早晨	到	是

[fed] ,

fed	**,**
美联储	,

它和它们一起住在柴堆里，每天早上都和它们一起来吃东西。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['hʌntɪŋ] ['goʊfɚz] ['evri] [deɪ] .

and	**went**	**off**	**with**	**them**	**hunting**	**gophers**	**every**	**day**	**.**
和	去	离开	和	他们	打猎	地鼠	每一个	天	.

然后就和他们一起每天去猎杀地鼠。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪm] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wen]

It	**must**	**have**	**been**	**there**	**some**	**time**	**before**	**Jim**	**noticed**	**it**	**,**	**for**	**when**
它	必须	有	到过	那里	一些	时间	前	吉姆	注意到	它	,	为了	什么时候

[hiː; hi] [fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**first**	**saw**	**it**	**,**
他	第一的	锯	它	,

它肯定在吉姆注意到它之前就已经在那里一段时间了，因为吉姆第一次看到它的时候.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər][ænd; ənd] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kæts] .

it	was	already	on	the	most	familiar	and	friendly	terms	with	all	the	cats	.
它	曾是	已经	在	这	最多	熟悉的	和	友好的	条款	和	全部	这	猫	.

它和所有的猫都已经建立了非常亲密友好的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kriːtʃər] ,

It	was	a	pretty	little	black	and	white	creature	,
它	曾是	一个	漂亮的	小的	黑色的	和	白色的	生物	,

那是一个漂亮的小黑白动物。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][wʌn][ʌv; əv]['mɛksɪkənz] ['kɪtnz] .

and	looked	a	good	deal	like	one	of	Mexican's	kittens	.
和	看起来	一个	好的	交易	喜欢	一	的	墨西哥人的	小猫	.

看起来很像墨西哥猫咪的小猫。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['frendli] : ['dʒɪm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['selər] [wʌn] [deɪ]

Finally	it	became	altogether	too	friendly	:	Jim	found	it	in	the	kitchen	cellar	one	day
最后	它	成为	共	也	友好的	:	吉姆	成立	它	在	这	厨房	地窖	一	天

;

;

;

最后它变得过于亲人了：有一天，吉姆在厨房地窖里发现了它；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	a	day	or	two	after	that	,	it	actually	walked	into	the	house	.
和	一个	天	或者	二	后	那	,	它	实际上	步行	进入	这	房子	.

又过了一两天，它竟然走进了房子。

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['raɪtɪŋ]

Mr	.	Connor	was	sitting	in	his	library	writing
先生	.	康纳	曾是	坐着	在	他的	图书馆	写作

康纳先生正坐在他的书房里写作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .

[	Pg	103	]	.
[	页	-	]	.

[第103页]

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] , ['fɜːri] [fʊt] ['pætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	heard	a	soft	,	furry	foot	patting	on	the	floor	,	and	thought	it	was
他	听到	一个	柔软的	,	毛茸茸的	脚	轻拍	在	这	地面	,	和	想法	它	曾是

['feri] .

Fairy	.
仙女	.

他听到柔软毛茸茸的脚在地板上轻拍，以为是仙女。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

Presently	he	looked	up	;	and	,	to	his	horror	,
目前	他	看起来	向上	;	和	,	到	他的	恐怖	,

他抬起头，惊恐地发现：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [skʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

there	was	the	cunning	little	black	and	white	skunk	in	the	doorway	,
那里	曾是	这	狡猾	小的	黑色的	和	白色的	臭鼬	在	这	门口	,

门口有一只狡猾的小黑白臭鼬。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] .

looking	around	and	sniffing	curiously	at	everything	,	like	a	cat	.
寻找	大约	和	嗅闻	奇怪的是	在	一切	,	喜欢	一个	猫	.

像猫一样，四处张望，好奇地嗅着一切。

['mɪstər] . ['kɑːnɝ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [der] [stɜːr] ,

Mr	.	Connor	held	his	breath	and	did	not	dare	stir	,
先生	.	康纳	握住	他的	气息	和	做过	不是	敢	搅拌	,

康纳先生屏住呼吸，不敢动弹。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪts] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['enəmi] .

for	fear	the	creature	should	take	it	into	its	head	that	he	was	an	enemy	.
为了	害怕	这	生物	应该	拿	它	进入	它是	头	那	他	曾是	一个	敌人	.

唯恐那怪物误以为他是敌人。

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [soʊ] [stɪl] , [ðə; ði] [skʌŋk] [wɔːkt] [ɪn] , [wɔːkt] [ə'raʊnd] [bəuθ] ['laɪbreri] [ænd; ənd]

Seeing	everything	so	still	,	the	skunk	walked	in	,	walked	around	both	library	and
看到	一切	所以	仍然	,	这	臭鼬	步行	在	,	步行	大约	两个都	图书馆	和

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

见周围一片寂静，臭鼬走了进来，在图书馆和餐厅里都转了一圈。

['teɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪts] [noʊz] .

taking	minute	observations	of	everything	by	means	of	its	nose	.
采取	分钟	观察	的	一切	经过	方法	的	它是	鼻子	.

它用鼻子仔细观察周围的一切。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ['pætɪd] [aʊt] [ə'gen] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Then	it	softly	patted	out	again	,	across	the	hall	,	and	out	of	the	front	door	,
然后	它	轻轻	轻拍	出去	再次	,	穿过	这	大厅	,	和	出去	的	这	正面	门	,

然后它又轻轻地拍打着，穿过走廊，走出了前门。

[daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] .

down	the	veranda	steps	.
向下	这	阳台	步骤	.

走下阳台台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːnɝ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help] ['læfɪŋ]

It	had	seemed	an	age	to	Mr	.	Connor	;	he	could	hardly	help	laughing
它	有	似乎	一个	年龄	到	先生	.	康纳	;	他	可以	几乎	帮助	笑

[tuː] ,

too	,
也	,

对康纳先生来说，这仿佛过了一个世纪那么久；他几乎忍不住也笑了起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['helpləs] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [mæn]

as	he	sat	there	in	his	chair	,	to	think	how	helpless	he	,	a	grown	-	up	man
作为	他	卫星	那里	在	他的	椅子	,	到	思考	如何	无助	他	,	一个	生长	-	向上	男人

,

,
,

他坐在椅子上，想着自己作为一个成年男人是多么的无助，

[felt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

felt	before	a	creature	no	bigger	than	that	,
毛毡	前	一个	生物	不	大	比	那	,

感觉自己被一个比它大不了多少的生物包围着。

— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [huːz] [nek] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ;

—	a	little	thing	whose	neck	he	could	wring	with	one	hand	;
—	一个	小的	事物	谁	脖子	他	可以	拧	和	一	手	;

——一只小东西，他一只手就能拧断它的脖子；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [traɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	yet	he	no	more	dared	to	touch	it	,	or	try	to	drive	it	out	,
和	然而	他	不	更多的	敢于	到	触碰	它	,	或者	尝试	到	驾驶	它	出去	,

然而，他再也不敢碰它，也不敢试图把它赶走。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .

than	if	it	had	been	a	roaring	lion	.
比	如果	它	有	到过	一个	咆哮	狮子	.

比咆哮的狮子还要可怕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ]

As	soon	as	it	was	fairly	out	of	the	way	,	Mr	.	Connor	went	in	search
作为	很快	作为	它	曾是	相当	出去	的	这	方式	,	先生	.	康纳	去	在	搜索

[ʌv; əv] ['dʒɪm] .

of	Jim	.
的	吉姆	.

事情处理完毕后，康纳先生便去找吉姆了。

" ['dʒɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [skʌŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [kæts]

"	Jim	,	"	said	he	,	"	that	skunk	you	were	telling	me	about	,	that	the	cats
"	吉姆	,	"	说	他	,	"	那	臭鼬	你	是	讲述	我	关于	,	那	这	猫

[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ,

had	adopted	,
有	已采用	,

"吉姆，"他说，"你跟我说的那只臭鼬，就是猫收养的那只....."

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ˌem 'iː] ;

seems	to	be	thinking	of	adopting	me	;
似乎	到	是	思维	的	收养	我	;

他似乎在考虑收养我；

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ;

he	spent	some	time	in	the	library	with	me	this	morning	,	looking	me	over	;
他	花费	一些	时间	在	这	图书馆	和	我	这	早晨	,	寻找	我	超过	;

今天早上他和我一起在图书馆待了一会儿，仔细打量了我一番；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌtʃ] [tuː] [wel] .

and	I	am	afraid	he	liked	me	and	the	place	much	too	well	.
和	我	是	害怕的	他	喜欢	我	和	这	地方	很多	也	出色地	.

恐怕他太喜欢我和这个地方了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kɪld] .

I	should	like	to	have	him	killed	.
我	应该	喜欢	到	有	他	被杀	.

我希望他死掉。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	manage	it	?
能	你	管理	它	?

你能做到吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [jes] , [sɜːr] , " [læft] ['dʒɪm] .

"	Yes	,	sir	,	"	laughed	Jim	.
"	是的	,	先生	,	"	笑了	吉姆	.

"是的，先生，"吉姆笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	I	was	thinking	I'd	have	to	kill	him	.
"	我	曾是	思维	ID	有	到	杀	他	.

"我当时想，我必须杀了他。"

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] ,

I	caught	him	in	the	cellar	a	day	or	two	since	,
我	捕捉	他	在	这	地窖	一个	天	或者	二	自从	,

我一两天前在地下室抓住了他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] .

and	I	thought	he	was	getting	to	feel	too	much	at	home	.
和	我	想法	他	曾是	获得	到	感觉	也	很多	在	家	.

我觉得他有点太放松自在了。

[aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] .

I'll	fix	him	.
患病的使固定		他	.

我会治好他。

" [soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɪm] [tʊk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][ænd; ənd] ['temptɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt]

"	So	the	next	morning	Jim	took	a	particularly	nice	and	tempting	piece	of	meat
"	所以	这	下一个	早晨	吉姆	采取	一个	特别	好的	和	诱人的	片	的	肉

,

,

,

"于是第二天早上，吉姆拿了一块特别美味诱人的肉，

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kæts] - ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

covered	it	with	poison	,	and	just	as	the	cats	'	breakfast	was	finished	,
涵盖	它	和	毒	,	和	只是	作为	这	猫	-	早餐	曾是	完成的	,

[ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ['sloʊli] [di'spəːsiŋ] ,

and	the	cats	slowly	dispersing	,
和	这	猫	缓慢地	分散	,

在它上面涂满了毒药，就在猫吃完早餐，慢慢散去的时候，

[hiː; hi] [θruː] [ðɪs] ['tɪdbɪt][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skʌŋk] .

he	threw	this	tidbit	directly	at	the	little	skunk	.
他	扔	这	小插曲	直接地	在	这	小的	臭鼬	.

他把这块小东西直接扔给了那只小臭鼬。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	swallowed	it	greedily	,	and	before	noon	he	was	dead	.
他	吞咽	它	贪婪地	,	和	前	中午	他	曾是	死的	.

他贪婪地吞下了它，不到中午就死了。

['dʒɪm][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [aʊt] [stɪf] [nɪr] [hɪz; ɪz]

Jim	could	not	help	being	sorry	when	he	saw	him	stretched	out	stiff	near	his
吉姆	可以	不是	帮助	存在	对不起	什么时候	他	锯	他	拉伸	出去	僵硬的	靠近	他的

[hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .

home	in	the	woodpile	.
家	在	这	木柴堆	.

吉姆看到他僵硬地躺在家附近的柴堆里，不禁感到难过。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrt]['lɪt(ə)l] ['ræskl] ; " [sed] ['dʒɪm] .

"	He	was	a	pert	little	rascal	;	"	said	Jim	.
"	他	曾是	一个	活泼	小的	恶棍	;	"	说	吉姆	.

"他是个调皮捣蛋的小家伙，"吉姆说。

" [aɪ][dɪd][kaɪnd][oʊ] - [heɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊ]

"	I	did	kind	o	'	hate	to	kill	him	;	but	he	sho
"	我	做过	种类	o	-	恨	到	杀	他	;	但	他	鞋子

"我确实很恨杀他；但他应该……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌjuːˌɛl'diː][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn][foʊks] , [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] .

uld	have	stayed	with	his	own	folks	,	if	he	wanted	to	be	let	alone	.
uld	有	入住	和	他的	自己的	各位	, 如果		他	通缉	到	是	让	独自的	.

如果他想独处，完全可以待在自己父母身边。

[its] [tuː] ['deɪndʒərəs] ['hævɪŋ] [skʌŋks] [raʊnd] .

It's	too	dangerous	having	skunks	round	.
它是	也	危险的	拥有	臭鼬	圆形的	.

周围有臭鼬太危险了。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] ,

"	In	less	than	a	year's	time	,
"	在	较少的	比	一个	年	时间	,

不到一年时间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ræbɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn]['mɪstər] . ['kɑːnərz] [graʊndz] ,

there	was	not	a	rabbit	to	be	seen	on	Mr	.	Connor's	grounds	,
那里	曾是	不是	一个	兔子	到	是	已见	在	先生	.	康纳的	理由	,

康纳先生的庄园里一只兔子也没看到。

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['goʊfər] , [ðə; ði] ['hʌntər] [kæts][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk]

and	only	now	and	then	a	gopher	,	the	hunter	cats	had	done	their	work
和	仅有的	现在	和	然后	一个	地鼠	,	这	猎人	猫	有	完毕	他们的	工作

[soʊ] ['θɜːrəli] .

so	thoroughly	.
所以	彻底	.

只有偶尔才会出现一只地鼠，猎猫们的工作完成得非常彻底。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['enəmi] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːnɝ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][rɪd]

But	there	was	one	other	enemy	that	Mr	.	Connor	would	have	to	be	rid
但	那里	曾是	一	其他	敌人	那	先生	.	康纳	会	有	到	是	摆脱

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

但康纳先生还必须除掉另一个敌人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [greɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fruːt] ['ɔːtʃədz] .

before	he	could	have	any	great	success	with	his	fruit	orchards	.
前	他	可以	有	任何	伟大的	成功	和	他的	水果	果园	.

在他果园取得任何重大成功之前。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['enəmi] .

You	will	be	horrified	to	hear	the	name	of	this	enemy	.
你	将要	是	惊恐万分	到	听到	这	姓名	的	这	敌人	.

你听到这个敌人的名字一定会感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪnɪt] .

It	was	the	linnet	.
它	曾是	这	麻雀	.

那是只红雀。

[jes] , [ðə; ði] ['meri] , [tʃɜːrp] , [kən'faɪdɪŋ]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti] [red] ['hedz]

Yes	,	the	merry	,	chirping	,	confiding	little	linnets	,	with	their	pretty	red	heads
是的	,	这	欢乐	,	啁啾声	,	倾诉	小的	红雀	,	和	他们的	漂亮的	红色的	头部

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,

and	bright	eyes	,
和	明亮的	眼睛	,

是的，那些快乐、叽叽喳喳、爱说闲话的小红雀，有着漂亮的红脑袋和明亮的眼睛。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] ['enəmi] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [kɪld] .
they **also** **were** **enemies** **,** **and** **must** **be** **killed** **.**
他们 还 是 敌人 , 和 必须 是 被杀 .

他们也是敌人，必须被杀死。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:]
They **were** **too**
他们 是 也

他们太.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[fɑ:nd][ʌv; əv]['eɪprɪkɒts][ænd; ənd] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] [perz] [ænd; ənd] ['ræzˌberi:z] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər]
fond **of** **apricots** **and** **peaches** **and** **pears** **and** **raspberries** **,** **and** **all** **other**
喜爱 的 杏子 和 桃子 和 梨 和 覆盆子 , 和 全部 其他
[naɪs] [fru:ts] .
nice **fruits** **.**
好的 水果 .

喜欢杏子、桃子、梨、覆盆子以及其他各种美味的水果。

[ɪf] [bɜ:rdz]['oʊnli][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɔ:r] ['dɪnər] [ʌv; əv][fru:t] ,
If **birds** **only** **had** **sense** **enough** **,** **when** **they** **want** **a** **breakfast** **or** **dinner** **of** **fruit** **,**
如果 鸟类 仅有的 有 感觉 足够的 , 什么时候 他们 想 一个 早餐 或者 晚餐 的 水果 ,

如果鸟儿们足够聪明就好了，当它们想吃水果早餐或晚餐时，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wʌn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [tu:] ,
to **make** **it** **off** **one** **,** **or** **even** **two** **,**
到 制作 它 离开 一 , 或者 甚至 二 ,

为了摆脱一个，甚至两个，

— [i:t] [ðə; ði] [pi:tʃ] [ɔ:r][ðə; ði] [per] [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l][ʌp] ,
— **eat** **the** **peach** **or** **the** **pear** **or** **whatever** **it** **might** **be** **all** **up** **,**
— 吃 这 桃 或者 这 梨 或者 任何 它 可能 是 全部向上 ,

——把桃子、梨或者其他什么水果都吃掉。

[æz; əz][wi:; wi][du:] , — [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['tɔləreitid] [ɪn] ['ɔ:tʃədz] ;
as **we** **do** **,** **—** **they** **might** **be** **tolerated** **in** **orchards** **;**
作为 我们 做 , — 他们 可能 是 容忍 在 果园 ;

就像我们一样，——它们或许可以在果园里被容忍；

['noʊbɑ:di] [wʊd] [grʌdʒ] [ə; eɪ][bɜ:rd][wʌn] [pi:tʃ] [ɔ:r] ['tʃeri] .
nobody **would** **grudge** **a** **bird** **one** **peach** **or** **cherry** **.**
无人 会 怨恨 一个 鸟 一 桃 或者 樱桃 .

没有人会吝啬给鸟儿一个桃子或樱桃。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðer; ðər] [wei] .
But **that** **isn't** **their** **way** **.**
但 那 不是 他们的 方式 .

但这并非他们的行事方式。

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə][hɑ:p][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][nɪp][aʊt][ʌv; əv][fɜ:rst][wʌn] ,
They **like** **to** **hop** **about** **in** **the** **tree** **,** **and** **take** **a** **nip** **out** **of** **first** **one** **,**
他们 喜欢 到 跳 关于 在 这 树 , 和 拿 一个 掐 出去 的 第一的 一 ,

它们喜欢在树上蹦来蹦去，然后咬第一只树一口。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,
then **another** **,** **and** **then** **another** **,**
然后 其他 , 和 然后 其他 ,

然后又一个，再一个，

[tɪl] [hæf][ðə; ði][fruːt][ɑːn][ðə; ði] [triː] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪtn] ['ɪntuː][ænd; ənd] [spɔɪld] .
till half the fruit on the tree has been bitten into and spoiled .
直到 一半 这 水果 在 这 树 有 到过 被咬 进入 和 被宠坏了 .

直到树上一半的果实都被咬坏了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðeɪ] ['ruːɪn] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][fruːt] ['evri] ['siːz(ə)n] .
In this way , they ruin bushels of fruit every season .
在 这 方式 , 他们 废墟 蒲式耳 的 水果 每一个 季节 .

这样一来，他们每个季节都会糟蹋大量的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [ðə; ði][kæts][tuː; tə] [hʌnt] ['lɪnɪt] , ['dʒɪm] ,
" I wonder if we could not teach the cats to hunt linnets , Jim ,
" 我 想知道 如果 我们 可以 不是 教 这 猫 到 打猎 红雀 , 吉姆 ,

"吉姆，我想知道我们能不能教猫捕猎红雀。"

" [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɝ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" said Mr . Connor one morning .
" 说 先生 . 康纳 一 早晨 .

"康纳先生一天早上说道。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
It was at the breakfast - table .
它 曾是 在 这 早餐 - 桌子 .

那是在餐桌上。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !
" O Uncle George !
" 哦 叔叔 乔治 !

"哦，乔治叔叔！"

[ðə; ði] [dɪr] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] !
the dear sweet little linnets !
这 亲爱的 甜的 小的 红雀 !

可爱的小金丝雀！

" [ɪk'skleɪmd] ['reɪ] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
" exclaimed Rea , ready to cry .
" 惊呼 雷亚 , 准备好 到 哭 .

"瑞亚惊呼一声，眼泪都快要夺眶而出。"

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , my dear sweet little girl , " said Uncle George .
" 是的 , 我的 亲爱的 甜的 小的 女孩 , " 说 叔叔 乔治 .

"是的，我亲爱的小甜心，"乔治叔叔说。

" [ðə; ði] [dɪr] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hoʊl] [piːtʃ] [ɔːr]
" The dear sweet little linnets will not leave us a single whole peach or
" 这 亲爱的 甜的 小的 红雀 将要 不是 离开 我们 一个 单身的 所有的 桃 或者
['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][ɔːr] ['tʃeri] [tuː; tə] [iːt] . "
apricot or cherry to eat . "
杏 或者 樱桃 到 吃 . "

"这些可爱的小麻雀连一个完整的桃子、杏子或樱桃都不给我们留下。"

" [noʊ] ! " [sed] ['dʒuːzi] , " [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nuːs(ə)ns] .
" No ! " said Jusy , " they're a perfect nuisance .
" 不 ! " 说 朱西 , " 它们是 一个 完美的 滋扰 .

"不！"朱西说，"它们真是太烦人了。"

[ðeɪv] [pekt] [æt; ət] ['evri] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɔːl'redi] . "
They've pecked at every apricot on the trees already . "
他们有 啄食 在 每一个 杏 在 这 树木 已经 . "

它们已经把树上的杏子都啄光了。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] ['reɪ] .
" I don't care , " said Rea .
" 我 不 关心 , " 说 雷亚 .

"我不在乎，"雷亚说道。

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ?
" Why can't they have some ?
" 为什么 不能 他们 有 一些 ?

为什么他们就不能拥有一些呢?

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [iːt] ['æftər][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [æz; əz][nɑːt] .
I'd just as soon eat after a linnet as not .
ID 只是 作为 很快 吃 后 一个 麻雀 作为 不是 .

我宁愿吃掉一只金翅雀。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɪlz] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] .
Their little bills must be all clean and sweet .
他们的 小的 账单 必须 是 全部 干净的 和 甜的 .

他们的账单一定都很干净漂亮。

[dəunt][hæv; həv][ðem; ðəm] [kɪld] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
Don't have them killed , Uncle George .
不 有 他们 被杀 , 叔叔 乔治 .

乔治叔叔，别杀他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [noʊ]['deɪndʒər][bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] , [dɪr] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
" No danger but that there will be enough left , dear , " said Uncle George .
" 不 危险 但 那 那里 将要 是 足够的 左边 , 亲爱的 , " 说 叔叔 乔治 .

"亲爱的，唯一需要担心的是会剩下足够的食物，"乔治叔叔说。

" [haʊ'evər] ['meni] [wiː; wi] [ʃuːt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] .
" However many we shoot , there will be enough left .
" 然而 许多 我们 射击 , 那里 将要 是 足够的 左边 .

"无论我们射杀多少人，总会剩下足够的人。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [maɪt] [kɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I believe we might kill a thousand to - day and not know the difference .
我 相信 我们 可能 杀 一个 千 到 - 天 和 不是 知道 这 不同之处 .

我认为我们今天可能会杀死一千人，却浑然不知。

" [ðə; ði][kæts][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] ['hʌntɪŋ] ['lɪnɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
" The cats had already done a good deal at hunting linnets on their own
" 这 猫 有 已经 完毕 一个 好的 交易 在 打猎 红雀 在 他们的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

"这些猫之前已经独自捕猎了不少麻雀，成绩斐然。"

[ɪn][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['mænər] .
in a clandestine and irregular manner .
在 一个 秘密 和 不规律的 方式 .

以秘密和不正规的方式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪnɪt] [fleʃ] ,
They **were** **fond** **of** **linnet** **flesh** **,**
他们 是 喜爱 的 麻雀 肉 ,

他们喜欢吃麻雀肉，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd]
and **were** **only** **too** **glad** **to** **have** **the** **assistance** **of** **an** **able** **-** **bodied**
和 是 仅有的 也 高兴的 到 有 这 协助 的 一个 有能力的 - 有形的
[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .
man **with** **a** **gun** **.**
男人 和 一个 枪 .

他们非常高兴能得到一位身强力壮、手持枪支的男子的帮助。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ˌkɔmpri'hendid] ['dʒɪmz][plæn] , — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn]
When **they** **first** **comprehended** **Jim's** **plan** **,** **—** **that** **he** **would** **go** **along** **with** **his** **gun**
什么时候 他们 第一的 理解 吉姆的 计划 , — 那 他 会 去 沿着 和 他的 枪
,
,
,

当他们第一次理解吉姆的计划——他会带着枪一起行动——时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sker] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːt] ,
and **they** **should** **scare** **the** **linnets** **out** **of** **the** **trees** **,** **wait** **for** **the** **shot** **,**
和 他们 应该 吓 这 红雀 出去 的 这 树木 , 等待 为了 这 射击 ,

他们应该把红雀从树上吓走，然后等待射击时机。

[wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði][bɜːrdz] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
watch **to** **see** **where** **the** **birds** **fell** **,** **and** **then** **run** **and** **pick** **them** **up** **,**
手表 到 看 在哪里 这 鸟类 跌倒 , 和 然后 跑步 和 挑选 他们 向上 ,

注意观察鸟儿掉落的位置，然后跑过去把它们捡起来。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['klevər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
— **it** **was** **droll** **to** **see** **how** **clever** **they** **became** **in** **carrying** **it** **out**
— 它 曾是 滑稽 到 看 如何 聪明的 他们 成为 在 携带 它 出去

看到他们如何巧妙地执行这项任务，真是令人忍俊不禁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .
[**Pg** **110** **]** **.**
[页 -] .

[第110页]

[rɪ'triːvər] [dɔːgz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
Retriever **dogs** **could** **not** **have** **done** **better** **.**
寻回犬 狗 可以 不是 有 完毕 更好的 .

寻回犬也做不到比这更好了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['dʒɪm][kʊd; kəd] [ʃuːt] [bɜːrdz]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][kæts][kʊd; kəd] [iːt]
The **trouble** **was** **,** **that** **Jim** **could** **shoot** **birds** **faster** **than** **the** **cats** **could** **eat**
这 麻烦 曾是 , 那 吉姆 可以 射击 鸟类 快点 比 这 猫 可以 吃
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

问题是，吉姆射杀鸟类的速度比猫吃掉它们的速度还快；

[ænd; ənd][noʊ][kæt] [wʊd] [stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtn] [ʌp] ,
and **no** **cat** **would** **stir** **from** **his** **bird** **till** **it** **was** **eaten** **up** **,**
和 不 猫 会 搅拌 从 他的 鸟 直到 它 曾是 吃 向上 ,

直到鸟被吃掉，猫都不会离开它的巢穴。

['sʌmtaɪmz] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,
sometimes **feathers** **and** **all** **;** **and** **after** **he** **had** **had** **three** **or** **four** **,**
有时 羽毛 和 全部 ; 和 后 他 有 有 三 或者 四 ,

有时连羽毛都带；在他吃了三四个之后，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .

he	didn't	care	about	any	more	that	day	.
他	没有	关心	关于	任何	更多的	那	天	.

那天他什么都不在乎了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,

To	tell	the	truth	,	after	the	first	few	days	,
到	告诉	这	真相	,	后	这	第一的	很少	天	,

说实话，头几天过后，

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪt] ['daɪət] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɜːrk][wɪð; wɪθ][soʊ]

they	seemed	a	little	tired	of	the	linnet	diet	,	and	did	not	work	with	so
他们	似乎	一个	小的	疲劳的	的	这	麻雀	饮食	,	和	做过	不是	工作	和	所以

[mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

much	enthusiasm	.
很多	热情	.

它们似乎对以红雀为食的食物有些厌倦，工作热情也不高了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][droʊl] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] .

But	at	first	it	was	droll	,	indeed	,	to	see	their	excitement	.
但	在	第一的	它	曾是	滑稽	,	的确	,	到	看	他们的	激动	.

但起初看到他们的兴奋劲儿，确实挺滑稽的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒɪm] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] , ['evri] [kæt][ɪn] [saɪt] [wʊd] [kʌm]

As	soon	as	Jim	appeared	with	his	gun	,	every	cat	in	sight	would	come
作为	很快	作为	吉姆	出现	和	他的	枪	,	每一个	猫	在	视线	会	来

['skæmpərɪŋ] ;

scampering	;
四处奔跑	;

吉姆一出现，手里拿着枪，所有能看到的猫都四散奔逃；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] — [haʊ'evər]

and	it	would	not	be	many	minutes	before	the	rest	of	the	band	—	however
和	它	会	不是	是	许多	分钟	前	这	休息	的	这	乐队	—	然而

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['skætərd] ,

they	might	have	been	scattered	,
他们	可能	有	到过	疏散	,

没过几分钟，乐队其他成员——无论他们当时分散在哪里——都会赶到。

— [wʊd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [get] [wɪnd][ʌv; əv] [wʌt]

—	would	somehow	or	other	get	wind	of	what
—	会	不知何故	或者	其他	得到	风	的	什么

——总会以某种方式得知这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsev(ə)n'tiːn][ɪn][ə; eɪ] [pæk] [æt; ət]

was	going	on	,	and	there	would	be	the	whole	seventeen	in	a	pack	at
曾是	去	在	,	和	那里	会	是	这	所有的	十七	在	一个	盒	在

['dʒɪmz] [hiːlz] ,

Jim's	heels	,
吉姆的	高跟鞋	,

事情正在发生，十七个人会结伴紧追吉姆。

[ɔ:l] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lʊkaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ; [ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [sɔ:] [ə; eɪ]

all	keeping	a	sharp	lookout	on	the	trees	;	then	,	as	soon	as	a	cat	saw	a
全部	保持	一个	锋利的	瞭望台	在	这	树木	;	然后	,	作为	很快	作为	一个	猫	锯	一个

['lɪnɪt] ,

linnet	,
麻雀	,

所有动物都警惕地注视着树上；然后，当一只猫看到一只麻雀时，

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] , ['sʌmtaɪmz] [kraʊtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:] , ['sʌmtaɪmz] [rʌn] [ʌp]

he	would	make	for	the	tree	,	sometimes	crouch	under	the	tree	,	sometimes	run	up
他	会	制作	为了	这	树	,	有时	蹲伏	在下面	这	树	,	有时	跑步	向上

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他会朝树走去，有时蹲在树下，有时跑上树；

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][flai][aʊt] : [pɑ:p] , [wʊd] [goʊ]['dʒɪmz]['raɪf(ə)l]

in	either	case	the	linnet	was	pretty	sure	to	fly	out	:	pop	,	would	go	Jim's	rifle
在	任何一个	案件	这	麻雀	曾是	漂亮的	当然	到	飞	出去	:	流行音乐	,	会	去	吉姆的	步枪

;

;
;

无论哪种情况，那只麻雀几乎肯定会飞走：砰！吉姆的步枪就会响起；

[daʊn] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['lɪnɪt] ; ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [wʊd] [goʊ][ðə; ði][kæts][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer]

down	would	come	the	linnet	;	helter	-	skelter	would	go	the	cats	to	the	spot	where
向下	会	来	这	麻雀	;	杂乱	-	滑梯	会	去	这	猫	到	这	点	在哪里

[ˌaɪ 'ti:] [fel] ;

it	fell	;
它	跌倒	;

金翅雀会落下来；猫儿们会慌慌张张地跑到它落下的地方；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪnɪt]

and	in	a	minute	more	,	there	would	be	nothing	to	be	seen	of	that	linnet
和	在	一个	分钟	更多的	,	那里	会	是	没有什么	到	是	已见	的	那	麻雀

,

,
,

再过一分钟，那只金翅雀就将消失得无影无踪了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑ:p][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

except	a	few	feathers	and	a	drop	or	two	of	blood	on	the	ground	.
除了	一个	很少	羽毛	和	一个	降低	或者	二	的	血	在	这	地面	.

除了地上散落的几根羽毛和一两滴血迹。

['dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ['hʌntɪŋ] ['lɪnɪt] . — [peɪdʒ] - .

Jim	and	the	Cats	hunting	Linnets	.	—	Page	111	.
吉姆	和	这	猫	打猎	红雀	.	—	页	-	.

吉姆和猫们在猎捕麻雀。——第111页。

['dʒu:zi] [laɪkt] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['dʒɪm][ɑ:n] [ði:z] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

Jusy	liked	to	go	with	Jim	on	these	hunting	expeditions	.
朱西	喜欢	到	去	和	吉姆	在	这些	打猎	探险	.

朱西喜欢和吉姆一起去打猎。

[bʌt; bət] ['reɪ] [wʊd] ['nevər][goʊ] .

But	Rea	would	never	go	.
但	雷亚	会	绝不	去	.

但雷亚绝不会去。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

She	used	to	sit	sorrowfully	at	home	,	and	listen	for	the
她	用过的	到	坐	悲伤地	在	家	,	和	听	为了	这

她过去常常忧伤地坐在家里，倾听着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

['gʌnˌʃɔts] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ʃɑːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm][tuː; tə][ə'niːtə] , " [oʊ] ,

gunshots	;	and	at	every	shot	she	heard	,	she	would	exclaim	to	Anita	,	"	Oh	,
枪声	;	和	在	每一个	射击	她	听到	,	她	会	惊叹	到	安妮塔	,	"	哦	,

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

枪声；每当她听到一声枪响，她都会对安妮塔惊呼："哦，天哪！"

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] [ded] .

There's	another	dear	little	linnet	dead	.
有	其他	亲爱的	小的	麻雀	死的	.

又一只可爱的小麻雀死了。

[aɪ] [θɪŋk] ['dʒuːzi][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] , ['kruːəl] [bɔɪ] !

I	think	Jusy	is	a	cruel	,	cruel	boy	!
我	思考	朱西	是	一个	残忍的	,	残忍的	男生	!

我觉得Jusy是个非常残忍的孩子!

[aɪ] ['wʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][kæts]['eni] [mɔːr] .

I	wouldn't	see	them	shot	for	anything	,	and	I	don't	like	the	cats	any	more	.
我	不会	看	他们	射击	为了	任何事物	,	和	我	不	喜欢	这	猫	任何	更多的	.

"

"
"

我绝不会眼睁睁看着它们被枪杀，而且我也不再喜欢这些猫了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ə'niːtə] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌseɪnjə'riːtə][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['goʊfɝz] [kɪld] .

"	But	,	"	said	Anita	,	"	my	little	señorita	did	not	mind	having	the	gophers	killed	.
"	但	,	"	说	安妮塔	,	"	我的	小的	小姐	做过	不是	头脑	拥有	这	地鼠	被杀	.

"但是，"安妮塔说，"我的小小姐并不介意把地鼠杀死。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] ['lɪnɪt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ded] [ɪn][wʌn]['sekənd] ,

It	does	not	hurt	the	linnets	half	so	much	to	be	shot	dead	in	one	second	,
它	做	不是	伤害	这	红雀	一半	所以	很多	到	是	射击	死的	在	一	第二	,

对红雀来说，被一秒钟射杀所造成的伤害远不及被射杀的伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['goʊfɝz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][kæts] - [klɔːz] ,

as	it	does	the	gophers	to	be	caught	in	the	cats	'	claws	,
作为	它	做	这	地鼠	到	是	捕捉	在	这	猫	-	爪子	,

就像猫爪抓住地鼠一样，

[ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ['sʌmtaɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [ə'laɪv] .

and	torn	to	pieces	sometimes	while	they	are	yet	alive	.
和	撕裂	到	件	有时	尽管	他们	是	然而	活	.

有时甚至在还活着的时候就被撕成碎片。

[ðə; ði] [ʃɑːt] - [gʌn] [kɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] . "
The shot - gun kills in a second . "
这 射击 - 枪 杀戮 在 一个 第二 . "

霰弹枪一秒钟就能致人死亡。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] ['reɪ] .
" I don't care , " said Rea .
" 我 不 关心 , " 说 雷亚 .

"我不在乎，"雷亚说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] .
" It seems different ; the linnets are so pretty .
" 它 似乎 不同的 ; 这 红雀 是 所以 漂亮的 .

"感觉不一样了；红雀真漂亮。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] , " [sed] [ə'niːtə] ['greɪvli] .
" That is not a reason for pitying them any more , " said Anita gravely .
" 那 是 不是 一个 原因 为了 怜悯 他们 任何 更多的 , " 说 安妮塔 严重地 .

"那不是我们再同情他们的理由了，"安妮塔严肃地说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðoʊz] [oʊld]['indiəns][juː; jʊ] [sɔː] ['jestərdeɪ] ['prɪti] .
" You did not find those old Indians you saw yesterday pretty .
" 你 做过 不是 寻找 那些 老的 印度人 你 锯 昨天 漂亮的 .

你不觉得昨天看到的那些印第安老人漂亮吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
On the contrary , they were frightful to look at ;
在 这 相反 , 他们 是 可怕 到 看 在 ;

相反，它们看起来十分可怕;

[jet] [juː; jʊ] ['pitid] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃed] [terz] . "
yet you pitied them so much that you shed tears . "
然而 你 可怜的 他们 所以 很多 那 你 棚 眼泪 . "

然而，你却因为他们的可怜而流下了眼泪。

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['reɪ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] , [ə'niːtə] ,
" Oh , yes ! " cried Rea , " I should think I did ; and , Anita ,
" 哦 , 是的 ! " 哭 雷亚 , " 我 应该 思考 我 做过 ; 和 , 安妮塔 ,

"哦，是的！"雷亚喊道，"我想我确实做到了；还有，安妮塔，

[aɪ] [driːmd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
I dreamed about them all night long .
我 梦见 关于 他们 全部 夜晚 长的 .

我整晚都在梦见他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌp][ɪn]
I am going to ask Uncle George to build a little house for them up in
我 是 去 到 问 叔叔 乔治 到 建造 一个 小的 房子 为了 他们 向上 在
[ðə; ði]['kænjən] .
the cañon .
这 峡谷 .

我打算请乔治叔叔在峡谷里给他们盖一间小房子。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ðer; ðər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] ;
There is plenty of room there he does not want ;
那里 是 很多 的 房间 那里 他 做 不是 想 ;

那里有很多他不想要的空间;

[ænd; ənd] [ðen] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][draɪv][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [pleɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
and **then** **nobody** **could** **drive** **them** **out** **of** **that** **place** **as** **long** **as** **they**
和 然后 无人 可以 驾驶 他们 出去 的 那 地方 作为 长的 作为 他们
[lɪv; laɪv] ;
live **;**
居住 ;

只要他们活着，就没有人能把他们赶出那个地方；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] .
and **I** **could** **carry** **them** **their** **dinner** **every** **day** **.**
和 我 可以 携带 他们 他们的 晚餐 每一个 天 .

我可以每天给他们送晚餐。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ? "
Don't **you** **think** **he** **will** **?** **"**
不 你 思考 他 将要 ? "

你不觉得他会吗?

" [bles] [jʊr; jər][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] ! " [sed] [ə'ni:tə] .
" **Bless** **your** **kind** **little** **heart** **!** **"** **said** **Anita** **.**
" 保佑 你的 种类 小的 心 ! " 说 安妮塔 .

"你真是个善良的小天使！"安妮塔说道。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , [bʌt; bət]
" **That** **would** **be** **asking** **a** **great** **deal** **of** **your** **Uncle** **George** **,** **but**
" 那 会 是 问 一个 伟大的 交易 的 你的 叔叔 乔治 , 但

"这对你乔治叔叔来说要求太高了，但是....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[hi:; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] , [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] .
he **is** **so** **kind** **,** **perhaps** **he** **will** **.**
他 是 所以 种类 , 也许 他 将要 .

他真是个好人，也许他会的。

[ɪf] ['sʌmbɑ:di] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɪl] [stɑ:rv] , [ðæt] [ɪz]
If **somebody** **does** **not** **take** **compassion** **on** **the** **poor** **things** **,** **they** **will** **starve** **,** **that** **is**
如果 某人 做 不是 拿 同情 在 这 贫穷的 事物 , 他们 将要 饿死 , 那 是
['sɜ:rt(ə)n] . "
certain **.** **"**
肯定 . "

"如果人们不怜悯这些穷人，他们肯定会饿死。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] ['reɪ] .
" **I** **shall** **ask** **him** **the** **minute** **he** **comes** **in** **,** **"** **said** **Rea** **.**
" 我 将 问 他 这 分钟 他 来 在 , " 说 雷亚 .

"他一进来我就问他，"雷亚说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] [naʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **I** **am** **going** **down** **on** **the** **piazza** **now** **to** **watch** **for** **him** **.**
" 我 是 去 向下 在 这 广场 现在 到 手表 为了 他 .

"我现在要下到广场上去看看他。"

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['feri] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['reɪ] ['hɜ:rid] [ˌdaʊn'sterz] , [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
" **And** **taking** **Fairy** **in** **her** **arms** **,** **Rea** **hurried** **downstairs** **,** **went** **out** **on** **the**
" 和 采取 仙女 在 她 武器 , 雷亚 慌忙 楼下 , 去 出去 在 这
[və'rændə] ,
veranda **,**
阳台 ,

"瑞亚抱着仙女，匆匆下楼，走到阳台上，

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] , [wʌz; wəz][saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

and	,	climbing	up	into	the	hammock	,	was	sound	asleep	in	ten	minutes	.
和	,	攀登	向上	进入	这	吊床	,	曾是	声音	睡着了	在	十	分钟	.

于是，他爬上吊床，十分钟后就睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp][baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self]['vaɪələntli] [swʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

She	was	waked	up	by	feeling	herself	violently	swung	from	side	to	side	,
她	曾是	醒来	向上	经过	感觉	她自己	暴力	摇摆	从	边	到	边	,

她被一阵剧烈的左右摇晃惊醒。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] , [sɔː] ['dʒuːzi] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt]

and	opening	her	eyes	,	saw	Jusy	standing	by	her	side	,	his	face	flushed
和	开幕	她	眼睛	,	锯	朱西	常设	经过	她	边	,	他的	脸	酡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

with	the	heat	,
和	这	热	,

她睁开眼睛，看到尤西站在她身边，脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

his	eyes	sparkling	.
他的	眼睛	闪闪发光	.

他的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" [oʊ] ['reɪ] !

"	O	Rea	!
"	哦	雷亚	!

"哦，雷亚!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [hʌnt] !

"	We	have	had	a	splendid	hunt	!
"	我们	有	有	一个	灿烂	打猎	!

我们进行了一次精彩的狩猎!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !

What	do	you	think	!
什么	做	你	思考	!

你怎么认为!

['dʒɪm][hæz; həz] [ʃɑːt] ['twenti] ['lɪnɪt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] !

Jim	has	shot	twenty	linnets	in	this	one	morning	!
吉姆	有	射击	二十	红雀	在	这	一	早晨	!

吉姆今天早上就打死了二十只金翅雀!

[ænd; ənd] [ðæt] ['skɪpər] , ['hiːz] ['iːtn] [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	that	Skipper	,	he's	eaten	five	of	them	!
和	那	船长	,	他是	吃	五	的	他们	!

而船长，他已经吃了五个了!

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] ['hʌntɪŋ] [dɔːg] . "

He's	as	good	as	a	regular	hunting	dog	.	"
他是	作为	好的	作为	一个	常规的	打猎	狗	.	"

他跟普通的猎犬一样优秀。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ? " [æskt] ['reɪ] ['sli:pɪli] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Where's	Uncle	George	?	"	asked	Rea	sleepily	,	rubbing	her	eyes	.
"	在哪里?	叔叔	乔治	?	"	问	雷亚	昏昏欲睡地	,	擦	她	眼睛	.

"乔治叔叔在哪儿?"瑞亚揉着眼睛，睡眼惺忪地问道。

" [aɪ][wɑ:nt]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] !

"	I	want	Uncle	George	!
"	我	想	叔叔	乔治	!

"我要乔治叔叔！"

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kæts] - ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪt] .

I	don't	want	you	to	tell	me	anything	about	the	cats	'	eating	the	linnets	.
我	不	想	你	到	告诉	我	任何事物	关于	这	猫	-	吃	这	红雀	.

我不想听你讲猫吃金翅雀的事。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !

I	hate	them	!
我	恨	他们	!

我讨厌他们!

[ðeə(r)] ['kru:əl] ! "

They're	cruel	!	"
它们是	残忍的	!	"

他们太残忍了!

" - ['tɪzənt]['kru:əl] ['i:ðər] ! " [ri'tɔ:tid] ['dʒu:zi] .

"	'	Tisn't	cruel	either	!	"	retorted	Jusy	.
"	-	不是	残忍的	任何一个	!	"	反驳	朱西	.

"这也不算残忍！"朱西反驳道。

" [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .

"	They've	got	to	be	killed	.
"	他们有	得到	到	是	被杀	.

"他们必须被杀掉。"

[ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔ:tʃədz] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [bɜ:rdz] . "

All	people	that	have	orchards	have	to	kill	birds	.	"
全部	人们	那	有	果园	有	到	杀	鸟类	.	"

所有拥有果园的人都必须猎杀鸟类。

" [aɪ][wəʊnt] , [wen] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] , " [sed] ['reɪ] .

"	I	won't	,	when	I	have	an	orchard	,	"	said	Rea	.
"	我	惯于	,	什么时候	我	有	一个	果园	,	"	说	雷亚	.

"如果我有果园，我就不会这么做了，"雷亚说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['ɔ:rtʃərd] .

"	Then	you	won't	have	any	orchard	.
"	然后	你	惯于	有	任何	果园	.

"那你就没有果园了。"

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] , " [sed] ['dʒu:zi] .

That	will	be	all	,	"	said	Jusy	.
那	将要	是	全部	,	"	说	朱西	.

"就这些了，"尤西说道。

" [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [fru:t] ['ɔ:rtʃərd] .

"	At	least	,	you	won't	have	any	fruit	orchard	.
"	在	至少	,	你	惯于	有	任何	水果	果园	.

"至少，你不会拥有任何果园。"

[juːl] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [triː] ['ɔːrtʃərd] . "

You'll	have	just	a	tree	orchard	.	"
你会	有	只是	一个	树	果园	.	"

你只会拥有一片果树园。

" [wel] , [ə; eɪ] [triː] ['ɔːrtʃərd] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪ] [hæf] ['krɔːsli] .

"	Well	,	a	tree	orchard	is	good	enough	for	anybody	,	"	replied	Rea	half	crossly	.
"	出色地	,	一个	树	果园	是	好的	足够的	为了	任何人	,	"	回复	雷亚	一半	生气	.

"嗯，一片果园对任何人来说都足够好了，"雷亚半是恼火地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] .

She	was	not	yet	quite	wide	awake	.
她	曾是	不是	然而	相当	宽的	醒	.

她还没完全清醒。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][fruːt][ɪn] ['stɔrz] , [tuː; tə] [bai] .

"	There	is	plenty	of	fruit	in	stores	,	to	buy	.
"	那里	是	很多	的	水果	在	商店	,	到	买	.

商店里有很多水果可以买。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [bai] ['aʊər; ɑːr][fruːt] . "

We	could	buy	our	fruit	.	"
我们	可以	买	我们的	水果	.	"

我们可以买水果。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , ['reɪ] ? " [kraɪd]['dʒuːzi] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Are	you	talking	in	your	sleep	,	Rea	?	"	cried	Jusy	,	looking	hard	at	her	.
"	是	你	说	在	你的	睡觉	,	雷亚	?	"	哭	朱西	,	寻找	难的	在	她	.

"瑞亚，你在说梦话吗？"尤西惊叫道，紧紧地盯着她。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	I	do	believe	you	are	!
"	我	做	相信	你	是	!

我相信你是！

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

What	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了？

[ðə; ði][men] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði][fruːt][tuː; tə] [sel] , [hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd]

The	men	that	have	the	fruit	to	sell	,	had	to	kill	all	the	linnets	and
这	男人	那	有	这	水果	到	卖	,	有	到	杀	全部	这	红雀	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

那些有水果要卖的人，不得不杀死所有的麻雀和其他昆虫。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ɔːr] [els] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [fruːt] .

just	the	same	way	,	or	else	they	wouldn't	have	had	any	fruit	.
只是	这	相同的	方式	,	或者	别的	他们	不会	有	有	任何	水果	.

情况也一样，否则他们就不会有水果了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

Can't	you	see	?
不能	你	看	?

你难道看不见吗？

" [noʊ] , ['reɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ;

"	No	,	Rea	could	not	see	;	and	what	was	more	,	she	did	not	want	to	see	;
"	不	,	雷亚	可以	不是	看	;	和	什么	曾是	更多的	,	她	做过	不是	想	到	看	;

"不，蕾娅看不见；而且，她也不想看；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːn]
and as the proverb says , " There are non
和 作为 这 谚语 说道 , " 那里 是 非

正如谚语所说，“没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[iː][soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt] [siː] . "
e so blind as those who won't see . "
e 所以 瞎的 作为 那些 WHO 惯于 看 . "

那些视而不见的人，和他们一样盲目。

" [dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't talk any more about it , Jusy , " she said .
" 不 讲话 任何 更多的 关于 它 , 朱西 , " 她 说 .

“别再说这件事了，朱西，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌp][ðə; ði]['kænjən][fɔːr; fər] [pʊr]
" Do you think Uncle George would build a little house up the cañon for poor
" 做 你 思考 叔叔 乔治 会 建造 一个 小的 房子 向上 这 峡谷 为了 贫穷的
[oʊld][ɪ'siːdroʊ] ? "
old Ysidro ? "
老的 伊西德罗 ? "

“你觉得乔治叔叔会给可怜的老伊西德罗在峡谷里盖一间小房子吗？”

" [huː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːzi] .
" Who ! " exclaimed Jusy .
" WHO ! " 惊呼 朱西 .

“谁！”尤西惊呼道。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['reɪ] .
" Oh , you cruel boy ! " cried Rea .
" 哦 , 你 残忍的 男生 ! " 哭 雷亚 .

“哦，你这个残忍的孩子！”雷亚喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɪlɪŋ] ['lɪnɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] ;
" You don't think of anything but killing linnets , and such cruel things ;
" 你 不 思考 的 任何事物 但 杀 红雀 , 和 这样的 残忍的 事物 ;

“你满脑子想的都是杀害麻雀之类的残忍事情；

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] ['wɪkɪd] .
I think you are real wicked .
我 思考 你 是 真实的 邪恶 .

我觉得你真是太坏了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [pʊr] [oʊld]['indiəns][wiː; wi] [sɔː] ['jestərdeɪ] ?
Don't you know those poor old Indians we saw yesterday ?
不 你 知道 那些 贫穷的 老的 印度人 我们 锯 昨天 ?

你难道不认识我们昨天看到的那些可怜的印第安老人吗?

— [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,
— the ones that are going to be turned out of their house ,
— 这 一个 那 是 去 到 是 转向 出去 的 他们的 房子 ,

——那些即将被赶出家门的人，

[daʊn] [ɪn][sæn]['geɪbriəl][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
down in San Gabriel by the church .
向下 在 圣 加布里埃尔 经过 这 教会 .

在圣加布里埃尔教堂附近。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] ;
I have been thinking about them ever since ;
我 有 到过 思维 关于 他们 曾经 自从 ;

从那以后，我一直在想着他们;

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [bɪlt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haʊs] .
and I dreamed last night that Uncle George built them a house .
和 我 梦见 最后的 夜晚 那 叔叔 乔治 建造 他们 一个 房子 .

我昨晚梦见乔治叔叔给他们盖了一栋房子。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] .
I'm going to ask him to .
我是 去 到 问 他 到 .

我打算请他这么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [aɪ][bet][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][wəʊnt] , [ðen] , " [sed] ['dʒuːzi] .
" I bet you anything he won't , then , " said Jusy .
" 我 赌注 你 任何事物 他 惯于 , 然后 , " 说 朱西 .

"我敢打赌他肯定不会，"朱西说道。

" [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['begərz] !
" The horrid old beggars !
" 这 可怕的 老的 乞丐 !

"那些可恶的老乞丐！"

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [raʊnd] !
He wouldn't have such looking things round !
他 不会 有 这样的 寻找 事物 圆形的 !

他不会把这种东西放在周围!

" ['reɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .
" Rea was wide awake now .
" 雷亚 曾是 宽的 醒 现在 .

"瑞亚现在完全清醒了。"

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] [ɑːn] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
She fixed her lovely blue eyes on Jusy's face with a look which made him
她 固定的 她 迷人的 蓝色的 眼睛 在 - 脸 和 一个 看 哪个 制成 他
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

她用她那双漂亮的蓝眼睛盯着朱西的脸，眼神让他感到羞愧。

" ['dʒuːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
" Jusy , " she said , " I can't help it if you are older than I am ;
" 朱西 , " 她 说 , " 我 不能 帮助 它 如果 你 是 老 比 我 是 ;

"朱西，"她说，"如果你比我年纪大，我也没办法;

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] .
I must say , I think you are cruel .
我 必须 说 , 我 思考 你 是 残忍的 .

恕我直言，我觉得你很残忍。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] ['lɪnɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [oʊld]

You	like	to	kill	linnets	;	and	now	you	won't	be	sorry	for	these	poor	old
你	喜欢	到	杀	红雀	;	和	现在	你	惯于	是	对不起	为了	这些	贫穷的	老的

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

你喜欢猎杀麻雀；现在你不会再为这些可怜的印第安老人感到惋惜了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] - ['lʊkɪŋ] .

just	because	they	are	dirty	and	horrid	-	looking	.
只是	因为	他们	是	肮脏的	和	可怕的	-	寻找	.

仅仅因为它们又脏又丑。

[juːd] [lʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [jɔːr'self] , [ɪf] [jʊr; jər] [skɪn] [wʌz; wəz] [blæk] ,

You'd	look	just	as	bad	yourself	,	if	your	skin	was	black	,
你会	看	只是	作为	坏的	你自己	,	如果	你的	皮肤	曾是	黑色的	,

如果你的皮肤是黑色的，你看起来也会一样糟糕。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['hædnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [ðə; ði]

and	you	were	a	hundred	years	old	,	and	hadn't	got	a	penny	in	the
和	你	是	一个	百	年	老的	,	和	之前没有	得到	一个	一分钱	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

而你当时已经一百岁了，却身无分文。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəl] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , ['dʒuːzi] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ]

You	are	real	hard	-	hearted	,	Jusy	,	I	do	think	you
你	是	真实的	难的	-	心地	,	朱西	,	我	做	思考	你

朱西，你真是铁石心肠，我觉得你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

是!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] ['reɪz] [aɪz] .

"	and	the	tears	came	into	Rea's	eyes	.
"	和	这	眼泪	来了	进入	rea 的	眼睛	.

"瑞亚的眼里涌出了泪水。"

" [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

"	What	is	all	this	?	"	said	Uncle	George	,	coming	up	the	steps	.
"	什么	是	全部	这	?	"	说	叔叔	乔治	,	未来	向上	这	步骤	.

"这都是些什么？"乔治叔叔一边走上台阶一边问道。

" [nɑːt] ['kwɔːrəlɪŋ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ! "

"	Not	quarrelling	,	my	little	people	!	"
"	不是	争吵	,	我的	小的	人们	!	"

"别吵架了，我的小宝贝们！"

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgərli] .

"	Oh	,	no	!	no	!	"	cried	both	the	children	eagerly	.
"	哦	,	不	!	不	!	"	哭	两个都	这	孩子们	急切地	.

"哦，不！不！"两个孩子焦急地喊道。

" [aɪ]['nevər]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['reɪ] , " ['ædɪd] ['dʒuːzi] ['praʊdli] .
" I never quarrel with Rea , " added Jusy proudly .
" 我 绝不 争吵 和 雷亚 , " 额外 朱西 自豪地 .

“我从不和雷亚吵架，”尤西自豪地补充道。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" I hope I am old enough to know better than that . "
" 我 希望 我 是 老的 足够的 到 知道 更好的 比 那 . "

“我希望我已经足够成熟，能够明白事情的真相。”

" [aɪm]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , " [sed] ['reɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['mɔːtifaid] [toʊn] .
" I'm only two years the youngest , " said Rea , in a mortified tone .
" 我是 仅有的 二 年 这 最小的 , " 说 雷亚 , 在 一个 羞愧难当 语气 .

“我只比她们小两岁，”雷亚羞愧地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [jʊə(r)]
" I think I am old enough to be quarrelled with ; and I do think you're
" 我 思考 我 是 老的 足够的 到 是 争吵 和 ; 和 我 做 思考 你是
['kruːəl] , ['dʒuːzi] .
cruel , Jusy .
残忍的 , 朱西 .

“我觉得我已经到了会被人指责的年纪了；而且我觉得你很残忍，朱西。”

" [ðɪs] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [smaɪl] .
" This made Uncle George smile .
" 这 制成 叔叔 乔治 微笑 .

“这让乔治叔叔笑了。”

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kerf(ə)l] .
" You will be in a quarrel yet , if you are not careful .
" 你 将要 是 在 一个 争吵 然而 , 如果 你 是 不是 小心 .

“如果你不小心，你还会陷入争吵的。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['reɪ] ?
What is it , Rea ?
什么 是 它 , 雷亚 ?

雷亚，什么事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[waɪl] ['reɪ] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['dʒuːzi] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv]
While Rea was collecting her thoughts to reply , Jusy took the words out of
尽管 雷亚 曾是 收集 她 想法 到 回复 , 朱西 采取 这 字 出去 的
[hɜːr; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

瑞亚还在整理思绪准备回复时，朱西抢先一步说出了她的话。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kru:əl] ,
" She thinks I am cruel ,
" 她 思考 我 是 残忍的 ,

她认为我很残忍，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər]['indiəns][ʌp][ɪn][jʊr; jər]
because I said I didn't believe you would build a house for Indians up in your
因为 我 说 我 没有 相信 你 会 建造 一个 房子 为了 印度人 向上 在 你的
['kænjən] . "
cañon . "
峡谷 . "

因为我说我不相信你会在你们的峡谷里给印第安人盖房子。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] !
" It was not that !
" 它 曾是 不是 那 !

不是那样的！

" [kraɪd] ['reɪ] .
" cried Rea .
" 哭 雷亚 .

“雷亚喊道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ri:əl] [mi:n] , ['dʒu:zi] !
" You are real mean , Jusy !
" 你 是 真实的 意思是 , 朱西 !

“你真坏，Jusy！”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .
" And so I think , myself , he was .
" 和 所以 我 思考 , 我 , 他 曾是 .

所以我觉得，他确实是。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
He had done just the thing which is so often done in this world ,
他 有 完毕 只是 这 事物 哪个 是 所以 经常 完毕 在 这 世界 ,

他做了一件在这个世界上经常发生的事情。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
— one of the unfairest and most provoking of things ;
— 一 的 这 最不公平 和 最多 挑衅 的 事物 ;

——这是最不公平、最令人愤慨的事情之一；

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
he had told the truth in such a way as to give a wrong impression ,
他 有 讲述 这 真相 在 这样的 一个 方式 作为 到 给 一个 错误的 印象 ,

他用一种让人产生误解的方式说了实话。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [fɑ:r] ['dɪfrənt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
which is not so very far different , in my opinion , from telling a lie .
哪个 是 不是 所以 非常 远的 不同的 , 在 我的 观点 , 从 讲述 一个 说谎 .

在我看来，这与说谎并没有太大的区别。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

" [ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər]['indiəns][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kænjən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , ['drɔːɪŋ] ['reɪ]
" **A** **home** **for** **Indians** **up** **in** **the** **cañon** **!** " **exclaimed** **Uncle** **George** **,** **drawing** **Rea**
" 一个 家 为了 印度人 向上 在 这 峡谷 ！ " 惊呼 叔叔 乔治 , 绘画 雷亚
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

"峡谷里有个印第安人的家！"乔治叔叔喊道，把雷亚拉到他身边。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
and **seating** **her** **on** **his** **knee** **.**
和 座位 她 在 他的 膝盖 .

然后让她坐在他的膝盖上。

" [dɪd][maɪ]['lɪt(ə)l]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['reɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
" **Did** **my** **little** **tender** **-** **hearted** **Rea** **want** **me** **to** **do** **that** **?**
" 做过 我的 小的 投标 - 心地 雷亚 想 我 到 做 那 ?

"我那心地善良的小瑞亚是希望我这么做的吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [haʊs] , ['gɜːrli] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['indiəns][ə'raʊnd] [hɪr] ;
It **would** **take** **a** **very** **big** **house** **,** **girlie** **,** **for** **all** **the** **poor** **Indians** **around** **here** **;**
它 会 拿 一个 非常 大的 房子 , 女孩 , 为了 全部 这 贫穷的 印度人 大约 这里 ;

姑娘，要住下周围所有可怜的印度穷人，需要一栋非常大的房子；

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] ['reɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] ,
" **and** **Uncle** **George** **looked** **lovingly** **at** **Rea** **,** **and** **kissed** **her** **hair** **,**
" 和 叔叔 乔治 看起来 深情地 在 雷亚 , 和 亲吻 她 头发 ,

乔治叔叔慈爱地看着瑞亚，亲吻了她的头发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .
as **she** **nestled** **her** **head** **into** **his** **neck** **.**
作为 她 依偎 她 头 进入 他的 脖子 .

她把头埋在他的颈窝里。

" [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Just** **like** **her** **mother** **,** " **he** **thought** **.**
" 只是 喜欢 她 母亲 , " 他 想法 .

"跟她母亲一模一样，"他心想。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['evri] [haʊs] ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . "
" **She** **would** **have** **turned** **every** **house** **into** **an** **asylum** **if** **she** **could** **.** "
" 她 会 有 转向 每一个 房子 进入 一个 庇护所 如果 她 可以 . "

"如果可以的话，她恨不得把每栋房子都变成精神病院。"

" [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['indiəns] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['reɪ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd]
" **Oh** **,** **not** **for** **all** **the** **Indians** **,** **Uncle** **George** **,** " **said** **Rea** **,** **encouraged** **by** **his** **kind**
" 哦 , 不是 为了 全部 这 印度人 , 叔叔 乔治 , " 说 雷亚 , 鼓励 经过 他的 种类
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

"哦，乔治叔叔，并非所有印第安人都这样，"雷亚说道，乔治叔叔和蔼的笑容让她感到鼓舞。

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]['dʒuːzi] [θɪŋks] ,
— " **I** **am** **not** **such** **a** **fool** **as** **Jusy** **thinks** **,**
— " 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 朱西 思考 ,

"我可不像尤西想的那么傻。"

— ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [oʊld][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
— **only** **for** **those** **two** **old** **ones** **that** **are** **going** **to** **be** **turned** **out** **of** **their**
— 仅有的 为了 那些 二 老的 一个 那 是 去 到 是 转向 出去 的 他们的
[hoʊm] [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] .
home **they've** **always** **lived** **in** **.**
家 他们有 总是 居住地 在 .

——只针对那两个即将被赶出他们一直居住的家的老人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [miːn] .
You know the ones I mean .
你 知道 这 一个 我 意思是 .

你知道我指的是哪些人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [ɑː] , [jes] , — [oʊld][ɪˈsiːdroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Ah , yes , — old Ysidro and his wife .
" 啊 , 是的 , — 老的 伊西德罗 和 他的 妻子 .

"啊，是的，——老伊西德罗和他的妻子。"

[wel] , ['reɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] .
Well , Rea , I had already thought of that myself .
出色地 , 雷亚 , 我 有 已经 想法 的 那 我 .

瑞亚，其实我自己也想到了这一点。

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
So you were not so much ahead of me . "
所以 你 是 不是 所以 很多 前方 的 我 . "

所以你并没有比我领先多少。

" [ðer; ðər] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['reɪ] [traɪˈʌmfəntli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːzi] .
" There ! " exclaimed Rea triumphantly , turning to Jusy .
" 那里 ! " 惊呼 雷亚 凯旋而归 , 转弯 到 朱西 .

"找到了！"雷亚得意地喊道，然后转向尤西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
" What do you say now ?
" 什么 做 你 说 现在 ?

你现在有什么话说?

" ['dʒuːzi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] ;
" Jusy did not know exactly what to say , he was so astonished ;
" 朱西 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 , 他 曾是 所以 惊讶 ;

"朱西一时语塞，惊讶极了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,
and as he saw Jim and the cats coming up the road at that minute ,
和 作为 他 锯 吉姆 和 这 猫 未来 向上 这 路 在 那 分钟 ,

就在这时，他看到吉姆和猫们沿着路走过来。

[hiː; hi]['glædli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [sprɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [rʌn]
he gladly took the opportunity to spring down from the veranda and run
他 乐意 采取 这 机会 到 春天 向下 从 这 阳台 和 跑步
[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
to meet them .
到 见面 他们 .

他欣然抓住机会，从阳台上跳下来，跑去迎接他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪ'siːdroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sæd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ,

The	story	of	old	Ysidro	was	indeed	a	sad	one	;	and	I	think	,
这	故事	的	老的	伊西德罗	曾是	的确	一个	伤心	一	;	和	我	思考	,

老伊西德罗的故事的确很悲惨；而且我认为，

[wɪð; wɪθ] ['reɪ] , [ðæt] ['eni] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [huː] [dɪd] [nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

with	Rea	,	that	any	one	must	be	hard	-	hearted	,	who	did	not	pity	him	.
和	雷亚	,	那	任何	一	必须	是	难的	-	心地	,	WHO	做过	不是	遗憾	他	.

雷亚认为，任何不怜悯他的人，一定是铁石心肠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['ɪndiən] ; ['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [oʊld] ;

He	was	a	very	old	Indian	;	nobody	knew	how	old	;
他	曾是	一个	非常	老的	印度	;	无人	知道	如何	老的	;

他是一位年纪很大的印度人；没人知道他到底多大年纪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æt; ət] [liːst] .

but	he	looked	as	if	he	must	be	a	hundred	at	least	.
但	他	看起来	作为	如果	他	必须	是	一个	百	在	至少	.

但他看起来至少有一百岁了。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [sæn] ['geɪbriəl] .

Ever	since	he	could	remember	,	he	had	lived	in	a	little	house	in	San	Gabriel	.
曾经	自从	他	可以	记住	,	他	有	居住地	在	一个	小的	房子	在	圣	加布里埃尔	.

他从记事起就一直住在圣加布里埃尔的一间小房子里。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [huː] [fɜːrst] ['setld] [sæn] ['geɪbriəl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [lænd]

The	missionaries	who	first	settled	San	Gabriel	had	given	a	small	piece	of	land
这	传教士	WHO	第一的	定居	圣	加布里埃尔	有	给定	一个	小的	片	的	土地

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

最早定居圣加布里埃尔的传教士曾将一小块土地赠予他的父亲。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [rʌf] [brɪks] [meɪd] [ʌv; əv]

and	on	it	his	father	had	built	this	little	house	of	rough	bricks	made	of
和	在	它	他的	父亲	有	建造	这	小的	房子	的	粗糙的	砖块	制成	的

[mʌd] .

mud	.
泥	.

他的父亲用泥砖在上面盖了一间小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hɪr] [ɪ'siːdroʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] .

Here	Ysidro	was	born	,	and	here	he	had	always	lived	.
这里	伊西德罗	曾是	出生	,	和	这里	他	有	总是	居住地	.

伊西德罗出生在这里，也一直生活在这里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

His	father	and	mother	had	been	dead	a	long	time	.
他的	父亲	和	母亲	有	到过	死的	一个	长的	时间	.

他的父母已经去世很久了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [ɔːl] [daɪd] [ɔːr] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər]

His	brothers	and	sisters	had	all	died	or	gone	away	to	live	in	some	other
他的	兄弟	和	姐妹	有	全部	死亡	或者	已消失	离开	到	居住	在	一些	其他

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他的兄弟姐妹要么已经去世，要么搬到别的地方去了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['kɑːrmənə] .

When	he	was	a	young	man	,	he	had	married	a	girl	named	Carmena	.
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	他	有	已婚	一个	女孩	命名	卡梅纳	.

他年轻时娶了一个名叫卡梅娜的姑娘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi] ; [ɔːl][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['iːðər] [daɪd] ,

She	was	still	living	,	almost	as	old	as	he	;	all	their	children	had	either	died	,
她	曾是	仍然	活的	,	几乎	作为	老的	作为	他	;	全部	他们的	孩子们	有	任何一个	死亡	,

她还活着，年纪几乎和他一样大；他们的孩子要么已经去世，要么已经去世。

[ɔːr] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

or	married	and	gone	away	,
或者	已婚	和	已消失	离开	,

或者结婚后离开，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld]['piːp(ə)l] [lɪvd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mʌd] [haʊs] .

and	the	two	old	people	lived	alone	together	in	the	little	mud	house	.
和	这	二	老的	人们	居住地	独自的	一起	在	这	小的	泥	房子	.

两位老人就那样独自生活在那间泥屋里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːrn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

They	were	very	poor	;	but	they	managed	to	earn	just	enough	to	keep	from	starving	.
他们	是	非常	贫穷的	;	但	他们	管理	到	赚	只是	足够的	到	保持	从	饥饿	.

他们非常贫穷，但勉强挣够了钱，不至于饿死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd][ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [haʊs] , — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪkər] ;

There	was	a	little	land	around	the	house	,	—	not	more	than	an	acre	;
那里	曾是	一个	小的	土地	大约	这	房子	,	—	不是	更多的	比	一个	英亩	;

房子周围有一小块地，不超过一英亩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld][mæn]

but	it	was	as	much	as	the	old	man
但	它	曾是	作为	很多	作为	这	老的	男人

但就像老人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[kʊd; kəd] ['kʌltɪveɪt] .

could	cultivate	.
可以	培育	.

可以耕种。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['tʃiːfli] [biːnz] , [ænd; ənd] [kept] [sʌm; səm] [henz] .

He	raised	a	few	vegetables	,	chiefly	beans	,	and	kept	some	hens	.
他	提高	一个	很少	蔬菜	,	主要	豆子	,	和	保留	一些	母鸡	.

他种了一些蔬菜，主要是豆类，还养了一些母鸡。

['kɑːrmənə][hæd; həd] [dʌn] [faɪn] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sæn]['geɪbriəl]['piːp(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [streŋθ] [held] [aʊt] ;

Carmena	had	done	fine	washing	for	the	San	Gabriel	people	as	long	as	her	strength	held	out	;
卡梅纳	有	完毕	美好的	洗涤	为了	这	圣	加布里埃尔	人们	作为	长的	作为	她	力量	握住	出去	;

只要身体允许，卡梅娜就一直为圣加布里埃尔的人们做洗衣工作；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

but	she	had	not	been	able	for	some	years	to	do	that	.
但	她	有	不是	到过	有能力的	为了	一些	年	到	做	那	.

但多年来她一直未能做到这一点。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [ænd; ənd] [meɪk] [leɪs] .

All	she	could	do	now	was	to	embroider	and	make	lace	.
全部	她	可以	做	现在	曾是	到	绣	和	制作	蕾丝	.

她现在唯一能做的就是刺绣和制作蕾丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

She	had	to	stay	in	bed	most	of	the	time	,
她	有	到	停留	在	床	最多	的	这	时间	,

她大部分时间都得卧床休息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɜːr; hər][legz][ænd; ənd] [fiːt]

for	she	had	the	rheumatism	in	her	legs	and	feet
为了	她	有	这	风湿病	在	她	腿	和	脚

因为她的腿和脚患有风湿病。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst]['hɑːb(ə)l][ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

so	she	could	but	just	hobble	about	;	but	there	she	sat	day	after	day	,
所以	她	可以	但	只是	跛行	关于	;	但	那里	她	卫星	天	后	天	,

所以她只能蹒跚而行；但她却日复一日地坐在那里，

[prɔpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed] , ['soʊɪŋ] .

propped	up	in	her	bed	,	sewing	.
支撑	向上	在	她	床	,	缝纫	.

她靠在床上，缝纫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,

It	was	lucky	that	the	rheumatism	had	not	gone	into	her	hands	,
它	曾是	幸运的	那	这	风湿病	有	不是	已消失	进入	她	双手	,

幸好风湿病没有蔓延到她的手上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] .

for	the	money	she	earned	by	making	lace	was	the	chief	part	of	their	living	.
为了	这	钱	她	获得	经过	制作	蕾丝	曾是	这	首席	部分	的	他们的	活的	.

她靠制作蕾丝挣的钱是他们生活的主要来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['sʌmtaɪmz] [ɪ'siːdroʊ] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [deɪz] - [wɜːrks][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr] ['gaːdnz] ;

Sometimes	Ysidro	earned	a	little	by	days	'	works	in	the	fields	or	gardens	;
有时	伊西德罗	获得	一个	小的	经过	天	-	作品	在	这	字段	或者	花园	;

有时伊西德罗会在田里或花园里干一天的活挣点钱；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , ['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['enibɑːdi]

but	he	was	so	old	,	people	did	not	want	him	if	they	could	get	anybody
但	他	曾是	所以	老的	,	人们	做过	不是	想	他	如果	他们	可以	得到	任何人

[els] ,

else	,
别的	,

但他年纪太大了，如果能找到其他人，人们都不愿意要他。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['weɪdʒɪz] .

and	nobody	would	pay	him	more	than	half	wages	.
和	无人	会	支付	他	更多的	比	一半	工资	.

没有人愿意付给他超过一半的工资。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [meɪd] [mæts][tuː; tə] [sel] .

When	he	could	not	get	anything	else	to	do	,	he	made	mats	to	sell	.
什么时候	他	可以	不是	得到	任何事物	别的	到	做	,	他	制成	垫子	到	卖	.

当他找不到其他事情可做时，他就制作垫子去卖。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] [kɔːld] ['jʌkə] ;

He	made	them	out	of	the	stems	of	a	plant	called	yucca	;
他	制成	他们	出去	的	这	茎	的	一个	植物	称为	丝兰	;

他用一种叫做丝兰的植物的茎秆制作了它们;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][get] [ðiːz] [plænts] .

but	he	had	to	go	a	long	way	to	get	these	plants	.
但	他	有	到	去	一个	长的	方式	到	得到	这些	植物	.

但他为了得到这些植物，走了很远的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] , ['tiːdiəs] [wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mæts] ,

It	was	slow	,	tedious	work	making	the	mats	,
它	曾是	慢的	,	乏味	工作	制作	这	垫子	,

制作垫子是一项缓慢而乏味的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpəz] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	the	store	-	keepers	gave	him	only	seventy	-	five	cents	apiece	for	them	;
和	这	店铺	-	守门员	给予	他	仅有的	七十	-	五	分	一块	为了	他们	;

店主们只给了他每件七十五美分;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪn] [ðæt] [wei] .

so	it	was	very	little	he	could	earn	in	that	way	.
所以	它	曾是	非常	小的	他	可以	赚	在	那	方式	.

所以他靠这种方式能挣到的钱非常少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康诺洛亚的猎猫(The Hunter Cats of Connorloa)
第4/4页

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] ?
Was not this a wretched life ?
曾是 不是 这 一个 可怜 生活 ?

这难道不是一种悲惨的生活吗?

[jet] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Yet they seemed always cheerful ,
然而 他们 似乎 总是 快乐 ,

但他们看起来总是很开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mʌd] ['hʌvl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]
and they were as much attached to this poor little mud hovel as any of
和 他们 是 作为 很多 随附的 到 这 贫穷的 小的 泥 茅屋 作为 任何 的
[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊmz] .
you can be to your own beautiful homes .
你 能 是 到 你的 自己的 美丽的 房屋 .

他们对这间简陋的泥屋的感情，就像你们对自己美丽的家园的感情一样深厚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][tɜːrn] [ðoʊz] [tuː] [pʊr] [oʊld]
Would you think any one could have the heart to turn those two poor old
会 你 思考 任何 一 可以 有 这 心 到 转动 那些 二 贫穷的 老的
['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] ?
people out of their home ?
人们 出去 的 他们的 家 ?

你觉得会有人狠心把那两个可怜的老人赶出家门吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [duː] [sʌtʃ]
It would not seem as if a human being could be found who would do such
它 会 不是 似乎 作为 如果 一个 人类 存在 可以 是 成立 WHO 会 做 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

似乎没有人会做出这种事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] .
But there was .
但 那里 曾是 .

但确实有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
He was a lawyer ; I could tell you his true name , but I will not .
他 曾是 一个 律师 ; 我 可以 告诉 你 他的 真的 姓名 , 但 我 将要 不是 .

他是一名律师；我可以告诉你他的真名，但我不会。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['rekərdz] [ænd; ənd] [lɔː] ['pepərz] ,
He had a great deal to do with all sorts of records and law papers ,
他 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 全部 排序 的 记录 和 法律 文件 ,

他经手过很多类型的档案和法律文件，

[ə'baʊt][lænd][ænd; ənd]['taɪtəlz][ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

about	land	and	titles	and	all	such	things	.
关于	土地	和	标题	和	全部	这样的	事物	.

关于土地、产权以及所有类似的事情。

[ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

There	has	always	been	trouble	about	the	ownership	of	land	in	California	,
那里	有	总是	到过	麻烦	关于	这	所有权	的	土地	在	加利福尼亚州	,

加州的土地所有权问题一直存在争议。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][speɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ;

because	first	it	belonged	to	Spain	,	and	then	it	belonged	to	Mexico	;
因为	第一的	它	属于	到	西班牙	,	和	然后	它	属于	到	墨西哥	;

因为它最初属于西班牙，后来属于墨西哥；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd]['meksɪkoʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	then	we	fought	with	Mexico	,	and	Mexico	gave	it	to	us	.
和	然后	我们	战斗	和	墨西哥	,	和	墨西哥	给予	它	到	我们	.

然后我们和墨西哥交战，墨西哥把它给了我们。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [wer] [lændz][ɑːr; ər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [tiː 'eɪtʃ]

So	you	can	easily	see	that	where	lands	are	passed	along	in	that	way	,	th
所以	你	能	容易地	看	那	在哪里	土地	是	通过了	沿着	在	那	方式	,	th

所以很容易看出，如果土地以这种方式传承下去，那么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[rʌf] [soʊ] ['meni] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['dʒʌstli]

rough	so	many	hands	,	it	might	often	be	hard	to	tell	to	whom	they	justly
粗糙的	所以	许多	双手	,	它	可能	经常	是	难的	到	告诉	到	谁	他们	公正地

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

这么多人的手都曾被磨过，往往很难分辨这些手究竟属于谁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [pʊr] [oʊld][ɪ'siːdroʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['pepərz] .

Of	course	this	poor	old	Ysidro	did	not	know	anything	about	papers	.
的	课程	这	贫穷的	老的	伊西德罗	做过	不是	知道	任何事物	关于	文件	.

当然，可怜的老伊西德罗对文件一无所知。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] .

He	could	not	read	or	write	.
他	可以	不是	读	或者	写	.

他既不识字也不会写字。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [geɪv] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

The	missionaries	gave	the	land	to	his	father	more	than	a	hundred	years	ago
这	传教士	给予	这	土地	到	他的	父亲	更多的	比	一个	百	年	前

,

,

,

一百多年前，传教士们把这块土地送给了他的父亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪ'siːdroʊ] [nuː] [ə'baʊt]

and	his	father	gave	it	to	him	,	and	that	was	all	Ysidro	knew	about
和	他的	父亲	给予	它	到	他	,	和	那	曾是	全部	伊西德罗	知道	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他父亲把东西给了他，伊西德罗对这件事就只知道这些。

[wel] , [ðɪs] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] ['pepərz][ænd; ənd]['taɪtəlz][ænd; ənd][mæps][ʌv; əv]
Well , this lawyer was rummaging among papers and titles and maps of
出色地， 这 律师 曾是 翻找 之中 文件 和 标题 和 地图 的
[ɛ'steɪts] [ɪn][sæn]['geɪbriəl] ,
estates in San Gabriel ,
庄园 在 圣 加布里埃尔，

这位律师当时正在圣加布里埃尔的庄园文件、产权证和地图中翻找。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][lænd] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and he found out that there was this little bit of land near the church ,
和 他 成立 出去 那 那里 曾是 这 小的 少量 的 土地 靠近 这 教会 ，

他发现教堂附近有一小块地，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][hæd; həd]
which had been overlooked by everybody , and to which nobody had
哪个 有 到过 被忽视的 经过 大家 ， 和 到 哪个 无人 有
['eni] ['rɪt(ə)n] ['taɪt(ə)l] .
any written title .
任何 书面 标题 .

这份遗产被所有人忽略，而且没有人拥有它的书面所有权。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] - [haʊs] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;
He went over and looked at it , and found Ysidro's house on it ;
他 去 超过 和 看起来 在 它 ， 和 成立 - 房子 在 它 ；

他走过去看了看，发现伊西德罗的房子就在上面；

[ænd; ənd][ɪ'si:droʊ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lwə]
and Ysidro told him he had alwa
和 伊西德罗 讲述 他 他 有 总是

伊西德罗告诉他，他一直都有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[waiz] [lɪvd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
ys lived there ; but the lawyer did not care for that .
ys 居住地 那里 ； 但 这 律师 做过 不是 关心 为了 那 .

ys 住在那里；但律师并不在意。

[lænd] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [naʊ] [ɪn][sæn]['geɪbriəl] .
Land is worth a great deal of money now in San Gabriel .
土地 是 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 现在 在 圣 加布里埃尔 .

现在圣加布里埃尔的土地价值连城。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ;
This little place of Ysidro's was worth a good many hundred dollars ;
这 小的 地方 的 - 曾是 值得 一个 好的 许多 百 美元 ；

伊西德罗的这个小地方价值好几百美元；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
and this lawyer was determined to have it .
和 这 律师 曾是 决定 到 有 它 .

这位律师决心要得到它。

[soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [weɪz] [aɪ]['kænɑ:t][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
So he went to work in ways I cannot explain to you ,
所以 他 去 到 工作 在 方式 我 不能 解释 到 你 ，

所以他开始以一种我无法向你解释的方式工作，

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm][maɪ'self] ;
for **I** **do** **not** **understand** **them** **myself** **;**
为了 我 做 不是 理解 他们 我 ;

因为我自己也不明白它们;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðem; ðəm][aʊt]
and **you** **could** **not** **understand** **them** **even** **if** **I** **could** **write** **them** **out**
和 你 可以 不是 理解 他们 甚至 如果 我 可以 写 他们 出去
[ɪg'zæktli] :
exactly **:**
确切地 :

即使我能把它们原原本本写出来，你也无法理解:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ;
but **it** **was** **all** **done** **according** **to** **law** **;**
但 它 曾是 全部 完毕 根据 到 法律 ;

但这一切都是依法进行的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][sæn]
and **the** **lawyer** **got** **it** **decided** **by** **the** **courts** **and** **the** **judges** **in** **San**
和 这 律师 得到 它 决定 经过 这 法院 和 这 法官 在 圣
[frən'sɪskoʊ] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
Francisco **that** **this** **bit** **of** **land** **was** **his** **.**
弗朗西斯科 那 这 少量 的 土地 曾是 他的 .

律师最终通过旧金山法院和法官的裁决，确认这块土地属于他。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt]['boʊldnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd]
When **this** **was** **all** **done** **,** **he** **had** **not** **quite** **boldness** **enough** **to** **come** **forward**
什么时候 这 曾是 全部 完毕 , 他 有 不是 相当 大胆 足够的 到 来 向前
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

这一切结束后，他还是没有足够的勇气站出来。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['indiəns][aʊt] .
and **turn** **the** **poor** **old** **Indians** **out** **.**
和 转动 这 贫穷的 老的 印度人 出去 .

把那些可怜的印第安老人赶出去。

['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ; [es]
Even **he** **had** **some** **sense** **of** **shame** **;** **s**
甚至 他 有 一些 感觉 的 耻辱 ; s

就连他自己也有些羞耻心;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[oʊ][hiː; hi]['slaɪli][soʊld][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
o **he** **slyly** **sold** **the** **land** **to** **a** **man** **who** **did** **not** **know** **anything** **about** **the**
o 他 狡猾地 卖 这 土地 到 一个 男人 WHO 做过 不是 知道 任何事物 关于 这
['indiəns] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
Indians **being** **there** **.**
印度人 存在 那里 .

他偷偷地把土地卖给了一个对印第安人居住在那里一无所知的人。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['kʌnɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
You **see** **how** **cunning** **this** **was** **of** **him** **!**
你 看 如何 狡猾 这 曾是 的 他 !

你看他这招多狡猾!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

When	it	came	to	the	Indians	being	turned	out	,	and	the	land	taken	by	the
什么时候	它	来了	到	这	印度人	存在	转向	出去	,	和	这	土地	已采取	经过	这

[nuː] ['oʊnər] ,

new	owner	,
新的	所有者	,

当涉及到印第安人被驱逐，土地被新主人夺走时，

[ðɪs] ['lɔjɚz] [neɪm] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .

this	lawyer's	name	would	not	need	to	come	out	in	the	matter	at	all	.
这	律师	姓名	会	不是	需要	到	来	出去	在	这	事情	在	全部	.

这件事完全不需要提及这位律师的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [aʊt] ; [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [miːn] ,

But	it	did	come	out	;	so	that	a	few	people	knew	what	a	mean	,
但	它	做过	来	出去	;	所以	那	一个	很少	人们	知道	什么	一个	意思是	,

但这事还是传开了；所以有些人知道了什么是卑鄙的，

['kruːəl] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

cruel	thing	he	had	done	.
残忍的	事物	他	有	完毕	.

他做了一件残忍的事。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][lænd] ,

Just	for	the	sake	of	the	price	of	an	acre	of	land	,
只是	为了	这	清酒	的	这	价格	的	一个	英亩	的	土地	,

仅仅为了计算一英亩土地的价格，

[tuː; tə][tɜːrn] [tuː] [eɪdʒd] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm][tuː; tə] [stɑːrv] !

to	turn	two	aged	helpless	people	out	of	house	and	home	to	starve	!
到	转动	二	老年人	无助	人们	出去	的	房子	和	家	到	饿死	!

把两个年老体弱的人赶出家门，让他们饿死!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] ['evər][duː] [ðæt] [mæn] ['eni] [gʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

Do	you	think	those	dollars	will	ever	do	that	man	any	good	as	long	as	he
做	你	思考	那些	美元	将要	曾经	做	那	男人	任何	好的	作为	长的	作为	他

[laɪvz; lɪvz] ?

lives	?
生活	?

你认为在他有生之年，那些钱对他有任何好处吗?

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

No	,	not	if	they	had	been	a	million	.
不	,	不是	如果	他们	有	到过	一个	百万	.

不，即使数量达到一百万也不行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wel] , ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ;

Well	,	Mr	.	Connor	was	one	of	the	persons	who	had	found	out	about	this	;
出色地	,	先生	.	康纳	曾是	一	的	这	人	WHO	有	成立	出去	关于	这	;

康纳先生是发现这件事的人之一；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [help][ɪ'siːdroʊ] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,

and	he	had	at	first	thought	he	would	help	Ysidro	fight	,	in	the	courts	,
和	他	有	在	第一的	想法	他	会	帮助	伊西德罗	斗争	,	在	这	法院	,

他起初以为他会在法庭上帮助伊西德罗抗争，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] [ðæt] .

to	keep	his	place	;	but	he	found	there	would	be	no	use	in	that	.
到	保持	他的	地方	;	但	他	成立	那里	会	是	不	使用	在	那	.

他想保住自己的位置；但他发现这样做毫无用处。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ,

The	lawyer	had	been	cunning	enough	to	make	sure	he	was	safe	,
这	律师	有	到过	狡猾	足够的	到	制作	当然	他	曾是	安全的	,

律师非常狡猾，确保了他的安全。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][oʊld]['ɪndiːənz][fɑːrm] .

before	he	went	on	to	steal	the	old	Indian's	farm	.
前	他	去	在	到	偷	这	老的	印度人的	农场	.

之后他又去偷了那位老印第安人的农场。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	law	was	on	his	side	.
这	法律	曾是	在	他的	边	.

法律站在他这边。

[ɪ'siːdroʊ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [oʊn] [ðə; ði][lænd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ,

Ysidro	did	not	really	own	the	land	,	according	to	law	,
伊西德罗	做过	不是	真的	自己的	这	土地	,	根据	到	法律	,

根据法律，伊西德罗实际上并不拥有这块土地。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

though	he	had	lived	on	it	all	his	life	,
尽管	他	有	居住地	在	它	全部	他的	生活	,

虽然他一生都靠它生活，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

and	it	had	been	given	to	his	father	by	the	missionaries	,	almost	a
和	它	有	到过	给定	到	他的	父亲	经过	这	传教士	,	几乎	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

hundred	years	ago	.
百	年	前	.

这件东西是近一百年前传教士送给他父亲的。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

Does	it	not	seem	strange	that	the	law	could	do	such	a	thing	as	that	?
做	它	不是	似乎	奇怪的	那	这	法律	可以	做	这样的	一个	事物	作为	那	?

法律竟然会做出这样的事情，难道你不觉得奇怪吗?

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][men] ,

When	the	boys	who	read	this	story	grow	up	to	be	men	,
什么时候	这	男孩们	WHO	读	这	故事	生长	向上	到	是	男人	,

当读过这个故事的男孩长大成人后，

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bæd] [lɔːz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['betər] [ɑːn]

I	hope	they	will	do	away	with	these	bad	laws	,	and	make	better	on
我	希望	他们	将要	做	离开	和	这些	坏的	法律	,	和	制作	更好的	在

我希望他们能废除这些恶法，并制定更好的法律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[iːz] .

es	.
es	.

es。

[ðə; ði] [wei] ['reɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [oʊld] [ɪ'si:droʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	way	Rea	had	found	out	about	old	Ysidro	was	this	:
这	方式	雷亚	有	成立	出去	关于	老的	伊西德罗	曾是	这	:

雷亚是这样得知老伊西德罗的消息的:

[wen] ['dʒɪm] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ,

when	Jim	went	to	the	post	-	office	for	the	mail	,	in	the	mornings	,
什么时候	吉姆	去	到	这	邮政	-	办公室	为了	这	邮件	,	在	这	早晨	,

吉姆早上去邮局取邮件的时候,

[hi:; hi] [ju:st] ['dʒen(ə)rəli] [tu:; tə] [teɪk] [ə'ni:tə] [ænd; ənd] ['reɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

he	used	generally	to	take	Anita	and	Rea	in	the	wagon	with	him	,
他	用过的	一般来说	到	拿	安妮塔	和	雷亚	在	这	车皮	和	他	,

他以前通常会带着安妮塔和雷亚一起坐马车。

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə'ni:təz] ['mʌðɝz] [waɪl] [hi:; hi] [droʊv] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs]

and	leave	them	at	Anita's	mother's	while	he	drove	on	to	the	post	-	office
和	离开	他们	在	安妮塔的	母亲的	尽管	他	驾驶	在	到	这	邮政	-	办公室

,

,

,

然后把他们留在安妮塔母亲家，自己则开车去邮局。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑ:rðər] .

which	was	a	mile	farther	.
哪个	曾是	一个	英里	更远	.

那地方离这里还有一英里远。

['reɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] .

Rea	liked	this	very	much	.
雷亚	喜欢	这	非常	很多	.

雷亚非常喜欢这个。

[ə'ni:təz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] ['pærət] , [ðæt] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɪn] [bəuθ]

Anita's	mother	had	a	big	blue	and	green	parrot	,	that	could	talk	in	both
安妮塔的	母亲	有	一个	大的	蓝色的	和	绿色的	鹦鹉	,	那	可以	讲话	在	两个都

['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;

Spanish	and	English	;
西班牙语	和	英语	;

安妮塔的母亲养了一只体型很大的蓝绿色鹦鹉，它会说西班牙语和英语;

[ænd; ənd] ['reɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

and	Rea	was	never	tired	of	listening	to	her	.
和	雷亚	曾是	绝不	疲劳的	的	聆听	到	她	.

而雷亚永远不会厌倦听她说话。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [kɑ:k] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,

She	always	carried	her	sugar	;	and	she	used	to	cock	her	head	on	one	side	,
她	总是	携带	她	糖	;	和	她	用过的	到	公鸡	她	头	在	一	边	,

她总是随身带着糖；而且她常常歪着头。

[ænd; ənd] [kɔ:l] [aʊt] ,

and	call	out	,
和	称呼	出去	,

并大声喊叫,

" [ˌseɪnjə'ri:tə] ! [ˌseɪnjə'ri:tə] !

"	Señorita	!	señorita	!
"	小姐	!	小姐	!

“小姐！小姐！”

['pɑːli] [laɪks] ['ʃʊgər] !
Polly **likes** **sugar** **!**
波莉 点赞 糖 !

波莉喜欢甜食!

['ʃʊgər] !
sugar **!**
糖 !

糖!

['ʃʊgər] !
sugar **!**
糖 !

糖!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['reɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **as** **soon** **as** **she** **saw** **Rea** **coming** **in** **at** **the** **door** **.**
" 作为 很快 作为 她 锯 雷亚 未来 在 在 这 门 .

“她一看到瑞亚走进门口。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pærət] ['reɪ] [hɑː]
It **was** **the** **only** **parrot** **Rea** **ha**
它 曾是 这 仅有的 鹦鹉 雷亚 哈

这是唯一一只鹦鹉，名叫雷亚哈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[diː]['evər] [siːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]
d **ever** **seen** **,** **and** **it** **seemed** **to** **her** **the** **most** **wonderful** **creature** **in** **the**
d 曾经 已见 , 和 它 似乎 到 她 这 最多 精彩的 生物 在 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

她从未见过这样的生物，在她看来，它是世界上最奇妙的生物。

- [haʊs] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ə'niːtəz] ['mʌðɚz] ;
Ysidro's **house** **was** **next** **to** **Anita's** **mother's** **;**
- 房子 曾是 下一个 到 安妮塔的 母亲的 ;

伊西德罗的房子就在安妮塔母亲家隔壁;

[ænd; ənd] ['reɪ] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
and **Rea** **often** **saw** **the** **old** **man** **at** **work** **in** **his** **garden** **,**
和 雷亚 经常 锯 这 老的 男人 在 工作 在 他的 花园 ,

雷亚经常看到老人在花园里劳作。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] - [step] ['nɪtɪŋ] [leɪs] , [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [æz; əz][faɪn][æz; əz][pɪnz] .
or **sitting** **on** **his** **door** **-** **step** **knitting** **lace** **,** **with** **needles** **as** **fine** **as** **pins** **.**
或者 坐着 在 他的 门 - 步 针织 蕾丝 , 和 针 作为 美好的 作为 别针 .

或者坐在家门口，用细如别针的针编织蕾丝花边。

[wʌn] [deɪ] [ə'niːtə] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['kɑːrmənə] ,
One **day** **Anita** **took** **her** **into** **the** **house** **to** **see** **Carmena** **,**
一 天 安妮塔 采取 她 进入 这 房子 到 看 卡梅纳 ,

有一天，安妮塔带她进屋去看卡梅娜，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][bed][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
who **was** **sitting** **in** **bed** **at** **work** **on** **her** **embroidery** **.**
WHO 曾是 坐着 在 床 在 工作 在 她 刺绣 .

她当时正坐在床上做刺绣。

[wen] ['kɑ:rmənə] [hɜ:rd] [ðæt] ['reɪ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɑ:nərz] [ni:s] ,
When Carmena heard that Rea was Mr . Connor's niece ,
什么时候 卡梅纳 听到 那 雷亚 曾是 先生 . 康纳的 侄女 ,

当卡梅娜听说雷亚是康纳先生的侄女时，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
she insisted upon giving her a beautiful piece of lace which she had made .
她 坚持 之上 给予 她 一个 美丽的 片 的 蕾丝 哪个 她 有 制成 .

她坚持要送给她一块自己亲手制作的漂亮蕾丝。

[ə'ni:tə][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][oʊld]['kɑ:rmənə] [sed] , —
Anita did not wish to take it , but old Carmena said , —
安妮塔 做过 不是 希望 到 拿 它 , 但 老的 卡梅纳 说 , —

安妮塔不想接受，但老卡梅娜说——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" You must take it .
" 你 必须 拿 它 .

你必须接受它。

['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ]
Mr . Connor has given us much money , and there was never anything
[aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I could do for him .
我 可以 做 为了 他 .

康纳先生给了我们很多钱，而我从来没有办法为他做任何事。

[naʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌseɪnjə'ri:tə] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] .
Now if his little señorita will take this , it will be a pleasure .
现在 如果 他的 小的 小姐 将要 拿 这 , 它 将要 是 一个 乐趣 .

如果他的小小姐愿意接受，那将是一件乐事。

" [soʊ] ['reɪ] ['kærid] [ðə; ði] [leɪs] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ,
" So Rea carried the lace home , and showed it to her Uncle George ,
" 所以 雷亚 携带 这 蕾丝 家 , 和 显示 它 到 她 叔叔 乔治 ,

于是，瑞亚把蕾丝带回家，拿给她的乔治叔叔看。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ;
and he said she might keep it ;
和 他 说 她 可能 保持 它 ;

他说她可能会留下它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [wen] [ə'ni:tə][ænd; ənd] ['reɪ] [went]
and it was only a few weeks after this that when Anita and Rea went
[daʊn] [tu:; tə][sæn]['geɪbriəl] ,
down to San Gabriel ,
向下 到 圣 加布里埃尔 ,

几周后，安妮塔和雷亚去了圣加布里埃尔。

[wʌn] [deɪ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['kʌp(ə)l] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,
one day , they found the old couple in great distress ,
一 天 , 他们 成立 这 老的 夫妻 在 伟大的 痛苦 ,

有一天，他们发现这对老夫妇非常痛苦。

[ðə; ði] [nuːz] ['hævɪŋ] [kʌm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .

the	news	having	come	that	they	were	going	to	be	turned	out	of	their	house	.
这	消息	拥有	来	那	他们	是	去	到	是	转向	出去	的	他们的	房子	.

他们得知自己将被赶出家门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] ['reɪ] [driːmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

And	it	was	the	night	after	this	visit	that	Rea	dreamed	about	the	poor	old
和	它	曾是	这	夜晚	后	这	访问	那	雷亚	梦见	关于	这	贫穷的	老的

['kriːtʃərz] [ɔːl] [naɪt] ,

creatures	all	night	,
生物	全部	夜晚	,

这次探访之后的那个晚上，瑞亚整夜都在梦见那些可怜的老家伙们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

and	the	very	next	morning	that	she	asked	her	Uncle	George	if	he	would	not
和	这	非常	下一个	早晨	那	她	问	她	叔叔	乔治	如果	他	会	不是

[bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz]

build	them	a	house	in	his
建造	他们	一个	房子	在	他的

第二天一大早，她就问她叔叔乔治，他能不能在她家给他们盖一栋房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['kænjən] .

cañon	.
峡谷	.

峡谷。

['æftər] [lʌntʃ] , ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [sed] [tuː; tə] ['reɪ] , —

After	lunch	,	Mr	.	Connor	said	to	Rea	,	—
后	午餐	,	先生	.	康纳	说	到	雷亚	,	—

午饭后，康纳先生对雷亚说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['reɪ] .

"	I	am	going	to	drive	this	afternoon	,	Rea	.
"	我	是	去	到	驾驶	这	下午	,	雷亚	.

“我今天下午要开车，雷亚。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Would	you	like	to	come	with	me	?
会	你	喜欢	到	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['reɪ] [kraɪd] [aʊt] , —

"	His	eyes	twinkled	as	he	said	it	,	and	Rea	cried	out	,	—
"	他的	眼睛	闪烁	作为	他	说	它	,	和	雷亚	哭	出去	,	—

“他说这话时眼睛闪闪发光，瑞亚惊叫了一声——”

" [oʊ] ! [oʊ] !

"	Oh	!	oh	!
"	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ɪ'siːdroʊ][ænd; ənd]['kɑːrmənə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ! "

It	is	to	see	Ysidro	and	Carmena	,	I	am	sure	!	"
它	是	到	看	伊西德罗	和	卡梅纳	,	我	是	当然	!	"

我敢肯定，她是为了见伊西德罗和卡梅娜！

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ;
" Yes , " said her uncle ;
" 是的 , " 说 她 叔叔 ;

"是的,"她叔叔说;

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haʊs]
" I am going down to tell them you are going to build them a house
" 我 是 去 向下 到 告诉 他们 你 是 去 到 建造 他们 一个 房子
. "
: "
. "

"我要下去告诉他们，你要给他们盖一栋房子。"

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] , ['truːli] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['reɪ] .
" Uncle George , will you really , truly , do it ? " said Rea .
" 叔叔 乔治 , 将要 你 真的 , 真的 , 做 它 ? " 说 雷亚 .

"乔治叔叔，你真的会这么做吗？"雷亚问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
" I think you are the kindest man in all the world !
" 我 思考 你 是 这 最善良的 男人 在 全部 这 世界 !

"我认为你是世界上最善良的人！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ['weɪtɪŋ] ,
" and she ran for her hat , and was down on the veranda waiting ,
" 和 她 跑 为了 她 帽子 , 和 曾是 向下 在 这 阳台 等待 ,

她跑去拿帽子，然后跑到阳台上等着。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['redi] .
long before the horses were ready .
长的 前 这 马匹 是 准备好 .

远在马匹准备好之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðeɪ] [faʊnd] [oʊld][ɪ'siːdroʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They found old Ysidro sitting on the ground , leaning against the wall of his
他们 成立 老的 伊西德罗 坐着 在 这 地面 , 倾斜 反对 这 墙 的 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

他们发现老伊西德罗坐在地上，靠着他家的墙。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He had his face covered up with both hands , his elbows leaning on his
他 有 他的 脸 涵盖 向上 和 两个都 双手 , 他的 肘部 倾斜 在 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

他双手捂着脸，双肘撑在膝盖上。

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
" Oh , look at him !
" 哦 , 看 在 他 !

"哦，看看他！"

[hiː; hi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['reɪ] .
He is crying , Uncle George , " said Rea .
他 是 哭泣 , 叔叔 乔治 , " 说 雷亚 .

"乔治叔叔在哭,"雷亚说道。

" [noʊ] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .

"	No	,	dear	,	"	replied	Mr	.	Connor	.
"	不	,	亲爱的	,	"	回复	先生	.	康纳	.

"不，亲爱的，"康纳先生回答道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['kraɪɪŋ] .

"	He	is	not	crying	.
"	他	是	不是	哭泣	.

他没有哭。

['ɪndiən] [men] ['veri] ['rerli] [kraɪ] .

Indian	men	very	rarely	cry	.
印度	男人	非常	很少	哭	.

印度男人很少哭。

[hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let] [hɪm'self][kraɪ] ,

He	is	feeling	all	the	worse	that	he	will	not	let	himself	cry	,
他	是	感觉	全部	这	更糟	那	他	将要	不是	让	他自己	哭	,

他感觉更糟了，但他却不让自己哭出来。

[bʌt; bət] [ʃʌts] [ðə; ði] [terz] [ɔːl] [bæk] . "

but	shuts	the	tears	all	back	.	"
但	关闭	这	眼泪	全部	后退	.	"

但她却把眼泪全部止住了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][lɑːts] [wɜːrs] , " [sed] ['reɪ] .

"	Yes	,	that	is	lots	worse	,	"	said	Rea	.
"	是的	,	那	是	很多	更糟	,	"	说	雷亚	.

"是的，那情况要糟糕得多，"雷亚说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pet] ? " ['læfɪŋli] [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	How	do	you	know	,	pet	?	"	laughingly	said	her	uncle	.
"	如何	做	你	知道	,	宠物	?	"	笑着	说	她	叔叔	.

"你怎么知道的，宝贝？"她叔叔笑着说。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	ever	try	it	?
"	做过	你	曾经	尝试	它	?

你试过吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['reɪ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][felt][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [aɪ] ['kudnt] .

"	I've	tried	to	try	it	,	"	said	Rea	,	"	and	it	felt	so	much	worse	,	I	couldn't	.
"	我已经	尝试	到	尝试	它	,	"	说	雷亚	,	"	和	它	毛毡	所以	很多	更糟	,	我	不能	.

"我试过了，"雷亚说，"但感觉更糟了，我做不到。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [oʊld][ɪ'siːdroʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɪstər] .

"	It	was	not	easy	at	first	to	make	old	Ysidro	understand	what	Mr	.
"	它	曾是	不是	简单的	在	第一的	到	制作	老的	伊西德罗	理解	什么	先生	.

['kɑːnɚ] [ment] .

Connor	meant	.
康纳	意思是	.

"一开始，要让老伊西德罗理解康纳先生的意思并不容易。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm][fɔːr; fər]

He	could	not	believe	that	anybody	would	give	him	a	house	and	home	for
他	可以	不是	相信	那	任何人	会	给	他	一个	房子	和	家	为了

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他简直不敢相信会有人无缘无故地送他房子和家。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnɝ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wɜːrk] ; [ænd; ənd] ,

He	thought	Mr	.	Connor	wanted	to	get	him	to	come	and	work	;	and	,
他	想法	先生	.	康纳	通缉	到	得到	他	到	来	和	工作	;	和	,

他认为康纳先生想让他来工作；而且，

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [oʊld] [ˈfeloʊ] ,

being	an	honest	old	fellow	,
存在	一个	诚实的	老的	同伴	,

他是个诚实的老头子，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːnɝ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] ; [soʊ]

he	was	afraid	Mr	.	Connor	did	not	know	how	little	strength	he	had	;	so
他	曾是	害怕的	先生	.	康纳	做过	不是	知道	如何	小的	力量	他	有	;	所以

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他担心康纳先生不知道自己力气有多小，于是他说——

" [seɪˈnjɔːr] [ˈkɑːnɝ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [oʊld] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪk] [tuː] .

"	Señor	Connor	,	I	am	very	old	;	I	am	sick	too	.
"	先生	康纳	,	我	是	非常	老的	;	我	是	生病的	也	.

康纳先生，我年纪很大了，而且身体也不好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈhaɪərɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] . "

I	am	not	worth	hiring	to	work	.	"
我	是	不是	值得	招聘	到	工作	.	"

“我不值得被雇佣。”

" [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnɝ] .

"	Bless	you	!	"	said	Mr	.	Connor	.
"	保佑	你	!	"	说	先生	.	康纳	.

“愿上帝保佑你！”康纳先生说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] .

"	I	don't	want	you	to	work	any	more	than	you	do	now	.
"	我	不	想	你	到	工作	任何	更多的	比	你	做	现在	.

“我不想让你比现在工作更多。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

I	am	only	offering	you	a	place	to	live	in	.
我	是	仅有的	提供	你	一个	地方	到	居住	在	.

我只是提供一个住处。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [naʊ] [ænd; ənd]

If	you	are	strong	enough	to	do	a	day's	work	,	now	and
如果	你	是	强的	足够的	到	做	一个	天	工作	,	现在	和

如果你现在身体足够强壮，可以完成一天的工作，那么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [peɪ] ['enibɑːdi] [els] .

then	**,**	**I**	**shall**	**pay**	**you**	**for**	**it**	**,**	**just**	**as**	**I**	**would**	**pay**	**anybody**	**else**	**.**
然后	,	我	将	支付	你	为了	它	,	只是	作为	我	会	支付	任何人	别的	.

然后，我会付钱给你，就像我会付钱给其他人一样。

" [ɪˈsiːdroʊ] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn]['mɪstər] . ['kɑːnərz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ;

"	**Ysidro**	**gazed**	**earnestly**	**in**	**Mr**	**.**	**Connor's**	**face**	**,**	**while**	**he**	**said**	**this**	**;**
"	伊西德罗	凝视	切实	在	先生	.	康纳的	脸	,	尽管	他	说	这	;

“伊西德罗一边认真地凝视着康纳先生的脸，一边说道；

[hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['veri] [θɔːts] .

he	**gazed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**trying**	**to**	**read**	**his**	**very**	**thoughts**	**.**
他	凝视	作为	如果	他	是	尝试	到	读	他的	非常	想法	.

他凝视着他，仿佛想要看穿他的心思。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , —

Then	**he**	**looked**	**up**	**to**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**—**
然后	他	看起来	向上	到	这	天空	,	和	他	说	,	—

然后他抬头望向天空，说道：

" [seɪˈnjɔːr] , [ɪˈsiːdroʊ][hæz; həz][noʊ][wɜːrdz] .

"	**Señor**	**,**	**Ysidro**	**has**	**no**	**words**	**.**
"	先生	,	伊西德罗	有	不	字	.

“先生，伊西德罗无言以对。”

[hiː; hi]['kænɑːt] [spiːk] .

He	**cannot**	**speak**	**.**
他	不能	说话	.

他无法说话。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] ['kɑːrmənə] ?

Will	**you**	**come**	**into**	**the**	**house**	**and**	**tell**	**Carmena**	**?**
将要	你	来	进入	这	房子	和	告诉	卡梅纳	?

你会进屋告诉卡梅娜吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪf] [aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**will**	**not**	**believe**	**if**	**I**	**tell**	**it**	**.**
她	将要	不是	相信	如果	我	告诉	它	.

就算我告诉她，她也不会相信。

" [soʊ]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [ænd; ənd] ['reɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt]['kɑːrmənə][ɪn] [bed] ,

"	**So**	**Mr**	**.**	**Connor**	**and**	**Rea**	**went**	**into**	**the**	**house**	**,**	**and**	**there**	**sat**	**Carmena**	**in**	**bed**	**,**
"	所以	先生	.	康纳	和	雷亚	去	进入	这	房子	,	和	那里	卫星	卡梅纳	在	床	,

于是康纳先生和雷亚进了屋，卡梅娜就坐在床上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

trying	**to**	**sew**	**;**	**but**	**the**	**tears**	**were**	**running**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
尝试	到	缝	;	但	这	眼泪	是	跑步	出去	的	她	眼睛	.

她试图缝纫，但泪水却止不住地流了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [ænd; ənd] ['reɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	**she**	**saw**	**Mr**	**.**	**Connor**	**and**	**Rea**	**coming**	**in**	**at**	**the**	**door**	**,**
什么时候	她	锯	先生	.	康纳	和	雷亚	未来	在	在	这	门	,

当她看到康纳先生和瑞亚走进门口时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst][aʊt]['ɪntuː][laʊd] ['kraɪɪŋ] .

she	**threw**	**up**	**her**	**hands**	**and**	**burst**	**out**	**into**	**loud**	**crying**	**.**
她	扔	向上	她	双手	和	爆裂	出去	进入	大声	哭泣	.

她举起双手，放声大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [oʊ][seɪ'njɔːr] ! [seɪ'njɔːr] !
" O señor ! señor !
" 哦 先生 ! 先生 !

“哦，先生！先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [draɪv] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
" They drive us out of our house .
" 他们 驾驶 我们 出去 的 我们的 房子 .

他们把我们赶出了家门。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ?
Can you help us ?
能 你 帮助 我们 ?

您能帮帮我们吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ?
Can you speak for us to the wicked man ?
能 你 说话 为了 我们 到 这 邪恶 男人 ?

你能替我们跟那个恶人说说吗?

" [ɪ'siːdroʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ,
" Ysidro went up to the bed and took hold of her hand , and ,
" 伊西德罗 去 向上 到 这 床 和 采取 抓住 的 她 手 , 和 ,

伊西德罗走到床边，握住她的手，然后

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] , [sed] , —
pointing with his other hand to Mr . Connor , said , —
指向 和 他的 其他 手 到 先生 . 康纳 , 说 , —

他用另一只手指着康纳先生说：

" [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [gɑːd] , — [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] .
" He comes from God , — the señor .
" 他 来 从 上帝 , — 这 先生 .

“他来自上帝，——先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] ! "
He will help us ! "
他 将要 帮助 我们 ! "

他会帮助我们的!

" [kæn; kən] [wiː; wi] [steɪ] ? " [kraɪd] ['kɑːrmənə] .
" Can we stay ? " cried Carmena .
" 能 我们 停留 ? " 哭 卡梅纳 .

“我们可以留下来吗？”卡梅娜喊道。

[hɪr] ['reɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
Here Rea began to cry .
这里 雷亚 开始 到 哭 .

这时，雷亚开始哭泣。

" [dəunt] [kraɪ] , ['reɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .
" Don't cry , Rea , " said Mr . Connor .
" 不 哭 , 雷亚 , " 说 先生 . 康纳 .

“别哭了，雷亚，”康纳先生说。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [wɜːrs] .
" That will make her feel worse .
" 那 将要 制作 她 感觉 更糟 .

"那样会让她感觉更糟。"

" ['reɪ] [gʌlpt] [daʊn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , —
" Rea gulped down her sobs , enough to say , —
" 雷亚 吞咽 向下 她 啜泣 , 足够的 到 说 , —

瑞亚强忍着哭泣，说道："

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] !
" But she doesn't want to come into the cañon !
" 但 她 不 想 到 来 进入 这 峡谷 !

但她不想进入峡谷!

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] !
All she wants is to stay here !
全部 她 想要 是 到 停留 这里 !

她只想留在这里!

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['huː]
She won't be glad of the new hou
她 惯于 是 高兴的 的 这 新的 hou

她不会喜欢这套新房子的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˌes 'iː] . "
se . "
塞 . "

瑟。"

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .
" Yes , she will , by and by , " whispered Mr . Connor .
" 是的 , 她 将要 , 经过 和 经过 , " 低声说道 先生 . 康纳 .

"是的，她迟早会的，"康纳先生低声说道。

" [stɑːp] ['kraɪɪŋ] , [ðæts] [maɪ] [gʊd] ['reɪ] .
" Stop crying , that's my good Rea .
" 停止 哭泣 , 那就是 我的 好的 雷亚 .

"别哭了，我亲爱的瑞亚。"

" [bʌt; bət] ['reɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .
" But Rea could not .
" 但 雷亚 可以 不是 .

但雷亚做不到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][oʊld] - [dɪ'strest] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
She stood close to the bed , looking into old Carmena's distressed face ; and the
她 站立 关闭 到 这 床 , 寻找 进入 老的 - 苦恼 脸 ; 和 这
[terz] [wʊd] [kʌm] ,
tears would come ,
眼泪 会 来 ,

她站在床边，凝视着老卡梅娜痛苦的脸庞；泪水夺眶而出。

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] .
spite of all her efforts .
尽管如此 的 全部 她 努力 .

尽管她竭尽全力。

[wen] ['kɑ:rmənə] ['faɪnəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] ,

When	Carmena	finally	understood	that	not	even	Mr	.	Connor	,
什么时候	卡梅纳	最后	理解	那	不是	甚至	先生	.	康纳	,

当卡梅娜最终明白，即使是康纳先生也无法……

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['li:vɪŋ]

with	all	his	good	will	and	all	his	money	,	could	save	them	from	leaving
和	全部	他的	好的	将要	和	全部	他的	钱	,	可以	节省	他们	从	离开

[ðer; ðər] [hoʊm] ,

their	home	,
他们的	家	,

凭借他所有的善意和财富，他本可以让他们免于离开家园。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [ænd; ənd] [ɪ'si:droʊ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

she	cried	again	as	hard	as	at	first	;	and	Ysidro	felt	ashamed	of	her	,
她	哭	再次	作为	难的	作为	在	第一的	;	和	伊西德罗	毛毡	羞愧	的	她	,

她又像第一次那样嚎啕大哭；伊西德罗为她感到羞愧。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] [wʊd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ʌn'greɪtfl] .

for	he	was	afraid	Mr	.	Connor	would	think	her	ungrateful	.
为了	他	曾是	害怕的	先生	.	康纳	会	思考	她	忘恩负义	.

因为他害怕康纳先生会认为她忘恩负义。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] .

But	Mr	.	Connor	understood	it	very	well	.
但	先生	.	康纳	理解	它	非常	出色地	.

但康纳先生对此非常清楚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['reɪ] ,

"	I	have	lived	only	two	years	in	my	house	,	"	he	said	to	Rea	,
"	我	有	居住地	仅有的	二	年	在	我的	房子	,	"	他	说	到	雷亚	,

“我在这房子里只住了两年，”他对雷亚说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wʌn] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [ðæt] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd]

"	and	I	would	not	change	it	for	one	twice	as	good	that	anybody	could
"	和	我	会	不是	改变	它	为了	一	两次	作为	好的	那	任何人	可以

['ɔ:fər] [ˌem 'i:] .

offer	me	.
提供	我	.

“即使有人能给我提供比它好两倍的东西，我也不会用它去换。”

[θɪŋk] [haʊ] ['eni] [wʌn] [mʌst; məst] [fi:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [hi:; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

Think	how	any	one	must	feel	about	a	house	he	has	lived	in	all	his	life	.	"
思考	如何	任何	一	必须	感觉	关于	一个	房子	他	有	居住地	在	全部	他的	生活	.	"

想想一个人对于自己住了一辈子的房子会有怎样的感受。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['reɪ] ,

"	But	it	is	a	horrible	little	house	,	Uncle	George	,	"	said	Rea	,
"	但	它	是	一个	可怕	小的	房子	,	叔叔	乔治	,	"	说	雷亚	,

“但是，乔治叔叔，那真是一间糟糕的小房子，”雷亚说道。

— " [ðə; ði] ['dɚ:ti:əst] ['hʌvl] [aɪ] ['evər] [sɔ:] .

—	"	the	dirtiest	hovel	I	ever	saw	.
—	"	这	最脏的	茅屋	我	曾经	锯	.

“我见过的最脏的棚屋。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪtəli] . "

It	is	worse	than	they	are	in	Italy	.	"
它	是	更糟	比	他们	是	在	意大利	.	"

比意大利的情况还要糟糕。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [dɪr] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	do	not	believe	that	makes	much	difference	,	dear	,	"	said	Uncle	George	.
"	我	做	不是	相信	那	制作	很多	不同之处	,	亲爱的	,	"	说	叔叔	乔治	.

“我不认为这有什么区别，亲爱的，”乔治叔叔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][hoʊm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][naɪs] .

"	It	is	their	home	,	all	the	same	,	as	if	it	were	large	and	nice	.
"	它	是	他们的	家	,	全部	这	相同的	,	作为	如果	它	是	大的	和	好的	.

“但那毕竟是他们的家，就像一个又大又漂亮的家一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] .

It	is	that	one	loves	.
它	是	那	一	爱	.

那是你所爱的。

" [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [ænd; ənd] ['reɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

"	Just	as	Mr	.	Connor	and	Rea	came	out	of	the	house	,	who	should	come
"	只是	作为	先生	.	康纳	和	雷亚	来了	出去	的	这	房子	,	WHO	应该	来

['raɪdɪŋ][baɪ] ,

riding	by	,
骑术	经过	,

“康纳先生和雷亚刚走出房子，就看到谁骑马路过，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'hæpinəs] , — [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː]

but	the	very	man	that	had	caused	all	this	unhappiness	,	—	the	lawyer	who
但	这	非常	男人	那	有	导致	全部	这	不快乐	,	—	这	律师	WHO

[hæd; həd]['teɪkən] - [lænd] !

had	taken	Ysidro's	land	!
有	已采取	-	土地	!

但正是这个人造成了这一切不幸——那就是夺走伊西德罗土地的律师！

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	with	the
他	曾是	和	这

他当时和.....在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ˌaɪ 'tiː] .

man	to	whom	he	had	sold	it	.
男人	到	谁	他	有	卖	它	.

他把东西卖给了那个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ,

They	were	riding	up	and	down	in	the	valley	,	looking	over	all	their	possessions	,
他们	是	骑术	向上	和	向下	在	这	谷	,	寻找	超过	全部	他们的	财产	,

他们骑马在山谷里来回巡视，清点着所有的财产。

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wʌt] [bɪg] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ðeɪ] [wʊd] [plænt][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

and	planning	what	big	vineyards	and	orchards	they	would	plant	and	how	much
和	规划	什么	大的	葡萄园	和	果园	他们	会	植物	和	如何	很多

['mʌni] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] .

money	they	would	make	.
钱	他们	会	制作	.

并计划种植哪些大型葡萄园和果园，以及他们将赚多少钱。

[wen] [ðɪs] [mæn] [sɔ:] ['mɪstər] . ['kɑ:nɝ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rki] - [kɑ:ks]

When	this	man	saw	Mr	.	Connor	,	he	turned	as	red	as	a	turkey	-	cock's
什么时候	这	男人	锯	先生	.	康纳	,	他	转向	作为	红色的	作为	一个	火鸡	-	公鸡的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

当这个人看到康纳先生时，他的脸涨得通红，就像火鸡的喉咙一样红。

[hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑ:nɝ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] ['veri]

He	knew	very	well	what	Mr	.	Connor	thought	of	him	;	but	he	bowed	very
他	知道	非常	出色地	什么	先生	.	康纳	想法	的	他	;	但	他	鞠躬	非常

[loʊ] .

low	.
低的	.

他很清楚康纳先生对他的看法；但他还是深深地鞠了一躬。

['mɪstər] . ['kɑ:nɝ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l]

Mr	.	Connor	returned	his	bow	,	but	with	such	a	stern	and	scornful
先生	.	康纳	返回	他的	弓	,	但	和	这样的	一个	船尾	和	轻蔑的

[lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

look	on	his	face	,
看	在	他的	脸	,

康纳先生回礼了，但他脸上却带着一种严厉而轻蔑的神情。

[ðæt] ['reɪ] [ɪk'skleɪmd] , —

that	Rea	exclaimed	,	—
那	雷亚	惊呼	,	—

雷亚惊呼道——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ?

"	What	is	the	matter	,	Uncle	George	?
"	什么	是	这	事情	,	叔叔	乔治	?

乔治叔叔，怎么了?

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ?

What	makes	you	look	so	?
什么	制作	你	看	所以	?

你为什么看起来这么漂亮?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

" [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [dɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	That	man	is	a	bad	man	,	dear	,	"	he	replied	;
"	那	男人	是	一个	坏的	男人	,	亲爱的	,	"	他	回复	;

“亲爱的，那个人是个坏人，”他回答说；

" [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['bædnəs] [aɪ][moʊst] [dɪ'spaɪz] .

"	and	has	the	kind	of	badness	I	most	despise	.
"	和	有	这	种类	的	坏	我	最多	鄙视	.

“而且它具有我最憎恶的那种邪恶。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

"	But	he	did	not	tell	her	that	he	was	the	man	who	was	responsible
"	但	他	做过	不是	告诉	她	那	他	曾是	这	男人	WHO	曾是	负责任的

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['indiəns] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] .

for	the	Indians	being	driven	out	of	their	home	.
为了	这	印度人	存在	驱动	出去	的	他们的	家	.

但他没有告诉她，是他把印第安人赶出了家园。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈreɪ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**thought**	**it**	**better**	**for**	**Rea**	**not**	**to**	**know**	**it**	**.**
他	想法	它	更好的	为了	雷亚	不是	到	知道	它	.

他认为最好不要让雷亚知道这件事。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔrts][ʌv; əv] [ˈbædnəs] , — [sʌm; səm] [ˈbædnəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ?

"	**Are**	**there**	**different**	**sorts**	**of**	**badness**	**,**	**—**	**some**	**badnesses**	**worse**	**than**	**others**	**?**
"	是	那里	不同的	排序	的	坏	,	—	一些	坏事	更糟	比	其他的	?

" [æskt] [ˈreɪ] .

"	**asked**	**Rea**	**.**
"	问	雷亚	.

“恶行也有不同种类吗？有些恶行比其他恶行更严重吗？”雷亚问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [wʌn][kaɪnd][ɪz] [ˈriːəli] [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] .

"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**one**	**kind**	**is**	**really**	**any**	**worse**	**than**	**another**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**
"	我	不	知道	无论	一	种类	是	真的	任何	更糟	比	其他	,	"	说	先生	.

[ˈkɑːnɝ] .

Connor	**.**
康纳	.

康纳先生说：“我不知道哪种情况真的比另一种更糟。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][kaɪndz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [twaɪs] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈʌðər] ;

"	**But**	**there**	**are**	**some**	**kinds**	**which**	**seem**	**to**	**me**	**twice**	**as**	**bad**	**as**	**others**	**;**
"	但	那里	是	一些	种类	哪个	似乎	到	我	两次	作为	坏的	作为	其他的	;

“但有些类型的毒物在我看来比其他类型的毒物要糟糕两倍；

[ænd; ənd] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈveri]

and	**meanness**	**and**	**cruelty**	**to**	**helpless**	**creatures**	**seem**	**to**	**me**	**the**	**very**
和	卑鄙	和	残酷	到	无助	生物	似乎	到	我	这	非常

[wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

worst	**of**	**all**	**.**	**"**
最差	的	全部	.	"

在我看来，对无助的生灵施以卑鄙和残忍是最恶劣的行为。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] ! " [sed] [ˈreɪ] .

"	**To**	**me**	**too**	**!**	**"**	**said**	**Rea**	**.**
"	到	我	也	!	"	说	雷亚	.

“我也是！”雷亚说道。

" [laɪk] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [pʊr] [ɪˈsiːdroʊ] .

"	**Like**	**turning**	**out**	**poor**	**Ysidro**	**.**
"	喜欢	转弯	出去	贫穷的	伊西德罗	.

“就像把可怜的伊西德罗赶出来一样。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**144**	**]**
"	[	页	-	]

[第144页]

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnɝ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Connor**	**.**
"	是的	,	"	说	先生	.	康纳	.

“是的，”康纳先生说。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][aɪ] [miːn] .

"	**That**	**is**	**just**	**one**	**of**	**the**	**sort**	**I**	**mean**	**.**
"	那	是	只是	一	的	这	种类	我	意思是	.

“那只是我所说的其中一种情况。”

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - ,

"	**Just**	**before**	**they**	**reached**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**lands**	**of**	**Connorloa**	**,**
"	只是	前	他们	达到	这	开始	的	这	土地	的	-	,

“就在他们到达康诺洛亚大陆的起点之前，

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [fɪntʃ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ænd; ənd]
they **crossed** **the** **grounds** **of** **a** **Mr** **.** **Finch** **,** **who** **had** **a** **pretty** **house** **and**
他们 交叉 这 理由 的 一个 先生 . 芬奇 , WHO 有 一个 漂亮的 房子 和
[lɑːrdʒ] ['ɔrɪndʒ] ['ɔːtʃədz] .
large **orange** **orchards** **.**
大的 橙子 果园 .

他们穿过芬奇先生的庄园，他有一栋漂亮的房子和一大片橘子园。

['mɪstər] . [fɪntʃ] [hæd; həd][wʌn][sʌn] , ['hæri] , [ə'baʊt] - [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər]
Mr **.** **Finch** **had** **one** **son** **,** **Harry** **,** **about** **Jusy's** **age** **,** **and** **the** **two** **boys** **were**
先生 . 芬奇 有 一 儿子 , 哈里 , 关于 - 年龄 , 和 这 二 男孩们 是
[greɪt] ['krəʊniːz] .
great **cronies** **.**
伟大的 亲信 .

芬奇先生有一个儿子，名叫哈里，和朱西年纪相仿，这两个男孩是形影不离的好朋友。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['hedz] ['ɪntuː] [ðiːz] [graʊndz] ,
As **Mr** **.** **Connor** **turned** **the** **horses** **'** **heads** **into** **these** **grounds** **,**
作为 先生 . 康纳 转向 这 马匹 - 头部 进入 这些 理由 ,

当康纳先生将马头转向这片场地时，

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːzi][ænd; ənd] ['hæri] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
he **saw** **Jusy** **and** **Harry** **under** **the** **trees** **in** **the** **distance** **.**
他 锯 朱西 和 哈里 在下面 这 树木 在 这 距离 .

他远远地看见朱西和哈里在树下。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒuːzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why** **,** **there** **is** **Jusy** **,** **"** **he** **said** **.**
" 为什么 , 那里 是 朱西 , " 他 说 .

“为什么呢，还有朱西呢，”他说。

" [jes] , " [sed] ['reɪ] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Rea** **.**
" 是的 , " 说 雷亚 .

“是的，”雷亚说道。

" ['hæri] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .
" **Harry** **came** **for** **him** **before** **lunch** **.**
" 哈里 来了 为了 他 前 午餐 .

“哈里在午饭前来接他了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
He **said** **he** **had** **something** **to** **show** **him** **.**
他 说 他 有 某物 到 展示 他 .

他说他有东西要给他看。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒuːzi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz]
" **As** **soon** **as** **Jusy** **caught** **sight** **of** **the** **carriage** **,** **he** **came** **running** **towards**
" 作为 很快 作为 朱西 捕捉 视线 的 这 运输 , 他 来了 跑步 向
[ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] ,
it **,** **crying** **,**
它 , 哭泣 ,

“尤西一看到马车，就哭着朝它跑过去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [stɑːp] !
" **Oh** **,** **Uncle** **George** **,** **stop** **!**
" 哦 , 叔叔 乔治 , 停止 !

“哦，乔治叔叔，住手！”

['reɪ] ! [kʌm] !
Rea ! come !
雷亚 ! 来 !

瑞亚！快来！

[aɪv] [faʊnd] ['snoʊbɔ:l] !
I've found Snowball !
我已经 成立 雪球 !

我找到雪球了！

[kʌm] , [si:] [hɪm; ɪm] !
Come , see him !
来 , 看 他 !

快来看他！

" ['snoʊbɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd]
" Snowball had been missing for nearly a month , and nobody could
" 雪球 有 到过 丢失的 为了 几乎 一个 月 , 和 无人 可以
[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
imagine what had become of him .
想象 什么 有 变得 的 他 .

“雪球失踪将近一个月了，谁也想不到他去了哪里。”

[ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm]
They finally came to the conclusion that he must have got killed in some
他们 最后 来了 到 这 结论 那 他 必须 有 得到 被杀 在 一些
[wei] .
way .
方式 .

他们最终得出结论，他一定是遭遇了不测。

['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] [stɑ:pt] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd] ['reɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][ræn]['æftər]['dʒu:zi] ,
Mr . Connor stopped the horses ; and Rea jumped out and ran after Jusy ,
先生 . 康纳 停止 这 马匹 ; 和 雷亚 跳了起来 出去 和 跑 后 朱西 ,
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑ:nɚ] ['fɑ:loʊd] .
and Mr . Connor followed .
和 先生 . 康纳 随后 .

康纳先生勒住了马；雷亚跳下马追赶朱西，康纳先生也跟着跑了过去。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [wʌn][æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ['oʊvər]
They found the boys watching excitedly , one at each end of a little bridge over
他们 成立 这 男孩们 观看 兴奋地 , 一 在 每个 结尾 的 一个 小的 桥 超过
[ðə; ði] [dɪtʃ] ,
the ditch ,
这 沟 ,

他们发现两个男孩正兴奋地看着，一个站在沟渠上小桥的两端。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['fɪntʃɪz] ['ɔ:tʃədz] .
through which the water was brought down for irrigating Mr . Finch's orchards .
通过 哪个 这 水 曾是 带来 向下 为了 灌溉 先生 . 雀类 果园 .

水就是通过这条管道引下来灌溉芬奇先生的果园的。

['hɛri:z] [dɔ:gz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tu:] , [wʌn][æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['bɑ:kiŋ] ,
Harry's dogs were there too , one at each end of the bridge , barking ,
哈利的 狗 是 那里 也 , 一 在 每个 结尾 的 这 桥 , 叫声 ,

哈利的狗也在那里，桥的两端各一只，吠叫着。

[jelpɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] .
yelping , watching as excitedly as the boys .
尖叫 , 观看 作为 兴奋地 作为 这 男孩们 .

尖叫着，像男孩们一样兴奋地看着。

[bʌt; bət][noʊ] ['snoʊbɔːl] .
But no Snowball .
但 不 雪球 .

但没有雪球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [kraɪd] ['reɪ] .
" Where is he ? " cried Rea .
" 在哪里 是 他 ? " 哭 雷亚 .

"他在哪儿？"雷亚喊道。

" [ɪn] ['ʌndər][ðer; ðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːzi] .
" In under there , " exclaimed Jusy .
" 在 在下面 那里 , " 惊呼 朱西 .

"就在下面，"朱西惊呼道。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ðer; ðər] ; ['hiːl] [biː; bi] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .
" He's got a rabbit in there ; he'll be out presently .
" 他是 得到 一个 兔子 在 那里 ; 地狱 是 出去 目前 .

"他里面有只兔子；他马上就出来。"

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ]
" Sure enough , there he was , plainly to be heard , scuffling and spitting
" 当然 足够的 , 那里 他 曾是 , 显然 到 是 听到 , 扭打 和 吐痰
['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
under the bridge .
在下面 这 桥 .

"果然，他就在那里，声音清晰可闻，在桥下扭打着，还吐着痰。"

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [ræn][fɜːrst][tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The poor little rabbit ran first to one end of the bridge , then to the other ,
这 贫穷的 小的 兔子 跑 第一的 到 一 结尾 的 这 桥 , 然后 到 这 其他 ,

可怜的小兔子先跑到桥的一端，然后又跑到另一端。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] [end][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɔːg] , ['bɑːkiŋ] [tuː; tə][draɪv]
trying to get out ; but at each end he found a dog , barking to drive
尝试 到 得到 出去 ; 但 在 每个 结尾 他 成立 一个 狗 , 叫声 到 驾驶
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

他试图逃出去；但两边各有一条狗，吠叫着把他赶回去。

['prez(ə)ntli] ['snoʊbɔːl] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['ræbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Presently Snowball appeared with the dead rabbit in his teeth .
目前 雪球 出现 和 这 死的 兔子 在 他的 牙齿 .

这时，雪球出现了，嘴里叼着那只死兔子。

['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔːgz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
Dropping it on the ground , he looked up at the dogs , as much as to
下降 它 在 这 地面 , 他 看起来 向上 在 这 狗 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] , " [ðer; ðər] !
say , " There !
说 , " 那里 !

他把东西扔在地上，抬头看着狗，仿佛在说："喏！"

[kɑːnt] [aɪ] [hʌnt] ['ræbəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ?
Can't I hunt rabbits as well as you do ?
不能 我 打猎 兔子 作为 出色地 作为 你 做 ?

难道我就不能像你一样擅长猎兔吗?

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] , [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz][æn; ən]
" Then they all three , the two dogs an
" 然后 他们 全部 三 , 这 二 狗 一个

然后他们三个，两只狗和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[diː][hiː; hi] , [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['mænər] .
d he , fell to eating the rabbit in the friendliest manner .
d 他 , 跌倒 到 吃 这 兔子 在 这 最友善 方式 .

他竟然以最友好的方式吃掉了那只兔子。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] !
" Don't you think !
" 不 你 思考 !

你不这么认为吗!

" [kraɪd]['dʒuːzi] .
" cried Jusy .
" 哭 朱西 .

“朱西哭了起来。”

" ['hiːz] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɔːgz] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" He's been hunting this way , with these dogs , all this time .
" 他是 到过 打猎 这 方式 , 和 这些 狗 , 全部 这 时间 .

“他一直以来都是这样用这些狗进行狩猎的。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg] [ðeɪ] [kɑːnt][get][ɪn]['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
You see they are so big they can't get in under the bridge ,
你 看 他们 是 所以 大的 他们 不能 得到 在 在下面 这 桥 ,

你看它们太大了，根本进不了桥底下。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ; [soʊ] [ðeɪ] [draɪv][ðə; ði]['ræbəts][ɪn]['ʌndər][ðer; ðər] ,
and he can ; so they drive the rabbits in under there ,
和 他 能 ; 所以 他们 驾驶 这 兔子 在 在下面 那里 ,

他可以做到；所以他们把兔子赶到那里去。

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][ɪn][ænd; ənd][gets][ðem; ðəm] .
and he goes in and gets them .
和 他 去 在 和 获得 他们 .

他进去把它们拿了出来。

['iznt] [hiː; hi][smɑːrt] ?
Isn't he smart ?
不是 他 聪明的 ?

他不是很聪明吗?

['hæri] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [sez] .
Harry first saw him doing it two weeks ago , he says .
哈里 第一的 锯 他 正在做 它 二 周 前 , 他 说道 .

哈里说，他两周前第一次看到他这样做。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][kæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
He didn't know it was our cat , and he wondered whose it could
他 没有 知道 它 曾是 我们的 猫 , 和 他 想知道 谁 它 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

他不知道那是我们的猫，他想知道那会是谁的猫。

[bʌt; bət] ['snoʊbɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:r; ər] [greɪt] [frendz] .
But **Snowball** **and** **the** **dogs** **are** **great** **friends** **.**
但 雪球 和 这 狗 是 伟大的 朋友们 .

但是雪球和狗狗们是很好的朋友。

[ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi][ɪz] , [ɪf] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðem; ðəm][bɑ:rk] ,
They **go** **together** **all** **the** **time** **;** **and** **wherever** **he** **is** **,** **if** **he** **hears** **them** **bark** **,**
他们 去 一起 全部 这 时间 ; 和 无论 他 是 , 如果 他 听到 他们 吠 ,

它们总是形影不离；无论他在哪里，只要听到它们吠叫，

[hi:; hi] [noʊz] [ðeɪv] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] ['flaɪɪŋ] !
he **knows** **they've** **started** **up** **something** **,** **and** **he** **comes** **flying** **!**
他 知道 他们有 开始 向上 某物 , 和 他 来 飞行 !

他知道他们已经开始行动了，于是他飞奔而来!

[aɪ] [θɪŋk]
I **think**
我 思考

我认为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['splendɪd] ! "
it **is** **just** **splendid** **!** **"**
它 是 只是 灿烂 ! "

真是太棒了!

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['reɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fæst] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ræbɪt] .
" **Poor** **little** **thing** **!** **"** **said** **Rea** **,** **looking** **at** **the** **fast** **-** **disappearing** **rabbit** **.**
" 贫穷的 小的 事物 ! " 说 雷亚 , 寻找 在 这 快速地 - 消失 兔子 .

"可怜的小家伙！"雷亚看着迅速消失的兔子说道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [i:t] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒu:zi] .
" **Why** **,** **you** **eat** **them** **yourself** **!** **"** **shouted** **Jusy** **.**
" 为什么 , 你 吃 他们 你自己 ! " 喊叫 朱西 .

"你明明自己就吃啊！"朱西喊道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['tʃɪkɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" **You** **said** **it** **was** **as** **good** **as** **chicken** **,** **the** **other** **day** **.**
" 你 说 它 曾是 作为 好的 作为 鸡 , 这 其他 天 .

"你前几天说它和鸡肉一样好吃。"

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][kæts][ænd; ənd][dɔ:gz][tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər]
It **isn't** **any** **worse** **for** **cats** **and** **dogs** **to** **eat** **them** **,** **than** **it** **is** **for**
[ˌju: 'es] ;
us **;**
它 不是 任何 更糟 为了 猫 和 狗 到 吃 他们 , 比 它 是 为了
我们 ;

对猫狗来说，吃掉它们并不比对我们人类更糟糕；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ? "
is **it** **,** **Uncle** **George** **?** **"**
是 它 , 叔叔 乔治 ? "

是乔治叔叔吗?

" [aɪ] [θɪŋk] ['dʒuːzi][hæz; həz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðɪs] [taɪm] , [pet] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]

"	I	think	Jusy	has	the	best	of	the	argument	this	time	,	pet	,	"	said	Uncle
"	我	思考	朱西	有	这	最好的	的	这	争论	这	时间	,	宠物	,	"	说	叔叔

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

"我觉得这次朱西的论点更有道理，宝贝，"乔治叔叔说。

['lʊkɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət]['dʒuːzi] .

looking	fondly	at	Jusy	.
寻找	深情地	在	朱西	.

深情地看着朱西。

" ['gɝːlz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] , " [sed] ['hæri] [pə'laɪtli] .

"	Girls	are	always	that	way	,	"	said	Harry	politely	.
"	女孩们	是	总是	那	方式	,	"	说	哈里	礼貌地	.

"女孩子总是这样，"哈利礼貌地说。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər][dʒʌst][soʊ] .

"	My	sisters	are	just	so	.
"	我的	姐妹	是	只是	所以	.

我的姐妹们就是这样。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [kɪld] .

They	can't	bear	to	see	anything	killed	.
他们	不能	熊	到	看	任何事物	被杀	.

他们无法忍受看到任何生命逝去。

" ['æftər] [ðɪs] [deɪ] , ['reɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,

"	After	this	day	,	Rea	spent	most	of	her	time	in	the	cañon	,
"	后	这	天	,	雷亚	花费	最多	的	她	时间	在	这	峡谷	,

"从那天起，雷亚大部分时间都待在峡谷里。"

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] - [haʊs] .

watching	the	men	at	work	on	Ysidro's	house	.
观看	这	男人	在	工作	在	-	房子	.

看着男人们在伊西德罗的房子里干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði]['kænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] ;

The	cañon	was	a	wild	place	;
这	峡谷	曾是	一个	荒野	地方	;

峡谷是个荒凉的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][splɪt][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;

it	was	a	sort	of	split	in	the	rocky	sides	of	the	mountain	;
它	曾是	一个	种类	的	分裂	在	这	岩石	侧面	的	这	山	;

那是山体岩石侧面的一道裂缝；

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['presəpɪsiz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,

at	the	top	it	was	not	much	more	than	two	precipices	joined	together	,
在	这	顶部	它	曾是	不是	很多	更多的	比	二	悬崖	加入	一起	,

顶部其实不过是两座悬崖连在一起而已。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʊk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

with	just	room	enough	for	a	brook	to	come	down	.
和	只是	房间	足够的	为了	一个	溪	到	来	向下	.

只够一条小溪流淌下来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
You **can** **see** **in** **the** **picture** **where** **it** **was** **,**
你 能 看 在 这 图片 在哪里 它 曾是 ,

从图片中可以看到它原来的位置，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðer; ðər][laɪk]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gruːv] [ɪn][ðə; ði]['rɑːks] .
though **it** **looks** **there** **like** **little** **more** **than** **a** **groove** **in** **the** **rocks** **.**
尽管 它 看起来 那里 喜欢 小的 更多的 比 一个 槽 在 这 岩石 .

虽然看起来只不过是岩石上的一道凹槽而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ][bɪg][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðæt] [hjuːdʒ] ['sɪkəmɔːr] [triːz] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
But **it** **was** **really** **so** **big** **in** **some** **places** **that** **huge** **sycamore** **trees** **grew** **in** **it**
但 它 曾是 真的 所以 大的 在 一些 地方 那 巨大的 梧桐树 树木 生长 在 它
,
,
,

但有些地方面积实在太大了，甚至长出了巨大的梧桐树。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['speɪsɪz][ʌv; əv] [gʊd] [ɜːrθ] , [wer] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [hæd; həd]
and **there** **were** **little** **spaces** **of** **good** **earth** **,** **where** **Mr** **.** **Connor** **had**
和 那里 是 小的 空间 的 好的 地球 , 在哪里 先生 . 康纳 有
[plaːntid] ['ɔːtʃədz] .
planted **orchards** **.**
已种植 果园 .

还有几块肥沃的土地，康纳先生在那里种了果树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðiːz] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] , [ðæt] [hiː; hi][pʊt] -
It **was** **near** **these** **,** **at** **the** **mouth** **of** **the** **cañon** **,** **that** **he** **put** **Ysidro's**
它 曾是 靠近 这些 , 在 这 嘴 的 这 峡谷 , 那 他 放 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

他就在峡谷口附近，建了伊西德罗的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv][mʌd] [brɪks] , [kɔːld] [ə'doʊbi] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][laɪk]
It **was** **built** **out** **of** **mud** **bricks** **,** **called** **adobe** **,** **as** **near** **as** **possible** **like**
它 曾是 建造 出去 的 泥 砖块 , 称为 Adobe , 作为 靠近 作为 可能的 喜欢
- [oʊld] [haʊs] ,
Ysidro's **old** **house** **,**
- 老的 房子 ,

它用泥砖（称为土坯）建造而成，尽可能地模仿了伊西德罗的老房子。

— [tuː] [smɔːl][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]
— **two** **small** **rooms** **,** **and**
一 二 小的 房间 , 和

—两间小房间，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [meɪd] [ʌv; əv] [riːdz] , [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp] .
a **thatched** **roof** **made** **of** **reeds** **,** **which** **grew** **in** **a** **swamp** **.**
一个 茅草屋顶 屋顶 制成 的 芦苇 , 哪个 生长 在 一个 沼泽 .

用生长在沼泽中的芦苇编织而成的茅草屋顶。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [dɪd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [haʊs] .
But **Mr** **.** **Connor** **did** **not** **call** **it** **Ysidro's** **house** **.**
但 先生 . 康纳 做过 不是 称呼 它 - 房子 .

但康纳先生并没有称它为伊西德罗的房子。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈreɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] " [ðə; ði] - [haʊs] .

He	called	it	Rea's	house	;	and	the	men	called	it	"	the	señorita's	house	.
他	称为	它	rea 的	房子	;	和	这	男人	称为	它	"	这	-	房子	.

他称之为雷亚的房子；男人们称之为"小姐的房子"。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][oʊn] , ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [sed] ,

"	It	was	to	be	her	own	,	Mr	.	Connor	said	,
"	它	曾是	到	是	她	自己的	,	先生	.	康纳	说	,

"那本来应该是她自己的，"康纳先生说。

— [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪ'siːdroʊ][ænd; ənd]['kɑːrmənə] .

—	her	own	to	give	as	a	present	to	Ysidro	and	Carmena	.
—	她	自己的	到	给	作为	一个	展示	到	伊西德罗	和	卡梅纳	.

——她自己准备送给伊西德罗和卡梅娜作为礼物。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɪn] , ['dʒɪm] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]

When	the	day	came	for	them	to	move	in	,	Jim	went	down	with	the	big
什么时候	这	天	来了	为了	他们	到	移动	在	,	吉姆	去	向下	和	这	大的

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

搬家那天，吉姆开着大马车下去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [oʊld]['kɑːrmənə][ʌp] .

and	a	bed	in	the	bottom	,	to	bring	old	Carmena	up	.
和	一个	床	在	这	底部	,	到	带来	老的	卡梅纳	向上	.

底部放着一张床，用来把老卡梅娜抬上来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['wægən] , [bɪ'saɪdz] ,

There	was	plenty	of	room	in	the	wagon	,	besides	,
那里	曾是	很多	的	房间	在	这	车皮	,	除了	,

此外，马车里还有很多空间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] .

for	the	few	little	bits	of	furniture	they	had	.
为了	这	很少	小的	比特	的	家具	他们	有	.

他们只有那么几件小家具。

['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [ænd; ənd]['dʒuːzi][ænd; ənd] ['reɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['weɪtɪŋ] , [wen] [ðeɪ]

Mr	.	Connor	and	Jusy	and	Rea	were	at	the	house	waiting	,	when	they
先生	.	康纳	和	朱西	和	雷亚	是	在	这	房子	等待	,	什么时候	他们

[keɪm] .

came	.
来了	.

康纳先生、朱西和雷亚在家等着他们来。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['reɪ]

The	cook	had	made	a	good	supper	of	meat	and	potato	,	and	Rea
这	厨师	有	制成	一个	好的	晚餐	的	肉	和	土豆	,	和	雷亚

[hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]

had	put	it	on
有	放	它	在

厨师做了一顿丰盛的肉和土豆晚餐，雷亚把它放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	table	,	all	ready	for	them	.
这	桌子	,	全部	准备好	为了	他们	.

桌子已经摆好了，就等着他们了。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] ['kɑ:rmənə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] , [ʃi:; ʃi] [held] , [taɪt] [klʌtʃt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd]

When	they	lifted	Carmena	out	of	the	wagon	,	she	held	,	tight	clutched	in	her	hand
什么时候	他们	抬起	卡梅纳	出去	的	这	车皮	,	她	握住	,	紧的	紧握	在	她	手

,

;

,

当他们把卡梅娜从马车里抬出来时，她紧紧地攥在手里。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] ;

a	small	basket	filled	with	earth	;
一个	小的	篮子	已填	和	地球	;

一个装满泥土的小篮子；

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['hɑ:rdli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

she	seemed	hardly	willing	to	let	go	of	it	for	a	moment	.
她	似乎	几乎	愿意的	到	让	去	的	它	为了	一个	片刻	.

她似乎片刻也不愿放手。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['dʒu:zi] .

"	What	is	that	?	"	said	Jusy	.
"	什么	是	那	?	"	说	朱西	.

“那是什么？”朱西问道。

" [ə; eɪ] [fju:] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['aʊərz] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'si:droʊ] .

"	A	few	handfuls	of	the	earth	that	was	ours	,	"	replied	Ysidro	.
"	一个	很少	一把	的	这	地球	那	曾是	我们的	,	"	回复	伊西德罗	.

“几捧属于我们的泥土，”伊西德罗回答道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .

"	We	have	brought	it	with	us	,	to	keep	it	always	.
"	我们	有	带来	它	和	我们	,	到	保持	它	总是	.

“我们把它带来了，打算永远保存它。”

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [wɪl] [nɑ:t] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

The	man	who	has	our	home	will	not	miss	it	.
这	男人	WHO	有	我们的	家	将要	不是	错过	它	.

现在拥有我们房子的人不会怀念它。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:] ['mɪstər] . ['kɑ:nərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

"	The	tears	came	into	Mr	.	Connor's	eyes	,	and	he	turned	away	.
"	这	眼泪	来了	进入	先生	.	康纳的	眼睛	,	和	他	转向	离开	.

康纳先生眼中噙满了泪水，他转过身去。

['reɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

Rea	did	not	understand	.
雷亚	做过	不是	理解	.

雷亚没听懂。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ; [soʊ] [dɪd] ['dʒu:zi] .

She	looked	puzzled	;	so	did	Jusy	.
她	看起来	困惑	;	所以	做过	朱西	.

她一脸困惑；朱西也是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] .

Jim	explained	.
吉姆	解释	.

吉姆解释道。

" [ðə; ði]['ɪndiən] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n][duː][ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Indian women often do that , " he said .
" 这 印度 女性 经常 做 那 , " 他 说 .

"印度妇女经常这样做,"他说。

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊm] [ðeɪ] [lʌv] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" When they have to move away from a home they love they carry a little
什么时候 他们 有 到 移动 离开 从 一个 家 他们 爱 他们 携带 一个 小的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
of the earth with them ;
的 这 地球 和 他们 ;

"当他们不得不离开自己深爱的家园时，他们会带走一些尘土;

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [neks] ;
sometimes they put it in a little bag , and wear it hanging on their necks ;
有时 他们 放 它 在 一个 小的 包 , 和 穿 它 绞刑 在 他们的 脖子 ;

有时他们会把它放在一个小袋子里，挂在脖子上;

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [naɪt] . "
sometimes they put it under their heads at night . "
有时 他们 放 它 在下面 他们的 头部 在 夜晚 . "

有时他们晚上睡觉时会把它垫在头下。

" [jes] , " [sed] ['kɑːrmənə] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] ['dʒɪm] [sed] .
" Yes , " said Carmena , who had listened to what Jim said .
" 是的 , " 说 卡梅纳 , WHO 有 听着 到 什么 吉姆 说 .

"是的,"卡梅娜说道，她听了吉姆的话。

" [wʌn][kæn; kən] [sliːp] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt][wʌn] [lʌvz] . "
" One can sleep better on the earth that one loves . "
" 一 能 睡觉 更好的 在 这 地球 那 一 爱 . "

"在自己深爱的土地上，人才能睡得更好。"

" [aɪ] [seɪ] , ['reɪ] ! " [kraɪd]['dʒuːzi] .
" I say , Rea ! " cried Jusy .
" 我 说 , 雷亚 ! " 哭 朱西 .

"我说，雷亚！"尤西喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ! "
" It is a shame they had to come away ! "
" 它 是 一个 耻辱 他们 有 到 来 离开 ! "

"他们不得不离开，真是太可惜了！"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ['dʒuːzi] , " [sed] ['reɪ] ['dʒentli] .
" I told you so , Jusy , " said Rea gently .
" 我 讲述 你 所以 , 朱西 , " 说 雷亚 轻轻地 .

"我早就跟你说过，朱西,"雷亚温柔地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ðen] . "
" But you didn't seem to care then . "
" 但 你 没有 似乎 到 关心 然后 . "

但你当时似乎并不在意。

" [wel] , [aɪ][duː] [naʊ] !
" Well , I do now !
" 出色地 , 我 做 现在 !

"嗯，我现在明白了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [haʊ] [bæd] [ðeid] [fiːl] .
" I didn't think how bad they'd feel .
" 我 没有 思考 如何 坏的 他们会 感觉 .

"我没想到他们会感觉这么糟糕。"

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪtəli] , [aɪd][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now if it were in Italy , I'd go and tell the King all about it .
现在 如果 它 是 在 意大利 , ID 去 和 告诉 这 国王 全部 关于 它 .

如果这件事发生在意大利，我一定会去告诉国王。

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [hɪr] ?
Who is there to tell here ?
WHO 是 那里 到 告诉 这里 ?

这里谁能告诉他们呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʒei]
" he continued , turning to his Uncle Ge
" 他 持续 , 转弯 到 他的 叔叔 葛

他接着说，转头看向他的叔叔葛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ɔːrdʒ] .
orge .
食人魔 .

orge。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] , [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" Who is there here , to tell about such things ?
" WHO 是 那里 这里 , 到 告诉 关于 这样的 事物 ?

"这里有谁能讲述这些事呢？"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] .
There must be somebody .
那里 必须 是 某人 .

肯定有人在。

" ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] [smaɪld] ['sædli] .
" Mr . Connor smiled sadly .
" 先生 . 康纳 微笑 令人遗憾的是 .

康纳先生露出了悲伤的笑容。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] , " [hiː; hi] [sed] .
" The trouble is , there are too many , " he said .
" 这 麻烦 是 , 那里 是 也 许多 , " 他 说 .

"问题是，数量太多了，"他说。

" [huː] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] ? " [pə'sistid] ['dʒuːzi] .
" Who is above all the rest ? " persisted Jusy .
" WHO 是 多于 全部 这 休息 ? " 持续 朱西 .

"谁凌驾于所有人之上？"尤西追问道。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz][ɪn] ['ɪtəli] ? "
" Isn't there somebody at the top , as our King is in Italy ? "
" 不是 那里 某人 在 这 顶部 , 作为 我们的 国王 是 在 意大利 ? "

"难道高层就没有其他人在吗？我们的国王现在在意大利。"

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .
" Yes , there is one above all the rest , " replied Mr . Connor .
" 是的 , 那里 是 一 多于 全部 这 休息 , " 回复 先生 . 康纳 .

"是的，有一个凌驾于所有其他之上，"康纳先生回答道。

" [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði]['prezɪdənt] . "

"	We	call	him	the	President	.	"
"	我们	称呼	他	这	总统	.	"

“我们称他为总统。”

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪ'siːdroʊ] ? " [sed] ['dʒuːzi] .

"	Well	,	why	don't	you	write	and	tell	him	about	Ysidro	?	"	said	Jusy	.
"	出色地	,	为什么	不	你	写	和	告诉	他	关于	伊西德罗	?	"	说	朱西	.

“那你为什么不写信告诉他伊西德罗的事呢？”尤西说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	I	wish	I	could	see	him	,	I'd	tell	him	.
"	我	希望	我	可以	看	他	,	ID	告诉	他	.

“我真希望能够见到他，我会告诉他。”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "

It's	a	shame	!	"
它是	一个	耻辱	!	"

这是一个耻辱！ ”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prezɪdənt] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ðɪs] , ['dʒuːzi] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɝ] .

"	Even	the	President	could	not	help	this	,	Jusy	,	"	said	Mr	.	Connor	.
"	甚至	这	总统	可以	不是	帮助	这	,	朱西	,	"	说	先生	.	康纳	.

“就连总统也无能为力，朱西，”康纳先生说。

" [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [ə'genst] [pʊr] [ɪ'siːdroʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][en]

"	The	law	was	against	poor	Ysidro	;	there	was	n
"	这	法律	曾是	反对	贫穷的	伊西德罗	;	那里	曾是	n

“法律对可怜的伊西德罗不利；没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[oʊ][help] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['indiəns][ɪn]

o	help	;	and	there	are	thousands	and	thousands	of	Indians	in
o	帮助	;	和	那里	是	数千	和	数千	的	印度人	在

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz] . "

just	the	same	condition	he	is	.	"
只是	这	相同的	状况	他	是	.	"

帮帮他；还有成千上万的印度人和他处境一样。”

" ['dʌznt] [ðə; ði]['prezɪdənt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] ? " [sed] ['dʒuːzi] .

"	Doesn't	the	President	make	the	laws	?	"	said	Jusy	.
"	不	这	总统	制作	这	法律	?	"	说	朱西	.

“难道法律不是总统制定的吗？”朱西说道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɝ] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Connor	.
"	不	,	"	说	先生	.	康纳	.

“不，”康纳先生说。

" ['kɑːŋgrəs] [meɪks] [ðə; ði] [lɔːz] . "

"	Congress	makes	the	laws	.	"
"	国会	制作	这	法律	.	"

“国会制定法律。”

" [oʊ] , " [sed] ['dʒuːzi] , " [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrləmənt] . "

"	Oh	,	"	said	Jusy	,	"	like	our	Parliament	.	"
"	哦	,	"	说	朱西	,	"	喜欢	我们的	议会	.	"

“哦，”尤西说，“就像我们的议会一样。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnɚ] .
" Yes , " said Mr . Connor .
" 是的 , " 说 先生 . 康纳 .

"是的,"康纳先生说。

['dʒuːzi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ;
Jusy said no more ; but he thought of little else all the afternoon ;
朱西 说 不 更多的 ; 但 他 想法 的 小的 别的 全部 这 下午 ;

朱西没有再说话；但他整个下午几乎都在想这件事；

[ænd; ənd][æt; ət]['bedtaɪm] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['reɪ] , —
and at bedtime he said to Rea , —
和 在 就寝时间 他 说 到 雷亚 , —

临睡前，他对雷亚说：

" ['reɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['riːəl] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ðoʊz] [oʊld]['indiəns][æt; ət][fɜːrst] , [wen] [juː; jʊ]
" Rea , I am real sorry I didn't care about those old Indians at first , when you
" 雷亚 , 我 是 真实的 对不起 我 没有 关心 关于 那些 老的 印度人 在 第一的 , 什么时候 你
[dɪd] .
did .
做过 .

"瑞亚，我真的很抱歉，起初你关心那些印第安老人的时候，我没有那么在意。"

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][help][ðem; ðəm][ɔːl][aɪ]
But I'm going to be good to them now , and help them all I
但 我是 去 到 是 好的 到 他们 现在 , 和 帮助 他们 全部 我
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

但我现在要好好对待他们，尽我所能帮助他们；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə]
and I have made up my mind that when I am a man I shall not go to
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 什么时候 我 是 一个 男人 我 将 不是 去 到
['ɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

我已经下定决心，等我长大成人，我绝不去意大利。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[es][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
s I said I would , to be an officer for the King .
s 我 说 我 会 , 到 是 一个 官 为了 这 国王 .

正如我所说，我会成为国王的一名官员。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] , [ɪn'sted] ;
I shall stay here , and be an officer for the American President , instead ;
我 将 停留 这里 , 和 是 一个 官 为了 这 美国人 总统 , 反而 ;

我将留在这里，成为美国总统的一名官员；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ɪ'si:droʊ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns]
and **I** **shall** **tell** **him** **about** **Ysidro** **,** **and** **about** **all** **the** **rest** **of** **the** **Indians**
和 我 将 告诉 他 关于 伊西德罗 , 和 关于 全部 这 休息 的 这 印度人
.
:
·

我会告诉他关于伊西德罗以及其他所有印第安人的事。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌntər] [kæts] .
" **There** **is** **nothing** **more** **to** **be** **told** **about** **the** **Hunter** **Cats** **.**
" 那里 是 没有什么 更多的 到 是 讲述 关于 这 猎人 猫 .

关于猎猫，已经没有什么可说的了。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] :
By **degrees** **they** **disappeared** **:**
经过 学位 他们 消失 :

它们逐渐消失了:

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][sæn]['geɪbriəl] ['væli] ;
some **of** **them** **went** **to** **live** **at** **other** **houses** **in** **the** **San** **Gabriel** **Valley** **;**
一些 的 他们 去 到 居住 在 其他 房屋 在 这 圣 加布里埃尔 谷 ;

他们中的一些人搬到了圣盖博谷的其他房子里居住;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][ɔ:f][ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ][waɪld][laɪf][ɪn][ðə; ði] ;
some **of** **them** **ran** **off** **and** **lived** **a** **wild** **life** **in** **the** **cañons** **;**
一些 的 他们 跑 离开 和 居住地 一个 荒野 生活 在 这 峡谷 ;

他们中的一些人逃走，在峡谷里过着流浪的生活;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]
and **some** **of** **them** **,** **I** **am** **afraid** **,** **must** **have** **died** **for** **want** **of**
和 一些 的 他们 , 我 是 害怕的 , 必须 有 死亡 为了 想 的
[fu:d] .
food **.**
食物 .

恐怕他们中有些人已经因为缺食物而死了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

['reɪ] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] ;
Rea **was** **glad** **when** **they** **were** **all** **gone** **;**
雷亚 曾是 高兴的 什么时候 他们 是 全部 已消失 ;

他们都走了之后，雷亚很高兴;

[bʌt; bət]['dʒu:zi] [mɪst] [ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][hʌnt] ['goʊfɝz] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] .
but **Jusy** **missed** **the** **fun** **of** **seeing** **them** **hunt** **gophers** **and** **linnets** **.**
但 朱西 错过 这 乐趣 的 看到 他们 打猎 地鼠 和 红雀 .

但朱西错过了观看他们捕猎地鼠和红雀的乐趣。

[pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt]['dʒu:zi]
Perhaps **,** **some** **day** **,** **I** **shall** **write** **another** **story** **,** **and** **tell** **you** **more** **about** **Jusy**
也许 , 一些 天 , 我 将 写 其他 故事 , 和 告诉 你 更多的 关于 朱西
[ænd; ənd] ['reɪ] ,
and **Rea** **,**
和 雷亚 ,

或许有一天，我会再写一个故事，跟你们讲讲更多关于朱西和雷亚的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði]['indiəns] .
and **how** **they** **tried** **to** **help** **the** **Indians** **.**
和 如何 他们 尝试 到 帮助 这 印度人 .

以及他们如何尽力帮助印第安人。

[mæts] [meɪd] [baɪ][ɪ'siːdroʊ] . — [peɪdʒ] - .

Mats	**made**	**by**	**Ysidro**	**.**	**—**	**Page**	**126**	**.**
垫子	制成	经过	伊西德罗	.	—	页	-	.

伊西德罗制作的垫子。——第126页。

[-] [noʊt] : ['oʊnli] - [ðə; ði] ['hʌntər] [kæts][ʌv; əv] - - , [ɪz][træn'skraɪbd][ɪn] [ðɪs] [iː] -

Transcriber's	**Note**	**:**	**Only**	**'**	**The**	**Hunter**	**Cats**	**of**	**Connorloa**	**'**	**,**	**is**	**transcribed**	**in**	**this**	**e**	**-**
转录员的	笔记	:	仅有的	-	这	猎人	猫	的	-	-	,	是	转录	在	这	e	-

[tekst] .

text	**.**
文本	.

转录者注：本电子文本仅转录了《康诺洛亚的猎猫》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神